
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000001

2. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000002

3. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000003

4. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

第1/4页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ tiː em 'el][ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [faɪv] ['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 5 volume set may be found at :
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 5 体积 放 可能 是 成立 在 :

完整五卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / 9761s / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9761s / 9761 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / 9761s / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761s/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9761 - ['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9761 / pg9761 - images . html
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9761 - 图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə; 'leɪlə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə]
THE SIEGE OF GRANADA
这 围城 的 格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk] [viː] .
Book V .
书 V .

第五卷

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .
THE GREAT BATTLE .
这 伟大的 战斗 .

伟大的战役。

[ðə; ði] [deɪ] ['sləʊli] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊrz] , [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði]
The day slowly dawned upon that awful night ; and the Moors , still upon the
这 天 缓慢地 黎明 之上 那 可怕 夜晚 ; 和 这 沼泽地 , 仍然 之上 这
['bætlmənts] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] ,
battlements of Granada ,
城垛 的 格拉纳达 ,

那可怕的夜晚终于迎来了黎明；摩尔人仍然坚守在格拉纳达的城墙上。

[bɪ'held] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] [ɒn] [ɪts] [mɑːtʃ] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [weil] .
beheld the whole army of Ferdinand on its march towards their wails .
观看 这 所有的 军队 的 费迪南德 在 它是 行进 向 他们的 哀嚎 .

目睹了斐迪南德的整个军队向他们的哀嚎进发。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [leɪ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blækənd] [ænd; ənd] ['sməʊldərɪŋ] [kæmp] ; [waɪl]
At a distance lay the wrecks of the blackened and smouldering camp ; while
在 一个 距离 躺 这 残骸 的 这 变黑 和 闷烧 营 ; 尽管
[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

远处是烧焦冒着烟的营地残骸；而在他们面前，

['gɔːdi] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['penən] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt]
gaudy and glittering pennons waving , and trumpets sounding , came the exultant
艳丽的 和 闪闪发光 旗帜 挥手 , 和 小号 听起来 , 来了 这 眉飞色舞
['liːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] .
legions of the foe .
军团 的 这 敌人 .

敌人的军队挥舞着华丽闪亮的旗帜，吹响着号角，欢欣鼓舞地冲了过来。

[ðə; ði] [mʊrz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['sensɪz] .
The Moors could scarcely believe their senses .
这 沼泽地 可以 几乎 相信 他们的 感官 .

摩尔人简直不敢相信自己的眼睛。

['fɒndli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
Fondly anticipating the retreat of the Christians , after so signal a disaster ,
深情地 预期 这 撤退 的 这 基督徒 , 后 所以 信号 一个 灾难 ,

满怀期待地盼望着基督徒的撤退，因为这预示着一场灾难的到来。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [fɪld] [ðem; ðəm]
the gay and dazzling spectacle of their march to the assault filled them
这 同性恋 和 耀眼的 奇观 的 他们的 行进 到 这 突击 已填 他们
[wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
with consternation and alarm .
和 惊愕 和 警报 .

他们向进攻方向行进的欢快炫目的景象，让他们感到惊恐和恐慌。

[waɪl] [jet] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] ['bəuɑːbdi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'haɪnd] ;
While yet wondering and inactive , the trumpet of Boabdil was heard behind ;
尽管 然而 好奇 和 不活跃 , 这 喇叭 的 博阿布迪尔 曾是 听到 在后面 ;

正当众人还在疑惑和犹豫时，身后传来博阿布迪尔的号角声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] ,
and they beheld the Moorish king , at the head of his guards ,
和 他们 观看 这 摩尔式 国王 ， 在 这 头 的 他的 守卫 ，

他们看见摩尔国王率领着卫队，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuːs] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
emerging down the avenues that led to the gate .
新兴 向下 这 途径 那 引领 到 这 门 .

沿着通往大门的林荫大道走来。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðə; ði] [g'eɪzəz] ; [ænd; ənd] , [wen] ['bəuɑːbdi] ['hɔːltɪd] [ɪn]
The sight restored and exhilarated the gazers ; and , when Boabdil halted in
这 视线 恢复 和 兴奋 这 凝视者 ； 和 ，什么时候 博阿布迪尔 停止 在
[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz] ,
the space before the portals ,
这 空间 前 这 门户 ，

眼前的景象令观赏者精神焕发，心旷神怡；当博阿布迪尔在门户前的空地上停下脚步时，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒrɪəz] [rəʊz] ['ɒmɪnəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the shout of twenty thousand warriors rose ominously to the ears of the
这 喊 的 二十 千 战士 玫瑰 不祥地 到 这 耳朵 的 这
[əd'vɑːnsɪŋ] ['krɪstʃənz] .
advancing Christians .
前进 基督徒 .

两万名战士的呐喊声不祥地传到前进的基督徒耳中。

" [men][ɒv; əv][grə'nɑːdə] ! " [sed] ['bəuɑːbdi] ,
" Men of Granada ! " said Boabdil ,
" 男人 的 格拉纳达 ！ " 说 博阿布迪尔 ，

“格拉纳达的男人们！”博阿布迪尔说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['breθləs] ['saɪləns] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðæt]
as soon as the deep and breathless silence had succeeded to that
作为 很快 作为 这 深的 和 喘不过气 沉默 有 成功了 到 那
['mɑːʃ(ə)l] [ˌæklə'meɪʃn] ,
martial acclamation ,
武术 欢呼 ，

当那声铿锵有力的欢呼声取代了深沉而令人窒息的寂静之后，

— " [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
— " the advance of the enemy is to their destruction !
— " 这 进步 的 这 敌人 是 到 他们的 破坏 ！

“敌人的进退必将导致他们的毁灭！”

[ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] [rəʊt] [ðeə(r)] [duːm] .
In the fire of last night the hand of Allah wrote their doom .
在 这 火 的 最后的 夜晚 这 手 的 真主 写道 他们的 厄运 .

昨夜的烈火中，真主之手写下了他们的末日。

[let] [ˌjuː 'es] [fɔːθ] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] !
Let us forth , each and all !
让 我们 前进 ， 每个 和 全部 ！

让我们所有人一起前进！

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['aʊə(r)] [hoʊmz] [ʌn'gɑːdɪd] — ['aʊə(r)] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [wɔːl] !
We will leave our homes unguarded — our hearts shall be their wall !
我们 将要 离开 我们的 房屋 无人看守 — 我们的 心 将 是 他们的 墙 ！

我们将让家园无人守护——我们的心将成为他们的屏障！

[truː] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪnd] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd][baɪ] ['slɔːtə(r)] ,
True , that our numbers are thinned by famine and by slaughter ,
真的 ， 那 我们的 数字 是 变薄 经过 饥荒 和 经过 屠宰 ，

没错，饥荒和屠杀确实减少了我们的人口。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [jet] [left][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
but enough of us are yet left for the redemption of Granada .
但 足够的 的 我们 是 然而 左边 为了 这 赎回 的 格拉纳达 .
但我们当中仍有足够多的人，能够救赎格拉纳达。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] : [ðə; ði] [ded] [faɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðeə(r)] [səʊlz] ['ænɪmeɪt]['aʊə(r)] [əʊn] .
Nor are the dead departed from us : the dead fight with us — their souls animate our own .
也不 是 这 死的 已离开 从 我们 : 这 死的 斗争 和 我们 — 他们的 灵魂 动画 我们的 自己的 .
逝者并未离我们而去：逝者与我们并肩作战——他们的灵魂赋予我们灵魂以活力。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [bɪ'kʌmz] [twaɪs] [ə; eɪ][mæn] .
He who has lost a brother , becomes twice a man .
他 WHO 有 丢失的 一个 兄弟 , 变成 两次 一个 男人 .
失去兄弟的人，会成为双倍的男子汉。

[ɒn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [set] [ɔːl] .
On this battle we will set all .
在 这 战斗 我们 将要 放 全部 .
我们将全力以赴打这场仗。

['lɪbəti] [ɔː(r)] [tʃeɪnz] !
Liberty or chains !
自由 或者 链条 !
自由，还是枷锁！

['empaɪə(r)][ɔː(r)]['eksaɪl] !
empire or exile !
帝国 或者 流亡 !
帝国还是流亡！

['vɪktəri] [ɔː(r)] [deθ] !
victory or death !
胜利 或者 死亡 !
要么胜利，要么死亡！

['fɔːwəd] !
Forward !
向前 !
向前！

" [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɑːb] .
" He spoke , and gave the rein to his barb .
" 他 辐 , 和 给予 这 缰绳 到 他的 倒钩 .
他开口说话，言辞犀利，毫不留情。

[ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz] ,
It bounded forward , and cleared the gloomy arch of the portals ,
它 有界 向前 , 和 已清除 这 阴沉 拱 的 这 门户 ,
它向前跃去，越过了阴暗的拱形入口。

[ænd; ənd]['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mɔː(r)] [huː] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][grə'nɑːdə] ,
and Boabdil el Chico was the first Moor who issued from Granada ,
和 博阿布迪尔 el 奇科 曾是 这 第一的 泊 WHO 发布 从 格拉纳达 ,
博阿布迪尔·埃尔·奇科是第一个从格拉纳达走出去的摩尔人。

[tuː; tə] [ðæt] [lɑːst][ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [fiːld] .
to that last and eventful field .
到 那 最后的 和 多事 场地 .
前往最后一个也是充满变数的领域。

[aʊt] , [ðen] , [pɔː] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm] ['kævənz] ['ɪntuː] [deɪ] ,

Out , then , poured , as a river that rushes from caverns into day ,

出去 , 然后 , 倾倒 , 作为 一个 河 那 冲刺 从 洞穴 进入 天 ,

于是，水倾泻而出，如同河流从洞穴奔涌到白昼。

[ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [ænd; ənd] ['serid] [faɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kæv(ə)lri] .

the burnished and serried files of the Moorish cavalry .

这 抛光 和 串联 文件 的 这 摩尔式 骑兵 .

摩尔骑兵光亮整齐的军刀。

['muːzə] [keɪm] [ðə; ði] [lɑːst] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪ] .

Muza came the last , closing the array .

穆扎 来了 这 最后的 , 结束 这 大批 .

穆扎最后出场，结束了整个队伍。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɜːn] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)] [spəʊk] [nɒt] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [kɪŋ] .

Upon his dark and stern countenance there spoke not the ardent enthusiasm of the sanguine king .

之上 他的 黑暗的 和 船尾 面容 那里 辐 不是 这 热心 热情 的 这 乐观 国王 .

他那阴沉严厉的脸上，丝毫看不出多血统的国王那般热情洋溢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['dɪzməl] [wiːks] [hæd; həd] [θɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

It was locked and rigid ; and the anxieties of the last dismal weeks had thinned his cheeks ,

它 曾是 已锁定 和 死板的 ; 和 这 焦虑 的 这 最后的 惨淡 周 有 变薄 他的 脸颊 ,

他的脸色紧绷僵硬；过去几周令人沮丧的焦虑使他的脸颊变得苍白。

[ænd; ənd] [plau] [diːp] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɜːm] [lɪps] [ænd; ənd] ['aɪən] [dʒɔː] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

and ploughed deep lines around the firm lips and iron jaw which bespoke the obstinate and unconquerable resolution of his character .

和 耕作 深的 线条 大约 这 公司 嘴唇 和 铁 颚 哪个 定制 这 顽固 和 不可征服的 解决 的 他的 特点 .

深深的皱纹勾勒出他坚毅的嘴唇和铁钳般的下巴，表明他性格中顽固不化的决心。

[æz; əz]['muːzə] [naʊ] [spɜːd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [ræŋks] , [m'ɑːʃəld] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,

As Muza now spurred forward , and , riding along the wheeling ranks , marshalled them in order ,

作为 穆扎 现在 受到刺激 向前 , 和 , 骑术 沿着 这 惠灵 排名 , 集结 他们 在 命令 ,

穆扎策马向前，沿着旋转的队伍骑行，将他们整顿整齐。

[ə'rəʊz] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] , [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] ,

arose the acclamation of female voices ; and the warriors , who looked back at the sound ,

出现 这 欢呼 的 女性 声音 ; 和 这 战士 , WHO 看起来 后退 在 这 声音 ,

女人们的欢呼声响起；战士们循声望去，

[sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] — [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ([rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

saw that their women — their wives and daughters , their mothers and their beloved (released from their seclusion ,

锯 那 他们的 女性 — 他们的 妻子们 和 女儿们 , 他们的 母亲们 和 他们的 心爱 (发布 从 他们的 隔离 ,

看到他们的女人——他们的妻子和女儿，他们的母亲和他们心爱的人（从隐居中被释放出来，

[baɪ][ə; eɪ]['pɒləsi] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz]) — [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]
by a policy which bespoke the desperation of the cause) — were gazing at
经过 一个 政策 哪个 定制 这 绝望 的 这 原因) — 是 凝视 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

（通过一项体现事业绝望性的政策）——他们正凝视着他们，

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊəz] .
with outstretched arms , from the battlements and towers .
和 伸展 武器 , 从 这 城垛 和 塔楼 .

从城垛和塔楼上伸出双臂。

[ðə; ði] [mʊrz] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːrθs] [ænd; ənd] ['ɔːltəz]
The Moors knew that they were now to fight for their hearths and altars
这 沼泽地 知道 那 他们 是 现在 到 斗争 为了 他们的 壁炉 和 祭坛
[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ,
in the presence of those who ,
在 这 在场 的 那些 WHO ,

摩尔人知道，他们现在要在那些人的面前，为保卫自己的家园和祭坛而战。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] , [bɪ'keɪm] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['hɑːlət] ;
if they failed , became slaves and harlots ;
如果 他们 失败的 , 成为 奴隶 和 妓女 ;

如果失败，他们就会沦为奴隶和妓女；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɒzləm] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hɑːd(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪbə(r)] .
and each Moslem felt his heart harden like the steel of his own sabre .
和 每个 穆斯林 毛毡 他的 心 硬化 喜欢 这 钢 的 他的 自己的 军刀 .

每个穆斯林都感到自己的心像自己的佩剑一样坚硬。

[waɪl] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['regjələ(r)] ['skwɔdrən] ,
While the cavalry formed themselves into regular squadrons ,
尽管 这 骑兵 形成 他们自己 进入 常规的 中队 ,

骑兵们组成了正规的骑兵中队。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊmən] [keɪm] [mɔː(r)][nɪə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]
and the tramp of the foemen came more near and near , the Moorish
和 这 流浪汉 的 这 敌人 来了 更多的 靠近 和 靠近 , 这 摩尔式
['ɪnfəntri] ,
infantry ,
步兵 ,

敌军的脚步声越来越近，那是摩尔步兵。

[ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] , ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [bændz] , [pɔː] [aʊt] , [ʌn'tɪl] , ['spredɪŋ] [waɪd]
in miscellaneous , eager , and undisciplined bands , poured out , until , spreading wide
在 各种各样的 , 渴望的 , 和 散漫 乐队 , 倾倒 出去 , 直到 , 传播 宽的
[ænd; ənd] [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and deep below the walls ,
和 深的 以下 这 墙壁 ,

杂乱无章、热情洋溢、缺乏纪律的人群涌出，直到蔓延到墙下深处，

- ['tʃɑːdʒə(r)][wɒz; wəz] [siːn] , ['ræpɪdli] [kəˈiəɹɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [æz; əz] , [ɪn] [ʃɔːt]
Boabdil's charger was seen , rapidly careering amongst them , as , in short
- 充电器 曾是 已见 , 快速 职业 在 他们 , 作为 , 在 短的
[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
but distinct directions ,
但 清楚的 方向 ,

人们看到博阿布迪尔的战马在他们中间飞驰，朝着几个方向短促而清晰的方向奔去。

[ɔː(r)]['faɪəri][ˌædʒuə'reiʃən] , [hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðeə(r)] ['muːvmənts] ,
or fiery adjurations , he sought at once to regulate their movements ,
或者 火热 劝告 , 他 寻求 在 一次 到 调节 他们的 移动 ,

面对激烈的训斥，他立即着手规范他们的行动。

[ænd; ənd][kən'fɜːm][ðeə(r)][hɒt][bʌt; bət] [kə'prɪʃəs] ['vælə(r)] .
and confirm their hot but capricious valour .
和 确认 他们的 热的 但 任性 勇气 .

并证实了他们炽热而反复无常的勇气。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['hɔːltɪd] ;
Meanwhile the Christians had abruptly halted ;
同时 这 基督徒 有 突然 停止 ;

与此同时，基督徒们突然停了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒlətɪk]['fɜːd(ə)nænd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] [fʊl] [brʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl]
and the politic Ferdinand resolved not to incur the full brunt of a whole
和 这 政治 费迪南德 已解决 不是 到 招致 这 满的 冲击 的 一个 所有的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

而政治家费迪南德决心不让全体民众承受全部的苦难。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
in the first flush of their enthusiasm and despair .
在 这 第一的 冲洗 的 他们的 热情 和 绝望 .

在他们最初的热情和绝望之中。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɜːr'nɑːndoʊ][del]['pʊlgɑːr] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ,
He summoned to his side Hernando del Pulgar , and bade him ,
他 被召唤 到 他的 边 埃尔南多 del 普尔加 , 和 巴德 他 ,

他召来埃尔南多·德尔·普尔加，并吩咐他：

[wɪð] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['hɔːsmən] , [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz]
with a troop of the most adventurous and practised horsemen , advance towards
和 一个 部队 的 这 最多 冒险的 和 已实践 骑兵 , 进步 向
[ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['kæv(ə)lri] ,
the Moorish cavalry ,
这 摩尔式 骑兵 ,

率领一支最勇敢、最有经验的骑兵队伍，向摩尔骑兵发起进攻。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['faɪəri]['vælə(r)][ɒv; əv]['muːzə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
and endeavour to draw the fiery valour of Muza away from the main
和 努力 到 画 这 火热 勇气 的 穆扎 离开 从 这 主要的
['ɑːmi] .
army .
军队 .

并试图将穆扎的英勇无畏之心从主力部队中引开。

[ðen] , ['splɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɔːs] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['sekʃənz] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [iːtʃ] [tuː; tə] ['dɪfrənt]
Then , splitting up his force into several sections , he dismissed each to different
然后 , 分裂 向上 他的 力量 进入 一些 部分 , 他 解雇 每个 到 不同的
['steɪʃnz] ;
stations ;
车站 ;

然后，他将部队分成几个小队，分别派往不同的岗位；

[sʌm; səm][tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['taʊəz] , ['ʌðə(r)z][tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['gaːdnz]
some to storm the adjacent towers , others to fire the surrounding gardens
一些 到 风暴 这 邻近的 塔楼 ， 其他的 到 火 这 周围 花园
[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ;
and orchards ;
和 果园 ;

一些人去攻打附近的塔楼，另一些人去放火烧毁周围的花园和果园；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mait] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['bæt(ə)lz][ðæn; ðən][ɒv; əv][wʌn] ,
so that the action might consist rather of many battles than of one ,
所以 那 这 行动 可能 由 相当 的 许多 战斗 比 的 一 ，

因此，这场行动可能由多场战斗组成，而不是一场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊrz] [mait] [luːz] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['juːniən] , [wɪtʃ] [meɪd] , [æt; ət]
and the Moors might lose the concentration and union , which made , at
和 这 沼泽地 可能 失去 这 专注 和 联盟 ， 哪个 制成 ， 在
['prez(ə)nt] , [ðeə(r)][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [streŋθ] .
present , their most formidable strength .
展示 ， 他们的 最多 强大 力量 .

摩尔人可能会失去他们目前最强大的力量——团结和凝聚力。

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] ,
Thus , while the Mussulmans were waiting in order for the attack ,
因此 ， 尽管 这 穆斯林 是 等待 在 命令 为了 这 攻击 ，

因此，当穆斯林等待进攻时，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [dɪ'spɜːrs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [jet]
they suddenly beheld the main body of the Christians dispersing , and , while yet
他们 突然 观看 这 主要的 身体 的 这 基督徒 分散 ， 和 ， 尽管 然而
[ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [pə'plekst] ,
in surprise and perplexed ,
在 惊喜 和 困惑 ，

他们突然看到基督徒主力四散逃窜，正惊讶困惑之时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪərz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['gaːdnz] ,
they saw the fires breaking out from their delicious gardens ,
他们 锯 这 火灾 打破 出去 从 他们的 可口的 花园 ，

他们眼睁睁地看着大火从自己精心照料的花园里燃起。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
to the right and left of the walls ,
到 这 正确的 和 左边 的 这 墙壁 ，

墙壁的左右两侧，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɑː'tɪləri] [ə'genst] [ðə; ði] ['skætəd] ['bʊlwəks] [ðæt]
and hear the boom of the Christian artillery against the scattered bulwarks that
和 听到 这 繁荣 的 这 基督教 炮兵 反对 这 疏散 堡垒 那
['gɑːdɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] .
guarded the approaches of that city .
守卫 这 方法 的 那 城市 .

听见基督教炮兵向守卫那座城市入口的零星堡垒轰鸣而过。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [rəʊld] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]
At that moment a cloud of dust rolled rapidly towards the post occupied in the
在 那 片刻 一个 云 的 灰尘 滚动 快速 向 这 邮政 占领 在 这
[væn][baɪ]['muːzə] ,
van by Muza ,
货车 经过 穆扎 ，

就在这时，一团尘土迅速滚滚而来，朝着穆扎所在的货车岗位袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [naɪts] , [ɪn][ðeə(r)] ['maɪti] [meɪl] ,
and the shock of the Christian knights , in their mighty mail ,
和 这 震惊 的 这 基督教 骑士 ， 在 他们的 强大的 邮件 ，

以及身着坚固锁子甲的基督教骑士们的震撼，

[brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['skwɒdrən] .
broke upon the centre of the prince's squadron .
打破 之上 这 中心 的 这 王子的 中队 .

突袭了王子中队的中央。

['haɪə(r)] , [baɪ] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
Higher , by several inches , than the plumage of his companions ,
更高 ，经过 一些 英寸 ， 比 这 羽毛 的 他的 同伴 ，

比同伴的羽毛高出好几英寸。

[weɪvd] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [del] ['pʊlgɑːr] ; [ænd; ənd] ,
waved the crest of the gigantic del Pulgar ; and ,
挥手 这 波峰 的 这 巨大 del 普尔加 ； 和 ，

挥动着巨大的德尔普尔加尔的船首；而且，

[æz; əz][mɔː(r)]['ɑːftə(r)][mɔː(r)] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [lɑːns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
as Moor after Moor went down before his headlong lance , his voice ,
作为 泊 后 泊 去 向下 前 他的 一头扎 槊 ， 他的 嗓音 ，

当一个又一个摩尔人倒在他横冲直撞的长矛下时，他的声音，

['saʊndɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [θruː] [hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] — " [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !
sounding deep and sepulchral through his visor , shouted out — " Death to the infidel !
听起来 深的 和 墓穴 通过 他的 遮阳板 ， 喊叫 出去 — " 死亡 到 这 异教徒 !

透过他的面罩，传来低沉阴森的声音，他喊道：“异教徒去死！”

" [ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][grə'nɑːdə][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɪəs] [ə'sɔːlt] :
" The rapid and dexterous horsemen of Granada were not , however , discomfited by this fierce assault :
" 这 迅速的 和 轻巧 骑兵 的 格拉纳达 是 不是 ， 然而 ， 不安 经过 这 凶猛的 突击 :

然而，格拉纳达敏捷灵活的骑兵并没有被这猛烈的进攻吓倒：

['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)][ræŋks] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪ'lerɪti] , [ðeɪ] ['sʌfəd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [pɑːs] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] [θruː] [ðeə(r)]['sentə(r)] ,
opening their ranks with extraordinary celerity , they suffered the charge to pass comparatively harmless through their centre ,
开幕 他们的 排名 和 非凡的 速度 ， 他们 遭受 这 收费 到 经过 比较 无害 通过 他们的 中心 ，

他们以惊人的速度展开阵型，承受了相对安全的冲锋，顺利通过了中心地带。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kləʊzɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [laɪn] , [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [naɪts] [frɒm; frəm] [rɪ'triːt] .
and then , closing in one long and bristling line , cut off the knights from retreat .
和 然后 ， 结束 在 一 长的 和 竖起的 线 ， 切 离开 这 骑士 从 撤退 .

然后，他们列队形成一道长长的、密密麻麻的防线，切断了骑士们的退路。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ə'gen] [ə'pɒn][ðeə(r)][fəʊ] .
The Christians wheeled round , and charged again upon their foe .
这 基督徒 带轮子的 圆形的 ， 和 带电 再次 之上 他们的 敌人 .

基督徒们调转方向，再次向敌人发起冲锋。

" [weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] , [əʊ] ['mɒzləm] [dɒg] !
" Where art thou , O Moslem dog !
" 在哪里 艺术 你 , 哦 穆斯林 狗 !

“你在哪里，穆斯林狗！”

[ðæt] [wʊdst] [pleɪ] [ðə; ði] ['laɪən] - ? — [weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] , ['mu:zə] [ben] ['æbɪl] ['gɑ:zən] - ? "
that wouldst play the lion ' ? — Where art thou , Muza Ben Abil Gazan ' ? "
那 会 玩 这 狮子 - ? — 在哪里 艺术 你 , 穆扎 本 能力 加赞 - ? "

“那人会扮演狮子吗？”——“穆扎·本·阿比勒·加赞，你在哪里？”

" [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] , ['krɪstʃən] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [stɜ:n] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [vɔɪs] ;
" Before thee , Christian ! " cried a stern and clear voice ;
" 前 你 , 基督教 ! " 哭 一个 船尾 和 清除 嗓音 ;

“在你面前，基督徒！”一个严厉而清晰的声音喊道；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['helmits] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [gli:m] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['tɜ:bən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔ:(r)] .
and from amongst the helmets of his people , gleamed the dazzling turban of the Moor .
和 从 在 这 头盔 的 他的 人们 , 闪闪发光 这 耀眼的 头巾 的 这 泊 .

在众人的头盔中，摩尔人耀眼的头巾格外引人注目。

[ɜ:r'nɑ:ndoʊ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [sti:d] , [geɪzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fəʊ] , [tɜ:nd] [bæk] ,
Hernando checked his steed , gazed a moment at his foe , turned back ,
埃尔南多 已检查 他的 骏马 , 凝视 一个 片刻 在 他的 敌人 , 转向 后退 ,

埃尔南多检查了一下他的马，看了看他的对手，然后转身离开。

[fɔ:(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔ:(r)] ,
for greater impetus to his charge , and , in a moment more ,
为了 更大的 动力 到 他的 收费 , 和 , 在 一个 片刻 更多的 ,

为了更有效地推进他的行动，片刻之后，

[ðə; ði] ['breɪvɪst] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [met] , [lɑ:ns] [tu:; tə] [lɑ:ns] .
the bravest warriors of the two armies met , lance to lance .
这 最勇敢的 战士 的 这 二 军队 遇见 , 槊 到 槊 .

两军最勇敢的战士相遇了，长矛对长矛。

[ðə; ði] [raʊnd] [ʃi:ld] [ɒv; əv] ['mu:zə] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['wepən] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [spɪə(r)] ['ʃivə] ,
The round shield of Muza received the Christian's weapon ; his own spear shivered ,
这 圆形的 盾 的 穆扎 已收到 这 基督徒的 武器 ; 他的 自己的 矛 瑟瑟发抖 ,

穆扎的圆盾挡住了基督徒的武器；他自己的长矛颤抖着。

['hɑ:mləs] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
harmless , upon the breast of the giant .
无害 , 之上 这 胸部 的 这 巨大的 .

无害的，在巨人的胸膛上。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [wɜ:l] [,aɪ 'ti:] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
He drew his sword , whirled it rapidly over his head , and , for some minutes ,
他 画 他的 剑 , 旋转 它 快速 超过 他的 头 , 和 , 为了 一些 分钟 ,

他拔出剑，迅速地在头顶挥舞，持续了几分钟，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [mɑ:k] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [strəʊks] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['pæri] [baɪ] [ðəʊz] [ri'dautid] ['sɔ:dzmən] .
the eyes of the bystanders could scarcely mark the marvellous rapidity with which strokes were given and parried by those redoubted swordsmen .
这 眼睛 的 这 旁观者 可以 几乎 标记 这 奇妙 快速 和 哪个 笔画 是 给定 和 招架 经过 那些 坚韧不拔的 剑士 .

旁观者的眼睛几乎无法捕捉到这些令人敬畏的剑士们出剑和格挡的惊人速度。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɜːr'nɑːndoʊ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] ,
At length , Hernando , anxious to bring to bear his superior strength ,
在 长度 ， 埃尔南多 ， 焦虑的 到 带来 到 熊 他的 优越的 力量 ，
[spɜːd] [kləʊz] [tuː; tə]['muːzə] ;
spurred close to Muza ;
受到刺激 关闭 到 穆扎 ；

最后，埃尔南多急于发挥自己强大的力量，策马紧追穆扎；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['pendənt] [baɪ][ə; eɪ] [θɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
and , leaving his sword pendant by a thong to his wrist ,
和 ， 离开 他的 剑 吊坠 经过 一个 丁字裤 到 他的 手腕 ，

他将剑形吊坠用皮绳系在手腕上，

[siːzd] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv]['muːzə][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
seized the shield of Muza in his formidable grasp , and plucked it away ,
查获 这 盾 的 穆扎 在 他的 强大 抓牢 ， 和 拨弦 它 离开 ，

他用强壮的手抓住穆扎的盾牌，把它夺了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] :
with a force that the Moor vainly endeavoured to resist :
和 一个 力量 那 这 泊 徒劳地 努力 到 抵抗 ：

摩尔人徒劳地试图抵抗这股力量：

['muːzə] , ['ðeəfɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][bəʊld] ; [ænd; ənd] ,
Muza , therefore , suddenly released his bold ; and ,
穆扎 ， 所以 ， 突然 发布 他的 大胆的 ； 和 ，

因此，穆扎突然放开了手脚；而且，

[eə(r)][ðə; ði] ['spænɪəd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses]
ere the Spaniard had recovered his balance (which was lost by the success
埃雷 这 西班牙人 有 恢复 他的 平衡 （ 哪个 曾是 丢失的 经过 这 成功
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] ,
of his own strength ,
的 他的 自己的 力量 ，

西班牙人还没来得及恢复平衡（他之前因为力量优势而失去了平衡），

[pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]) , [hiː; hi] [dæʃt] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk]
put forth to the utmost) , he dashed upon him the hoofs of his black
放 前进 到 这 极致 ）， 他 虚线 之上 他 这 蹄子 的 他的 黑色的
['tʃɑːdʒə(r)] ,
charger ,
充电器 ，

他使出浑身解数，策马扬鞭，朝他扑去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['hevi] [meɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and with a short but heavy mace , which he caught up from the
和 和 一个 短的 但 重的 锤 ， 哪个 他 捕捉 向上 从 这
['sædlbəʊ] ,
saddlebow ,
鞍弓 ，

他还用一根短而重的狼牙棒，从鞍弓上接住了它。

[delt] [ɜːr'nɑːndoʊ][səʊ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['helmɪt] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [fel] [tuː; tə]
dealt Hernando so thundering a blow upon the helmet , that the giant fell to
已处理 埃尔南多 所以 雷鸣 一个 吹 之上 这 头盔 ， 那 这 巨大的 跌倒 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ，

他狠狠地击中了埃尔南多的头盔，那重击如雷霆般击中了巨人，巨人应声倒地。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['sensləs] .
stunned and senseless .
目瞪口呆 和 无意义的 .

惊愕不已，神志不清。

[tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] ,
To dismount , to repossess himself of his shield , to resume his sabre ,
到 下马 , 到 收回 他自己 的 他的 盾 , 到 恢复 他的 军刀 ,

下马，重新拿起盾牌，拔出佩剑。

[tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [niː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [fəʊ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
to put one knee to the breast of his fallen foe , was the work of a
到 放 一 膝盖 到 这 胸部 的 他的 倒下 敌人 , 曾是 这 工作 的 一个
['məʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

将单膝跪在倒地敌人的胸口，只是瞬间之举；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [dɒn] [ɜːr'nɑːndoʊ] [del] ['pʊlgɑːr] [biːn] [sped] , [wɪ'ðaʊt] [priːst] [ɔː(r)] ['sɜːdʒən] ,
and then had Don Hernando del Pulgar been sped , without priest or surgeon ,
和 然后 有 大学教师 埃尔南多 del 普尔加 到过 加速 , 没有 牧师 或者 外科医生 ,

那么，唐·埃尔南多·德尔·普尔加会不会在没有牧师或外科医生的情况下被安乐死呢?

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [məʊst] ['væliənt] ['kɒmreɪd] ,
but that , alarmed by the peril of their most valiant comrade ,
但 那 , 惊慌 经过 这 危险 的 他们的 最多 英勇 同志 ,

但是，他们因最英勇的战友身处险境而感到震惊，

['twenti] [naɪts] [spɜːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ,
twenty knights spurred at once to the rescue ,
二十 骑士 受到刺激 在 一次 到 这 救援 ,

二十名骑士立刻策马前去营救，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['twenti] [lɑːns] [kept] [ðə; ði] ['laɪən] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [preɪ]
and the points of twenty lances kept the Lion of Granada from his prey
和 这 积分 的 二十 长矛 保留 这 狮子 的 格拉纳达 从 他的 猎物
.
.
.

二十支长矛的尖刺阻止了格拉纳达雄狮接近他的猎物。

['ðɪðə(r)] , [wɪð] ['sɪmələ(r)] [spiːd] , [rʌʃt] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['tʃæmpiənz] ;
Thither , with similar speed , rushed the Moorish champions ;
那里 , 和 相似的 速度 , 匆忙 这 摩尔式 冠军 ;

摩尔勇士们也以同样的速度冲了过去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] ['dedli] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl]
and the fight became close and deadly round the body of the still
和 这 斗争 成为 关闭 和 致命 圆形的 这 身体 的 这 仍然
[ʌn'kɒnʃəs] ['krɪstʃən] .
unconscious Christian .
无意识 基督教 .

战斗在仍然昏迷不醒的克里斯蒂安的身体周围变得异常激烈和致命。

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒv; əv] [ɜːr'nɑːndoʊ] , [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ]
Not an instant of leisure to unlace the helmet of Hernando , by removing
不是 一个 立即的 的 闲暇 到 解开 这 头盔 的 埃尔南多 , 经过 移除
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

没有一丝空闲时间去解开埃尔南多的头盔，然后，

[ə'ləʊn] , [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [bleɪd] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['muːzə] ;
alone , the Moorish blade could find a mortal place , was permitted to Muza ;
独自的 ， 这 摩尔式 刀刃 可以 寻找 一个 凡人 地方 ， 曾是 允许 到 穆扎 ；

只有摩尔人的刀刃才能找到一席之地，穆扎被允许这样做；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and , what with the spears and trampling hoofs around him ,
和 ， 什么 和 这 长矛 和 践踏 蹄子 大约 他 ，

而且，周围还有长矛和践踏的马蹄声，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪnɪm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .
the situation of the Paynim was more dangerous than that of the Christian .
这 情况 的 这 支付 曾是 更多的 危险的 比 那 的 这 基督教 .

帕尼姆人的处境比基督徒的处境更加危险。

['miːnwaɪl] , [ɜːr'nɑːndoʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] , [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][ə'keɪʒ(ə)n] ,
Meanwhile , Hernando recovered his dizzy senses ; and , made aware of his state , watched his occasion ,
同时 ， 埃尔南多 恢复 他的 晕眩的 感官 ； 和 ， 制成 意识到的 的 他的 状态 ， 观看 他的 场合 ，

与此同时，埃尔南多恢复了眩晕的意识；意识到自己的处境后，他观察着自己的处境。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] .
and suddenly shook off the knee of the Moor .
和 突然 摇晃 离开 这 膝盖 的 这 泊 .

突然，他甩开了摩尔人的膝盖。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiənz] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
With another effort he was on his feet and the two champions stood confronting each other ,
和 其他 努力 他 曾是 在 他的 脚 和 这 二 冠军 站立 面对 每个 其他 ，

他再次努力站了起来，两位冠军面对面站着，彼此对峙。

['naɪðə(r)] ['veri] ['iːgə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['kɒmbæt] .
neither very eager to renew the combat .
两者都不 非常 渴望的 到 更新 这 战斗 .

双方都不太愿意重燃战火。

[bʌt; bət][ɒn] [fʊt] , ['muːzə] , ['deərɪŋ][ænd; ənd] [ræʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
But on foot , Muza , daring and rash as he was ,
但 在 脚 ， 穆扎 ， 大胆 和 皮疹 作为 他 曾是 ，

但是，穆扎虽然胆大妄为、鲁莽冲动，却还是徒步走了下去。

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .
could not but recognise his disadvantage against the enormous strength and impenetrable armour of the Christian .
可以 不是 但 认出 他的 劣势 反对 这 巨大的 力量 和 坚不可摧 盔甲 的 这 基督教 .

他不得不承认自己在基督徒的巨大力量和坚不可摧的盔甲面前处于劣势。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , ['hwisl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːb] , [ðæt] , ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
He drew back , whistled to his barb , that , piercing the ranks of the
他 画 后退 , 吹口哨 到 他的 倒钩 , 那 , 冲孔 这 排名 的 这
['hɔːsmən] ,
horsemen ,
骑兵 ,

他后退一步，吹了声口哨，拔出短剑，短剑刺穿了骑兵的队伍。

[wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ˌriː'maunt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]
was by his side on the instant , remounted , and was in the midst of
曾是 经过 他的 边 在 这 立即的 , 重新安装 , 和 曾是 在 这 中间 的
[ðə; ði][fəʊ] ,
the foe ,
这 敌人 ,

他立刻赶到他身边，重新骑上战马，冲入敌阵。

['ɔːlməʊst][eə(r)][ðə; ði] ['sləʊə] ['spænɪəd] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
almost ere the slower Spaniard was conscious of his disappearance .
几乎 埃雷 这 慢点 西班牙人 曾是 有意识的 的 他的 消失 .

几乎就在行动迟缓的西班牙人意识到自己消失之前。

[bʌt; bət][ɜːr'nɑːndoʊ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
But Hernando was not delivered from his enemy .
但 埃尔南多 曾是 不是 发表 从 他的 敌人 .

但埃尔南多并没有从敌人手中解脱出来。

['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [θriː] [naɪts] , ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] , [fel] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
Clearing a space around him , as three knights , mortally wounded , fell beneath his
清理 一个 空间 大约 他 , 作为 三 骑士 , 致命的 受伤 , 跌倒 下面 他的
['seɪbə(r)] ,
sabre ,
军刀 ,

他挥剑杀敌，周围一片开阔，三名身负重伤的骑士倒在他的剑下。

['muːzə] [naʊ] [druː] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ə'reɪbiən][baʊ; bəʊ] ,
Muza now drew from behind his shoulder his short Arabian bow ,
穆扎 现在 画 从 在后面 他的 肩膀 他的 短的 阿拉伯 弓 ,

穆扎从肩后抽出了他的阿拉伯短弓。

[ænd; ənd] [ʃɑːft] ['ɑːftə(r)] [ʃɑːft] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdis'maunt] ['krɪstʃən]
and shaft after shaft came rattling upon the mail of the dismounted Christian
和 轴 后 轴 来了 嘎嘎作响 之上 这 邮件 的 这 下马 基督教
[wɪð] [səʊ] ['mɑːvələs] [ə; eɪ] [sɪ'lerɪti] ,
with so marvellous a celerity ,
和 所以 奇妙 一个 速度 ,

箭矢一箭接一箭地击中了下马基督徒的锁子甲，速度之快令人惊叹。

[ðæt] , [ɪn'kʌmbəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ə'kuːtrəmənts] ,
that , encumbered as he was with his heavy accoutrements ,
那 , 负担 作为 他 曾是 和 他的 重的 配件 ,

尽管他肩负着沉重的行囊，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , [ɔː(r)] [wɔːd] [ɒf] [ðæt] ['ærəʊi]
he was unable either to escape from the spot , or ward off that arrowy
他 曾是 无法 任何一个 到 逃脱 从 这 点 , 或者 病房 离开 那 箭头
[reɪn] ;
rain ;
雨 ;

他既无法逃离现场，也无法抵挡那倾盆而下的暴雨；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɑːns] , [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['leɪdi] ,
and felt that nothing but chance , or Our Lady ,
和 毛毡 那 没有什么 但 机会 , 或者 我们的 女士 ,

并觉得除了偶然，或者圣母玛利亚的庇佑之外，别无其他。

[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʌn] [sʌtʃ] ['ærəʊ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
could prevent the death which one such arrow would occasion ,
可以 防止 这 死亡 哪个 一 这样的 箭 会 场合 ,

可以避免这种箭矢所造成的死亡。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪzə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːbɜːk] .
if it should find the opening of the visor , or the joints of the hauberk :
如果 它 应该 寻找 这 开幕 的 这 遮阳板 , 或者 这 关节 的 这 锁子甲 .

如果它找到了面罩的开口，或者锁子甲的接缝处。

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , " [grəʊn] [ðə; ði] [naɪt] , [pə'plekst] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ,
" Mother of Mercy , " groaned the knight , perplexed and enraged ,
" 母亲 的 怜悯 , " 呻吟 这 骑士 , 困惑 和 愤怒 ,

“仁慈的圣母玛利亚,”骑士呻吟道，既困惑又愤怒。

" [let] [nɒt] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] , [baɪ] [ðɪs] ['kaʊədli] ['wɔːfeə(r)] ;
" let not thy servant be shot down like a hart , by this cowardly warfare ;
" 让 不是 你的 仆人 是 射击 向下 喜欢 一个 哈特 , 经过 这 胆小 战争 ;

“不要让你的仆人像雄鹿一样，被这种懦弱的战争击倒；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [fɔːl] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪn] ['enəmi] , ['græplɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [hænd] .
but , if I must fall , be it with mine enemy , grappling hand to hand .
但 , 如果 我 必须 落下 , 是 它 和 矿 敌人 , 格斗 手 到 手 .

但是，如果我注定要倒下，那就倒在敌人的手里，与敌人肉搏吧。

" [waɪl] [jet] ['mʌtərɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːt] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [ðə; ði] [wɔː(r)] - [kraɪ] [ɒv; əv] [speɪn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [hɑːd] [baɪ] ,
" While yet muttering this short invocation , the war - cry of Spain was heard hard by ,
" 尽管 然而 喃喃自语 这 短的 调用 , 这 战争 - 哭 的 西班牙 曾是 听到 难的 经过 ,

“就在他低声念诵这段简短的祈祷词时，不远处传来了西班牙的战吼。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gælənt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [vɪ'leɪnə] [wɒz; wəz] [siːn] ['skaʊərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .
and the gallant company of Villena was seen scouring across the plain to the succour of their comrades .
和 这 英勇 公司 的 维莱娜 曾是 已见 洗涤 穿过 这 清楚的 到 这 救助 的 他们的 同志们 .

维列纳的英勇队伍正在平原上搜寻，去救援他们的战友。

[ðə; ði] ['dedli] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːzə] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fəʊz] , [haʊ'evə(r)] ['emɪnənt] ; [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] ,
The deadly attention of Muza was distracted from individual foes , however eminent ; he wheeled round ,
这 致命 注意力 的 穆扎 曾是 愣 从 个人 敌人 , 然而 杰出 ; 他 带轮子的 圆形的 ,

穆扎的致命注意力被分散了，不再关注个别敌人，无论他们多么强大；他转身离开，

[ˌɑːr 'iː] - [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['serid] [tʃɑːdʒ] , [met] [ðə; ði] [njuː] ['enəmi] [ɪn]
re - collected his men , and , in a serried charge , met the new enemy in
关于 - 集 他的 男人 , 和 , 在 一个 串联 收费 , 遇见 这 新的 敌人 在
[ˌmɪd'weɪ] .
midway .
中途 .

他重新集结了部下，发动了一阵猛烈的冲锋，在中途与新敌人交战。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒntest] [ðʌs] ['feəd] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
While the contest thus fared in that part of the field ,
尽管 这 竞赛 因此 表现 在 那 部分 的 这 场地 ,

虽然比赛在该区域的进行情况如此，

[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
the scheme of Ferdinand had succeeded so far as to break up the battle
这 方案 的 费迪南德 有 成功了 所以 远的 作为 到 休息 向上 这 战斗
[ɪn] [dɪ'tætʃt] ['sekʃənz] .
in detached sections .
在 分离的 部分 .

费迪南德的计划已经取得了一定成功，将战斗分割成了若干分散的部分。

[fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [pleɪn] , [grəʊv] , ['gɑːd(ə)n] , ['taʊə(r)] , [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
Far and near , plain , grove , garden , tower , presented each the scene of
远的 和 靠近 , 清楚的 , 树林 , 花园 , 塔 , 呈现 每个 这 场景 的
['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kɒnflɪkt] .
obstinate and determined conflict .
顽固 和 决定 冲突 .

远近、平原、树林、花园、高塔，处处都展现出顽固而坚决的冲突场面。

['bəuɑːbdi] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [gɑːd] ,
Boabdil , at the head of his chosen guard ,
博阿布迪尔 , 在 这 头 的 他的 选定 警卫 ,

波阿布迪尔率领着他挑选的卫队，

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːtiər] [traɪb] [ɒv; əv] ['nəublz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪm]
the flower of the haughtier tribe of nobles who were jealous of the fame
这 花 的 这 傲慢 部落 的 贵族 WHO 是 嫉妒的 的 这 名声
[ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] ['muːzə] ,
and blood of the tribe of Muza ,
和 血 的 这 部落 的 穆扎 ,

他们是傲慢贵族部落中的佼佼者，嫉妒穆扎部落的名望和血统。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌiːθi'əʊpiənz] , [ɪk'spəʊzd] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] ['evri]
and followed also by his gigantic Ethiopians , exposed his person to every
和 随后 还 经过 他的 巨大 埃塞俄比亚人 , 裸露 他的 人 到 每一个
['perəl] ,
peril ,
危险 ,

他身后还跟着他那群身材魁梧的埃塞俄比亚人，这使他本人陷入了各种危险之中。

[wɪð] [ðə; ði] ['despərət] ['vælə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪk] [ɪz] ['greɪtɪst] [ɪn] [ðə; ði]
with the desperate valour of a man who feels his own stake is greatest in the
和 这 绝望的 勇气 的 一个 男人 WHO 感觉 他的 自己的 赌注 是 最 在 这
[fiːld] .
field .
场地 .

带着一种孤注一掷的勇气，仿佛他觉得自己在这片战场上最有希望。

[æz; əz][hiː; hi][məʊst] [di'strʌst] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [səʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hiː; hi] ['tʃiːfli]
As he most distrusted the infantry , so amongst the infantry he chiefly
作为 他 最多 不信任 这 步兵 , 所以 在 这 步兵 他 主要
[bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
bestowed his presence ;
授予 他的 在场 ;

由于他最不信任步兵，所以他主要把精力放在步兵身上；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [sə'fais] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]
and wherever he appeared , he sufficed , for the moment , to turn the
和 无论 他 出现 , 他 足够了 , 为了 这 片刻 , 到 转动 这
['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
changes of the engagement .
变化 的 这 订婚 .

无论他出现在哪里，他都足以暂时改变战局。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [pɒns] [diː] ['liːɔn] [led] [ə'genst] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]
at mid - day Ponce de Leon led against the largest detachment of the Moorish
在 中 - 天 庞塞 德 莱昂 引领 反对 这 最大 分离 的 这 摩尔式
[fʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['vetərən]
foot a strong and numerous battalion of the best - disciplined and veteran
脚 一个 强的 和 很多的 营 的 这 最好的 - 纪律严明的 和 老将
['səʊldʒəri][ɒv; əv] [speɪn] .
soldiery of Spain .
士兵 的 西班牙 .

中午时分，庞塞·德·莱昂率领西班牙训练有素、经验丰富的强大而人数众多的士兵营，迎战摩尔人步兵的最大分遣队。

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪləri] [kʊd; kəd]
He had succeeded in winning a fortress , from which his artillery could
他 有 成功了 在 获胜 一个 堡垒 , 从 哪个 他的 炮兵 可以
[pleɪ] [wɪð] [ɪ'fekt] ;
play with effect ;
玩 和 影响 ;

他成功攻占了一座堡垒，他的炮兵可以从那里有效地进行射击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [hiː; hi][led][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] [men] [flʌʃt] [wɪð] ['riːs(ə)nt]
and the troops he led were composed , partly of men flushed with recent
和 这 军队 他 引领 是 由 , 部分 的 男人 酡 和 最近的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

他率领的部队中，一部分人是刚刚取得胜利、士气高昂的士兵。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'zɜːv] , [naʊ] [fɜːst] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
and partly of a fresh reserve , now first brought into the field .
和 部分 的 一个 新鲜的 预订 , 现在 第一的 带来 进入 这 场地 .

其中一部分是新引进的后备力量，现在首次投入使用。

[ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] ['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðɪs] ['krɪstʃən]
A comely and a breathless spectacle it was to behold this Christian
一个 漂亮 和 一个 喘不过气 奇观 它 曾是 到 看哪 这 基督教
['skwɒdrən] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [kɒps] ,
squadron emerging from a blazing copse ,
中队 新兴 从 一个 炽烈 矮林 ,

看到这支基督教中队从燃烧的树林中出现，真是一幅壮观而又令人屏息的景象。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪəd][ɒn][ðeə(r)] [mɑːtʃ] ; [ðə; ði] [red] [lait] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [kəm'pliːt] ['ɑːmə(r)] ,
which they fired on their march ; the red light gleaming on their complete armour ,
哪个 他们 被解雇 在 他们的 行进 ; 这 红色的 光 闪闪发光 在 他们的 完全的 盔甲 ,

他们在行军途中鸣枪；红光闪耀在他们全身的盔甲上，

[æz; əz] , [ɪn] ['stedi] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['ɔːdə(r)] ,
as , in steady and solemn order ,
作为 , 在 稳定的 和 庄严 命令 ,

如同，以沉稳庄严的秩序，

[ðeɪ] [swept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['ɪnfəntri] .
they swept on to the swaying and clamorous ranks of the Moorish infantry :
他们 扫荡 在 到 这 摇晃 和 喧闹的 排名 的 这 摩尔式 步兵 :

他们冲向了摩尔步兵摇曳喧闹的队伍。

['bəuɑːbdi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skaʊts] ;
Boabdil learned the danger from his scouts ;
博阿布迪尔 学习 这 危险 从 他的 侦察兵 ;

波阿布迪尔从他的侦察兵那里得知了危险；

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [kwɪtɪŋ] [ə; eɪ]['taʊə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
and hastily quitting a tower from which he had for a while
和 草草 辞职 一个 塔 从 哪个 他 有 为了 一个 尽管
[ri'pʌls] [ə; eɪ]['hɒstaɪl]['liːdʒən] ,
repulsed a hostile legion ,
反感 一个 敌对的 军团 ,

他匆匆离开那座他曾一度击退敌军军团的塔楼。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'tæljən] ['menəs] [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [pɒns]
he threw himself into the midst of the battalions menaced by the skilful Ponce
他 扔 他自己 进入 这 中间 的 这 营 受威胁 经过 这 熟练 庞塞
[diː] ['liːɔn] .
de Leon .
德 莱昂 .

他奋不顾身地冲进了受身手不凡的庞塞·德·莱昂威胁的各路兵力之中。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
Almost at the same moment , the wild and ominous apparition of Almamen ,
几乎 在 这 相同的 片刻 , 这 荒野 和 不祥的 幻影 的 - ,

几乎就在同一时刻，阿尔马门那狂野而又不祥的幻影出现了，

[lɒŋ] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːtə(r)] ,
long absent from the eyes of the Moors , appeared in the same quarter ,
长的 缺席的 从 这 眼睛 的 这 沼泽地 , 出现 在 这 相同的 四分之一 ,

长久以来从摩尔人的视线中消失的他，出现在同一地区。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðæt] [nʌn] [njuː] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ;
so suddenly and unexpectedly , that none knew whence he had emerged ;
所以 突然 和 不料 , 那 没有任何 知道 何处 他 有 出现 ;

他出现得如此突然和出乎意料，以至于没有人知道他从哪里出现；

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stændəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [b'eəd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [gɔː(r)] , [ɪn]
the sacred standard in his left hand — his sabre , bared and dripping gore , in
这 神圣 标准 在 他的 左边 手 — 他的 军刀 , 裸露 和 滴落 血块 , 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spəʊzd] ,
his right — his face exposed ,
他的 正确的 — 他的 脸 裸露 ,

他左手拿着神圣的旗帜——右手拿着光秃秃、血迹斑斑的佩剑——他的脸暴露在外。

[ænd; ənd][ɪts] ['paʊəf(ə)l] ['fiːtʃəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [siːmd] [ɪn'spaɪəd] ;
and its powerful features working with an excitement that seemed inspired ;
和 它是 强大的 特征 在职的 和 一个 激动 那 似乎 灵感 ;

它强大的功能令人兴奋，仿佛灵感迸发；

[hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['prez(ə)ns] [briːðd] [ə; eɪ] [njuː] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʊrz] .
his abrupt presence breathed a new soul into the Moors .
他的 突然 在场 呼吸 一个 新的 灵魂 进入 这 沼泽地 .

他的突然出现给荒原注入了新的活力。

" [ðeɪ] [kʌm] !
" They come !
" 他们 来 !

他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] !
they come !
他们 来 !

他们来了！

" [hiː; hi] [ʃriːk] [ə'laʊd] .
" he shrieked aloud .
" 他 尖叫 大声 .

他大声尖叫起来。

" [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [hæθ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [gɒθ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] !
" The God of the East hath delivered the Goth into your hands !
" 这 上帝 的 这 东方 有 发表 这 哥特 进入 你的 双手 !

“东方之神已将哥特人交到你们手中！”

" [frɒm; frəm] [ræŋk] [tuː; tə] [ræŋk] — [frɒm; frəm] [laɪn] [tuː; tə] [laɪn] — [sped] [ðə; ði] ['sæntɒn] ; [ænd; ənd] ,
" From rank to rank — from line to line — sped the santon ; and ,
" 从 秩 到 秩 — 从 线 到 线 — 加速 这 圣顿 ; 和 ,

“从一排到另一排——从一行到另一行——圣像飞速移动；而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['bænə(r)] [gliːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəri] ,
as the mystic banner gleamed before the soldiery ,
作为 这 神秘 横幅 闪闪发光 前 这 士兵 ,

当神秘的旗帜在士兵们面前闪耀时，

[iːtʃ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌtə] [æn; ən] " [ɑː'men; eɪ'men] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌædʒuə'reiʃən] .
each closed his eyes and muttered an " amen " to his adjurations .
每个 关闭 他的 眼睛 和 低声说道 一个 " 阿门 " 到 他的 劝告 .

每个人都闭上眼睛，低声说着“阿门”来回应他的祈求。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] " [speɪn] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu] ,
And now , to the cry of " Spain and St . Iago ,
和 现在 , 到 这 哭 的 " 西班牙 和 英石 . 伊阿古 ,

现在，伴随着“西班牙和圣伊亚戈”的呼喊声，

" [keɪm] ['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɔː(r)] .
" came trampling down the relentless charge of the Christian war .
" 来了 践踏 向下 这 狠 收费 的 这 基督教 战争 .

“践踏了基督教战争无情的冲锋。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] ['leɪtli] ['teɪkən] [baɪ] [pɒns] [diː] ['liːɔn] ,
At the same instant , from the fortress lately taken by Ponce de Leon ,
在 这 相同的 立即的 , 从 这 堡垒 最近 已采取 经过 庞塞 德 莱昂 ,

与此同时，从庞塞·德·莱昂刚刚攻占的堡垒中，

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mʊrz] , [ænd; ənd] [dɪd] ['dedli] ['hævək] .
the artillery opened upon the Moors , and did deadly havoc .
这 炮兵 打开 之上 这 沼泽地 , 和 做过 致命 混乱 .

炮兵向摩尔人开火，造成了惨重的伤亡。

[ðə; ði] ['mɒzləmz] ['weivə] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [gliːm] [ðə; ði] [waɪt] ['bænə(r)]
The Moslems wavered a moment when before them gleamed the white banner
这 穆斯林 犹豫不决 一个 片刻 什么时候 前 他们 闪闪发光 这 白色的 横幅
[ɒv; əv] - ;
of Almamen ;
的 - ;

当穆斯林面前闪耀着阿尔马门的白色旗帜时，他们犹豫了片刻；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm] ['rʌʃɪŋ] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɒn] [fʊt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fəʊ] .
and they beheld him rushing , alone and on foot , amidst the foe .
和 他们 观看 他 匆忙 , 独自的 和 在 脚 , 在……之中 这 敌人 .

他们看见他独自一人徒步冲进敌阵。

[tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪt'self] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]
Taught to believe the war itself depended on the preservation of the enchanted
教授 到 相信 这 战争 本身 取决于 在 这 保存 的 这 迷人的
['bænə(r)] ,
banner ,
横幅 ,

他们被灌输了一种观念，即战争的成败取决于那面神奇旗帜的保存。

[ðə; ði] ['peɪnɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['ræʃli] [əd'ventʃə] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] :
the Paynims could not see it thus rashly adventured without anxiety and shame :
这 支付 可以 不是 看 它 因此 贸然 冒险 没有 焦虑 和 耻辱 :

帕伊尼姆人无法理解这种鲁莽的冒险行为，他们既没有焦虑也没有羞愧：

[ðeɪ] ['ræli] , [əd'vɑːnst] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] ['bəuɑːbdi] [hɪm'self] , [wɪð] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəs]
they rallied , advanced firmly , and Boabdil himself , with waving cimiter and fierce
他们 集结 , 先进的 牢牢 , 和 博阿布迪尔 他自己 , 和 挥手 公分尺 和 凶猛的
[ˌeksklə'meiʃən] ,
exclamations ,
感叹词 ,

他们重整旗鼓，坚定前进，而博阿布迪尔本人则挥舞着弯刀，发出激烈的呐喊。

[dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [ænd; ənd] [ˌiːθi'əʊpiənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'freɪ]
dashed impetuously at the head of his guards and Ethiopians into the affray
虚线 冲动地 在 这 头 的 他的 守卫 和 埃塞俄比亚人 进入 这 斗殴
.
.
.

他鲁莽地冲向卫兵和埃塞俄比亚人，投入混战。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['blʌdi] .
The battle became obstinate and bloody .
这 战斗 成为 顽固 和 血腥 .

战斗变得异常激烈和血腥。

[θraɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['bænə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ræŋks] ; [ænd; ənd] [θraɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]
Thrice the white banner disappeared amidst the closing ranks ; and thrice , like a
三次 这 白色的 横幅 消失 在……之中 这 结束 排名 ; 和 三次 , 喜欢 一个
[muːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
moon from the clouds ,
月亮 从 这 云 ,

白旗三次消失在合拢的队伍中；三次，如同月亮从云层中落下，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [fɔːθ] [ə'gen] — [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən] ['paʊə(r)] .
it shone forth again — the light and guide of the Pagan power .
它 闪耀 前进 再次 — 这 光 和 指导 的 这 异教徒 力量 .

它再次闪耀光芒——异教力量的光明与指引。

[ðə; ði] [deɪ] ['raipən] ;
The day ripened ;
这 天 成熟的 ；

天色已晚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl'redi] [kɑːst] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [grəʊvz] [ænd; ənd]
and the hills already cast lengthening shadows over the blazing groves and
和 这 丘陵 已经 投掷 延长 阴影 超过 这 炽烈 小树林 和
[ðə; ði] [stɪl] ['dɑːroʊ] ,
the still Darro ,
这 仍然 达罗 ，

山峦已在燃烧的树林和静谧的达罗河上投下越来越长的阴影。

[huːz] ['wɔːtəz] , [ɪn] ['evri] [kriːk] [weə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] , [ræn] [red] [wɪð] [blʌd] ,
whose waters , in every creek where the tide was arrested , ran red with blood ,
谁 水 ， 在 每一个 溪 在哪里 这 潮 曾是 被捕 ， 跑 红色的 和 血 ，

在所有潮水停滞的溪流中，河水都染成了血红色。

[wen] ['fɜːd(ə)nænd] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [rɪ'zɜːv] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒn]
when Ferdinand , collecting his whole reserve , descended from the eminence on
什么时候 费迪南德 ， 收集 他的 所有的 预订 ， 下降 从 这 卓越 在
[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd]['pəʊstɪd][hɪm'self] .
which hitherto he had posted himself .
哪个 迄今为止 他 有 发布 他自己 .

费迪南德集结了所有力量，从他之前一直占据的高地上下来。

[wɪð] [hɪm] [muːvd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːs] , [freʃ] [ɪn][ðeə(r)]['vɪgə(r)] ,
With him moved three thousand foot and a thousand horse , fresh in their vigour ,
和 他 已搬 三 千 脚 和 一个 千 马 ， 新鲜的 在 他们的 活力 ，

与他同行的有三千名步兵和一千匹马，个个精神抖擞。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] .
and panting for a share in that glorious day .
和 喘息 为了 一个 分享 在 那 辉煌 天 .

渴望分享那辉煌的一天。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [huː] , [ðəʊ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['fɪələs] , [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pɒləsi]
The king himself , who , though constitutionally fearless , from motives of policy
这 国王 他自己 ， WHO ， 尽管 合宪地 无畏 ， 从 动机 的 政策
['reəli] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
rarely perilled his person ,
很少 危险 他的 人 ，

国王本人虽然天性无畏，但出于政治考量，却很少让自己身处险境。

[seɪv] [ɒn] ['ɪmɪnənt] [ə'keɪʒnz] , [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] ['bəuɑːbdi] ;
save on imminent occasions , was resolved not to be outdone by Boabdil ;
节省 在 迫在眉睫 场合 ， 曾是 已解决 不是 到 是 胜过 经过 博阿布迪尔 ；
[ænd; ənd] [ɑːmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪd] [ɪn] [meɪl] ,
and armed cap - a - pied in mail ,
和 武装 帽 - 一个 - 馅饼 在 邮件 ，

除了迫在眉睫的情况外，决心不被博阿布迪尔超越；并且全副武装，身披锁子甲。

[səʊ] [rɔːt] [wɪð] [gəʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒstli] ['met(ə)l] ,
so wrought with gold that it seemed nearly all of that costly metal ,
所以 锻 和 金子 那 它 似乎 几乎 全部 的 那 昂贵 金属 ，

它通体镀金，看起来几乎全是这种昂贵的金属。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] ['pluːmɪdʒ] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪədem] [ðæt] [səː'maunt] [hɪz; ɪz]
with his snow - white plumage waving above a small diadem that surmounted his
和 他的 雪 - 白色的 羽毛 挥手 多于 一个 小的 冠冕 那 克服 他的
['lɒfti] [helm] ,
lofty helm ,
高远 舵 ,

他雪白的羽毛在他高耸的头盔上方的小冠冕上飘扬，

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [fɪt] ['liːdə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːməmənt] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] .
he seemed a fit leader to that armament of heroes .
他 似乎 一个 合身 领导者 到 那 武器 的 英雄 .

他似乎是这支英雄队伍的合适领袖。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [flɔːnt] [ðə; ði] [greɪt] ['gɒnfənən] [ɒv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] [trʌmp] [ænd; ənd] ['sɪmbl]
Behind him flaunted the great gonfanon of Spain , and trump and cymbal
在后面 他 炫耀 这 伟大的 贡法农 的 西班牙 , 和 王牌 和 钹
['herəld] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
heralded his approach .
被预言 他的 方法 .

在他身后，西班牙的巨型军号高高飘扬，号角和钹声宣告着他的到来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [rəʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
The Count de Tendilla rode by his side .
这 数数 德 - 骑 经过 他的 边 .

滕迪利亚伯爵骑马在他身边。

" [se'njɔː] , " [sed] ['fɜːd(ə)nænd] , " [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [faɪt] [hɑːd] ;
" Senor , " said Ferdinand , " the infidels fight hard ;
" 传感器 , " 说 费迪南德 , " 这 异教徒 斗争 难的 ;

“先生，”费迪南德说，“异教徒们战斗得很顽强；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sneə(r)] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [nets] [ə'pɒn]
but they are in the snare — we are about to close the nets upon
但 他们 是 在 这 圈套 — 我们 是 关于 到 关闭 这 网 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他们已经落入陷阱——我们即将对他们撒网。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ɪz] [ðɪs] ?
But what cavalcade is this ?
但 什么 车队 是 这 ?

但这是什么车队？

" [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [ðʌs] [druː] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɒv; əv] [sɪks] [skwaɪəz] , ['beərɪŋ] ,
" The group that thus drew the king's attention consisted of six squires , bearing ,
" 这 团体 那 因此 画 这 国王的 注意力 由……组成 的 六 乡绅 , 轴承 ,

“引起国王注意的这群人由六名侍从组成，他们带着……”

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['lɪtə(r)] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ʃiːldz] , [ðə; ði] ['stɔːlwət] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɜːr'nɑːndoʊ] [del]
on a martial litter , composed of shields , the stalwart form of Hernando del
在 一个 武术 垃圾 , 由 的 盾牌 , 这 坚定的 形式 的 埃尔南多 del
['pʊlgɑːr] .
Pulgar .
普尔加 .

在由盾牌组成的战车上，赫尔南多·德尔·普尔加的身形威武雄壮。

" [ɑː] , [ðə; ði] [dɒgz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Ah , the dogs ! " cried the king ,
" 啊 , 这 狗 ! " 哭 这 国王 ,

“啊，那些狗！”国王喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [peɪl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
as he recognised the pale features of the darling of the army ,
作为 他 已确认 这 苍白 特征 的 这 亲爱的 的 这 军队 ,

当他认出这位军队宠儿苍白的脸色时，

— " [hæv; həv] [ðeɪ] ['məːdə] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [naɪt] [ðæt] ['evə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsndəm] ? "
— " have they murdered the bravest knight that ever fought for Christendom ? "
— " 有 他们 被谋杀 这 最勇敢的 骑士 那 曾经 战斗 为了 基督教世界 ? "

“他们是不是杀害了基督教历史上最勇敢的骑士？”

" [nɒt] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [kwəʊθ][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] , ['feɪntli] , " [bʌt; bət][ai] [ˌeɪ 'em] ['sɔːli] ['strɪkən] . "
" Not that , your majesty , " quoth he of the Exploits , faintly , " but I am sorely stricken . "
" 不是 那 , 你的 威严 , " 引用 他 的 这 漏洞 , 淡淡的 , " 但 我 是 非常 受打击的 . "

“并非如此，陛下，”这位英勇的战士虚弱地说道，“但我伤得很重。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn] [huː] [strʌk] [ðiː] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" It must have been more than man who struck thee down , " said the king .
" 它 必须 有 到过 更多的 比 男人 WHO 击 你 向下 , " 说 这 国王 .

“击倒你的必定不是凡人，”国王说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪs] [ɒv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] , [æn; ən] [pliːz] [juː; jʊ] , ['saɪə(r)] ,
" It was the mace of Muza Ben Abil Gazan , an please you , sire ,
" 它 曾是 这 锤 的 穆扎 本 能力 加赞 , 一个 请 你 , 父系 ,

“那是穆扎·本·阿比勒·加赞的权杖，陛下，请您放心。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skwaɪəz] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ˌʌnə'weəz] ,
" said one of the squires ; " but it came on the good knight unawares ,
" 说 一 的 这 乡绅 ; " 但 它 来了 在 这 好的 骑士 不知情 ,

“但这件事发生得让这位善良的骑士措手不及，”其中一个侍从说道，“

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪgən] . "
and long after his own arm had seemingly driven away the Pagan . "
和 长的 后 他的 自己的 手臂 有 似乎 驱动 离开 这 异教徒 . "

即使他自己的手臂似乎已经将异教徒赶走很久之后，情况依然如此。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðiː] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :
" We will avenge thee well , " said the king , setting his teeth :
" 我们 将要 报仇 你 出色地 , " 说 这 国王 , 环境 他的 牙齿 :

“我们会为你报仇雪恨的，”国王咬牙切齿地说。

" [let]['aʊə(r)] [əʊn] ['liːtʃɪz] [tend] [ðaɪ] [wuːndz] .
" let our own leeches tend thy wounds .
" 让 我们的 自己的 水蛭 趋向 你的 伤口 .

“让我们自己的水蛭来照料你的伤口吧。”

['fɔːwəd] , [sɜː(r)] [naɪts] !
Forward , sir knights !
向前 , 先生 骑士 !

前进，骑士们！

[ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu][ænd; ənd][speɪn] !
St . Iago and Spain !
英石 . 伊阿古 和 西班牙 !

圣伊亚戈和西班牙！

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [naʊ] ['gæðəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɔːteks] ;
" The battle had now gathered to a vortex ;
" 这 战斗 有 现在 聚集 到 一个 涡流 ;

“战斗现在已经演变成一场旋涡；

['muːzə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][hæd; həd][dʒɔɪnd]['bəuɑːbdi][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [fʊt] .
Muza and his cavalry had joined Boabdil and the Moorish foot .
穆扎 和 他的 骑兵 有 加入 博阿布迪尔 和 这 摩尔式 脚 .

穆扎和他的骑兵与博阿布迪尔和摩尔步兵会合了。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[vɪ'leɪnə] [hæd; həd] [biːn] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [di'tætʃmənt] [ðæt] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]
Villena had been reinforced by detachments that in almost every other quarter of
维莱娜 有 到过 加强型 经过 分遣队 那 在 几乎 每一个 其他 四分之一 的
[ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] ['raʊtɪd] [ðə; ði][fəʊ] .
the field had routed the foe .
这 场地 有 路由 这 敌人 .

维列纳得到了增援部队的增援，这些增援部队几乎在战场的其他每个角落都击溃了敌人。

[ðə; ði] [mʊrz] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [bæk] , [ðəʊ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ;
The Moors had been driven back , though inch by inch ;
这 沼泽地 有 到过 驱动 后退 , 尽管 英寸 经过 英寸 ;

虽然摩尔人是被一步一步地击退的，但他们最终还是被击退了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
they were now in the broad space before the very walls of the city ,
他们 是 现在 在 这 广阔 空间 前 这 非常 墙壁 的 这 城市 ,

他们现在身处城墙前的开阔地带，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd]
which were still crowded by the pale and anxious faces of the aged and
哪个 是 仍然 挤 经过 这 苍白 和 焦虑的 面孔 的 这 老年人 和
[ðə; ði] ['wɪmɪn] :
the women :
这 女性 :

那里仍然挤满了面色苍白、焦虑不安的老人和妇女：

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ,
and , at every pause in the artillery ,
和 , 在 每一个 暂停 在 这 炮兵 ,

并且，在炮兵每次停顿的时候，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [baɪ] [ðæt] ['lʊərɪd][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz]
the voices that spoke of HOME were borne by that lurid air to the ears
这 声音 那 辐 的 家 是 出生 经过 那 骇人的 空气 到 这 耳朵
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
of the infidels .
的 这 异教徒 .

那些谈论家园的声音，随着那令人毛骨悚然的空气，传到了异教徒的耳中。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɔːs] [æz; əz]['fɜːd(ə)nænd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk]
The shout that rang through the Christian force as Ferdinand now joined it struck
这 喊 那 响铃 通过 这 基督教 力量 作为 费迪南德 现在 加入 它 击
[laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] [ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] .
like a death - knell upon the last hope of Boabdil .
喜欢 一个 死亡 - 丧钟 之上 这 最后的 希望 的 博阿布迪尔 .

费迪南德加入基督教军队时，那声呐喊响彻整个军队，如同丧钟敲响，彻底粉碎了博阿布迪尔最后的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['ænsestri] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ]
But the blood of his fierce ancestry burned in his veins , and the cheering
但 这 血 的 他的 凶猛的 祖先 烧伤 在 他的 静脉 , 和 这 欢呼

[vɔɪs] [ɒv; əv] - ,
voice of Almamen ,
嗓音 的 - ,

但他勇猛祖先的血液在他血管里燃烧，还有阿尔马门的欢呼声，

[huːm] ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , [ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['frenzi] .
whom nothing daunted , inspired him with a kind of superstitious frenzy .
谁 没有什么 畏惧 , 灵感 他 和 一个 种类 的 迷信的 狂热 .

他无所畏惧，反而激发出一种迷信的狂热。

" [kɪŋ] [ə'genst] [kɪŋ] — [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
" King against king — so be it !
" 国王 反对 国王 — 所以 是 它 !

“国王对抗国王——那就这样吧！”

[let] ['ælə; ə'lɑː] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
Let Allah decide between us !
让 真主 决定 之间 我们 !

让真主来裁决我们之间的事吧！

" [kraɪd][ðə; ði]
" cried the
" 哭 这

“哭了起来

['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['mɒnək] .
Moorish monarch .
摩尔式 君主 .

摩尔人君主。

" [baɪnd][ʌp] [ðɪs] [wuːnd] - [tɪz] [wel] !
" Bind up this wound ' tis well !
" 绑定 向上 这 伤口 - 的 出色地 !

“包扎好伤口，一切都会好起来的！”

[ə; eɪ] [stiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæntɒn] !
A steed for the santon !
一个 骏马 为了 这 圣顿 !

给圣像的坐骑！

[naʊ] , [maɪ] ['prɒfɪt] [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [maʊnt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðaɪ] [kɪŋ] — [let][ˌjuː 'es] ,
Now , my prophet and my friend , mount by the side of thy king — let us ,
现在 , 我的 先知 和 我的 朋友 , 山 经过 这 边 的 你的 国王 — 让 我们 ,

[æt; ət]
at
在

现在，我的先知，我的朋友，登上你君王的身旁——让我们，

[liːst] , [fɔːl] [tə'geðə(r)] .
least , fall together .
至少 , 落下 一起 .

至少，大家要一起倒下。

- !
Lelilies !
- !

百合花！

- !
Lelilies !
- !

百合花！

" [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [breɪv] [ˈkrɪstʃən] [ræŋks] [went] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [rɪˈlʌktənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [æz; əz]
" Throughout the brave Christian ranks went a thrill of reluctant admiration , as
" 自始至终 这 勇敢的 基督教 排名 去 一个 刺激 的 不情愿的 钦佩 , 作为
[ðeɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈpeɪnɪm] [kɪŋ] ,
they beheld the Paynim king ,
他们 观看 这 支付 国王 ,

“勇敢的基督徒队伍中，当他们看到帕尼姆王时，都涌起一股难以抑制的钦佩之情。”

[kənˈspɪkjuəs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [bɪəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːnɪs] ,
conspicuous by his fair beard and the jewels of his harness ,
显眼的 经过 他的 公平的 胡须 和 这 珠宝 的 他的 马具 ,

他那金色的胡须和马具上的珠宝格外引人注目。

[liːd] [ðə; ði] [ˈskænti] [gɑːd] [jet] [left] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪnz] .
lead the scanty guard yet left to him once more into the thickest of their lines .
带领 这 稀少 警卫 然而 左边 到 他 一次 更多的 进入 这 最厚 的 他们的 线条 .

他再次带领仅剩的少量卫兵冲入敌军最密集的防线。

[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈmuːzə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [meɪd] [ðeə(r)] [ˈfaɪəri] [tʃɑːdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
Simultaneously Muza and his Zegris made their fiery charge ; and the
同时地 穆扎 和 他的 - 制成 他们的 火热 收费 ; 和 这
[ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ] [ˈɪnfəntri] ,
Moorish infantry ,
摩尔式 步兵 ,

与此同时，穆扎和他的泽格里斯人发动了猛烈的冲锋；摩尔步兵，

[ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈliːdəz] , [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ˌʌnˈslækənd] [ænd; ənd] [ˈdɒgɪd]
excited by the example of their leaders , followed with unslackened and dogged
兴奋的 经过 这 例子 的 他们的 领导人 , 随后 和 未松弛 和 顽强
[ziːl] .
zeal .
热情 .

受领导人榜样的鼓舞，他们以毫不松懈、坚持不懈的热情追随。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [geɪv] [wei] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːt(ə)n] [bæk] : [ˈfɜːd(ə)nænd] [spɜːd] [ˈfɔːwəd] ;
The Christians gave way — they were beaten back : Ferdinand spurred forward ;
这 基督徒 给予 方式 — 他们 是 被打败 后退 : 费迪南德 受到刺激 向前 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

基督徒们败退了——他们被击退了：斐迪南德策马向前；而且，

[eə(r)] [ˈaɪðə(r)] [ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bəʊθ] [kɪŋz] [met] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmeleɪ] :
ere either party were well aware of it , both kings met in the same melee :
埃雷 任何一个 派对 是 出色地 意识到的 的 它 , 两个都 国王 遇见 在 这 相同的 近战 :

在双方都尚未完全意识到之前，两位国王就在同一场混战中相遇了：

[ɔːl] [ˈɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] , [lɒst] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈmɒnək]
all order and discipline , for the moment , lost , general and monarch
全部 命令 和 纪律 , 为了 这 片刻 , 丢失的 , 一般的 和 君主
[wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ˈkɒmən] [ˈsəʊldʒəz] ,
were , as common soldiers ,
是 , 作为 常见的 士兵 ,

此刻，一切秩序和纪律荡然无存，将军和君主都如同普通士兵一般。

['faɪtɪŋ] [hænd][tuː; tə][hænd] .

fighting hand to hand .

斗争 手 到 手 .

近身搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['fɜːd(ə)nænd] , ['ɑːftə(r)] ['beərɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [lɑːns] [nɑː'ɪm] - ,

It was then that Ferdinand , after bearing down before his lance Naim Reduon ,

它 曾是 然后 那 费迪南德 , 后 轴承 向下 前 他的 槊 纳伊姆 - ,

就在这时，费迪南德用长矛猛击纳伊姆·雷杜昂，

['sekənd]['əʊnli][tuː; tə]['muːzə][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] , [bɪ'held] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]

second only to Muza in the songs of Granada , beheld opposed to him a

第二 仅有的 到 穆扎 在 这 歌曲 的 格拉纳达 , 观看 反对 到 他 一个

[streɪndʒ] [fɔːm] ,

strange form ,

奇怪的 形式 ,

在格拉纳达的歌曲中，穆扎的地位仅次于他，人们看到一个奇怪的身影与他对面。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] ['rɔɪəl] ['krɪstʃən] ['rɑːðə(r)] [fiːnd] [ðæn; ðən][mæn] : [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][heə(r)]

that seemed to that royal Christian rather fiend than man : his raven hair

那 似乎 到 那 皇家 基督教 相当 恶魔 比 男人 : 他的 乌鸦 头发

[ænd; ənd] [bɪəd] ,

and beard ,

和 胡须 ,

那位信奉基督教的王室成员觉得他与其说是人，不如说是魔鬼：他乌黑的头发和胡须，

['klɒtɪd] [wɪð] [blʌd] , [hʌŋ] [laɪk] [sneɪks] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [huːz] ['fiːtʃəz] ,

clotted with blood , hung like snakes about a countenance whose features ,

凝块 和 血 , 悬挂 喜欢 蛇 关于 一个 面容 谁 特征 ,

血块像蛇一样挂在脸上，那张脸的五官……

['nætʃ(ə)rəli] [fɔːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkɪst] ['pæʃ(ə)nz] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɔːtɪd]

naturally formed to give expression to the darkest passions , were distorted

自然 形成 到 给 表达 到 这 最黑暗的 激情 , 是 扭曲

[wɪð] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [reɪdʒ] .

with the madness of despairing rage .

和 这 疯狂 的 绝望 愤怒 .

自然而然地用来表达最黑暗的激情，却被绝望的愤怒扭曲了。

['wuːndɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [blʌd] ['dæbl] [hɪz; ɪz] [meɪl] ; [waɪl] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

Wounded in many places , the blood dabbled his mail ; while , over his head ,

受伤 在 许多 地方 , 这 血 浅尝辄止 他的 邮件 ; 尽管 , 超过 他的 头 ,

他身负多处伤口，鲜血染红了他的盔甲；而在他的头顶上方，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði]['bænə(r)] [rɔːt] [wɪð] ['mɪstɪk] ['kærəktəz] ,

he waved the banner wrought with mystic characters ,

他 挥手 这 横幅 锻 和 神秘 人物 ,

他挥舞着那面绘满神秘图案的旗帜，

[wɪtʃ] ['fɜːd(ə)nænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv]

which Ferdinand had already been taught to believe the workmanship of

哪个 费迪南德 有 已经 到过 教授 到 相信 这 做工 的

['diːmənz] .

demons .

恶魔 .

费迪南德从小就被灌输了相信这是魔鬼的杰作的观念。

" [naʊ] , ['pɜːdʒəd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [næzə'riːn] !

" Now , perjured king of the Nazarenes !

" 现在 , 伪证 国王 的 这 拿撒勒人 !

“现在，你这背信弃义的拿撒勒人之王！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] ['tʃæmpiən] , " [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][lɑːst] ! — [nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊst][ænd; ənd]
" shouted this formidable champion , " we meet at last ! — no longer host and
" 喊叫 这 强大 冠军 , " 我们 见面 在 最后的 ! — 不 更长 主持人 和
[gest] ,
guest ,
客人 ,

这位强大的冠军高声喊道："我们终于见面了！——不再是主人和客人了！"

['mɒnək] [ænd; ənd] , [bʌt; bət][mæn][tuː; tə][mæn] !
monarch and dervise , but man to man !
君主 和 苦行僧 , 但 男人 到 男人 !

君主与苦行僧，但终究是人与人！

[ai][ˌeɪ 'em] - !
I am Almamen !
我 是 - !

我是阿尔玛门！

[daɪ] !
Die !
死 !

死！

" [hiː; hi] [spəʊk] ;
" He spoke ;
" 他 辐 ;

他说了话；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːd] [dɪ'sendɪd] [səʊ] ['fɪəsli] [ɒn] [ðæt] [ə'nɔɪntɪd] [hed] [ðæt] ['fɜːd(ə)nænd] [bent]
and his sword descended so fiercely on that anointed head that Ferdinand bent
和 他的 剑 下降 所以 激烈地 在 那 受膏者 头 那 费迪南德 弯曲
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] .
to his saddle - bow .
到 他的 鞍 - 弓 .

他的剑狠狠地砍向那颗涂了圣油的头颅，费迪南德弯腰弓起了马鞍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['gæləntli] [met] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] ;
But the king quickly recovered his seat , and gallantly met the encounter ;
但 这 国王 迅速地 恢复 他的 座位 , 和 英勇地 遇见 这 遇到 ;

但国王迅速回到座位上，英勇地迎战；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [tɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
it was one that might have tasked to the utmost the prowess of his
它 曾是 一 那 可能 有 任务 到 这 极致 这 能力 的 他的
['breɪvɪst] [naɪt] .
bravest knight .
最勇敢的 骑士 .

这或许是对他最勇敢的骑士的一次终极考验。

['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] , [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪk'ses] , ['ænɪmeɪtɪd][nəʊ]
Passions which , in their number , their nature , and their excess , animated no
激情 哪个 , 在 他们的 数字 , 他们的 自然 , 和 他们的 过量的 , 动画 不
['ʌðə(r)] ['tʃæmpiən] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
other champion on either side ,
其他 冠军 在 任何一个 边 ,

这些激情，无论从数量、性质还是程度上来说，都无法激发双方其他任何一位拥护者的兴趣。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [streŋθ] ;
gave to the arm of Almamen the Israelite a preternatural strength ;
给予 到 这 手臂 的 - 这 以色列人 一个 超自然 力量 ;

使以色列人阿尔马门的手臂拥有了超自然的力量；

[hɪz; ɪz] [bləʊz] [fel] [laɪk] [reɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəri] [aɪz] ,
his blows fell like rain upon the harness of the king ; and the fiery eyes ,
他的 打击 跌倒 喜欢 雨 之上 这 马具 的 这 国王 ; 和 这 火热 眼睛 ,

他的拳头如同雨点般落在国王的盔甲上；他那双燃烧着怒火的眼睛，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɔːsərə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
the gleaming banner of the mysterious sorcerer , who had eluded the tortures of his Inquisition ,
这 闪闪发光 横幅 的 这 神秘 巫师 , WHO 有 躲避 这 酷刑 的 他的 宗教裁判所 ,

那面闪闪发光的旗帜属于那位神秘的巫师，他曾逃脱了宗教裁判所的酷刑。

— [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ,
— who had walked unscathed through the midst of his army ,
— WHO 有 步行 毫发无损 通过 这 中间 的 他的 军队 ,

——他毫发无损地穿过了军队的包围圈，

— [huːz] ['sɪŋg(ə)l] [hænd] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊst] ,
— whose single hand had consumed the encampment of a host ,
— 谁 单身的 手 有 消耗 这 营地 的 一个 主持人 ,

——他单手便吞噬了敌军的营地，

[fɪld] [ðə; ði] [staʊt] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] ['ɜːθli] [fəʊ] .
filled the stout heart of a king with a belief that he encountered no earthly foe .
已填 这 肥硕 心 的 一个 国王 和 一个 信仰 那 他 遭遇 不 尘世的 敌人 .

国王坚定的信念让他相信自己没有遇到任何世俗的敌人。

['fɔːtʃənətli] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [speɪn] , [ðə; ði] ['kɒntest] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
Fortunately , perhaps , for Ferdinand and Spain , the contest did not last long .
幸运的是 , 也许 , 为了 费迪南德 和 西班牙 , 这 竞赛 做过 不是 最后的 长的 .

也许对费迪南德和西班牙来说，幸运的是，这场竞争并没有持续太久。

['twenti] ['hɔːsmən] [spɜːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pluːmd] ['daɪədem] :
Twenty horsemen spurred into the melee to the rescue of the plumed diadem :
二十 骑兵 受到刺激 进入 这 近战 到 这 救援 的 这 羽毛 冠冕 :

二十名骑兵策马冲入混战，前去营救那顶羽冠：

- [ə'raɪvd] [ðə; ði] [fɜːst] ; [wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːd] ,
Tendilla arrived the first ; with a stroke of his two - handed sword ,
- 到达的 这 第一的 ; 和 一个 中风 的 他的 二 - 递交 剑 ,

坦迪拉第一个到达；他挥动双手剑，

[ðə; ði] [waɪt] ['bænə(r)] [wɒz; wəz] [kleft] [frɒm; frəm] [ɪts] [stɑːf] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
the white banner was cleft from its staff , and fell to the earth .
这 白色的 横幅 曾是 裂 从 它是 职员 , 和 跌倒 到 这 地球 .

白旗从旗杆上断裂，掉落在地上。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [mʊrz] [raʊnd] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] :
At that sight the Moors round broke forth in a wild and despairing cry :
在 那 视线 这 沼泽地 圆形的 打破 前进 在 一个 荒野 和 绝望 哭 :

看到这一幕，周围的荒原居民发出了一阵狂野而绝望的呐喊：

[ðæt] [kraɪ] [spred] [frɒm; frəm] [ræŋk] [tuː; tə] [ræŋk] , [frɒm; frəm] [hɔːs] [tuː; tə] [fʊt] ; [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['ɪnfəntri] ,
that cry spread from rank to rank , from horse to foot ; the Moorish infantry ,
那 哭 传播 从 秩 到 秩 , 从 马 到 脚 ; 这 摩尔式 步兵 ,

那呐喊声从一排队列传到另一排队列，从骑兵传到步兵；摩尔步兵，

['sɔːli] [prest] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [nəʊ] ['suːnə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [flaɪ] :
sorely pressed on all sides , no sooner learned the disaster than they turned to fly :
非常 按下 在 全部 侧面 , 不 很快 学习 这 灾难 比 他们 转向 到 飞 :

四面楚歌，得知灾难消息后，他们立刻转身逃走：

[ðə; ði] [raʊt] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['feɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] .
the rout was as fatal as it was sudden .
这 路线 曾是 作为 致命的 作为 它 曾是 突然 .

这场溃败来得突然，而且致命。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'zɜːv] , [dʒʌst] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] , [pɔː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [tʃɑːdʒ] .
The Christian reserve , just brought into the field , poured down upon them with a simultaneous charge .
这 基督教 预订 , 只是 带来 进入 这 场地 , 倾倒 向下 之上 他们 和 一个 同时 收费 .

刚刚投入战场的基督教预备队向他们发起了同时冲锋。

['bəuɑːbdi] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɪn'sɪgniə] ,
Boabdil , too much engaged to be the first to learn the downfall of the sacred insignia ,
博阿布迪尔 , 也 很多 已订婚的 到 是 这 第一的 到 学习 这 倒台 的 这 神圣 徽章 ,

博阿布迪尔忙于其他事务，无暇第一时间得知神圣徽章的陨落。

['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ˌiːθi'əʊpiənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkævə'lɪəs] .
suddenly saw himself almost alone , with his diminished Ethiopians and a handful of his cavaliers .
突然 锯 他自己 几乎 独自的 , 和 他的 减少 埃塞俄比亚人 和 一个 少数 的 他的 骑士 .

突然间，他发现自己几乎孤身一人，只有人数减少的埃塞俄比亚士兵和少数几个骑兵。

" [jiːld] [ðiː] , ['bəuɑːbdi] [el] ['tʃiːkəʊ] ! " [kraɪd] - , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪə(r)] , " [ɔː(r)] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] [seɪvd] . "
" Yield thee , Boabdil el Chico ! " cried Tendilla , from his rear , " or thou canst not be saved . "
" 屈服 你 , 博阿布迪尔 el 奇科 ! " 哭 - , 从 他的 后部 , " 或者 你 罐 不是 是 已保存 . "

“投降吧，博阿布迪尔·埃尔·奇科！”滕迪利亚从他身后喊道，“否则你就得不到救赎。”

" [baɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , ['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] :
" By the Prophet , never ! " exclaimed the king :
" 经过 这 先知 , 绝不 ! " 惊呼 这 国王 :

“以先知的名义发誓，绝不可能！”国王喊道：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [bɑːb] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [spiə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;
and he dashed his barb against the wall of spears behind him ;
和 他 虚线 他的 倒钩 反对 这 墙 的 长矛 在后面 他 ;

他将倒钩矛猛击在身后的长矛墙上；

[ænd; ənd] [wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,
and with but a score or so of his guard ,
和 和 但 一个 分数 或者 所以 的 他的 警卫 ,

他身边只有二十来个卫兵，

[kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [speə(r)] [səʊ]
cut his way through the ranks that were not unwilling , perhaps , to spare so
切 他的 方式 通过 这 排名 那 是 不是 不情愿 ， 也许 ， 到 空闲的 所以
[breɪv] [ə; eɪ] [fəʊ] .
brave a foe .
勇敢的 一个 敌人 .

他一路杀出重围，突破了敌军的防线，而敌军或许并不愿意放过如此勇敢的敌人。

[æz; əz] [hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [bə'tæljən] ,
As he cleared the Spanish battalions ,
作为 他 已清除 这 西班牙语 营 ，

当他肃清西班牙营队时，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɒnək] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɒŋ]
the unfortunate monarch checked his horse for a moment and gazed along
这 不幸 君主 已检查 他的 马 为了 一个 片刻 和 凝视 沿着
[ðə; ði] [pleɪn] :
the plain :
这 清楚的 ：

这位不幸的君主勒住马匹，凝视着平原：

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
he beheld his army flying in all directions ,
他 观看 他的 军队 飞行 在 全部 方向 ，

他眼睁睁地看着自己的军队四散奔逃。

[seɪv] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [spɒt] [weə(r)] [jet] ['glitə] [ðə; ði] ['tɜːbən] [ɒv; əv] ['muːzə] [ben] ['æbɪl] ['gɑːzən] .
save in that single spot where yet glittered the turban of Muza Ben Abil Gazan .
节省 在 那 单身的 点 在哪里 然而 闪闪发光 这 头巾 的 穆扎 本 能力 加赞 .

除了穆扎·本·阿比勒·加赞的头巾还闪闪发光的那一处之外，别无他物。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['nɒstrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] [bɪ'haɪnd] ,
As he gazed , he heard the panting nostrils of the chargers behind ,
作为 他 凝视 ， 他 听到 这 喘息 鼻孔 的 这 充电器 在后面 ，

他凝视着前方，听见身后战马喘息的鼻孔声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lev(ə)ld] [spiə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] , [ə'laɪv] [ɔː(r)]
and saw the levelled spears of a company despatched to take him , alive or
和 锯 这 平整 长矛 的 一个 公司 已派送 到 拿 他 ， 活 或者
[ded] ,
dead ,
死的 ，

他看到一支奉命前来抓捕他的人马，长矛齐齐竖起，无论生死。

[baɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] .
by the command of Ferdinand .
经过 这 命令 的 费迪南德 .

奉斐迪南之命。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] [ænd; ənd] ['gæləp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] — [θriː]
He laid the reins upon his horse's neck and galloped into the city — three
他 铺设 这 缰绳 之上 他的 马匹 脖子 和 疾驰 进入 这 城市 — 三
[lɑːns] ['kwivəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]
lances quivered against the portals as he disappeared through the shadows of
长矛 颤抖 反对 这 门户 作为 他 消失 通过 这 阴影 的
[ðə; ði] [ɑːtʃ] .
the arch .
这 拱 .

他将缰绳搭在马脖子上，策马飞奔进城——当他消失在拱门的阴影中时，三支长矛在城门上颤抖。

[bʌt; bət] [waɪl] ['muːzə] [rɪ'meɪnd] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [lɒst] :
But while Muza remained , all was not yet lost :
但 尽管 穆扎 剩余 , 全部 曾是 不是 然而 丢失的 :

但只要穆扎还在，一切就还没有结束:

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
he perceived the flight of the infantry and the king ,
他 感知 这 航班 的 这 步兵 和 这 国王 ,

他察觉到步兵和国王的溃逃,

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ['gæləp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] : [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
and with his followers galloped across the plain : he came in time to
和 和 他的 追随者 疾驰 穿过 这 清楚的 : 他 来了 在 时间 到
[ɪn'kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [sleɪ] ,
encounter and slay ,
遇到 和 杀戮 ,

他率领追随者驰骋平原，及时赶到，与敌人遭遇并将其杀死。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] [pə'sjuːə] [ɒv; əv] ['bəuɑːbdi] ; [hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
to a man , the pursuers of Boabdil ; he then threw himself before the flying
到 一个 男人 , 这 追击者 的 博阿布迪尔 ; 他 然后 扔 他自己 前 这 飞行
[mʊrz] :
Moors :
沼泽地 :

追击博阿布迪尔的人，一个也不例外；然后他纵身跃入飞奔的摩尔人面前:

" [duː; də] [jiː; ji] [flai] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ?
" Do ye fly in the sight of your wives and daughters ?
" 做 是的 飞 在 这 视线 的 你的 妻子们 和 女儿们 ?

你们竟敢当着妻子和女儿的面逃跑吗?

[wʊd] [jiː; ji] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'held]
Would ye not rather they beheld
会 是的 不是 相当 他们 观看

你们难道不希望他们看到

[jiː; ji] [daɪ] ?
ye die ?
是的 死 ?

你们死了吗?

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" A thousand voices answered him .
" 一个 千 声音 回答 他 .

"有千百个声音回答了他。"

" [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] — [ɔːl] [ɪz] [lɒst] !
" The banner is in the hands of the infidel — all is lost !
" 这 横幅 是 在 这 双手 的 这 异教徒 — 全部 是 丢失的 !

"旗帜落入异教徒手中——一切都完了！"

" [ðeɪ] [swept] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [stɒpt] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['geɪts] .
" They swept by him , and stopped not till they gained the gates .
" 他们 扫荡 经过 他 , 和 停止 不是 直到 他们 获得 这 大门 .

"他们从他身边呼啸而过，直到攻入城门才停下。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [ˌkævə'lɪəs] [rɪ'meɪnd]
But still a small and devoted remnant of the Moorish cavaliers remained
但 仍然 一个 小的 和 奉献 剩 的 这 摩尔式 骑士 剩余
[tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [lɑːst] ['glɔːri] ['əʊvə(r)] [dɪ'fiːt] [ɪt'self] .
to shed a last glory over defeat itself .
到 棚 一个 最后的 荣耀 超过 击败 本身 .

但摩尔骑兵中仍有一小撮忠诚的残余力量，他们誓要为战败留下最后的荣耀。

[wɪð] ['muːzə] , [ðeə(r)] [səʊl] [ænd; ənd]['sentə(r)] , [ðeɪ] [fɔːt] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv] [graʊnd] : [ˌaɪ 'tiː]
With Muza , their soul and centre , they fought every atom of ground : it
和 穆扎 , 他们的 灵魂 和 中心 , 他们 战斗 每一个 原子 的 地面 : 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们与穆扎——他们的灵魂和核心——并肩作战，寸土必争：那是，

[æz; əz][ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz]
as the chronicler expresses it , as if they grasped the soil with their arms
作为 这 编年史家 表达 它 , 作为 如果 他们 抓住 这 土壤 和 他们的 武器
.
:
.

正如编年史家所描述的那样，仿佛他们用双臂紧紧抓住了泥土。

[twaɪs] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] : [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['dʌbld]
Twice they charged into the midst of the foe : the slaughter they made doubled
两次 他们 带电 进入 这 中间 的 这 敌人 : 这 屠宰 他们 制成 双倍
[ðeə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)] ;
their own number ;
他们的 自己的 数字 ;

他们两次冲入敌阵，所造成的杀戮使自己的人数翻了一番；

[bʌt; bət] , ['gæðərɪŋ] [ɒn][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ɪn] , ['skwɒdrən] [ə'pɒn] ['skwɒdrən] , [keɪm] [ðə; ði] [həʊl]
but , gathering on and closing in , squadron upon squadron , came the whole
但 , 采集 在 和 结束 在 , 中队 之上 中队 , 来了 这 所有的
['krɪstʃən] ['ɑːmi] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌmpəs] ,
Christian army — they were encompassed ,
基督教 军队 — 他们 是 包括 ,

但是，整个基督教军队一队接一队地集结起来，步步逼近——他们被包围了。

['wɪərid] [aʊt] , ['biːt(ə)n] [bæk] , [æz; əz][baɪ][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] .
wearied out , beaten back , as by an ocean .
疲惫 出去 , 被打败 后退 , 作为 经过 一个 海洋 .

筋疲力竭，被击退，如同被海洋击退一般。

[laɪk] [waɪld] [biːsts] , ['drɪvn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðeə(r)][leə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]
Like wild beasts , driven , at length , to their lair , they retreated with their
喜欢 荒野 野兽 , 驱动 , 在 长度 , 到 他们的 巢穴 , 他们 撤退 和 他们的
['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][fəʊ] ;
faces to the foe ;
面孔 到 这 敌人 ;

它们像野兽一样，最终被驱赶到巢穴，面朝敌人退却；

[ænd; ənd] [wen] ['muːzə] [keɪm] , [ðə; ði][lɑːst] — [hɪz; ɪz] ['ʃivə] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,
and when Muza came , the last — his cimiter shivered to the hilt ,
和 什么时候 穆扎 来了 , 这 最后的 — 他的 公分尺 瑟瑟发抖 到 这 剑柄 ,

当穆扎最后出现时——他的弯刀颤抖到了刀柄——

— [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [breθ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]
— he had scarcely breath to command the gates to be closed and the
— 他 有 几乎 气息 到 命令 这 大门 到 是 关闭 和 这
[pɔːt'kʌlɪs] ['loʊərd; 'laʊərd] ,
portcullis lowered ,
吊闸 降低 ,

他几乎喘不过气来，只来得及下令关闭城门、放下闸门。

[eə(r)][hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dedli] [swuːn] ,
ere he fell from his charger in a sudden and deadly swoon ,
埃雷 他 跌倒 从 他的 充电器 在 一个 突然 和 致命 昏厥 ,

在他突然昏厥，从马上摔下来之前，

[kɔːzd] [les] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɔːstʃən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['æɡəni][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
caused less by his exhaustion than his agony and shame .
导致 较少的 经过 他的 疲惫 比 他的 痛苦 和 耻辱 .

与其说是疲惫所致，不如说是痛苦和羞耻所致。

[səʊ] [endid] [ðə; ði][lɑːst]['bæt(ə)l] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒnəki] [ɒv; əv][ɡrə'nɑːdə] !
So ended the last battle fought for the Monarchy of Granada !
所以 结束 这 最后的 战斗 战斗 为了 这 君主制 的 格拉纳达 !

格拉纳达王国的最后一场战役就此结束！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['nɒvɪs] .
THE NOVICE .
这 新手 .

新手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪəti][ɒv; əv]
It was in one of the cells of a convent renowned for the piety of
它 曾是 在 一 的 这 细胞 的 一个 修道院 著名 为了 这 虔诚 的
[ɪts] ['inmeits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊlsəm] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ɪts] [lɔːz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɒvɪs] [sæt]
its inmates and the wholesome austerity of its laws that a young novice sat
它是 囚犯 和 这 健康 紧缩政策 的 它是 法律 那 一个 年轻的 新手 卫星
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

在一座以修女虔诚和戒律严明著称的修道院的一间房间里，一位年轻的见习修女独自坐着。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ɡreɪ] [wɔːl] [æz; əz][tuː; tə] [fə'bɪd]
The narrow casement was placed so high in the cold grey wall as to forbid
这 狭窄的 窗扇 曾是 放置 所以 高的 在 这 寒冷的 灰色的 墙 作为 到 禁止
[tuː; tə][ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv][sæd][ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv]['paɪəs]
to the tenant of the cell the solace of sad or the distraction of pious
到 这 租户 的 这 细胞 这 慰藉 的 伤心 或者 这 分心 的 虔诚的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

那扇狭窄的窗户安装在冰冷的灰色墙壁的高处，使得牢房里的住户无法获得悲伤的慰藉或虔诚思考的干扰。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [mait] [ə'fɔːd] .
which a view of the world without might afford .
哪个 一个 看法 的 这 世界 没有 可能 买得起 .

而从外部世界的角度来看待这个问题，或许会有所启发。

['lʌvli] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['lændskeɪp] [ðæt] [spred] [bɪ'ləʊ] ;
Lovely , indeed , was the landscape that spread below ;
迷人的 , 的确 , 曾是 这 景观 那 传播 以下 ;

下方的景色确实很美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɑːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['melənkəli] [aɪz] :
but it was barred from those youthful and melancholy eyes :
但 它 曾是 禁止 从 那些 青春 和 忧郁 眼睛 :

但这却被那双年轻而忧郁的眼睛所阻挡：

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] [mait] [tempt] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] ,
for Nature might tempt to a thousand thoughts ,
为了 自然 可能 诱惑 到 一个 千 想法 ,

因为大自然可能会引发千百种思绪，

[nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['tenə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['sækrɪfaɪs]
not of a tenor calculated to reconcile the heart to an eternal sacrifice
不是 的 一个 男高音 计算 到 调和 这 心 到 一个 永恒 牺牲

[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['hjuːmən][taɪz] .
of the sweet human ties .
的 这 甜的 人类 领带 .

他的言辞不足以让人心甘情愿地牺牲美好的人际关系。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ænd; ənd]
But a faint and partial gleam of sunshine broke through the aperture and
但 一个 头晕的 和 部分的 闪耀 的 阳光 打破 通过 这 光圈 和

[meɪd] [jet] [mɔː(r)] ['tʃɪələs] [ðə; ði] ['drɪəri] ['æspekt][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel]
made yet more cheerless the dreary aspect and gloomy appurtenances of the cell
制成 然而 更多的 冷冷清清 这 凄凉 方面 和 阴沉 附属物 的 这 细胞

.
.
.

但一缕微弱的阳光透过缝隙照射进来，使牢房阴沉的景象和阴暗的附属设施显得更加凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒvɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv]
And the young novice seemed to carry on within herself that struggle of
和 这 年轻的 新手 似乎 到 携带 在 之内 她自己 那 斗争 的

[ɪ'moʊʃnz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [ri'zɔlv] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] :
emotions without which there is no victory in the resolves of virtue :
情绪 没有 哪个 那里 是 不 胜利 在 这 解决 的 美德 :

而这位年轻的修女似乎也在内心经历着那种情感的挣扎，没有这种挣扎，美德的决心就无法取得胜利：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [səb'djuːd] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] [spəʊk] ['rɑːðə(r)]
sometimes she wept bitterly , but with a low , subdued sorrow , which spoke rather
有时 她 哭泣 苦涩地 , 但 和 一个 低的 , 低沉的 悲哀 , 哪个 辐 相当

[ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ;
of despondency than passion ;
的 沮丧 比 热情 ;

她有时会痛哭流涕，但哭声低沉而克制，与其说是激情，不如说是沮丧；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
sometimes she raised her head from her breast , and smiled as she
有时 她 提高 她 头 从 她 胸部 , 和 微笑 作为 她

[lʊkt] ['ʌpwəd] ,
looked upward ,
看起来 向上 ,

有时她会抬起头，从胸前望向天空，露出微笑。

[ɔː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [dɛθs] [hed] [ðæt]
or as her eyes rested on the crucifix and the death's head that
或者 作为 她 眼睛 休息 在 这 十字架 和 这 死亡人数 头 那

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['pælət][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .
were placed on the rude table by the pallet on which she sat .
是 放置 在 这 粗鲁的 桌子 经过 这 托盘 在 哪个 她 卫星 .

或者，当她的目光落在摆放在她所坐的简易床铺旁的简陋桌子上的十字架和骷髅头上时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['embləmz] [ɒv; əv] [deθ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [laɪf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
They were emblems of death here , and life hereafter , which , perhaps ,
他们 是 徽章 的 死亡 这里 , 和 生活 此后 , 哪个 , 也许 ,

它们在这里象征着死亡，在来世象征着生命，或许，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tuːfəʊld][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
afforded to her the sources of a twofold consolation .
提供 到 她 这 来源 的 一个 双重 安慰 .

这给她带来了双重的安慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] ,
She was yet musing , when a slight tap at the door was heard ,
她 曾是 然而 沉思 , 什么时候 一个 轻微 轻敲 在 这 门 曾是 听到 ,

她还在沉思，这时听到有人轻轻敲门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnvənt] [ə'pɪəd] .
and the abbess of the convent appeared .
和 这 女修道院长 的 这 修道院 出现 .

修道院院长出现了。

" ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['vɪzɪtə(r)] .
" Daughter , " said she , " I have brought thee the comfort of a sacred visitor .
" 女儿 , " 说 她 , " 我 有 带来 你 这 舒适 的 一个 神圣 游客 .

"女儿,"她说,"我给你带来了神圣访客的慰藉。"

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪn] , [huːz] ['paɪəs] ['tendənəs] [ɪz] [mə'tɜːnəli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [fʊl]
The Queen of Spain , whose pious tenderness is maternally anxious for thy full
这 女王 的 西班牙 , 谁 虔诚的 压痛 是 母性 焦虑的 为了 你的 满的
[kən'tentmənt] [wɪð] [ðaɪ] [lɒt] ,
contentment with thy lot ,
满意 和 你的 很多 ,

西班牙女王，她虔诚温柔，如同母亲般关切你对自己的命运感到完全满意，

[hæz; həz] [sent] ['hɪðə(r)] [ə; eɪ] ['həʊli] ['fraɪə(r)] ,
has sent hither a holy friar ,
有 发送 这里 一个 圣 修士 ,

派了一位圣洁的修士来到这里，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [diːm] [mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['brʌðə(r)]['toʊməs] ,
whom she deems more soothing in his counsels than our brother Tomas ,
谁 她 认为 更多的 舒缓 在 他的 律师 比 我们的 兄弟 托马斯 ,

她认为他的劝告比我们的兄弟托马斯更能抚慰人心。

[huːz] ['ɑːd(ə)nt] [ziːl] ['ɒf(ə)n] ['terifai] [ðəʊz] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['spɪrɪt]['əʊnli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ]
whose ardent zeal often terrifies those whom his honest spirit only desires to purify
谁 热心 热情 经常 令人恐惧 那些 谁 他的 诚实的 精神 仅有的 欲望 到 净化
[ænd; ənd] [gaɪd] .
and guide .
和 指导 .

他那炽热的热情常常吓到那些他真诚的灵魂只想净化和引导的人。

[ai] [wɪl] [liːv] [hɪm] [wɪð] [ðiː] .
I will leave him with thee .
我 将要 离开 他 和 你 .

我会把他留给你。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [bles] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] !
May the saints bless his ministry !
可能 这 圣徒 保佑 他的 部 !

愿圣徒们祝福他的事工！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['æbes] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
" So saying the abbess retired from the threshold ,
" 所以 说 这 女修道院长 退休 从 这 临界点 ,

于是，女修道院长说着便离开了门口。

['meɪkɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
making way for a form in the garb of a monk ,
制作 方式 为了 一个 形式 在 这 外衣 的 一个 僧 ,

为身着僧袍的身影让路，

[wɪð] [ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] .
with the hood drawn over the face .
和 这 兜帽 绘制 超过 这 脸 .

兜帽拉下来遮住了脸。

[ðə; ði] [mʌŋk] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['miːkli] , [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
The monk bowed his head meekly , advanced into the cell , closed the door ,
这 僧 鞠躬 他的 头 温顺地 , 先进的 进入 这 细胞 , 关闭 这 门 ,

僧人恭敬地低下头，走进牢房，关上了门。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] — [wɪtʃ] , [seɪv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pælət] ,
and seated himself , on a stool — which , save the table and the pallet ,
和 坐着 他自己 , 在 一个 凳子 — 哪个 , 节省 这 桌子 和 这 托盘 ,

他自己坐在凳子上——除了桌子和垫子之外，

[siːmd] [ðə; ði] [səʊl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪzməl]['tʃeɪmbə(r)] .
seemed the sole furniture of the dismal chamber .
似乎 这 唯一 家具 的 这 惨淡 房间 .

似乎是这间阴暗房间里唯一的家具。

" ['dɔːtə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Daughter , " said he , after a pause ,
" 女儿 , " 说 他 , 后 一个 暂停 ,

“女儿，”他停顿了一下后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [lɒt] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]
" it is a rugged and a mournful lot this renunciation of earth and all its
" 它 是 一个 崎岖 和 一个 悲哀 很多 这 放弃 的 地球 和 全部 它是
[feə(r)] ['destini] [ænd; ənd] [sɒft] [ə'fekʃən] ,
fair destinies and soft affections ,
公平的 命运 和 柔软的 情感 ,

“放弃尘世的一切美好命运和温柔情感，是一件艰辛而悲伤的事。”

[tuː; tə][wʌn][nɒt] ['həʊlli] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
to one not wholly prepared and armed for the sacrifice .
到 一 不是 完全 准备 和 武装 为了 这 牺牲 .

对一个尚未做好充分准备和武装起来迎接牺牲的人来说。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['daɪə(r)][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
Confide in me , my child ; I am no dire inquisitor ,
信任 在 我 , 我的 孩子 ; 我 是 不 可怕的 审判官 ,

孩子，请信任我；我不是严厉的审问者。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɔːt] [ðaɪ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] ['perəl] .
seeking to distort thy words to thine own peril .
寻求 到 歪曲 你的 字 到 你的 自己的 危险 .

试图歪曲你的话语，必将自食其果。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['bɪtə(r)][ænd; ənd][mə'rəʊs] [ə'setɪk] .
I am no bitter and morose ascetic .
我 是 不 苦的 和 忧郁 苦行僧 .

我并非愤世嫉俗、郁郁寡欢的苦行僧。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [rəʊbz] [stɪl] [biːts] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['hjuːmən]
Beneath these robes still beats a human heart that can sympathise with human
下面 这些 长袍 仍然 节拍 一个 人类 心 那 能 同情 和 人类
['sɒrəʊz] .
sorrows .
悲伤 .

在这层长袍之下，依然跳动着一颗能够体恤人类悲痛的人类之心。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
Confide in me without fear .
信任 在 我 没有 害怕 .

请放心地向我倾诉。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [dred] [ðə; ði] [feɪt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːs] [ə'pɒn] [ðiː] ?
Dost thou not dread the fate they would force upon thee ?
多斯特 你 不是 恐惧 这 命运 他们 会 力量 之上 你 ?

难道你不惧怕他们会强加给你的命运吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [ʃrɪŋk] [bæk] ?
Dost thou not shrink back ?
多斯特 你 不是 收缩 后退 ?

你难道不退缩吗?

[wʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [biː; bi] [friː] ? "
Wouldst thou not be free ? "
会 你 不是 是 自由的 ? "

你难道不想获得自由吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɒvɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'naɪəl] [keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt]
" No , " said the poor novice ; but the denial came faint and irresolute
" 不 , " 说 这 贫穷的 新手 ; 但 这 拒绝 来了 头晕的 和 徊
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
from her lips .
从 她 嘴唇 .

“不,”可怜的新手说道;但她的否认声音微弱而犹豫。

" [pɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] : " [pɔːz] — [ðeə(r)] [ɪz] [jet]
" Pause , " said the friar , growing more earnest in his tone : " pause — there is yet
" 暂停 , " 说 这 修士 , 生长 更多的 认真 在 他的 语气 : " 暂停 — 那里 是 然而
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

“等等,”修士语气越来越认真地说,“等等——还有时间。”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['nɒvɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ;
" Nay , " said the novice , looking up with some surprise in her countenance ;
" 不 , " 说 这 新手 , 寻找 向上 和 一些 惊喜 在 她 面容 ;

“不,”新手说道,抬起头,脸上带着一丝惊讶;

" [neɪ] , ['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [səʊ] [wiːk] , [ɪ'skeɪp] [naʊ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" nay , even were I so weak , escape now is impossible .
" 不 , 甚至 是 我 所以 虚弱的 , 逃脱 现在 是 不可能的 .

“不,即使我如此虚弱,现在逃跑也是不可能的了。”

[wɒt] [hænd] [kʊd; kəd] [ʌn'bɑː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ? "
What hand could unbar the gates of the convent ? "
什么 手 可以 解除限制 这 大门 的 这 修道院 ? "

究竟是哪只手能打开修道院的大门?

" [maɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .
" Mine ! " cried the monk , with impetuosity .
" 矿 ! " 哭 这 僧 , 和 冲动 .

“我的!”僧人急切地喊道。

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [ðæt] ['paʊə(r)] .
" Yes , I have that power .
" 是的 , 我 有 那 力量 .

是的,我有这种能力。

[ɪn] [ɔːl] [speɪn] , [bʌt; bət][wʌn][mæn][kæn; kən] [seɪv] [ðiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] . "

In all Spain , but one man can save thee , and I am he . "

在 全部 西班牙 , 但 一 男人 能 节省 你 , 和 我 是 他 . "

在整个西班牙，只有一个人能救你，而我就是那个人。

" [juː; jʊ] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['nɒvɪs] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] ['mɪŋgld]

" You ! " faltered the novice , gazing at her strange visitor with mingled

" 你 ! " 犹豫不决 这 新手 , 凝视 在 她 奇怪的 游客 和 混合

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːm] .

astonishment and alarm .

惊讶 和 警报 .

“你！”这位新手结结巴巴地说，她既惊讶又惊恐地看着这位陌生的访客。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][ɒv; əv] [ðæt] ['toʊməs][diː]

" And who are you that could resist the fiat of that Tomas de

" 和 WHO 是 你 那 可以 抵抗 这 菲亚特 的 那 托马斯 德

[ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,

Torquemada ,

托尔克马达 ,

“你又是谁，竟敢违抗托马斯·德·托尔克马达的命令？”

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ɒv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd]['ærəˌgɑːn]

before whom , they tell me , even the crowned heads of Castile and Arragon

前 谁 , 他们 告诉 我 , 甚至 这 加冕 头部 的 卡斯蒂利亚 和 阿拉贡

[veɪl] [ləʊ] ?

veil low ?

面纱 低的 ?

他们告诉我，就连卡斯蒂利亚和阿拉贡的君主也会在他们面前低下头纱？

" [ðə; ði] [mʌŋk] [hɑːf] [rəʊz] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hɔːti] [stɑːt] , [æt; ət] [ðɪs]

" The monk half rose , with an impatient and almost haughty start , at this

" 这 僧 一半 玫瑰 , 和 一个 不耐烦 和 几乎 傲慢 开始 , 在 这

[ˌɪntə'rɒgətri] ;

interrogatory ;

质询 ;

听到这个问题，僧侣不耐烦地、近乎傲慢地站了起来；

[bʌt; bət] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] , [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][hɑːf] - ['wɪspəd] [vɔɪs] " ['dɔːtə(r)]

but , reseating himself , replied , in a deep and half - whispered voice " Daughter

但 , 重新就座 他自己 , 回复 , 在 一个 深的 和 一半 - 低声说道 嗓音 " 女儿

, ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

, listen to me !

, 听 到 我 !

但他重新坐好后，用低沉而近乎耳语的声音回答说：“女儿，听我说！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] ['ɪzəbel][ɒv; əv] [speɪn] ([huːm] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] [bles] !

It is true , that Isabel of Spain (whom the Mother of Mercy bless !

它 是 真的 , 那 伊莎贝尔 的 西班牙 (谁 这 母亲 的 怜悯 保佑 !

确实如此，西班牙的伊莎贝尔（蒙慈悲之母祝福！）

[fɔː(r); fə(r)]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [hɑːt] ,

for merciful to all is her secret heart ,

为了 仁慈 到 全部 是 她 秘密 心 ,

她内心深处藏着一颗仁慈的心。

[ɪf] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] ['pɒləsi]) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ɪzəbel][ɒv; əv][speɪn] ,

if not her outward policy) — it is true that Isabel of Spain ,

如果 不是 她 向外 政策) — 它 是 真的 那 伊莎贝尔 的 西班牙 ,

（如果不是她的对外政策的话）——西班牙的伊莎贝尔的确如此，

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['rʌfə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
fearful that the path to Heaven might be made rougher to thy feet than it
可怕 那 这 小路 到 天堂 可能 是 制成 粗糙 到 你的 脚 比 它
[wel] [niːd] [biː; bi] ([ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði] [mʌŋks] [vɔɪs] [æz; əz]
well need be (there was a slight accent of irony in the monk's voice as
出色地 需要 是 （ 那里 曾是 一个 轻微 口音 的 讽刺 在 这 僧侣的 嗓音 作为
[hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk]) ,
he thus spoke) ,
他 因此 辐 ） ，

担心通往天堂的道路会比原本应该的更加崎岖难行（僧侣说这话时语气中略带讽刺意味）。

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['fraɪə(r)][ɒv; əv] ['sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænəz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiː] .
selected a friar of suasive eloquence and gentle manners to visit thee .
已选 一个 修士 的 说服力 口才 和 温和的 礼仪 到 访问 你 .

挑选了一位能言善辩、举止温和的修士来拜访你。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə] [jɒn] ['æbes] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .
He was charged with letters to yon abbess from the queen .
他 曾是 带电 和 信件 到 远 女修道院长 从 这 女王 .

他被指控藏有女王写给那位女修道院长的信件。

[sɒft] [ðəʊ] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
Soft though the friar , he was yet a hypocrite .
柔软的 尽管 这 修士 ， 他 曾是 然而 一个 伪君子 .

虽然这位修士心地善良，但他仍然是个伪君子。

[neɪ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] !
Nay , hear me out !
不 ， 听到 我 出去 ！

不，听我说完！

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;
he loved to worship the rising sun ;
他 喜爱 到 崇拜 这 上升 太阳 ；

他喜欢崇拜冉冉升起的太阳；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fraɪə(r)] ,
and he did not wish always to remain a simple friar ,
和 他 做过 不是 希望 总是 到 保持 一个 简单的 修士 ，

他并不想永远做一名普通的修士。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd]['haɪə(r)] ['dignəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .
while the Church had higher dignities of this earth to bestow .
尽管 这 教会 有 更高 尊严 的 这 地球 到 赐给 .

而教会却拥有世间更高的尊荣可以授予。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] , ['dɔːtə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]['taɪdɪŋz][ɒv; əv]
In the Christian camp , daughter , there was one who burned for tidings of
在 这 基督教 营 ， 女儿 ， 那里 曾是 一 WHO 烧伤 为了 消息 的
[ðiː] ,
thee ,
你 ，

女儿，在基督徒的营地里，有一位为你焦急等待消息的人。

— [huːm] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] ['hɔːntɪd] — [huː] , [stɜːn] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] [tuː; tə][hɪm] ,
— whom thine image haunted — who , stern as thou wert to him ,
— 谁 你的 图像 闹鬼的 — WHO ， 船尾 作为 你 沃特 到 他 ，

——你的身影萦绕在他心头——尽管你对他严厉，

[lʌvd] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [hiː; hi] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] , [tɪl] [ðaʊ] [wɜːt] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] .
loved thee with a love he knew not of , till thou wert lost to him .
喜爱 你 和 一个 爱 他 知道 不是 的 ，直到 你 沃特 丢失的 到 他 .

他曾以自己都未曾体会过的爱爱你，直到你离他而去。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['tremb(ə)l] , ['dɔːtə(r)] ?
Why dost thou tremble , daughter ?
为什么 朋友 你 颤抖 , 女儿 ?

女儿，你为何颤抖？

['lɪs(ə)n] , [jet] !
listen , yet !
听 , 然而 !

听着！

[tuː; tə] [ðæt] ['lʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] , [keɪm] [ðə; ði] [mʌŋk] ;
To that lover , for he was one of high birth , came the monk ;
到 那 情人 , 为了 他 曾是 一 的 高的 出生 , 来了 这 僧 ;

僧侣来到那位出身高贵的爱人身边；

[tuː; tə] [ðæt] ['lʌvə(r)] [ðə; ði] [mʌŋk] [səʊld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
to that lover the monk sold his mission .
到 那 情人 这 僧 卖 他的 使命 .

为了那个情人，僧侣出卖了自己的使命。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['redi] [teɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌweɪ'leɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['maʊntənz]
The monk will have a ready tale , that he was waylaid amidst the mountains
这 僧 将要 有 一个 准备好 故事 , 那 他 曾是 伏击 在……之中 这 山脉
[baɪ] [ɑːmd] [men] ,
by armed men ,
经过 武装 男人 ,

这位僧人会编造一个故事，说他在山中遭到武装人员伏击。

[ænd; ənd] [rɔb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbes] .
and robbed of his letters to the abbess .
和 被抢劫 的 他的 信件 到 这 女修道院长 .

他写给女修道院长的信件也被抢走了。

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gɑːb] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd]
The lover took his garb , and he took the letters ; and he hastened
这 情人 采取 他的 外衣 , 和 他 采取 这 信件 ; 和 他 加快
['hɪðə(r)] .
hither .
这里 .

情人拿上衣服和信件，匆匆赶来。

['liːlə; 'leɪlə] !
Leila !
莱拉 !

莱拉！

[bɪ'lʌvɪd] ['liːlə; 'leɪlə] !
beloved Leila !
心爱 莱拉 !

亲爱的莱拉！

[bɪ'həʊld] [hɪm] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] !
behold him at thy feet !
看哪 他 在 你的 脚 !

看哪，他就在你的脚下！

" [ðə; ði] [mʌŋk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ; [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" The monk raised his cowl ; and , dropping on his knee beside her ,
" 这 僧 提高 他的 兜帽 ; 和 , 下降 在 他的 膝盖 旁 她 ,

“僧人撩起兜帽，单膝跪在她身旁，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [speɪn] .
presented to her gaze the features of the Prince of Spain .
呈现 到 她 目光 这 特征 的 这 王子 的 西班牙 .

西班牙王子的面容映入她的眼帘。

" [juː; jʊ] ! " [sed] ['liːlə; 'leɪlə] , [ə'vɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
" You ! " said Leila , averting her countenance ,
" 你 ! " 说 莱拉 , 避免 她 面容 ,

“你！”莱拉说着，别过脸去。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] .
and vainly endeavouring to extricate the hand which he had seized .
和 徒劳地 努力 到 解脱 这 手 哪个 他 有 查获 .

他徒劳地试图挣脱他抓住的那只手。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['kruːəl] .
" This is indeed cruel .
" 这 是 的确 残忍的 .

这确实很残忍。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['sʌfərɪŋz] — [sʌtʃ] ['kæləmni] — [sʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] ! "
You , the author of so many sufferings — such calumny — such reproach ! "
你 , 这 作者 的 所以 许多 苦难 — 这样的 诽谤 — 这样的 责备 ! "

你，这造成无数苦难的罪魁祸首——如此多的诽谤——如此多的谴责！

" [ai] [wɪl] [rɪ'peə(r)][ɔːl] , " [sed] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['fɜːvəntli] .
" I will repair all , " said Don Juan , fervently .
" 我 将要 维修 全部 , " 说 大学教师 胡安 , 热切地 .

“我会把一切都修好，”唐璜热情地说。

" [ai][ə'ləʊn] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] .
" I alone , I repeat it , have the power to set you free .
" 我 独自的 , 我 重复 它 , 有 这 力量 到 放 你 自由的 .

“只有我，我再说一遍，有能力让你获得自由。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['dʒuːəs] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] ;
You are no longer a Jewess ; you are one of our faith ;
你 是 不 更长 一个 犹太女人 ; 你 是 一 的 我们的 信仰 ;

你不再是犹太人；你是我们的信徒；

[ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [nəʊ][bɑː(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)] [lʌvz] .
there is now no bar upon our loves .
那里 是 现在 不 酒吧 之上 我们的 爱 .

现在，我们的爱情再无阻碍。

[ɪm'pɪəriəs] [ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Imperious though my father ,
专横 尽管 我的 父亲 ,

虽然我父亲专横跋扈，

— [ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] [dred] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] [njuː] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ræʃli] [ɪ'rektɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
— all dark and dread as is this new POWER which he is rashly erecting in his
— 全部 黑暗的 和 恐惧 作为 是 这 新的 力量 哪个 他 是 贸然 竖立 在 他的
[də'mɪnjənz] ,
dominions ,
领地 ,

——他正在自己的领土上鲁莽地建立起的这种新权力，一切都是黑暗而可怕的。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['mɔnəkiz] [ɪz][nɒt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪn] [frendz] [æz; əz]
the heir of two monarchies is not so poor in influence and in friends as
这 继承人 的 二 君主制 是 不是 所以 贫穷的 在 影响 和 在 朋友们 作为
[tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['ʃeltə(r)] [ə'laɪk]
to be unable to offer the woman of his love an inviolable shelter alike
到 是 无法 到 提供 这 女士 的 他的 爱 一个 不可侵犯的 庇护所 同样
[frɒm; frəm] [priːst] [ænd; ənd]['despɒt] .
from priest and despot .
从 牧师 和 暴君 .

身为两个君主国的继承人，其影响力和朋友并不匮乏，足以给他心爱的女人提供一个不可侵犯的庇护所，使她免受教士和暴君的侵害。

[flai] [wɪð] [ˌem 'iː] ! — [kwɪt] [ðɪs] ['drɪəri] ['seplkə(r)] [eə(r)][ðə; ði][lɑːst] [stəʊn] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]
Fly with me ! — quit this dreary sepulchre ere the last stone close over thee for
飞 和 我 ! — 辞职 这 凄凉 坟墓 埃雷 这 最后的 石头 关闭 超过 你 为了
['evə(r)] !
ever !
曾经 !

跟我一起飞吧！——趁着最后一块石头还没永远地盖在你身上，离开这阴森的坟墓吧！

[ai][hæv; həv] ['hɔːsɪz] , [ai][hæv; həv] [gɑːdz] [æt; ət][hænd] .
I have horses , I have guards at hand .
我 有 马匹 , 我 有 守卫 在 手 .

我有马匹，也有卫兵在身边。

[ðɪs] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
This night it can be arranged .
这 夜晚 它 能 是 安排 .

今晚就可以安排。

[ðɪs] [naɪt] — [əʊ] , [blɪs] ! — [ðaʊ] ['meɪɪst] [biː; bi] ['rendəd] [ʌp][tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ! "
This night — oh , bliss ! — thou mayest be rendered up to earth and love ! "
这 夜晚 — 哦 , 极乐 ! — 你 五月 是 渲染 向上 到 地球 和 爱 ! "

今夜——啊，多么幸福！——你可归于尘世与爱！

" [prɪns] , " [sed] ['liːlə; 'leɪlə] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː'self] [frɒm; frəm]['hwɑːnz][grɑːsp]['djʊərɪŋ] [ðɪs]
" Prince , " said Leila , who had drawn herself from Juan's grasp during this
" 王子 , " 说 莱拉 , WHO 有 绘制 她自己 从 胡安的 抓牢 期间 这
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

“王子，”莱拉说道，她趁胡安讲话时挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [praʊd] , " [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː]
and who now stood at a little distance erect and proud , " you tempt me
和 WHO 现在 站立 在 一个 小的 距离 直立 和 自豪的 , " 你 诱惑 我
[ɪn] [veɪn] ;
in vain ;
在 徒劳 ;

而他此刻挺直身子，骄傲地站在不远处，说道：“你们试探我，是徒劳的；

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][nəʊ][temp'teɪʃ(ə)n] .
or , rather you offer me no temptation .
或者 , 相当 你 提供 我 不 诱惑 .

或者说，你没有给我任何诱惑。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] ; [ai][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
I have made my choice ; I abide by it . "
我 有 制成 我的 选择 ; 我 遵守 经过 它 . "

我已经做出了选择，我将遵守它。

" [əʊ] ! [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['riːəl][ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['æŋgwɪʃ]
" Oh ! bethink thee , " said the prince , in a voice of real and imploring anguish
" 哦 ! 思考 你 , " 说 这 王子 , 在 一个 嗓音 的 真实的 和 恳求 痛苦
;
;
;

“哦！你想想吧，”王子用真切而恳求的语气说道；

" [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðaɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
" bethink thee well of the consequences of thy refusal .
" 思考 你 出色地 的 这 结果 的 你的 拒绝 .

你最好好好想想拒绝的后果。

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [jet] ; [ðaɪn] ['ɑːdə(r)] [blaɪndz] [ðiː] .
Thou canst not see them yet ; thine ardour blinds thee .
你 罐 不是 看 他们 然而 ; 你的 热情 百叶窗 你 .

你现在还看不见他们；你的热情蒙蔽了你的双眼。

[bʌt; bət] , [wen] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
But , when hour after hour , day after day , year after year ,
但 , 什么时候 小时 后 小时 , 天 后 天 , 年 后 年 ,

但是，当时间一小时又一小时，一天又一天，一年又一年，

[stiːlz] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sæŋktɪfaɪd]['prɪz(ə)n] ;
steals on in the appalling monotony of this sanctified prison ;
偷窃 在 在 这 令人震惊 单调 的 这 圣化 监狱 ;

在这座神圣监狱令人毛骨悚然的单调生活中，他悄然前行；

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪ] [juːθ] — ['wɪðərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] — [ðaɪn] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] ;
when thou shalt see thy youth — withering without love — thine age without honour ;
什么时候 你 应 看 你的 青年 — 枯萎 没有 爱 — 你的 年龄 没有 荣誉 ;

当你看到你的青春——在没有爱情的情况下凋零——你的老年——没有荣耀；

[wen] [ðaɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [æz; əz] [stəʊn] [wɪ'ðɪn] [ðiː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['aɪsi]
when thy heart shall grow as stone within thee , beneath the looks of you icy
什么时候 你的 心 将 生长 作为 石头 之内 你 , 下面 这 看起来 的 你 冰冷的
['spektəz] ;
spectres ;
幽灵 ;

当你的心在你冰冷的幽灵般的目光下变得像石头一样坚硬时；

[wen] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['veəri] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['dʌlnis] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [laɪf] [seɪv] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][fɑːst][ɔː(r)]
when nothing shall vary the aching dulness of wasted life save a longer fast or
什么时候 没有什么 将 各不相同 这 疼痛 沉闷 的 浪费 生活 节省 一个 更长 快速地 或者
[ə; eɪ] [si'viəə] ['penəns] :
a severer penance :
一个 更严重 忏悔 :

当除了更长时间的斋戒或更严厉的苦修之外，没有什么能改变虚度光阴的痛苦和沉闷：

[ðen] , [ðen] [wɪl] [ðaɪ] [griːf] [biː; bi] ['rendəd] ['tenfəʊld][baɪ][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]
then , then will thy grief be rendered tenfold by the despairing and remorseful
然后 , 然后 将要 你的 悲伤 是 渲染 十倍 经过 这 绝望 和 懊悔的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

那时，绝望和悔恨的念头会使你的悲伤增加十倍。

[ðæt] [ðaɪn] [əʊn] [lɪps] [siːld] [ðaɪn] [əʊn] ['sentəns] .
that thine own lips sealed thine own sentence .
那 你的 自己的 嘴唇 密封 你的 自己的 句子 .

你亲口亲口宣判了刑罚。

[ðaʊ] ['meɪɪst] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [wɪð] ['ræpɪd] ['iːɡənəs] ,
Thou mayest think , " continued Juan , with rapid eagerness ,
你 五月 思考 , " 持续 胡安 , 和 迅速的 渴望 ,

“你或许会这么想,”胡安急切地继续说道,“

" [ðæt] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [lait] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] .
" that my love to thee was at first light and dishonouring .
" 那 我的 爱 到 你 曾是 在 第一的 光 和 不光彩 .

“我对你的爱，如同清晨的阳光般炽烈，却也令人羞愧。”

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[ai] [əʊn] [ðæt] [maɪ] [juːθ] [hæz; həz] [pɑːst] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [wuːɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔkəri] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
I own that my youth has passed in idle wooings , and the mockeries of affection .
我 自己的 那 我的 青年 有 通过了 在 闲置的 求爱 , 和 这 嘲讽 的 感情 .

我承认我的青春都消磨在了无谓的追求和对爱情的嘲弄之中。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [fiːl] [ðæt] — [ai] [lʌv] .
But for the first time in my life I feel that — I love .
但 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 感觉 那 — 我 爱 .

但这是我生命中第一次感受到——我爱。

[ðaɪ] [dɑːk] [aɪz] — [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] ['bjuːti] — ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['wʊmənli] [skɔːn] , [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .
Thy dark eyes — thy noble beauty — even thy womanly scorn , have fascinated me .
你的 黑暗的 眼睛 — 你的 高贵 美丽 — 甚至 你的 女性 轻蔑 , 有 着迷 我 .

你那双深邃的眼睛，你那高贵的容貌，甚至你那女人特有的轻蔑，都让我着迷。

[ai] — ['nevə(r)] [jet] [dis'dein] [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — [ək'nɒlɪdʒ] , [æt; ət] [lɑːst] ,
I — never yet disdained where I have been a suitor — acknowledge , at last ,
我 — 绝不 然而 轻蔑 在哪里 我 有 到过 一个 求婚者 — 承认 , 在 最后的 ,

我——从未轻视过我曾作为追求者所遇到的任何情况——最终承认：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .
that there is a triumph in the conquest of a woman's heart .
那 那里 是 一个 胜利 在 这 征服 的 一个 女性的 心 .

赢得女人的芳心是一种胜利。

[əʊ] , ['liːlə; 'leɪlə] !
Oh , Leila !
哦 , 莱拉 !

哦，莱拉！

[duː; də] [nɒt] — [duː; də] [nɒt] [rɪ'dʒekt] [ˌem 'iː] .
do not — do not reject me .
做 不是 — 做 不是 拒绝 我 .

不要——不要拒绝我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [reə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [kɑːst] [ə'weɪ] .
You know not how rare and how deep a love you cast away .
你 知道 不是 如何 稀有的 和 如何 深的 一个 爱 你 投掷 离开 .

你不知道你抛弃的是多么珍贵、多么深沉的爱。

" [ðə; ði] ['nɒvɪs] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] :
" The novice was touched :
" 这 新手 曾是 感动 :

这位新手深受感动:

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
the present language of Don Juan was so different from what it
这 展示 语言 的 大学教师 胡安 曾是 所以 不同的 从 什么 它
[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;
had been before ;
有 到过 前 ;

唐璜现在的语言与以前大不相同了;

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] [lʌv] [ðæt] [briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðæt] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the earnest love that breathed in his voice — that looked from his eyes ,
这 认真 爱 那 呼吸 在 他的 嗓音 — 那 看起来 从 他的 眼睛 ,

他声音里流露出的真挚爱意，他眼中流露出的真挚爱意，

[strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
struck a chord in her breast ; it reminded her of her own
击 一个 弦 在 她 胸部 ; 它 提醒 她 的 她 自己的
[ʌn'kɒŋkəd] ,
unconquered ,
未被征服的 ,

这触动了她内心深处；它让她想起了自己未被征服的……

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['muːzə] .
unconquerable love for the lost Muza .
不可征服的 爱 为了 这 丢失的 穆扎 .

对逝去的穆扎无法抑制的爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ðen] — [tʌtʃt] [tuː; tə] [tɪəz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ri'zɔlv] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
She was touched , then — touched to tears ; but her resolves were not
她 曾是 感动 , 然后 — 感动 到 眼泪 ; 但 她 解决 是 不是
['ʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

她当时很感动，感动得流下了眼泪；但她的决心并没有动摇。

" [əʊ] , ['liːlə; 'leɪlə] ! " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɒndli] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Oh , Leila ! " resumed the prince , fondly , mistaking the nature of her
" 哦 , 莱拉 ! " 恢复 这 王子 , 深情地 , 误会 这 自然 的 她
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“哦，莱拉！”王子继续说道，语气中充满宠溺，却误解了她情感的本质。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , " [lʊk]
and seeking to pursue the advantage he imagined he had gained , " look
和 寻求 到 追求 这 优势 他 想象 他 有 获得 , " 看
[æt; ət]['jɒndə(r)] ['sʌnbiːm] ,
at yonder sunbeam ,
在 远处 阳光 ,

为了巩固他自认为已经获得的优势，“看那边的阳光，

['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sel] .
struggling through the loophole of thy cell .
挣扎 通过 这 漏洞 的 你的 细胞 .

挣扎着钻进你牢房的漏洞。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [wɜːld] ?
Is it not a messenger from the happy world ?
是 它 不是 一个 信使 从 这 快乐的 世界 ?

难道这不是来自幸福世界的使者吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
does it not plead for me ?
做 它 不是 恳求 为了 我 ?

它难道不为我求情吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]['wɪspə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['vinjəd] ,
does it not whisper to thee of the green fields and the laughing vineyards ,
做 它 不是 耳语 到 你 的 这 绿色的 字段 和 这 笑 葡萄园 ,

它难道没有向你低语绿野和欢笑的葡萄园吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv] [ðæt] [ɜːθ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'naʊns]
and all the beautiful prodigality of that earth thou art about to renounce
和 全部 这 美丽的 挥霍无度 的 那 地球 你 艺术 关于 到 放弃
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
for ever ?
为了 曾经 ?

你即将永远放弃的，是地球上所有美好的、挥霍无度的事物吗?

[dʌst] [ðaʊ] [dred] [maɪ] [lʌv] ?
Dost thou dread my love ?
多斯特 你 恐惧 我的 爱 ?

你惧怕我的爱吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [ə'raʊnd] [ðiː] , [ə'setɪk] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [f'eəɹe][tuː; tə] [ðaɪn] [aɪz] [ðæn; ðən]
Are the forms around thee , ascetic and lifeless , fairer to thine eyes than
是 这 表格 大约 你 , 苦行僧 和 无生命 , 更公平 到 你的 眼睛 比
[maɪn] ?
mine ?
矿 ?

你周围那些肃穆而毫无生气的形体，在你眼中是否比在我眼中更美?

[dʌst] [ðaʊ] [daʊt] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][prə'tekt] [ðiː] ?
Dost thou doubt my power to protect thee ?
多斯特 你 怀疑 我的 力量 到 保护 你 ?

你怀疑我保护你的能力吗?

[ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['nəublz] [ɒv; əv] [speɪn] [wʊd] [flɒk] [ə'raʊnd] [maɪ]['bænə(r)] ,
I tell thee that the proudest nobles of Spain would flock around my banner ,
我 告诉 你 那 这 最引以为豪 贵族 的 西班牙 会 群 大约 我的 横幅 ,

我告诉你，西班牙最骄傲的贵族们也会蜂拥而至，臣服于我的旗帜之下。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɑːd] [ðiː] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
were it necessary to guard thee by force of arms .
是 它 必要的 到 警卫 你 经过 力量 的 武器 .

如果需要用武力保护你。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] — [biː; bi] [maɪn] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [flai] [hens] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [klaim] [weə(r)]
speak the word — be mine — and I will fly hence with thee to climes where
说话 这 单词 — 是 矿 — 和 我 将要 飞 因此 和 你 到 气候 在哪里
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][nɒt][kɑːst][aʊt][ɪts] ['dedli] [ruːts] ,
the Church has not cast out its deadly roots ,
这 教会 有 不是 投掷 出去 它是 致命 根 ,

说出你的旨意——成为我的——我将与你一同飞向教会尚未根除其致命根源的遥远之地。

[ænd; ənd] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [kraʊnz] [ænd; ənd] [k'eəz] , [lɪv; laɪv][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] : [ɑː] , [spiːk] ! "
and , forgetful of crowns and cares , live alone for thee : Ah , speak ! "
和 , 健忘 的 皇冠 和 关心 , 居住 独自的 为了 你 : 啊 , 说话 ! "

忘却王冠与忧虑，为你独自生活：啊，说吧！

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['liːlə; 'leɪlə] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] ['efət] ,
" My lord , " said Leila , calmly , and rousing herself to the necessary effort ,
" 我的 主 , " 说 莱拉 , 平静地 , 和 振奋人心的 她自己 到 这 必要的 努力 ,

“我的大人,”莱拉平静地说，同时振作起来，准备迎接挑战。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ɪk'spres] — [fɔː(r); fə(r)]
" I am deeply and sincerely grateful for the interest you express — for
" 我 是 深 和 真挚地 感激的 为了 这 兴趣 你 表达 — 为了
[ðə; ði] [ə'fekʃn] [juː; jʊ] [ə'vaʊ] .
the affection you avow .
这 感情 你 承认 .

“我由衷地感谢您表达的关心和喜爱。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔː'self] .
But you deceive yourself .
但 你 欺骗 你自己 .

但你只是在自欺欺人。

[ai][hæv; həv] ['pɒndə] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ai][hæv; həv]['teɪkən] .
I have pondered well over the alternative I have taken .
我 有 沉思 出色地 超过 这 选择 我 有 已采取 .

我仔细考虑过我所采取的方案。

[ai][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [nɔː(r)] [rɪ'pent] — [mʌtʃ] [les] [wʊd] [ai] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not regret nor repent — much less would I retract it .
我 做 不是 后悔 也不 悔改 — 很多 较少的 会 我 缩回 它 .

我既不后悔也不忏悔——更不会收回我的话。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [blɪs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
The earth that you speak of , full of affections and of bliss to others ,
这 地球 那 你 说话 的 , 满的 的 情感 和 的 极乐 到 其他的 ,

你说的这片土地，充满了对他人的爱与幸福，

[hæz; həz][nəʊ] [taɪz] , [nəʊ] [ə'ljʊəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
has no ties , no allurements for me .
有 不 领带 , 不 诱惑 为了 我 .

它对我来说没有任何吸引力，也没有任何诱惑力。

[ai][dɪ'zaɪə(r)]['əʊnli] [piːs] , [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːli] [deθ] . "
I desire only peace , repose , and an early death . "
我 欲望 仅有的 和平 , 休息 , 和 一个 早期的 死亡 . "

我只求安宁、平静和早逝。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] , " [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst]
" Can it be possible , " said the prince , growing pale , " that thou lovest
" 能 它 是 可能的 , " 说 这 王子 , 生长 苍白 , " 那 你 最爱
[ə'nʌðə(r)] ?
another ?
其他 ?

“难道,”王子脸色苍白地说，“你爱上了别人？”

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] , [wʊd] [maɪ] [wuː] [biː; bi][ɪn][veɪn] .
Then , indeed , and then only , would my wooing be in vain .
然后 , 的确 , 和 然后 仅有的 , 会 我的 求爱 是 在 徒劳 .

只有到那时，我的追求才会真正徒劳。

" [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] [gruː] ['diːpli] [flʌʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlə(r)] [suːn] [səb'said] ;
" The cheek of the novice grew deeply flushed , but the color soon subsided ;
" 这 脸颊 的 这 新手 生长 深 酡 , 但 这 颜色 很快 平静下来 ;

"新手的脸颊瞬间涨得通红，但很快就消退了；

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [ænd; ənd] [ðen]
she murmured to herself , " Why should I blush to own it now ? " and then
她 低声说道 到 她自己 , " 为什么 应该 我 脸红 到 自己的 它 现在 ? " 和 然后
[spəʊk] [ə'laʊd] :
spoke aloud :
辐 大声 :

她喃喃自语道："我现在为什么要羞于承认呢？"然后大声说道：

" [prɪns] , [ai] [trʌst] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ;
" Prince , I trust I have done with the world ;
" 王子 , 我 相信 我 有 完毕 和 这 世界 ;

"王子，我相信我已经处理完了这个世界的一切；

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][ðə; ði] [pæŋ] [ai] [fiːl] [wen] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and bitter the pang I feel when you call me back to it .
和 苦的 这 疼痛 我 感觉 什么时候 你 称呼 我 后退 到 它 .

当你把我拉回那个世界时，我感到一阵苦涩的刺痛。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['merɪt][maɪ]['kændə(r)] ; [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔːt] ,
But you merit my candour ; I have loved another ; and in that thought ,
但 你 优点 我的 坦率 ; 我 有 喜爱 其他 ; 和 在 那 想法 ,

但你值得我坦诚相待；我曾爱过别人；想到这一点，

[æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɜːn] , [laɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'fekʃn] .
as in an urn , lie the ashes of all affection .
作为 在 一个 瓮 , 说谎 这 灰烬 的 全部 感情 .

如同骨灰瓮中，埋葬着所有爱意的灰烬。

[ðæt] ['ʌðə(r)][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪθ] .
That other is of a different faith .
那 其他 是 的 一个 不同的 信仰 .

另一个人信仰的是另一种宗教。

[wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] [bɪ'ləʊ] ,
We may never — never meet again below ,
我们 可能 绝不 — 绝不 见面 再次 以下 ,

我们或许永远——永远不会再在地下相遇，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒləs] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'bʌv] .
but it is a solace to pray that we may meet above .
但 它 是 一个 慰藉 到 祈祷 那 我们 可能 见面 多于 .

但令人欣慰的是，我们祈祷能在天堂相见。

[ðæt] ['sɒləs] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['klɔistə] , [ɑː(r); ə(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] ,
That solace , and these cloisters , are dearer to me than all the pomp ,
那 慰藉 , 和 这些 修道院 , 是 更贵 到 我 比 全部 这 盛大场面 ,

那份慰藉，以及这些幽静的修道院，对我来说比所有的奢华都更珍贵。

[ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
all the pleasures , of the world .
全部 这 快乐 , 的 这 世界 .

世间一切快乐。

" [ðə; ði] [prɪns] [sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [grəʊn] [ə'laʊd]
" The prince sank down , and , covering his face with his hands , groaned aloud
" 这 王子 沉没 向下 , 和 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 呻吟 大声
— [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
— but made no reply .
— 但 制成 不 回复 .

王子瘫倒在地，双手捂着脸，大声呻吟——但没有回答。

" [gəʊ] , [ðen] , [prɪns] [ɒv; əv] [speɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ; " [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɪzəbel]
" Go , then , Prince of Spain , " continued the novice ; " son of the noble Isabel
" 去 , 然后 , 王子 的 西班牙 , " 持续 这 新手 ; " 儿子 的 这 高贵 伊莎贝尔
,
,
,

“那么，请去吧，西班牙王子，”见习修士继续说道，“高贵的伊莎贝尔之子，

['liːlə; 'leɪlə][ɪz][nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] .
Leila is not unworthy of her cares .
莱拉 是 不是 不配 的 她 关心 .

莱拉并非不值得她如此关爱。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðə; ði] [greɪt] ['destini] [ðæt] [ə'weɪt][juː; jʊ] .
Go , and pursue the great destinies that await you .
去 , 和 追求 这 伟大的 命运 那 等待 你 .

去吧，去追寻等待着你们的伟大命运。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fə'gɪv] — [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
And if you forgive — if you still cherish a thought of — the poor
和 如果 你 原谅 — 如果 你 仍然 珍惜 一个 想法 的 — 这 贫穷的
['dʒuːɪʃ] ['meɪdn] , ['sɒfn] , [ə'liːvieɪt] , ['mɪtɪgeɪt] ,
Jewish maiden , soften , alleviate , mitigate ,
犹太人 少女 , 软化 , 减轻 , 缓解 ,

如果你原谅了——如果你仍然对那位可怜的犹太少女怀有一丝眷恋——那就温柔一些，减轻一些，缓和一些，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['despərət] [duːm] [ðæt] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['fɔːlən] [reɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'bændənd]
the wretched and desperate doom that awaits the fallen race she has abandoned
这 可怜 和 绝望的 厄运 那 等待 这 倒下 种族 她 有 弃
[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [kriːd] . "
for thy creed . "
为了 你的 信条 . "

她为了你的信条而抛弃了堕落的种族，等待他们的将是悲惨而绝望的结局。

" [ə'læs] , [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['mɔːnfəli] ; " [ðiː] [ə'ləʊn] , [pə'tʃɑːns] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [reɪs]
" Alas , alas ! " said the prince , mournfully ; " thee alone , perchance , of all thy race
" 唉 , 唉 ! " 说 这 王子 , 悲伤地 ; " 你 独自的 , 或许 , 的 全部 你的 种族
,
,
,

“唉，唉！”王子悲伤地说，“或许你，在你所有的族人中，只有你一个人……”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪgətri] [ðæt] [ɪz][fɑːst] ['kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['naɪtli] [lænd][laɪk]
I could have saved from the bigotry that is fast covering this knightly land like
我 可以 有 已保存 从 这 偏见 那 是 快速地 覆盖 这 骑士精神 土地 喜欢
[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [siː] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !
the rising of an irresistible sea — and thou rejectest me !
这 上升 的 一个 无法抗拒 海 — 和 你 拒绝者 我 !

我本可以阻止偏见像汹涌的大海般迅速席卷这片骑士之地——而你却抛弃了我！

[teɪk] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [pɔːz] — [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
Take time , at least , to pause — to consider .
拿 时间 , 在 至少 , 到 暂停 — 到 考虑 .

至少要花点时间停下来思考一下。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðiː] [əˈgen] [təˈmɒrəʊ] . "
Let me see thee again tomorrow . "
让 我 看 你 再次 明天 . "

明天让我再见到你。

" [nəʊ] , [prɪns] , [nəʊ] — [nɒt] [əˈgen] !
" No , prince , no — not again !
" 不 , 王子 , 不 — 不是 再次 !

“不，王子，不——不要再来了！”

[ai] [wɪl] [kiːp] [ðaɪ] [ˈsiːkrət] [ˈəʊnli] [ɪf] [ai] [siː] [ðiː] [nəʊ] [mɔː(r)] .
I will keep thy secret only if I see thee no more .
我 将要 保持 你的 秘密 仅有的 如果 我 看 你 不 更多的 .

我承诺，如果我再也见不到你，我就会保守你的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

第2/4页

[ɪf] [ðaʊ] [pə'sɪst] [ɪn][ə; eɪ][suːt] [ðæt] [ai] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
If thou persist in a suit that I feel to be that of sin and shame ,
如果 你 坚持 在 一个 套装 那 我 感觉 到 是 那 的 罪 和 耻辱 ,

如果你执意提起我认为是罪恶和耻辱的诉讼，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [maɪn] ['ɒnə(r)] — "
then , indeed , mine honour — "
然后 , 的确 , 矿 荣誉 — "

那么，我的荣誉——”

" [həʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [wɪð] ['hɔːti] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [ai] ['tɔːment] , [ai] ['hærəs] [juː; jʊ][nəʊ] [mɔː(r)] .
" interrupted Juan , with haughty impatience , " I torment , I harass you no more .
" 中断 胡安 , 和 傲慢 不耐烦 , " 我 折磨 , 我 骚扰 你 不 更多的 .

“胡安傲慢地不耐烦地打断道：‘我不再折磨你，不再骚扰你了。’

[ai] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] .
I release you from my importunity .
我 发布 你 从 我的 恳求 .

我不再打扰你了。

[pə'hæps] [ɔːl'redi] [ai][hæv; həv] [stuːpt] [tuː] [ləʊ] .
Perhaps already I have stooped too low .
也许 已经 我 有 弯腰 也 低的 .

或许我已经堕落得太深了。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [kaʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [strəʊd] ['sʌlənli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,
" He drew the cowl over his features , and strode sullenly to the door ; but ,
" 他 画 这 兜帽 超过 他的 特征 , 和 大步走 闷闷不乐地 到 这 门 ; 但 ,

他拉起兜帽遮住脸，闷闷不乐地走向门口；但是，

['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] ,
turning for one last gaze on the form that had so strangely fascinated a heart capable of generous emotions ,
转弯 为了 一 最后的 目光 在 这 形式 那 有 所以 奇怪的 着迷 一个 心 有能力的 的 慷慨的 情绪 ,

回过头，最后凝视了一下那具曾如此奇妙地吸引着一颗充满慷慨情感的心的身影。

[ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [juːθ] ,
the meek and despondent posture of the novice , her tender youth ,
这 温顺 和 沮丧的 姿势 的 这 新手 ， 她 投标 青年 ，
[hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [feɪt] ,
her gloomy fate ,
她 阴沉 命运 ，

新手的温顺和沮丧的姿态，她稚嫩的青春，她悲惨的命运，

['meltɪd] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .
melted his momentary pride and resentment .
融化 他的 瞬间 自豪 和 怨恨 .

瞬间消融了他短暂的骄傲和怨恨。

" [gɒd] [bles] [ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
" God bless and reconcile thee , poor child !
" 上帝 保佑 和 调和 你 ， 贫穷的 孩子 ！

愿上帝保佑你，使你和好，可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd]
" he said , in a voice choked with contending passions — and the door closed
" 他 说 ， 在 一个 嗓音 窒息 和 争吵 激情 — 和 这 门 关闭
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fɔːm] .
upon his form .
之上 他的 形式 .

“他用哽咽的声音说道，声音里充满了矛盾的情绪——然后门在他身后关上了。”

" [ai] [θæŋk] [ðiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['muːzə] ! " ['mʌtə] ['liːlə; 'leɪlə] ,
" I thank thee , Heaven , that it was not Muza ! " muttered Leila ,
" 我 感谢 你 ， 天堂 ， 那 它 曾是 不是 穆扎 ！ " 低声说道 莱拉 ，

“感谢老天，幸好不是穆扎！”莱拉喃喃自语道。

['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
breaking from a reverie in which she seemed to be communing with her
打破 从 一个 遐想 在 哪个 她 似乎 到 是 沟通 和 她
[əʊn] [səʊl] :
own soul :
自己的 灵魂 ：

她从沉思中回过神来，仿佛正在与自己的灵魂对话：

" [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] .
" I feel that I could not have resisted him .
" 我 感觉 那 我 可以 不是 有 抵抗 他 .

“我觉得我无法抗拒他。”

" [wɪð] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ɪn]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['penɪtənt] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]
" With that thought she knelt down , in humble and penitent self - reproach , and
" 和 那 想法 她 跪下 向下 ， 在 谦逊的 和 忏悔者 自己 - 责备 ， 和
[preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .
prayed for strength .
祈祷 为了 力量 .

“想到这里，她跪了下来，谦卑地忏悔自己，祈求获得力量。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] , [hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz] [ə'gen]
Ere she had risen from her supplications , her solitude was again
埃雷 她 有 升起 从 她 祈求 ， 她 孤独 曾是 再次
[ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] .
invaded by Torquemada , the Dominican .
入侵 经过 托尔克马达 ， 这 多米尼加 .

她还没来得及结束祈祷，多米尼加人托尔克马达就再次闯入了她的独处时光。

[ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [æt; ət] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ,
This strange man , though the author of cruelties at which nature recoils ,
这 奇怪的 男人 , 尽管 这 作者 的 残忍 在 哪个 自然 反冲 ,

这个怪人，虽然犯下了令自然界都感到震惊的残忍罪行，

[hæd; həd] [sʌm; səm] [veɪns] [ɒv; əv] [wɔːm] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['striːkɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
had some veins of warm and gentle feeling streaking , as it were ,
有 一些 静脉 的 温暖的 和 温和的 感觉 裸奔 , 作为 它 是 ,

仿佛有几缕温暖柔和的感觉沿着脉络蜿蜒而下。

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːd] ['kærəktə(r)] ;
the marble of his hard character ;
这 大理石 的 他的 难的 特点 ;

他坚硬的性格如同大理石般坚韧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ziːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vɜːt] ,
and when he had thoroughly convinced himself of the pure and earnest zeal of the young convert ,
和 什么时候 他 有 彻底 确信 他自己 的 这 纯的 和 认真 热情 的 这 年轻的 转变 ,

当他彻底确信这位年轻皈依者的热情是纯粹而真挚的之后，

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪm] ['stɜːnnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [ig'zibitid] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
he relaxed from the grim sternness he had at first exhibited towards her .
他 轻松 从 这 严峻 严厉 他 有 在 第一的 展出 向 她 .

他放松了起初对她表现出的严肃冷漠。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [hiː; hi] [pə'zest] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daut] .
He loved to exert the eloquence he possessed , in raising her spirit , in reconciling her doubts .
他 喜爱 到 发挥 这 口才 他 拥有 , 在 提高 她 精神 , 在 和解 她 疑虑 .

他喜欢运用自己的口才来鼓舞她的士气，消除她的疑虑。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] .
He prayed for her , and he prayed beside her , with passion and with tears .
他 祈祷 为了 她 , 和 他 祈祷 旁 她 , 和 热情 和 和 眼泪 .

他为她祈祷，也在她身边虔诚地、含着泪祈祷。

[hiː; hi] [steɪd] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
He stayed long with the novice ; and , when he left her , she was ,
他 入住 长的 和 这 新手 ; 和 , 什么时候 他 左边 她 , 她 曾是 ,

他与这位修女相处了很久；当他离开她时，她已经……

[ɪf] [nɒt] ['hæpi] , [æt; ət] [liːst] [kən'tentɪd] .
if not happy , at least contented .
如果 不是 快乐的 , 在 至少 满足 .

即使称不上快乐，至少也是满足的。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːrmɪst] [wɪʃ] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ'vɪʃiət] , [wɪtʃ] ,
Her warmest wish now was to abridge the period of her novitiate , which ,
她 最温暖 希望 现在 曾是 到 删节 这 时期 的 她 见习 , 哪个 ,

她现在最热切的愿望就是缩短她的见习期，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rendəd] ['mɪəli] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [prə'beɪʃ(ə)n] .
at her desire , the Church had already rendered merely a nominal probation .
在 她 欲望 , 这 教会 有 已经 渲染 仅仅 一个 名义上的 缓刑 .

按照她的要求，教会已经给予了她名义上的宽限期。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪˌrezə'luːʃn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
She longed to put irresolution out of her power ,
她 渴望 到 放 分辨率不足 出去 的 她 力量 ,

她渴望摆脱优柔寡断的困扰。

[ænd; ənd][tuː; tə]['entə(r)][æt; ət][wʌns][ə'pɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] .
and to enter at once upon the narrow road through the strait gate .
和 到 进入 在 一次 之上 这 狭窄的 路 通过 这 海峡 门 .

然后立刻穿过狭窄的大门，进入那条狭窄的道路。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒvɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] ;
The gentle and modest piety of the young novice touched the sisterhood ;
这 温和的 和 谦虚的 虔诚 的 这 年轻的 新手 感动 这 姐妹情谊 ;

这位年轻修女温柔谦逊的虔诚感动了修女们；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [in'diə] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
she was endeared to all of them .
她 曾是 可爱的 到 全部 的 他们 .

她深受他们所有人的喜爱。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['stægnənt][laɪf] .
Her conversion was an event that broke the lethargy of their stagnant life .
她 转换 曾是 一个 事件 那 打破 这 昏睡 的 他们的 停滞不前 生活 .

她的皈依打破了他们停滞不前、死气沉沉的生活。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , [ɒv; əv] [ə'vaʊd] [praɪd] , [ɒv; əv]['kaɪndli] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
She became an object of general interest , of avowed pride , of kindly compassion ;
她 成为 一个 目的 的 一般的 兴趣 , 的 公开承认 自豪 , 的 亲切地 同情 ;

她成为人们普遍关注、引以为豪、充满爱意和同情的对象；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] ,
and their kindness to her , who from her cradle had seen little of her own sex ,
和 他们的 仁慈 到 她 , WHO 从 她 摇篮 有 已见 小的 的 她 自己的 性别 ,

他们对她非常友善，因为她从出生起就很少见到同性。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [tə'wɔːdz] ['kaːmɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
had a great effect towards calming and soothing her mind .
有 一个 伟大的 影响 向 平静 和 舒缓 她 头脑 .

对安抚和舒缓她的情绪有很好的效果。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [naɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]
But , at night , her dreams brought before her the dark and
但 , 在 夜晚 , 她 梦境 带来 前 她 这 黑暗的 和
['menəsɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
menacing countenance of her father .
威胁 面容 的 她 父亲 .

但是，到了晚上，她的梦境中却出现了父亲阴沉而可怕的面容。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [plʌk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Sometimes he seemed to pluck her from the gates of heaven ,
有时 他 似乎 到 采摘 她 从 这 大门 的 天堂 ,

有时他似乎要把她从天堂之门里拉出来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] [bɪ'ləʊ] .
and to sink with her into the yawning abyss below .
和 到 下沉 和 她 进入 这 打哈欠 深渊 以下 .

与她一同沉入下方深不见底的深渊。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [bʌt; bət] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Sometimes she saw him with her beside the altar , but imploring her
有时 她 锯 他 和 她 旁 这 坛 , 但 恳求 她
[tuː; tə][fɔː'sweə(r)][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,
to forswear the Saviour ,
到 作伪证 这 救主 ,

有时她会看到他与她一同站在祭坛旁，恳求她放弃对救世主的信仰。

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['kruːsəfɪks][ʃiː; ʃi] [nelt] .
before whose crucifix she knelt .
前 谁 十字架 她 跪下 .

她跪在谁的十字架前。

[ə'keɪʒnəli] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] ['muːzə] — [bʌt; bət][ɪn] [les]
Occasionally her visions were haunted , also , with Muza — but in less
偶尔 她 愿景 是 闹鬼的 , 还 , 和 穆扎 — 但 在 较少的
['terəb(ə)l] [gaɪz]
terrible guise
糟糕的 伪装

偶尔，她的幻象中也会出现穆扎的身影——但形象没那么可怕。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['melənkəli] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
She saw his calm and melancholy eyes fixed upon her ; and his voice
她 锯 他的 冷静的 和 忧郁 眼睛 固定的 之上 她 ; 和 他的 嗓音
[ɑːskt] ,
asked ,
问 ,

她看到他平静而忧郁的目光凝视着她；他的声音问道：

" [kænst] [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪnfl] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ?
" Canst thou take a vow that makes it sinful to remember me ?
" 罐 你 拿 一个 发誓 那 制作 它 罪恶的 到 记住 我 ?

“你怎能发誓，使记住我成为一种罪过？”

" [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [bɑːm][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] ,
" The night , that usually brings balm and oblivion to the sad ,
" 这 夜晚 , 那 通常 带来 香脂 和 遗忘 到 这 伤心 ,

“夜晚，通常会给悲伤的人带来慰藉和遗忘，

[wɒz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['liːlə; 'leɪlə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] .
was thus made more dreadful to Leila than the day .
曾是 因此 制成 更多的 可怕 到 莱拉 比 这 天 .

因此，对莱拉来说，这一天比白天更加可怕。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [gruː] ['fiːblə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [stɪl] [wɒz; wəz] [fɜːm] .
Her health grew feebler , and feebler , but her mind still was firm .
她 健康 生长 虚弱者 , 和 虚弱者 , 但 她 头脑 仍然 曾是 公司 .

她的身体越来越虚弱，但她的意志依然坚定。

[ɪn] ['hæpɪə] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɒvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktə(r)] ;
In happier time and circumstance that poor novice would have been a great character ;
在 更快乐 时间 和 环境 那 贫穷的 新手 会 有 到过 一个 伟大的 特点 ;

如果当时的时代和环境更好，那个可怜的新手本可以成为一个伟大的人物；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɪktɪms] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [nɒt] [ɒv; əv] ,
but she was one of the countless victims the world knows not of ,
但 她 曾是 一 的 这 无数 受害者 这 世界 知道 不是 的 ,

但她只是无数不为人知的受害者之一。

[huːz] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['saɪlənt] ['moʊtɪvz] , [huːz] ['strʌglz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətri] [hɑːt] .
whose virtues are in silent motives , whose struggles are in the solitary heart .
谁 美德 是 在 沉默的 动机 , 谁 斗争 是 在 这 孤 心 .

其美德在于默默的动机，其奋斗在于孤独的内心。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Of the prince she heard and saw no more .
的 这 王子 她 听到 和 锯 不 更多的 .

她再也没有听说过王子，也没有见过他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [frɒm; frəm] [ə'bliːk] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [hɪnts] ,
There were times when she fancied , from oblique and obscure hints ,
那里 是 时代 什么时候 她 幻想 , 从 斜 和 朦胧 提示 ,

有时，她会从一些隐晦的暗示中幻想，

[ðæt] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [dɒn] ['hwɑːnz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] .
that the Dominican had been aware of Don Juan's disguise and visit .
那 这 多米尼加 有 到过 意识到的 的 大学教师 胡安的 伪装 和 访问 .

多米尼加人早就知道唐璜的伪装和来访。

[bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ə'pɪəd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] , ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [rɪ'spekt] ,
But , if so , that knowledge appeared only to increase the gentleness , almost the respect ,
但 , 如果 所以 , 那 知识 出现 仅有的 到 增加 这 温柔 , 几乎 这 尊重 ,

但是，如果真是如此，这种了解似乎只会增加对方的温柔，甚至可以说是尊重。

[wɪtʃ] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ['mænɪfestɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
which Torquemada manifested towards her .
哪个 托尔克马达 表现出来 向 她 .

托尔克马达向她展现了这一点。

['sɜːt(ə)nli] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,
Certainly , since that day ,
当然 , 自从 那 天 ,

当然，从那天起，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [priːsts] ['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɒfənd] [wen] [hiː; hi]
from some cause or other the priest's manner had been softened when he
从 一些 原因 或者 其他 这 牧师的 方式 有 到过 软化 什么时候 他
[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ;
addressed her ;
已解决 她 ;

不知何故，牧师在和她说话时态度变得温和了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['seldəm] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [aːts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['senʃə(r)]
and he who seldom had recourse to other arts than those of censure
和 他 WHO 很少 有 追索权 到 其他 艺术 比 那些 的 谴责
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['menəs] ,
and of menace ,
和 的 威胁 ,

他很少使用除责骂和威胁之外的其他手段，

['ɒf(ə)n] ['ʌtə] ['sentɪmənts] [hɑːf][ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [preɪz] .
often uttered sentiments half of pity and half of praise .
经常 说出 情感 一半 的 遗憾 和 一半 的 称赞 .

常常流露出一半是怜悯，一半是赞扬的情感。

[ðʌs] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , — [ðʌs] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ] [naɪt] ,
Thus consoled and supported in the day , — thus haunted and terrified by night ,
因此 安慰 和 有 在 这 天 , — 因此 闹鬼的 和 恐惧 经过 夜晚 ,

白天因此得到安慰和支持，夜晚因此受到惊吓和恐惧。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɒt] [ri'pent] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] ,
but still not repenting her resolve ,
但 仍然 不是 忏悔 她 解决 ,

但她仍然没有后悔自己的决心。

['liːlə; 'leɪlə] [sɔː] [ðə; ði] [taɪm] [glaɪd] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)]
Leila saw the time glide on to that eventful day when her lips were
莱拉 锯 这 时间 滑行 在 到 那 多事 天 什么时候 她 嘴唇 是
[tuː; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒv; əv][laɪf] .
to pronounce that irrevocable vow which is the epitaph of life .
到 发音 那 不可撤销的 发誓 哪个 是 这 墓志铭 的 生活 .

莱拉眼睁睁地看着时间飞逝，终于迎来了那个意义非凡的日子，她的嘴唇将要发出那不可撤销的誓言，那誓言也成为了她人生的墓志铭。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ['kɒnvənt] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
While in this obscure and remote convent progressed the history
尽管 在 这 朦胧 和 偏僻的 修道院 进展 这 历史
[ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
of an individual ,
的 一个 个人 ,

在这座偏僻隐蔽的修道院里，一个人的故事徐徐展开。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [feɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ]
we are summoned back to witness the crowning fate of an expiring
我们 是 被召唤 后退 到 证人 这 加冕 命运 的 一个 到期
['dɪnəsti] .
dynasty .
王朝 .

我们被召回，见证一个即将消亡的王朝的最终命运。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] .
THE PAUSE BETWEEN DEFEAT AND SURRENDER .
这 暂停 之间 击败 和 投降 .

失败与投降之间的停顿。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bəuɑːbdi] [plʌndʒd] [wʌns][mɔː(r)][ə'mɪdst][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] .
The unfortunate Boabdil plunged once more amidst the recesses of the Alhambra .
这 不幸 博阿布迪尔 暴跌 一次 更多的 在……之中 这 凹陷处 的 这 阿尔罕布拉宫 .

不幸的博阿布迪尔再次坠入阿尔罕布拉宫的深处。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənsi] , [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
Whatever his anguish or his despondency , none were permitted to share ,
任何 他的 痛苦 或者 他的 沮丧 , 没有任何 是 允许 到 分享 ,
[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
or even to witness , his emotions .
或者 甚至 到 证人 , 他的 情绪 .

无论他多么痛苦或沮丧，任何人都不允许分享他的情绪，甚至不允许目睹他的情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] , [di'mɑːnd, -'mænd][baɪ]
But he especially resisted the admission to his solitude , demanded by
但 他 尤其 抵抗 这 入学 到 他的 孤独 , 要求 经过
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

但他尤其抗拒承认自己独处，尽管这是他母亲的要求。

[im'plɔː] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [ə'miːn] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [ɜːrdʒd] [baɪ]['muːzə] : [ðəʊz] [məʊst] [lʌvd] ,
implored by his faithful Amine , and sorrowfully urged by Muza : those most loved ,
恳求 经过 他的 忠实 胺 , 和 悲伤地 敦促 经过 穆扎 : 那些 最多 喜爱 ,

在他的忠实信徒阿明的恳求下，以及在穆扎的悲痛催促下：那些最挚爱的人，

[ɔː(r)][məʊst] [rɪ'spektɪd] , [wɜː(r); wə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][məʊst]
or most respected , were , above all , the persons from whom he most
或者 最多 受人尊敬 , 是 , 多于 全部 , 这 人 从 谁 他 最多
[ʃræŋk] .
shrank .
缩小 .

或者说，他最尊敬的人，恰恰是他最害怕的人。

\- [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] .
Almamen was heard of no more .
\- 曾是 听到 的 不 更多的 .

从此以后，阿尔马门便杳无音讯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
It was believed that he had perished in the battle .
它 曾是 相信 那 他 有 遇难 在 这 战斗 .

人们认为他已在战斗中阵亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'fektɪv] [wen]
But he was one of those who , precisely as they are effective when
但 他 曾是 一 的 那些 WHO , 恰恰 作为 他们 是 有效的 什么时候
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但他正是那种在场时能发挥最大作用的人之一，

[ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn] ['æbsəns] .
are forgotten in absence .
是 被遗忘的 在 缺席 .

不在场时会被遗忘。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['veɪgə][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['desələt, 'desəleit] , [ænd; ənd]
And , in the meanwhile , as the Vega was utterly desolated , and
和 ，在 这 同时 ， 作为 这 维加 曾是 完全地 荒凉的 ， 和
[ɔːl] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] ,
all supplies were cut off ,
全部 补给品 是 切 离开 ，

与此同时，维加号彻底荒废，所有补给都被切断了。

['fæmɪn] , ['deɪli] [meɪd] [mɔː(r)] [tə'rɪfɪkli] [sɪ'vɪə(r)] ,
famine , daily made more terrifically severe ,
饥荒 ，日常的 制成 更多的 异常 严重 ，

饥荒日益加剧，情况极其严峻。

[daɪ'vɜːtɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hʌmblə] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]
diverted the attention of each humbler Moor from the fall of the city to
改道 这 注意力 的 每个 谦逊 泊 从 这 落下 的 这 城市 到
[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋz] .
his individual sufferings .
他的 个人 苦难 .

这使得每个地位较低的摩尔人将注意力从城市的陷落转移到了自己的苦难上。

[njuː] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [dʒuːz] .
New persecutions fell upon the miserable Jews .
新的 迫害 跌倒 之上 这 悲惨的 犹太人 .

新一轮的迫害降临到可怜的犹太人身上。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ([æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]
Not having taken any share in the conflict (as was to be expected from
不是 拥有 已采取 任何 分享 在 这 冲突 （ 作为 曾是 到 是 预期的 从
[men] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] ,
men who had no stake in the country which they dwelt in ,
男人 WHO 有 不 赌注 在 这 国家 哪个 他们 居住 在 ，

由于没有参与冲突（正如人们对那些与自己居住的国家没有利害关系的人所预期的那样），

[ænd; ənd] [huːz] ['breðrən] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [səʊ][sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]
and whose brethren had been taught so severe a lesson upon the folly of
和 谁 弟兄们 有 到过 教授 所以 严重 一个 课 之上 这 蠢事 的
[ˌɪntə'fɪərəns]) ,
interference) ,
干涉 ），

（他的兄弟们曾因干涉他人的愚蠢行为而受到如此严厉的教训），

[nəʊ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [ɪn]['deɪndʒə(r)]['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [wɪð]
no sentiment of fellowship in danger mitigated the hatred and loathing with
不 情绪 的 奖学金 在 危险 缓解 这 仇恨 和 厌恶 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [held] ;
which they were held ;
哪个 他们 是 握住 ；

危难之际，任何友爱之情都无法减轻彼此间的仇恨和厌恶；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðeə(r)] [lʌst] [ɒv; əv][geɪn] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] ,
and as , in their lust of gain , many of them continued ,
和 作为 ，在 他们的 欲望 的 获得 ， 许多 的 他们 持续 ，

而他们中的许多人，出于对利益的贪婪，继续……

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd][stɑː'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [tuː; tə] [sel] [fuːd] [æt; ət] [ɪ'nɔːməs]
amidst the agony and starvation of the citizens , to sell food at enormous
在……之中 这 痛苦 和 饥饿 的 这 公民 ， 到 卖 食物 在 巨大的
[praɪsiz] ,
prices ,
价格 ，

在民众遭受苦难和饥饿之际，却以极高的价格出售食品。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
the excitement of the multitude against them — released by the state of
这 激动 的 这 民众 反对 他们 — 发布 经过 这 状态 的
[ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm][ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [lɔː] — [meɪd] [ɪt'self] [felt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['bɑːbərəs]
the city from all restraint and law — made itself felt by the most barbarous
这 城市 从 全部 克制 和 法律 — 制成 本身 毛毡 经过 这 最多 野蛮
[ɪk'sesɪz] .
excesses .
过剩 .

由于城邦摆脱了所有约束和法律，民众对他们的愤怒情绪爆发，酿成了最野蛮的暴行。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði][mɒb] , ['plʌndə]
Many of the houses of the Israelites were attacked by the mob , plundered
许多 的 这 房屋 的 这 以色列人 是 遭到攻击 经过 这 暴民 , 掠夺
,
,
,

以色列人的许多房屋遭到暴徒袭击和洗劫，

[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] ['tɔːtʃəd] [tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə][ɪk'stɔːt]
razed to the ground , and the owner tortured to death , to extort
夷为平地 到 这 地面 , 和 这 所有者 受折磨 到 死亡 , 到 勒索
[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] [welθ] .
confession of imaginary wealth .
忏悔 的 假想 财富 .

房屋被夷为平地，房主被折磨致死，以逼供其承认虚构的财富。

[nɒt] [tuː; tə] [sel] [wɒt] [wɒz; wəz][di'mɑːnd, -'mænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] ; [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Not to sell what was demanded was a crime ; to sell it was a
不是 到 卖 什么 曾是 要求 曾是 一个 犯罪 ; 到 卖 它 曾是 一个
[kraɪm] ['ɔːlsəʊ] .
crime also .
犯罪 还 .

不卖掉别人要求的东西是犯罪；卖掉也是犯罪。

[ðiːz] ['mɪzrəbl] ['aʊtkæsts] [fled] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['siːkrət] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz]
These miserable outcasts fled to whatever secret places the vaults of their houses
这些 悲惨的 被排斥者 逃亡 到 任何 秘密 地方 这 金库 的 他们的 房屋
[ɔː(r)][ðə; ði] ['kævənz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] [jet] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ,
or the caverns in the hills within the city could yet afford them ,
或者 这 洞穴 在 这 丘陵 之内 这 城市 可以 然而 买得起 他们 ,

这些可怜的流浪者逃往城内任何他们还能藏身的秘密地方，比如房屋的地窖或城内山丘中的洞穴。

[kɜːrs] [ðeə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['lɒŋɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
cursing their fate , and almost longing even for the yoke of the Christian
咒骂 他们的 命运 , 和 几乎 渴望 甚至 为了 这 轭 的 这 基督教
['bɪgət] .
bigots .
偏执狂 .

他们诅咒自己的命运，甚至几乎渴望被基督教偏执狂奴役。

[ðʌs] [pɑːst] ['sevrəl] [deɪz] ; [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'bændənd] [tuː; tə][ɪts] ['neɪkɪd] [wɔːlz]
Thus passed several days ; the defence of the city abandoned to its naked walls
因此 通过了 一些 天 ; 这 防御 的 这 城市 弃 到 它是 裸 墙壁
[ænd; ənd] ['maɪti] ['geɪts] .
and mighty gates .
和 强大的 大门 .

就这样过了几天，城市的防御只剩下光秃秃的城墙和坚固的城门。

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [kləʊzd] [ʃɒps] [ænd; ənd] [diː'pɒpjuleitid] [striːts] ,
The glaring sun looked down upon closed shops and depopulated streets ,
这 刺眼 太阳 看起来 向下 之上 关闭 商店 和 人口减少 街道 ,

刺眼的阳光照耀着紧闭的店铺和空无一人的街道。

[seɪv] [wen] [sʌm; səm] ['gəʊstli] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] [kə'lektɪd]
save when some ghostly and skeleton band of the famished poor collected
节省 什么时候 一些 幽灵般的 和 骨骼 乐队 的 这 饥饿 贫穷的 集
,
,
,

除了某些饥饿的穷人组成的幽灵骷髅团伙聚集起来的时候，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] ,
in a sudden paroxysm of revenge or despair ,
在 一个 突然 发作 的 复仇 或者 绝望 ,

在复仇或绝望的突然爆发中，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd]['faɪəd]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [di'test] ['ɪzrəlaɪt] .
around the stormed and fired mansion of a detested Israelite .
大约 这 暴风雨 和 被解雇 大厦 的 一个 令人厌恶的 以色列人 .

在一位遭人憎恶的以色列人被攻陷并焚毁的宅邸周围。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['bəuɑːbdi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]['muːzə] , [tuː; tə]
At length Boabdil aroused himself from his seclusion ; and Muza , to
在 长度 博阿布迪尔 被唤醒 他自己 从 他的 隔离 ; 和 穆扎 , 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ,
his own surprise ,
他的 自己的 惊喜 ,

最终，博阿布迪尔从隐居中醒来；而穆扎，令他自己也感到惊讶的是，

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
was summoned to the presence of the king .
曾是 被召唤 到 这 在场 的 这 国王 .

被召见至国王面前。

[hiː; hi] [faʊnd] ['bəuɑːbdi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] [hɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] ['pæləs] .
He found Boabdil in one of the most gorgeous halls of his gorgeous palace .
他 成立 博阿布迪尔 在 一 的 这 最多 华丽的 大厅 的 他的 华丽的 宫殿 .

他在自己富丽堂皇的宫殿中最华丽的大厅之一找到了博阿布迪尔。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][koʊmɑːrɛs][ɪz][ə; eɪ][vɑːst]['tʃeɪmbə(r)] , [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Within the Tower of Comares is a vast chamber , still called the hall of the
之内 这 塔 的 科马雷斯 是 一个 广阔的 房间 , 仍然 称为 这 大厅 的 这
[æm'bæsədəz] .
Ambassadors .
大使们 .

科马雷斯塔内有一个巨大的房间，至今仍被称为大使厅。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['bəuɑːbdi] [naʊ] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːt] .
Here it was that Boabdil now held his court .
这里 它 曾是 那 博阿布迪尔 现在 握住 他的 法庭 .

博阿布迪尔现在就在这里举行他的朝会。

[ɒn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɔːlz] [hʌŋ] ['trəufiz] [ænd; ənd] ['bænəz] ,
On the glowing walls hung trophies and banners ,
在 这 发光 墙壁 悬挂 奖杯 和 横幅 ,

闪亮的墙壁上悬挂着奖杯和横幅，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][ə'reɪbiən] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɪədɪd] [kɪŋ] .
and here and there an Arabian portrait of some bearded king .
和 这里 和 那里 一个 阿拉伯 肖像 的 一些 留着胡子的 国王 .

这里那里还零星出现一些阿拉伯国王的画像，画中人通常是留着胡子的国王。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['gæðəd]
By the windows , which overlooked the most lovely banks of the Llarro , gathered
经过 这 视窗 , 哪个 被忽视的 这 最多 迷人的 银行 的 这 - , 聚集
[ðə; ði][sæntənz][ænd; ənd] [ˌælfə'kiː] ,
the santons and alfaquis ,
这 圣人像 和 阿尔法基斯 ,

圣像和阿尔法基人聚集在俯瞰拉罗河最美丽河岸的窗边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [kraʊd] .
a little apart from the main crowd .
一个 小的 除 从 这 主要的 人群 .

与人群稍稍隔开。

[bɪ'jɒnd] , [θruː] [hɑːf] - ['veɪlɪŋ] ['dreɪpəriz] , [mait] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Beyond , through half - veiling draperies , might be seen the great court of the
超过 , 通过 一半 - 面纱 窗帘 , 可能 是 已见 这 伟大的 法庭 的 这
[ˌɑːl'bɜːrkə] ,
Alberca ,
阿尔贝卡 ,

透过半遮半掩的帷幔，可以看到阿尔贝卡的大庭院。

[huːz] ['perɪˌstaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['flaʊəz] ; [waɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]
whose peristyles were hung with flowers ; while , in the centre , the gigantic
谁 柱廊 是 悬挂 和 花朵 ; 尽管 , 在 这 中心 , 这 巨大
['beɪs(ə)n] ,
basin ,
盆地 ,

其柱廊上挂满了鲜花；而中央则是一个巨大的水池，

[wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'bliːkli] ,
which gives its name to the court , caught the sunlight obliquely ,
哪个 给予 它是 姓名 到 这 法庭 , 捕捉 这 阳光 斜向 ,

它正是这座法院名称的由来，斜向照射着阳光。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪvz] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [aɪ] [frɒm; frəm][ə'mɪdst][ðə; ði]['rəʊzɪz][ðæt] [ðen] ['klʌstəd]
and its waves glittered on the eye from amidst the roses that then clustered
和 它是 波浪 闪闪发光 在 这 眼睛 从 在......之中 这 玫瑰 那 然后 聚类
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

玫瑰花簇拥着波光粼粼的海面，波光粼粼，映照着海面。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hɔːl] [ɪt'self] , [ə; eɪ]['kænəpi] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʊʃnz] [ɒn] [wɪtʃ] ['bəuɑːbdi]
In the audience hall itself , a canopy , over the royal cushions on which Boabdil
在 这 观众 大厅 本身 , 一个 树冠 , 超过 这 皇家 靠垫 在 哪个 博阿布迪尔
[rɪ'klaɪnd] ,
reclined ,
斜倚 ,

在觐见厅内，博阿布迪尔斜倚的皇家软垫上方，架着一个华盖。

[wɒz; wəz] ['bleizən] [wɪð] [ðə; ði][he'rældɪk][ɪn'sɪgniə][ɒv; əv] [grə'nɑːdəz] ['mɔnəks] .
was blazoned with the heraldic insignia of Granada's monarchs .
曾是 纹章 和 这 纹章学 徽章 的 格拉纳达的 君主 .

上面绘有格拉纳达君主的纹章标志。

[hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːnəks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,
His guard , and his mutes , and his eunuchs , and his courtiers ,
他的 警卫 , 和 他的 静音 , 和 他的 太监 , 和 他的 朝臣 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] ,
and his counsellors ,
和 他的 咨询师 ,

他的卫兵、他的哑巴、他的太监、他的廷臣和他的顾问们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] , [wɜ:(r); wə(r)][reɪndʒd][ɪn] [lɒŋ] [faɪlz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ðə; ði]['kænəpi] .
and his captains , were ranged in long files on either side the canopy .
和 他的 队长 , 是 范围 在 长的 文件 在 任何一个 边 这 树冠 .

他的队长们则列队站在机舱盖两侧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][lɑ:st]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ]['empaɪə(r)] , [ðæt]
It seemed the last flicker of the lamp of the Moorish empire , that
它 似乎 这 最后的 闪烁 的 这 灯 的 这 摩尔式 帝国 , 那
['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [pɒmp] !
hollow and unreal pomp !
空洞的 和 虚幻 盛大场面 !

那仿佛是摩尔帝国灯火的最后一次闪烁，那空洞而虚幻的辉煌！

[æz; əz]['mu:zə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['mɒnək] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
As Muza approached the monarch , he was startled by the change of his
作为 穆扎 接近 这 君主 , 他 曾是 惊慌 经过 这 改变 的 他的
['kaʊntənəns] :
countenance :
面容 :

当穆扎走近君主时，他被君主面容的变化吓了一跳：

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['bəuɑ:bdi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [əʊld] ; [hɪz; ɪz]
the young and beautiful Boabdil seemed to have grown suddenly old ; his
这 年轻的 和 美丽的 博阿布迪尔 似乎 到 有 生长 突然 老的 ; 他的
[aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌŋkən] ,
eyes were sunken ,
眼睛 是 凹陷 ,

年轻俊美的博阿布迪尔似乎突然老了，他的眼睛凹陷了。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [səʊn] [wɪð] ['rɪŋklz] ,
his countenance sown with wrinkles ,
他的 面容 播种 和 皱纹 ,

他脸上布满了皱纹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɪnzmən] .
and his voice sounded broken and hollow on the ears of his kinsman .
和 他的 嗓音 听起来 破碎的 和 空洞的 在 这 耳朵 的 他的 亲属 .

他的亲属听来，他的声音听起来破碎而空洞。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['mu:zə] , " [sed] [hi:; hi] ; " [si:t] [ðaɪ'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
" Come hither , Muza , " said he ; " seat thyself beside me ,
" 来 这里 , 穆扎 , " 说 他 ; " 座位 你自己 旁 我 ,

“过来，穆扎，”他说，“坐在我旁边。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [best] [kænst][tu:; tə][ðə; ði]['taɪdɪŋz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][hɪə(r)] .
and listen as thou best canst to the tidings we are about to hear .
和 听 作为 你 最好的 罐 到 这 消息 我们 是 关于 到 听到 .

请你仔细聆听我们即将听到的消息。

" [æz; əz]['mu:zə] [pleɪst] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" As Muza placed himself on a cushion , a little below the king ,
" 作为 穆扎 放置 他自己 在 一个 软垫 , 一个 小的 以下 这 国王 ,

“穆扎坐在国王下方不远处的一个垫子上，

['bəuɑ:bdi] [m'əʊʃənd] [tu:; tə][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .
Boabdil motioned to one amongst the crowd .
博阿布迪尔 示意 到 一 在 这 人群 .

博阿布迪尔向人群中的一人做了个手势。

" ['hæmɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðaʊ] [hæst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] ;
" Hamet , " said he , " thou hast examined the state of the Christian camp ;
" 哈米特 , " 说 他 , " 你 哈斯特 检查 这 状态 的 这 基督教 营 ;

“哈米特，”他说，“你已经考察过基督徒营地的状况了；

[wɒt] [njuːz] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] ? "
what news dost thou bring ? "
什么 消息 朋友 你 带来 ? "

你带来了什么消息?

" [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
" Light of the Faithful , " answered the Moor ,
" 光 的 这 忠实 , " 回答 这 泊 ,

"信徒之光,"摩尔人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kæmp][nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪti] .
" it is a camp no longer — it has already become a city .
" 它 是 一个 营 不 更长 — 它 有 已经 变得 一个 城市 .

"它不再是一个营地了——它已经变成了一座城市。"

[naɪn] [taʊnz] [ɒv; əv][speɪn][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk] ; [stəʊn][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs]
Nine towns of Spain were charged with the task ; stone has taken the place
九 城镇 的 西班牙 是 带电 和 这 任务 ; 石头 有 已采取 这 地方
[ɒv; əv]['kænvəs] ;
of canvas ;
的 帆布 ;

西班牙的九个城镇承担了这项任务；石头取代了帆布；

['taʊəz] [ænd; ənd] [striːts] [ə'raɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ;
towers and streets arise like the buildings of a genius ;
塔楼 和 街道 出现 喜欢 这 建筑物 的 一个 天才 ;

高楼林立，街道拔地而起，宛如天才之作；

[ænd; ənd][ðə; ði] [,misbi'liːv] [kɪŋ] [hæθ] [swɔːn] [ðæt] [ðɪs] [njuː] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl] [nɒt][biː; bi] [left] [ʌn'tɪl]
and the misbelieving king hath sworn that this new city shall not be left until
和 这 不相信 国王 有 宣誓 那 这 新的 城市 将 不是 是 左边 直到
[grə'nɑːdə] [siːz] [hɪz; ɪz] ['stændəd] [ɒn][ɪts] [wɔːlz] . "
Granada sees his standard on its walls . "
格拉纳达 看到 他的 标准 在 它是 墙壁 . "

而那位不信教的国王发誓，除非格拉纳达的城墙上出现他的旗帜，否则他绝不会离开这座新城。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , ['kɑːmli] .
" Go on , " said Boabdil , calmly .
" 去 在 , " 说 博阿布迪尔 , 平静地 .

"继续,"博阿布迪尔平静地说。

" ['treɪdəz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [flɒk] ['ðɪðə(r)] ['deɪli] ; [ðə; ði] [spɒt] [ɪz] [wʌn] [bə'zɑː(r)] ;
" Traders and men of merchandise flock thither daily ; the spot is one bazaar ;
" 交易员 和 男人 的 商品 群 那里 日常的 ; 这 点 是 一 市场 ;

"商贩和货物买卖的人每天都涌向那里；那里就是一个集市；

[ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)] ['feimiʃ] ['kʌntri] [pɔːrz] [ɪts] ['plenti] ['ɪntuː][ðeə(r)] [mɑːt] .
all that should supply our famishing country pours its plenty into their mart .
全部 那 应该 供应 我们的 饥饿 国家 倾倒 它是 很多 进入 他们的 市场 .

所有本应供应我们饥荒国家的物资，都倾倒进了他们的市场。

" ['bəuɑːbdi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌælfə'kiː] [əd'vɑːnst] [ɪn]
" Boabdil motioned to the Moor to withdraw , and an alfaqui advanced in
" 博阿布迪尔 示意 到 这 泊 到 提取 , 和 一个 阿尔法基 先进的 在
[hɪz; ɪz] [sted] .
his stead .
他的 坚定 .

"博阿布迪尔示意摩尔人撤退，一名阿尔法基人代替他向前走去。

" [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! " [sed] [ðə; ði] ['revərənd]
" Successor of the Prophet , and darling of the world ! " said the reverend
" 接班人 的 这 先知 , 和 亲爱的 的 这 世界 ! " 说 这 牧师
[mæn] ,
man ,
男人 ,

"先知的继承人，世人的宠儿！"那位德高望重的人说道。

" [ðə; ði] [ˌælfə'kiː] [ænd; ənd] [siəz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə][ɪm'plɔː(r)] [ðiː] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
" the alfaquis and seers of Granada implore thee on their knees to listen to
" 这 阿尔法基斯 和 先知 的 格拉纳达 恳求 你 在 他们的 膝盖 到 听 到
[ðeə(r)] [vɔɪs] .
their voice .
他们的 嗓音 .

"格拉纳达的阿尔法基人和先知们跪在地上恳求你倾听他们的声音。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [feɪt] ; [ðaɪ] [hæv; həv] [im'plɔː] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm]
They have consulted the Books of Fate ; thy have implored a sign from
他们 有 咨询 这 图书 的 命运 ; 你的 有 恳求 一个 符号 从
[ðə; ði] ['prɒfɪt] ;
the Prophet ;
这 先知 ;

他们查阅了命运之书；他们向先知祈求了启示；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [hæz; həz] [left] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kraʊn] .
and they find that the glory has left thy people and thy crown .
和 他们 寻找 那 这 荣耀 有 左边 你的 人们 和 你的 王冠 .

他们发现荣耀已离你的子民和你的王冠而去。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] [ɪz] [ˌpriː'destɪnd] ; [gɒd] [ɪz] [greɪt] ! "
The fall of Granada is predestined ; God is great ! "
这 落下 的 格拉纳达 是 命中注定 ; 上帝 是 伟大的 ! "

格拉纳达的陷落是命中注定的；上帝伟大！

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , " [sed] ['bəuɑːbdi] .
" You shall have my answer forthwith , " said Boabdil .
" 你 将 有 我的 回答 立即 , " 说 博阿布迪尔 .

"我马上就给你答复，"博阿布迪尔说道。

" - , [ə'prəʊtʃ] .
" Abdelemic , approach .
" - , 方法 .

"Abdelemic，方法。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [waɪt] - ['bɪədɪd] [mæn] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
" From the crowd came an aged and white - bearded man , the governor
" 从 这 人群 来了 一个 老年人 和 白色的 - 留着胡子的 男人 , 这 州长
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪ] .
of the city .
的 这 城市 .

"人群中走出来一位上了年纪、满脸白胡子的男人，他是这座城市的统治者。"

" [spiːk] , [əʊld] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Speak , old man , " said the king .
" 说话 , 老的 男人 , " 说 这 国王 .

"说吧，老人家，"国王说道。

" [əʊ] , ['bəuɑːbdi] ! " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] , [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [təʊnz] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

" Oh , Boabdil ! " said the veteran , with faltering tones , while the tears rolled down his cheeks ;

" 哦 , 博阿布迪尔 ! " 说 这 老将 , 和 摇摇欲坠 音调 , 尽管 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 ;

“哦，博阿布迪尔！”这位老兵声音颤抖地说，泪水顺着他的脸颊滚落下来；

" [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['hɪərəʊz] !

" son of a race of kings and heroes !

" 儿子 的 一个 种族 的 国王 和 英雄 !

“出身于国王和英雄的种族！”

[wʊd] [ðæt] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ded] [ɒn] [ðaɪ] ['θreʃhəʊld] [ðɪs] [deɪ] ,

would that thy servant had fallen dead on thy threshold this day ,

会 那 你的 仆人 有 倒下 死的 在 你的 临界点 这 天 ,

但愿你的仆人今日倒在你门前，就此死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['nəʊb(ə)l] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [naʊ] ['ʌtə(r)] !

and that the lips of a Moorish noble had never been polluted by the words that I now utter !

和 那 这 嘴唇 的 一个 摩尔式 高贵 有 绝不 到过 受污染的 经过 这 字 那 我 现在 说出 !

而且，摩尔贵族的嘴唇从未被我此刻所说的话语玷污过！

['aʊə(r)] [steɪt] [ɪz] ['həʊpləs] ; ['aʊə(r)] ['grænəri] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] :

Our state is hopeless ; our granaries are as the sands of the desert :

我们的 状态 是 绝望 ; 我们的 粮仓 是 作为 这 沙子 的 这 沙漠 :

我们的国家毫无希望；我们的粮仓如同沙漠中的沙砾一般空空如也：

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪf] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [biːst] [nɔː(r)] [mæn] .

there is in them life neither for beast nor man .

那里 是 在 他们 生活 两者都不 为了 兽 也不 男人 .

它们里面既没有动物也没有人能获得的生命。

[ðə; ði] [wɔː(r)] - [hɔːs] [ðæt] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɪz] [naʊ] [kən'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fuːd] ; [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɪti] ,

The war - horse that bore the hero is now consumed for his food ; the population of thy city ,

这 战争 - 马 那 钻孔 这 英雄 是 现在 消耗 为了 他的 食物 ; 这 人口 的 你的 城市 ,

那匹驮着英雄的战马如今成了他的食物；你城里的居民，

[wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] — [bred] !

with one voice , cry for chains and — bread !

和 一 嗓音 , 哭 为了 链条 和 — 面包 !

齐声高呼，要锁链和——面包！

[ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] . "

I have spoken . "

我 有 说 . "

我已经说完了。

" [əd'mɪt] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , [æz; əz] - [rɪ'taɪəd] .

" Admit the Ambassador of Egypt , " said Boabdil , as Abdelmelic retired .

" 承认 这 大使 的 埃及 , " 说 博阿布迪尔 , 作为 - 退休 .

“请埃及大使入内，”博阿布迪尔说道，阿卜杜勒梅利克随即退下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] : [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz]
There was a pause : one of the draperies at the end of the hall was
那里 曾是 一个 暂停 : 一 的 这 窗帘 在 这 结尾 的 这 大厅 曾是
[drɔːn] [ə'saɪd] ;
drawn aside ;
绘制 旁边 ;

一阵沉默后，走廊尽头的一扇帷幔被拉到了一边；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [traɪb] [ænd; ənd] [lænd] ,
and with the slow and sedate majesty of their tribe and land ,
和 和 这 慢的 和 稳重 威严 的 他们的 部落 和 土地 ,

以及他们部落和土地上那种缓慢而沉稳的威严。

[peɪst] [fɔːθ] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['swɔːði] [treɪn] , [ðə; ði] ['envɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɔldən] .
paced forth a dark and swarthy train , the envoys of the Egyptian soldan .
踱步 前进 一个 黑暗的 和 黝黑的 火车 , 这 使节 的 这 埃及人 士兵 .

一列黑黝黝的火车缓缓驶来，那是埃及士兵的使者。

[sɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] [bɔː(r)] ['kɒstli] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] [dʒemz] [ænd; ənd] ['wepənz] ,
Six of the band bore costly presents of gems and weapons ,
六 的 这 乐队 钻孔 昂贵 礼物 的 宝石 和 武器 ,

乐队成员中有六人携带了贵重的礼物，包括珠宝和武器。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kləʊzd] [wɪð] [fɔː(r)] [veɪld] [sleɪvz] ,
and the procession closed with four veiled slaves ,
和 这 游行 关闭 和 四 含蓄 奴隶 ,

游行队伍最后以四名蒙着面纱的奴隶告终。

[huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] .
whose beauty had been the boast of the ancient valley of the Nile .
谁 美丽 有 到过 这 夸 的 这 古老的 谷 的 这 尼罗河 .

它的美曾是古老尼罗河谷的骄傲。

" [sʌn] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] [ænd; ənd] [deɪ] — [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Sun of Granada and day — star of the faithful ! " said the chief of the
" 太阳 的 格拉纳达 和 天 — 星星 的 这 忠实 ! " 说 这 首席 的 这
[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,
Egyptians ,
埃及人 ,

“格拉纳达的太阳，白昼之星——信徒之星！”埃及人的首领说道。

" [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['sɔldən] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] , [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [rəʊz] - [triː] [ɒv; əv]
" my lord , the Soldan of Egypt , delight of the world , and rose - tree of
" 我的 主 , 这 索尔丹 的 埃及 , 喜 的 这 世界 , 和 玫瑰 - 树 的
[ðə; ði] [iːst] ,
the East ,
这 东方 ,

“我的君主，埃及的苏丹，世界的喜悦，东方的玫瑰树，

[ðʌs] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['bəuɑːbdi] .
thus answers to the letters of Boabdil .
因此 答案 到 这 信件 的 博阿布迪尔 .

因此，这些信件是对博阿布迪尔来信的回应。

[hiː; hi] [griːvz] [ðæt] [biː; bi] ['kænɒt] [send] [ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ðaʊ] [dɪ'mɑːnd] ;
He grieves that be cannot send the succour thou demandest ;
他 悲伤 那 是 不能 发送 这 救助 你 要求 ;

他为自己无法提供你所请求的援助而感到悲痛；

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['teritəriz] ,
and informing himself of the condition of thy territories ,
和 通知 他自己 的 这 状况 的 你的 领土 ,

并了解你领土的情况，

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [grə'nɑːdə][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊldz][ə; eɪ] ['siːpɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] ([kʊd; kəd]
he finds that Granada no longer holds a seaport by which his forces (could
他 发现 那 格拉纳达 不 更长 持有 一个 海港 经过 哪个 他的 力量 (可以
[hiː; hi][send][ðem; ðəm]) [mait] [faɪnd][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][speɪn] .
he send them) might find an entrance into Spain .
他 发送 他们) 可能 寻找 一个 入口 进入 西班牙 .

他发现格拉纳达不再拥有海港，他的军队（如果他能派出的话）无法通过该海港进入西班牙。

[hiː; hi] [im'plɔː] [ðiː] [tuː; tə][pʊt] [ðaɪ] [trʌst] [ɪn]['ælə; ə'lɑː] , [huː] [wɪl] [nɒt] ['dezət] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [wʌnz] ,
He implores thee to put thy trust in Allah , who will not desert his chosen ones ,
他 恳求 你 到 放 你的 相信 在 真主 , WHO 将要 不是 沙漠 他的 选定 一个 ,

他恳求你信赖真主，真主绝不会抛弃他的选民。

[ænd; ənd] [leɪz] [ðiːz] [gɪfts] , [ɪn] [pledʒ] [ɒv; əv]['æməti][ænd; ənd] [lʌv] ,
and lays these gifts , in pledge of amity and love ,
和 躺下 这些 礼物 , 在 保证 的 和睦 和 爱 ,

并献上这些礼物，以表达友谊和爱意。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
at the feet of my lord the king . "
在 这 脚 的 我的 主 这 国王 . "

匍匐在我君王的脚下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] ['ɒfərɪŋ] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [lɪp]
" It is a gracious and well - timed offering , " said Boabdil , with a writhing lip
" 它 是 一个 亲切 和 出色地 - 定时 提供 , " 说 博阿布迪尔 , 和 一个 扭动 唇
; " [wiː; wi] [θæŋk] [hɪm] .
; " we thank him .
; " 我们 感谢 他 .

"这是一份慷慨而及时的馈赠,"博阿布迪尔扭着嘴唇说，"我们感谢他。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] [æm'bæsədəz] [swept]
" There was now a long and dead silence as the ambassadors swept
" 那里 曾是 现在 一个 长的 和 死的 沉默 作为 这 大使们 扫荡
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] ,
from the hall of audience ,
从 这 大厅 的 观众 ,

"大使们陆续离开会场时，现场陷入了漫长而死寂的氛围。"

[wen] ['bəuɑːbdi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
when Boabdil suddenly raised his head from his breast and looked around
什么时候 博阿布迪尔 突然 提高 他的 头 从 他的 胸部 和 看起来 大约
[hɪz; ɪz][hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [lʊk] :
his hall with a kingly and majestic look :
他的 大厅 和 一个 王者 和 雄伟 看 :

这时，波阿布迪尔突然抬起头，从胸膛中环顾四周，神态威严而威武：

" [let] [ðə; ði]['herəld][ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd][ɒv; əv] [speɪn] [ə'prəʊtʃ] .
" Let the heralds of Ferdinand of Spain approach .
" 让 这 使者 的 费迪南德 的 西班牙 方法 .

"让西班牙国王费尔南多的使者们上前。"

" [ə; eɪ][grəʊn] [ɪn'vɒləntrəli] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]['muːzə] :
" A groan involuntarily broke from the breast of Muza :
" 一个 呻吟 不由自主 打破 从 这 胸部 的 穆扎 :

穆扎不由自主地呻吟了一声：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
it was echoed by a murmur of abhorrence and despair from the
它 曾是 回声 经过 一个 低语 的 厌恶 和 绝望 从 这
['gælənt] ['kæptɪnz] [huː] [stʊd] [ə'raʊnd] ;
gallant captains who stood around ;
英勇 队长 WHO 站立 大约 ;

周围英勇的船长们也发出了一阵厌恶和绝望的低语;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [bɜːst] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] , [æz; əz][frɒm; frəm]
but to that momentary burst succeeded a breathless silence , as from
但 到 那 瞬间 爆裂 成功了 一个 喘不过气 沉默 , 作为 从
[ə'nʌðə(r)] ['dreɪpəri] ,
another drapery ,
其他 布料 ,

但那短暂的爆发之后，随之而来的是令人窒息的寂静，仿佛是从另一块帷幔中透出的。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kaʊtʃ] , [gliːm] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [speɪn] .
opposite the royal couch , gleamed the burnished mail of the knights of Spain .
对面的 这 皇家 长椅 , 闪闪发光 这 抛光 邮件 的 这 骑士 的 西班牙 .

在皇家卧榻对面，西班牙骑士们闪亮的锁子甲熠熠生辉。

['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɔːti] ['vɪzɪtəz] , [huːz] ['aɪən] [hiːlz] [klæŋkt] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd]
Foremost of these haughty visitors , whose iron heels clanked loudly on the tesselated
首先 的 这些 傲慢 访客 , 谁 铁 高跟鞋 叮当作响 高声 在 这 镶嵌式
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

这些傲慢的来访者中，最引人注目的是他们那铁鞋跟在马赛克地板上发出的响亮叮当声。

[keɪm] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtli] [fɔːm] , [ɪn] [fʊl] ['ɑːmə(r)] , [seɪv] [ðə; ði] ['helmɪt] ,
came a noble and stately form , in full armour , save the helmet ,
来了 一个 高贵 和 庄严 形式 , 在 满的 盔甲 , 节省 这 头盔 ,

他身着全套盔甲，除了头盔以外，显得高贵而威严。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['æʒə(r)] ['velvɪt] ,
and with a mantle of azure velvet ,
和 和 一个 地幔 的 蔚蓝 天鹅绒 ,

披着一件蔚蓝色的天鹅绒斗篷，

[rɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [krɒs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɔː(r)] .
wrought with the silver cross that made the badge of the Christian war .
锻 和 这 银 叉 那 制成 这 徽章 的 这 基督教 战争 .

上面镶嵌着银十字架，这是基督教战争的标志。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['mænli] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌʌn'djuː] ['ærəgəns] [ɔː(r)]
Upon his manly countenance was visible no sign of undue arrogance or
之上 他的 男子气概 面容 曾是 可见的 不 符号 的 过度 傲慢 或者
[ˌegzʌl'teɪʃn] ;
exultation ;
大喜 ;

他那张充满男子气概的脸上，丝毫没有傲慢或得意之色;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] ['pɪti] [wɪtʃ] [breɪv] [men] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔŋkə] [fəʊz]
but something of that generous pity which brave men feel for conquered foes
但 某物 的 那 慷慨的 遗憾 哪个 勇敢的 男人 感觉 为了 征服 敌人
[dɪmd] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] [aɪ] ,
dimmed the lustre of his commanding eye ,
调暗 这 光泽 的 他的 指挥 眼睛 ,

但是，勇敢的战士对战败的敌人所怀有的那种慷慨的怜悯之情，却使他那炯炯有神的双眼黯淡了下来。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði]['wəʊntɪd] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːʃ(ə)l] ['beərɪŋ] .
and softened the wonted sternness of his martial bearing .
和 软化 这 惯常 严厉 的 他的 武术 轴承 .

他一改往日严厉的军人姿态，变得温和了许多。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ;
He and his train approached the king with a profound salutation of respect ;
他 和 他的 火车 接近 这 国王 和 一个 深刻的 问候 的 尊重 ;

他和他的随从向国王行了最崇高的礼节；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['herəld] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , [ænd; ənd] [huːz] [gɑːb] ,
and falling back , motioned to the herald that accompanied him , and whose garb ,
和 坠落 后退 , 示意 到 这 先驱 那 伴随 他 , 和 谁 外衣 ,

他后退一步，示意随行的传令官，传令官的装束是：

[brest] [ænd; ənd] [bæk] , [wɒz; wəz] [rɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [speɪn] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
breast and back , was wrought with the arms of Spain , to deliver himself of his mission .
胸部 和 后退 , 曾是 锻 和 这 武器 的 西班牙 , 到 递送 他自己 的 他的 使命 .

胸膛和背部都刻有西班牙的纹章，以完成他的使命。

" [tuː; tə]['bəuɑːbdi] ! " [sed] [ðə; ði]['herəld] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spæns] ,
" To Boabdil ! " said the herald , with a loud voice , that filled the whole expanse ,
" 到 博阿布迪尔 ! " 说 这 先驱 , 和 一个 大声 嗓音 , 那 已填 这 所有的 广阔 ,

“向博阿布迪尔致敬！”传令官高声喊道，声音响彻整个场地。

[ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð] ['veəriəs] [ɪ'moʊʃnz] [ðə; ði] [dʌm] [ə'sembli] .
and thrilled with various emotions the dumb assembly .
和 激动不已 和 各种各样的 情绪 这 哑的 集会 .

愚钝的集会者们被各种各样的情绪所震撼。

" [tuː; tə]['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkəʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] , ['fɜːd(ə)nænd][ɒv; əv]['ærəˌgɑːn][ænd; ənd]['ɪzəbel] [ɒv; əv] [kæ'stiːl] [send] ['rɔɪəl] ['griːtɪŋ] .
" To Boabdil el Chico , King of Granada , Ferdinand of Arragon and Isabel of Castile send royal greeting .
" 到 博阿布迪尔 el 奇科 , 国王 的 格拉纳达 , 费迪南德 的 阿拉贡 和 伊莎贝尔 的 卡斯蒂利亚 发送 皇家 问候 .

“致格拉纳达国王博阿布迪尔·埃尔·奇科，阿拉贡的费尔南多和卡斯蒂利亚的伊莎贝拉致以皇家问候。”

[ðeɪ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdɪd] ;
They command me to express their hope that the war is at length concluded ;
他们 命令 我 到 表达 他们的 希望 那 这 战争 是 在 长度 结束 ;

他们命令我转达他们对战争终于结束的希望；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
and they offer to the King of Granada such terms of capitulation as a king ,
和 他们 提供 到 这 国王 的 格拉纳达 这样的 条款 的 投降 作为 一个 国王 ,

他们向格拉纳达国王提出了如同国王般的投降条件，

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɒnə(r)] , [meɪ] [rɪ'siːv] .
without dishonour , may receive .
没有 羞辱 , 可能 收到 .

不蒙羞，可以接受。

[ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [wɪtʃ] [ðeə(r)][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðeə(r)]
In the stead of this city , which their Most Christian Majesties will restore to their
在 这 坚定 的 这 城市 , 哪个 他们的 最多 基督教 陛下 将要 恢复 到 他们的
[əʊn] [də'mɪnjən] ,
own dominion ,
自己的 统治权 ,

而这座城市，他们的基督教国王陛下将归还给他们自己的统治之下，

[æz; əz][ɪz][dʒʌst] , [ðeɪ] ['ɒfə(r)] , [əʊ] [kɪŋ] , ['prɪnsli] ['teritəriz] [ɪn][ðə; ði] - ['maʊntənz] [tuː; tə]
as is just , they offer , O king , princely territories in the Alpuxarras mountains to
作为 是 只是 , 他们 提供 , 哦 国王 , 王子 领土 在 这 - 山脉 到
[jɔː(r); jə(r)] [sweɪ] ,
your sway ,
你的 摇摆 ,

他们理应如此，陛下，将阿尔普萨拉斯山脉的诸侯领地献给您统治。

['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [əʊθ] [ɒv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [kraʊn] .
holding them by oath of fealty to the Spanish crown .
保持 他们 经过 誓言 的 忠诚 到 这 西班牙语 王冠 .

他们因宣誓效忠西班牙王室而受人拥戴。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][grə'nɑːdə] , [ðeə(r)][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz] ['prɒmɪs] [fʊl] [prə'tekʃ(ə)n]
To the people of Granada , their Most Christian Majesties promise full protection
到 这 人们 的 格拉纳达 , 他们的 最多 基督教 陛下 承诺 满的 保护
[ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
of property ,
的 财产 ,

圣陛下向格拉纳达人民承诺，将全面保护其财产。

[laɪf] , [ænd; ənd] [feɪθ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['mædʒɪsˌtret] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ]
life , and faith under a government by their own magistrates , and according
生活 , 和 信仰 在下面 一个 政府 经过 他们的 自己的 地方法官 , 和 根据
[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [lɔːz] ;
to their own laws ;
到 他们的 自己的 法律 ;

在他们自己的官员统治下，按照他们自己的法律，过着幸福的生活，并享有信仰。

[ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] ['trɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ; [ænd; ənd]['tæksɪz][ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
exemption from tribute for three years ; and taxes thereafter ,
豁免 从 贡 为了 三 年 ; 和 税收 此后 ,

三年免缴贡赋；此后免缴税款。

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt]['impəust] .
regulated by the custom and ratio of their present imposts .
受监管 经过 这 风俗 和 比率 的 他们的 展示 进口 .

按照现行征税的习俗和比例进行征收。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [mʊrz] [æz; əz] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðiːz] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [wʊd] [ə'bændən][grə'nɑːdə] ,
To such Moors as , discontented with these provisions , would abandon Granada ,
到 这样的 沼泽地 作为 , 不满 和 这些 条款 , 会 放弃 格拉纳达 ,

对于那些不满这些规定而打算放弃格拉纳达的摩尔人来说，

[ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [friː] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [welθ] .
are promised free passage for themselves and their wealth .
是 承诺 自由的 通道 为了 他们自己 和 他们的 财富 .

他们被承诺可以免费通行，并带走他们的财产。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [mɑːrks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['baʊnti] ,
In return for these marks of their royal bounty ,
在 返回 为了 这些 标记 的 他们的 皇家 赏金 ,

作为对他们这些皇家恩赐的回报，

[ðeə(r)][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz] ['sʌmən] [grə'nɑːdə][tuː; tə][sə'rendə(r)] ([ɪf] [nəʊ] ['sʌkə(r)]
their Most Christian Majesties summon Granada to surrender (if no succour
他们的 最多 基督教 陛下 召唤 格拉纳达 到 投降 (如果 不 救助

['miːnwaɪl] [ə'raɪv]) [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)nti] [deɪz] .
meanwhile arrive) within seventy days .
同时 到达) 之内 七十 天 .

圣国王陛下召格拉纳达在七十天内投降（如果在此期间没有援军到达）。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɒfəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɒləmli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [θruː]
And these offers are now solemnly recorded in the presence , and through
和 这些 优惠 是 现在 庄严地 记录 在 这 在场 , 和 通过

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
the mission ,
这 使命 ,

这些提议现在已在众人面前，并通过此次使命庄严地记录下来。

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [naɪt] , [gɑːnzɑːlvoʊ][ɒv; əv] ['kɔːdəvə] ,
of the noble and renowned knight , Gonzalvo of Cordova ,
的 这 高贵 和 著名 骑士 , 冈萨尔沃 的 科尔多瓦 ,

高贵而著名的骑士，科尔多瓦的贡萨尔沃，

[di'pjuːt] [baɪ][ðeə(r)][məʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [njuː] ['sɪti] [ɒv; əv]['sæntə][ˌef 'iː] .
deputed by their Most Christian Majesties from their new city of Santa Fe .
委派 经过 他们的 最多 基督教 陛下 从 他们的 新的 城市 的 圣诞老人 铁 .

由他们的基督教国王陛下从他们的新城市圣达菲派遣而来。

" [wen] [ðə; ði] ['herəld] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , ['bəuɑːbdi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
" When the herald had concluded , Boabdil cast his eye over his thronged
" 什么时候 这 先驱 有 结束 , 博阿布迪尔 投掷 他的 眼睛 超过 他的 熙熙攘攘

[ænd; ənd] ['splendɪd] [kɔːt] .
and splendid court .
和 灿烂 法庭 .

"传令官说完话后，波阿布迪尔环视了他那人山人海、富丽堂皇的宫廷。

[nəʊ] [glɑːns] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ə'mɪdst] [ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊd] ,
No glance of fire met his own ; amidst the silent crowd ,
不 瞥一眼 的 火 遇见 他的 自己的 ; 在……之中 这 沉默的 人群 ,

没有一丝火光与他对视；在寂静的人群中，

[ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['kɒntent][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pə'siːvd] : [ðə; ði] [prə'poʊzlz] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]
a resigned content was alone to be perceived : the proposals exceeded the
一个 辞职 内容 曾是 独自的 到 是 感知 : 这 提案 超出 这

[həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] .
hope of the besieged .
希望 的 这 被围困 .

只有一种听天由命的满足感才能被感知：这些提议超出了被围困者的希望。

" [ænd; ənd] , " [ɑːskt] ['bəuɑːbdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , " [ɪf] [wiː; wi][rɪ'dʒekt] [ðiːz] ['ɒfəz] ?
" And , " asked Boabdil , with a deep - drawn sigh , " if we reject these offers ?
" 和 , " 问 博阿布迪尔 , 和 一个 深的 - 绘制 叹 , " 如果 我们 拒绝 这些 优惠 ?

"
"
"

"那么，"博阿布迪尔深深叹了口气，问道，"如果我们拒绝这些提议呢？"

" ['nəʊb(ə)l] [prɪns] , " [sed] [ɡɑːnzɑːlvoʊ] , ['ɜːnɪstli] , " [ɑːsk][juː 'es][nɒt][tuː; tə] [wuːnd] [ðaɪn] [ɪəz]
" Noble prince , " said Gonzalvo , earnestly , " ask us not to wound thine ears
" 高贵 王子 , " 说 冈萨尔沃 , 切实 , " 问 我们 不是 到 伤口 你的 耳朵
[wɪð] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
with the alternative .
和 这 选择 .

“尊贵的王子，”贡萨尔沃恳切地说，“请不要让我们用另一种说法来刺痛您的耳朵。”

[pɔːz] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfəz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [daʊt] , [əʊ] [breɪv] [kɪŋ] !
Pause , and consider of our offers ; and , if thou doubtest , O brave king !
暂停 , 和 考虑 的 我们的 优惠 ; 和 , 如果 你 怀疑 , 哦 勇敢的 国王 !

请稍作停顿，仔细考虑我们的提议；如果您仍有疑虑，勇敢的国王啊！

[maʊnt] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [æl'hæmbrə] , ['sɜːveɪ] ['aʊə(r)]['liːdʒənz] [m'ɑːʃəld] [bɪ'niːθ] [ðaɪ]
mount the towers of thine Alhambra , survey our legions marshalled beneath thy
山 这 塔楼 的 你的 阿尔罕布拉宫 , 民意调查 我们的 军团 集结 下面 你的
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

登上阿尔罕布拉宫的塔楼，俯瞰集结在你城墙下的我军大军，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðaɪn] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [breɪv] ['piːp(ə)l] , [dɪ'fiːtɪd] , [nɒt][baɪ]['hjuːmən]['vælə(r)] ,
and turn thine eyes upon a brave people , defeated , not by human valour ,
和 转动 你的 眼睛 之上 一个 勇敢的 人们 , 战败 , 不是 经过 人类 勇气 ,

请将目光转向一个勇敢的民族，他们战败并非因为人类的英勇，

[bʌt; bət][baɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv][ɡɒd] . "
but by famine , and the inscrutable will of God . "
但 经过 饥荒 , 和 这 难以捉摸 将要 的 上帝 . "

但这一切都是因为饥荒，以及上帝难以捉摸的旨意。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɔnəks] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['krɪstʃən] , [pə'tʃɑːns] [eə(r)]
" Your monarchs shall have our answer , gentle Christian , perchance ere
" 你的 君主 将 有 我们的 回答 , 温和的 基督教 , 或许 埃雷
['naɪtfɔːl] .
nightfall .
黄昏 .

“你们的君主将会得到我们的答复，温柔的基督徒，或许就在夜幕降临之前。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [huː] [hæst] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [tuː; tə]
And you , Sir Knight , who hast delivered a message bitter for kings to
和 你 , 先生 骑士 , WHO 哈斯特 发表 一个 信息 苦的 为了 国王 到
[beə(r)] ,
bear ,
熊 ,

还有你，骑士大人，你带来了令君王都难以承受的苦果。

[rɪ'siːv] , [æt; ət] [liːst] , ['aʊə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['beərɪŋ] [æz; əz] [mait] [best] ['mɪtɪɡeɪt] [ðə; ði]
receive , at least , our thanks for such bearing as might best mitigate the
收到 , 在 至少 , 我们的 谢谢 为了 这样的 轴承 作为 可能 最好的 缓解 这
['ɪmpɔːt] .
import .
进口 .

至少，我们要感谢他们这种能最大限度减轻影响的态度。

['aʊə(r)][vɪ'zɪə(r)] [wɪl] [beə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ðəʊz] ['təukənz][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ðæt]
Our vizier will bear to your apartment those tokens of remembrance that
我们的 维齐尔 将要 熊 到 你的 公寓 那些 代币 的 纪念 那
[ɑː(r); ə(r)] [jet] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ɡrə'nɑːdə][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] . "
are yet left to the monarch of Granada to bestow . "
是 然而 左边 到 这 君主 的 格拉纳达 到 赐给 . "

我们的维齐尔会将那些尚未交由格拉纳达国王授予的纪念品送到您的府邸。

" ['muːzə] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['spænjədz] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] — " [ðaʊ] [hæst]
" Muza , " resumed the king , as the Spaniards left the presence — " thou hast
" 穆扎 , " 恢复 这 国王 , 作为 这 西班牙人 左边 这 在场 — " 你 哈斯特

[hɜːd] [ɔːl] .
heard all .
听到 全部 .

"穆萨,"国王在西班牙人离开后继续说道,"你已经听到了一切。"

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['kaʊnsl] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ðaɪ] ['sɒvrɪn] ?
What is the last counsel thou canst give thy sovereign ?
什么 是 这 最后的 法律顾问 你 罐 给 你的 主权 ?

你还能给你的君主什么最后的忠告?

" [ðə; ði] [fɪəs] [mɔː(r)][hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['weɪtɪd] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə]['ʌtə(r)] [sʌtʃ] ['sentɪmənts]
" The fierce Moor had with difficulty waited this licence to utter such sentiments
" 这 凶猛的 泊 有 和 困难 等待 这 执照 到 说出 这样的 情感

[æz; əz] [deθ] ['əʊnli][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [hɑːt] .
as death only could banish from that unconquerable heart .
作为 死亡 仅有的 可以 放逐 从 那 不可征服的 心 .

"这位凶猛的摩尔人一直苦苦等待着这一刻,才得以表达出只有死亡才能从他那颗不可征服的心中抹去的情感。

[hiː; hi] [rəʊz] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kɪŋ]
He rose , descended from the couch , and , standing a little below the king
他 玫瑰 , 下降 从 这 长椅 , 和 , 常设 一个 小的 以下 这 国王

,
,
,

他起身,从卧榻上下来,站在比国王略矮的位置上,

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɒtli] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][waɪz][ɔː(r)] [breɪv] [jet] [left][tuː; tə][grə'nɑːdə] ,
and facing the motley throng of all of wise or brave yet left to Granada ,
和 面向 这 杂乱无章 人群 的 全部 的 明智的 或者 勇敢的 然而 左边 到 格拉纳达 ,

面对着形形色色、既有智者也有勇士,却仍然留在格拉纳达的人群,

[ðʌs] [spəʊk] : —
thus spoke : —
因此 辐 : —

就这样,他说道:——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'rendə(r)] ?
" Why should we surrender ?
" 为什么 应该 我们 投降 ?

我们为什么要投降?

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [wɔːlz] ; [ɒv; əv] [ðiːz] , ['twenti]
two hundred thousand inhabitants are yet within our walls ; of these , twenty
二 百 千 居民 是 然而 之内 我们的 墙壁 ; 的 这些 , 二十

['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

我们的城墙内仍有二十万居民;其中两万,

[æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)] [mʊrz] , [huː] [hæv; həv][hændz][ænd; ənd] [sɔːrdz] .
at least , are Moors , who have hands and swords .
在 至少 , 是 沼泽地 , WHO 有 双手 和 剑 .

至少摩尔人有手有剑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'rendə(r)] ?
Why should we surrender ?
为什么 应该 我们 投降 ?

我们为什么要投降?

['fæmɪn] ['presɪz] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət]['hʌŋgə(r)] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['laɪən][mɔː(r)]['terəb(ə)l] ,
Famine presses us , it is true ; but hunger , that makes the lion more terrible ,
饥荒 出版社 我们 ， 它 是 真的 ； 但 饥饿 ， 那 制作 这 狮子 更多的 糟糕的 ，

饥荒确实给我们带来了压力；但饥饿，只会让狮子更加可怕。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ði][mæn][mɔː(r)] [beɪs] ?
shall it make the man more base ?
将 它 制作 这 男人 更多的 根据 ？

这样做会使这个人变得更加卑鄙吗?

[duː; də][jiː; ji][dɪ'speə(r)] ?
Do ye despair ?
做 是的 绝望 ？

你们绝望了吗?

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
so be it !
所以 是 它 ！

就这样吧!

[dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði]['væliənt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] .
despair in the valiant ought to have an irresistible force .
绝望 在 这 英勇 应该 到 有 一个 无法抗拒 力量 .

勇士心中的绝望应该具有不可抗拒的力量。

[dɪ'speə(r)][hæz; həz] [meɪd] ['kauəd] [breɪv] : [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk][ðə; ði] [breɪv] [tuː; tə] ['kauəd] ?
Despair has made cowards brave : shall it sink the brave to cowards ?
绝望 有 制成 懦夫 勇敢的 : 将 它 下沉 这 勇敢的 到 懦夫 ?

绝望使懦夫变得勇敢：难道它也能使勇敢者沦为懦夫吗?

[let] [ˌjuː 'es] [ə'raʊz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ˌhɪðə'tuː] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['nəublz] .
Let us arouse the people ; hitherto we have depended too much upon the nobles .
让 我们 引起 这 人们 ； 迄今为止 我们 有 取决于 也 很多 之上 这 贵族 .

让我们唤醒人民；过去我们太依赖贵族了。

[let] [ˌjuː 'es] [kə'lekt] ['aʊə(r)] [həʊl] [fɔːs] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] [ðɪs] [njuː] ['sɪti] ,
Let us collect our whole force , and march upon this new city ,
让 我们 收集 我们的 所有的 力量 ， 和 行进 之上 这 新的 城市 ，

让我们集结全部兵力，向这座新城进军!

[waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] [speɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] ['bɪldəz] .
while the soldiers of Spain are employed in their new profession of architects and builders .
尽管 这 士兵 的 西班牙 是 受雇 在 他们的 新的 职业 的 建筑师 和 建筑商 .

而西班牙的士兵们则从事了建筑师和建造师这一新职业。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [əʊ] [gɒd] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒzləm] !
Hear me , O God and prophet of the Moslem !
听到 我 ， 哦 上帝 和 先知 的 这 穆斯林 ！

真主啊，穆斯林的先知啊！请听我说!

[hɪə(r)][wʌn] [huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [fɔː'swɔːn] !
hear one who never was forsworn !
听到 一 WHO 绝不 曾是 宣誓者 ！

听听一位从未背弃誓言的人怎么说!

[ɪf] , [mʊrz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] , [jiː; ji][ə'dɒpt][maɪ] ['kaʊnsl] , [ai] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [jiː; ji] ['vɪktəri] ,
If , Moors of Granada , ye adopt my counsel , I cannot promise ye victory ,
如果 , 沼泽地 的 格拉纳达 , 是的 采纳 我的 法律顾问 , 我 不能 承诺 是的 胜利 ,

格拉纳达的摩尔人啊，如果你们采纳我的建议，我不能保证你们一定能取得胜利。

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪs] [jiː; ji]['nevə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ai] ['prɒmɪs] [jiː; ji] , [æt; ət] [liːst] ,
but I promise ye never to live without it : I promise ye , at least ,
但 我 承诺 是的 绝不 到 居住 没有 它 : 我 承诺 是的 , 在 至少 ,

但我向你们保证，我永远不会离开它：我至少向你们保证，

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [nəʊ] [nəʊ] [tʃeɪnz] !
your independence — for the dead know no chains !
你的 独立 — 为了 这 死的 知道 不 链条 !

你的自由——因为死者没有枷锁！

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ,
If we cannot live ,
如果 我们 不能 居住 ,

如果我们无法生存，

[let][ˌjuː 'es][səʊ][daɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [tuː; tə][ɹɪm'əʊtəst]['eɪdʒɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
let us so die that we may leave to remotest ages a glory that shall be
让 我们 所以 死 那 我们 可能 离开 到 最远 年龄 一个 荣耀 那 将 是
[mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l][ðæn; ðən] ['kɪŋdəmz] .
more durable than kingdoms .
更多的 耐用的 比 王国 .

让我们如此死去，为遥远的后世留下比王国更持久的荣耀。

[kɪŋ] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] !
King of Granada !
国王 的 格拉纳达 !

格拉纳达之王！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] .
this is the counsel of Muza Ben Abil Gazan .
这 是 这 法律顾问 的 穆扎 本 能力 加赞 .

这是穆扎·本·阿比勒·加赞的建议。

" [ðə; ði] [prɪns] [siːst] .
" The prince ceased .
" 这 王子 停止 .

王子停了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] ['feɪntɪst] [wɜːd] [hæd; həd][wʌns] [briːðd] ['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌlɪst] ,
But he , whose faintest word had once breathed fire into the dullest ,
但 他 , 谁 最微弱 单词 有 一次 呼吸 火 进入 这 最无聊的 ,

但他，哪怕最轻柔的言语，也曾点燃最迟钝之人心中的火焰，

[hæd; həd] [naʊ] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ə'pɒn]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] ['mætə(r)] .
had now poured out his spirit upon frigid and lifeless matter .
有 现在 倾倒 出去 他的 精神 之上 寒冷 和 无生命 事情 .

如今，他已将自己的灵魂倾注于冰冷无生命的物质之上。

[nəʊ][mæn] ['ɑːnsə(r)d] — [nəʊ][mæn] [muːvd] .
No man answered — no man moved .
不 男人 回答 — 不 男人 已搬 .

无人应答，无人动弹。

['bəuɑ:bdi][ə'ləʊn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][həʊp] , [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
Boabdil alone , clinging to the shadow of hope , turned at last towards the audience .
博阿布迪尔 独自的 , 依恋 到 这 阴影 的 希望 , 转向 在 最后的 向 这 观众 .

博阿布迪尔孤身一人，紧紧抓住希望的影子，最终转向了观众。

" ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] !
" Warriors and sages !
" 勇士队 和 智者 !

“勇士和智者！

" [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] - ['kaʊnsl] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋz] [dɪ'zaɪə(r)] , [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] ,
" he said , " as Muza's counsel is your king's desire , say but the word ,
" 他 说 , " 作为 - 法律顾问 是 你的 国王的 欲望 , 说 但 这 单词 ,

他说：“既然穆扎的建议正是你们国王所希望的，你们只需一声令下即可。”

[ænd; ənd] , [eə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ʃed] [ɪts][lɑːst][sænd] ,
and , ere the hour - glass shed its last sand ,
和 , 埃雷 这 小时 - 玻璃 棚 它是最后的 沙 ,

而就在沙漏流尽最后一粒沙子之前，

[ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - . "
the blast of our trumpet shall be ringing through the Vivarrambla . "
这 爆炸 的 我们的 喇叭 将 是 铃声 通过 这 - . "

我们的号角声将响彻维瓦兰布拉大街。

" [əʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

“哦，国王！

[faɪt] [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪt] — [gɒd][ɪz] [greɪt] !
fight not against the will of fate — God is great !
斗争 不是 反对 这 将要 的 命运 — 上帝 是 伟大的 !

不要与命运抗争——上帝伟大！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌælfə'kiː] .
" replied the chief of the alfaquis .
" 回复 这 首席 的 这 阿尔法基斯 .

“阿尔法基斯首领回答道。”

" [ə'læs] ! " [sed] - , " [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['muːzə][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːls] [ðʌs] ['kəʊldli][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
" Alas ! " said Abdelmelic , " if the voice of Muza and your own falls thus coldly upon us ,
" 唉 ! " 说 - , " 如果 这 嗓音 的 穆扎 和 你的 自己的 瀑布 因此 冷冷地 之上 我们 ,

“唉！”阿卜杜勒梅利克说道，“如果穆扎的声音和你自己的声音都如此冷漠地落在我们身上，

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji][stɜː(r)][ðə; ði] ['bredlɪs] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['mʌltɪtjuːd] ? "
how can ye stir the breadless and heartless multitude ? "
如何 能 是的 搅拌 这 无面包 和 狠心 民众 ? "

你们如何才能唤醒那些食不果腹、麻木不仁的大众？

" [ɪz] [sʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] ? " [sed] ['bəuɑ:bdi] .
" Is such your general thought and your general will ? " said Boabdil .
" 是 这样的 你的 一般的 想法 和 你的 一般的 将要 ? " 说 博阿布迪尔 .

“这就是你们的普遍想法和普遍意愿吗？”博阿布迪尔问道。

[æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['mɜːmə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] ! "
An universal murmur answered , " Yes ! "
一个 普遍的 低语 回答 , " 是的 ! "

众人低声回答："是的！"

" [gəʊ] [ðen] , - ; " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [kɪŋ] ; " [gəʊ] [wɪð] [jɒn] ['spænjədz]
" Go then , Abdelmelic ; " resumed the ill - starred king ; " go with yon Spaniards
" 去 然后 , - ; " 恢复 这 患病的 - 星形 国王 ; " 去 和 远 西班牙人
[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] ,
to the Christian camp ,
到 这 基督教 营 ,

"那么，阿卜杜勒梅利克，去吧，"这位命运多舛的国王继续说道，"和那些西班牙人一起去基督徒营地吧。"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [best] [tɜːmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] .
and bring us back the best terms you can obtain .
和 带来 我们 后退 这 最好的 条款 你 能 获得 .

请把你们能争取到的最佳条款带回来。

[ðə; ði] [kraʊn] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [el] - ; [feɪt] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [siːl]
The crown has passed from the head of El Zogoybi ; Fate sets her seal
这 王冠 有 通过了 从 这 头 的 埃尔 - ; 命运 套 她 海豹
[ə'pɒn][maɪ] [braʊ] .
upon my brow .
之上 我的 眉头 .

王冠已从埃尔·佐戈伊比的头上移开；命运已在我的额头上留下印记。

[ʌn'fɔːtʃənət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ] [reɪn] — [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪts][end] .
Unfortunate was the commencement of my reign — unfortunate its end .
不幸 曾是 这 开始 的 我的 在位 — 不幸 它是 结尾 .

我的统治开始得并不顺利，结束得也不顺利。

[breɪk] [ʌp] [ðə; ði][dɪ'væn] .
Break up the divan .
休息 向上 这 迪万 .

把沙发拆开。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['bəʊɑːbdi] [muːvd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,
" The words of Boabdil moved and penetrated an audience ,
" 这 字 的 博阿布迪尔 已搬 和 渗透 一个 观众 ,

"博阿布迪尔的话语感动并深深打动了听众，

['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [səʊ][ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['kwɒlətiz] , [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]
never till then so alive to his gentle qualities , his learned wisdom , and
绝不 直到 然后 所以 活 到 他的 温和的 品质 , 他的 学习 智慧 , 和
[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['vælə(r)] .
his natural valour .
他的 自然的 勇气 .

直到那时，人们才如此深刻地体会到他温和的品质、渊博的智慧和天生的勇气。

['meni] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] ;
Many flung themselves at his feet , with tears and sighs ;
许多 扔 他们自己 在 他的 脚 , 和 眼泪 和 叹息 ;

许多人跪倒在他的脚下，泪流满面，叹息不已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] .
and the crowd gathered round to touch the hem of his robe .
和 这 人群 聚集 圆形的 到 触碰 这 她们 的 他的 长袍 .

众人围拢过来，触摸他的袍子下摆。

['muːzə] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [diːp] [dɪs'deɪn] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] .
Muza gazed at them in deep disdain , with folded arms and heaving breast .
穆扎 凝视 在 他们 在 深的 蔑视 , 和 折叠 武器 和 起伏 胸部 .

穆扎抱臂而立，胸膛剧烈起伏，眼中满是鄙夷地看着他们。

" ['wɪmɪn] , [nɒt] [men] !
" Women , not men !
" 女性 , 不是 男人 !

"是女人，不是男人！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [jiː; ji] [wiːp] , [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [hæd; həd] [nɒt] [blʌd] [stɪl] [left] [tuː; tə] [ʃed] !
" he exclaimed , " ye weep , as if ye had not blood still left to shed !
" 他 惊呼 , " 是的 哭泣 , 作为 如果 是的 有 不是 血 仍然 左边 到 棚 !

他喊道："你们哭吧，好像你们已经没有血要流了！"

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [els] .
Ye are reconciled to the loss of liberty , because ye are told ye shall lose nothing else .
叶 是 和解 到 这 损失 的 自由 , 因为 是的 是 讲述 是的 将 失去 没有什么 别的 .

你们已经接受了失去自由的事实，因为你们被告知你们不会失去其他任何东西。

[fuːlz] [ænd; ənd] [dj'uːps] !
Fools and dupes !
傻瓜 和 重复 !

傻瓜和受骗者！

[ai] [siː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [maɪ] ['spɪrɪt] [stændz] [ə'bʌv] [jiː; ji] ,
I see , from the spot where my spirit stands above ye ,
我 看 , 从 这 点 在哪里 我的 精神 站立 多于 是的 ,

我从我灵魂高悬于你们之上的地方看到，

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] :
the dark and dismal future to which ye are crawling on your knees :
这 黑暗的 和 惨淡 未来 到 哪个 是的 是 爬行 在 你的 膝盖 :

你们正跪着匍匐走向那黑暗凄凉的未来：

['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræpaɪn] — [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['lɔːləs] [lʌst] — [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [feɪθ] — [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [jiː; ji] [baɪ] ['tɔːtʃə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [neɪm] ['ruːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] .
bondage and rapine — the violence of lawless lust — the persecution of hostile faith — your gold wrung from ye by torture — your national name rooted from the soil .
束缚 和 掠夺 — 这 暴力 的 无法无天 欲望 — 这 迫害 的 敌对的 信仰 — 你的 金子 拧干 从 是的 经过 酷刑 — 你的 国家的 姓名 根 从 这 土壤 .

奴役和掠夺——无法无天的欲望的暴力——敌对信仰的迫害——你们的黄金被酷刑榨取——你们的民族之名被从土地上连根拔起。

[beə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] !
Bear this , and remember me !
熊 这 , 和 记住 我 !

记住这一点，并记住我！

[ˌfeə'wel] , ['bəuɑːbdi] !
Farewell , Boabdil !
告别 , 博阿布迪尔 !

再见了，博阿布迪尔！

[juː; jʊ] [ai] ['pɪti] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gaːdnz] [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːməri] [ə; eɪ] [sɔːd] .
you I pity not ; for your gardens have yet a poison , and your armories a sword .
你 我 遗憾 不是 ; 为了 你的 花园 有 然而 一个 毒 , 和 你的 军械库 一个 剑 .

我不怜悯你们；因为你们的花园里还有毒药，你们的军械库里还有利剑。

[ˌfeə'wel] , ['nəublz] [ænd; ənd] [sæntənz] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] !
Farewell , nobles and santons of Granada !
告别 , 贵族 和 圣人像 的 格拉纳达 !

再见了，格拉纳达的贵族和圣徒们！

[ai] [kwɪt] [maɪ] ['kʌntri] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [friː] .
I quit my country while it is yet free .
我 辞职 我的 国家 尽管 它 是 然而 自由的 .

趁我的国家还自由的时候，我离开了它。

" ['skeəsli] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːst] , [eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Scarcely had he ceased , ere he had disappeared from the hall .
" 几乎 有 他 停止 , 埃雷 他 有 消失 从 这 大厅 .

“他话音未落，便已消失在大厅里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [grə'nɑːdə] !
It was as the parting genius of Granada !
它 曾是 作为 这 离别 天才 的 格拉纳达 !

那是格拉纳达的离别天才！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['hɔːsmən] .
THE ADVENTURE OF THE SOLITARY HORSEMAN .
这 冒险 的 这 孤 骑手 .

孤胆骑手的冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌltri] [nuːn] , [wen] , [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] ,
It was a burning and sultry noon , when , through a small valley ,
它 曾是 一个 燃烧 和 闷热 中午 , 什么时候 , 通过 一个 小的 谷 ,

那是一个闷热难耐的正午，这时，穿过一个小山谷，

['skɜːtɪd] [baɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪlz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [liːgz]
skirted by rugged and precipitous hills , at the distance of several leagues
裙摆 经过 崎岖 和 陡峭 丘陵 , 在 这 距离 的 一些 联赛

[frɒm; frəm] [grə'nɑːdə] ,
from Granada ,
从 格拉纳达 ,

四周环绕着崎岖陡峭的山丘，距离格拉纳达数里格远，

[ə; eɪ] ['hɔːsmən] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːmə(r)] , [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wei] ; [hɪz; ɪz] [meɪl] [wɒz; wəz] [blæk]
a horseman , in complete armour , wound his solitary way ; His mail was black
一个 骑手 , 在 完全的 盔甲 , 伤口 他的 孤 方式 ; 他的 邮件 曾是 黑色的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːnd] ;
and unadorned ;
和 缓 ;

一名身披全副盔甲的骑兵，独自一人蜿蜒而行；他的盔甲是黑色的，没有装饰；

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['vaɪzə(r)] [weɪvd] [nəʊ] [pluːm] .
on his vizor waved no plume .
在 他的 面颊 挥手 不 羽 .

他的面罩上没有飘扬的羽饰。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [miːn] ,
But there was something in his carriage and mien ,
但 那里 曾是 某物 在 他的 运输 和 面容 ,

但他举止神态中却透着某种东西，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊl] - [blæk] [stiːd] ,
and the singular beauty of his coal - black steed ,
和 这 单数 美丽 的 他的 煤炭 - 黑色的 骏马 ,

还有他那匹漆黑骏马的独特美感，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ræŋk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['skwaɪə(r)] ,
which appeared to indicate a higher rank than the absence of page and squire ,
哪个 出现 到 表明 一个 更高 秩 比 这 缺席 的 页 和 乡绅 ,

这似乎表明其地位高于没有侍从和侍卫的情况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kuːtrəmənts] , [wʊd] [hæv; həv] [di'nəutid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['keələs] [aɪ] .
and the plainness of his accoutrements , would have denoted to a careless eye .
和 这 朴素 的 他的 配件 , 会 有 表示 到 一个 粗心 眼睛 .

他朴素的装束，在粗心的人看来，很容易被人看出端倪。

[hiː; hi] [rəʊd] ['veri] ['sləʊli] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['feɪvərɪt] ,
He rode very slowly ; and his steed , with the licence of a spoiled favourite ,
他 骑 非常 缓慢地 ; 和 他的 骏马 , 和 这 执照 的 一个 被宠坏了 最喜欢的 ,

他骑得很慢；而他的坐骑，就像一匹被宠坏的骏马，肆意妄为。

['ɒf(ə)n] ['hɔːltɪd] ['leɪzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌltri] [pɑːθ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] ,
often halted lazily in his sultry path , as a tuft of herbage ,
经常 停止 懒洋洋 在 他的 闷热 小路 , 作为 一个 簇 的 草本植物 ,

他常常懒洋洋地停在他闷热的小路上，像一丛草。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triː] , ['ɒfəd] [ɪts] [temp'teɪʃ(ə)n] .
or the bough of some overhanging tree , offered its temptation .
或者 这 买 的 一些 悬垂 树 , 提供 它是 诱惑 .

或者是一棵悬垂的树枝，带来了诱惑。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [pɔːzd] ,
At length , as he thus paused ,
在 长度 , 作为 他 因此 暂停 ,

最后，当他停顿下来时，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɒps] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] ['maʊntən] ;
a noise was heard in a copse that clothed the descent of a steep mountain ;
一个 噪音 曾是 听到 在 一个 矮林 那 穿着衣服 这 下降 的 一个 陡 山 ;

在陡峭山坡下部的一片小树林里，传来一阵响声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
and the horse started suddenly back , forcing the traveller from his reverie .
和 这 马 开始 突然 后退 , 强制 这 游客 从 他的 遐想 .

马突然向后退去，打断了旅人的沉思。

[hiː; hi] [lʊkt] [mə'kænɪkli] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
He looked mechanically upward , and beheld the figure of a man bounding through the trees ,
他 看起来 机械地 向上 , 和 观看 这 数字 的 一个 男人 边界 通过 这 树木 ,

他机械地抬头望去，看到一个人影正穿过树林。

[wɪð] ['ræpɪd][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [steps] .
with rapid and irregular steps .
和 迅速的 和 不规律的 步骤 .

迈着快速且不规则的步伐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt]
It was a form that suited well the silence and solitude of the spot
它 曾是 一个 形式 那 适合 出色地 这 沉默 和 孤独 的 这 点
;
;
;

这种形式与此地的宁静和孤寂非常契合;

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stɜːn] [riˈkluːs, ˈrekluːs] — [hɑːf] ['hɜːmɪt] ,
and might have passed for one of those stern recluses — half hermit ,
和 可能 有 通过了 为了 一 的 那些 船尾 隐士 — 一半 隐士 ,
[hɑːf]['səʊldʒə(r)] — [huː] ,
half soldier — who ,
一半 士兵 — WHO ,

他或许会被人误认为是那种严厉的隐士——一半是隐士，一半是军人——

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [kruː'seɪdz] , [fɪkst] [ðeə(r)][waɪld] [hoʊmz] [ə'mɪdst] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [keɪvz] [ɒv; əv]
in the earlier crusades , fixed their wild homes amidst the sands and caves of
在 这 早些时候 十字军东征 , 固定的 他们的 荒野 房屋 在......之中 这 沙子 和 洞穴 的
['pæləstaɪn] .
Palestine .
巴勒斯坦 .

在早期的十字军东征中，他们在巴勒斯坦的沙地和洞穴中安家落户。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf] .
The stranger supported his steps by a long staff .
这 陌生人 有 他的 步骤 经过 一个 长的 职员 .

陌生人拄着一根长杖，步履蹒跚。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [hʌŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mætɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
His hair and beard hung long and matted over his broad shoulders .
他的 头发 和 胡须 悬挂 长的 和 哑光 超过 他的 广阔 肩膀 .

他的头发和胡须又长又乱地披散在宽阔的肩膀上。

[ə; eɪ] ['rʌstɪd] [meɪl] , [wʌns] ['splendɪd] [wɪð] [ˌærə'besk] [ɪn'rɪtʃmənt] , [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [brest] ;
A rusted mail , once splendid with arabesque enrichments , protected his breast ;
一个 生锈的 邮件 , 一次 灿烂 和 阿拉伯式花纹 富集 , 受保护 他的 胸部 ;

一件锈迹斑斑的锁子甲，曾经饰以华丽的阿拉伯式花纹，保护着他的胸膛;

[bʌt; bət][ðə; ði] [luːs] [gaʊn] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɑːtn] , [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][kwɪ'ræs] —
but the loose gown — a sort of tartan , which descended below the cuirass —
但 这 松动的 袍 — 一个 种类 的 格子呢 , 哪个 下降 以下 这 胸甲 —
[wɒz; wəz] [rent] [ænd; ənd] ['tætəd] ,
was rent and tattered ,
曾是 租 和 破烂 ,

但是那件宽松的长袍——一种格子呢面料，垂到胸甲下面——已经破烂不堪了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [beə(r)] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɜːvd] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)]
and his feet bare ; in his girdle was a short curved cimiter , a knife or
和 他的 脚 裸 ; 在 他的 腰带 曾是 一个 短的 弯曲 公分尺 , 一个 刀 或者
['dægə(r)] ,
dagger ,
匕首 ,

他赤着脚；腰间别着一把短弯刀，像是一把刀或匕首。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [rəʊl] , [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] ['aɪən] .
and a parchment roll , clasped and bound with iron .
和 一个 羊皮纸 卷 , 紧握 和 边界 和 铁 .

还有一卷羊皮纸，用铁夹紧并捆扎起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsmən] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ɪn'truːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] , [hɪz; ɪz] [freɪm] ['kwivəd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
As the horseman gazed at this abrupt intruder on the solitude , his frame quivered with emotion ;
作为 这 骑手 凝视 在 这 突然 入侵者 在 这 孤独 , 他的 框架 颤抖 和 情感 ;

骑马的人凝视着这个突然闯入寂静之地的入侵者，他的身体因激动而颤抖；

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] ,
and , raising himself to his full height , he called aloud ,
和 , 提高 他自己 到 他的 满的 高度 , 他 称为 大声 ,

于是，他挺直身子，大声喊道：

" [fiːnd] [ɔː(r)]['sæntɒn] — [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] — [wɒt] [siːkəst] [ðaʊ] [ɪn] [ðiːz] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ,
" Fiend or santon — whatsoever thou art — what seekest thou in these lonely places ,
" 恶魔 或者 圣顿 — 任何 你 艺术 — 什么 寻找 你 在 这些 孤独 地方 ,

“恶魔也好，圣人也罢——无论你是什么——你在这荒凉的地方究竟在寻找什么？”

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['kaunsəl] [dɪ'luːdɪd] ,
far from the king thy counsels deluded ,
远的 从 这 国王 你的 律师 妄想 ,

远离君王，你的计谋蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðaɪ] [fɔːls] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] [ʌn'hæləʊd] [tʃɑːms] ? "
and the city betrayed by thy false prophecies and unhallowed charms ? "
和 这 城市 背叛 经过 你的 错误的 预言 和 不神圣的 魅力 ? "

而这座城市，又被你虚假的预言和邪恶的咒语所背叛了吗？

" [hɑː] ! " [kraɪd] - , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] ; " [baɪ][ðaɪ] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] ,
" Ha ! " cried Almamen , for it was indeed the Israelite ; " by thy black charger ,
" 哈 ! " 哭 - , 为了 它 曾是 的确 这 以色列人 ; " 经过 你的 黑色的 充电器 ,

“哈！”阿尔马门喊道，因为那确实是以色列人；“以你的黑马起誓，

[ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ðaɪ] ['hɔːti] [vɔɪs] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
and the tone of thy haughty voice , I know the hero of Granada .
和 这 语气 的 你的 傲慢 嗓音 , 我 知道 这 英雄 的 格拉纳达 .

从你傲慢的语气中，我认出了格拉纳达的英雄。

['rɑːðə(r)] , ['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['empaɪə(r)] ? "
Rather , Muza Ben Abil Gazan , why art thou absent from the last hold of the Moorish empire ? "
相当 , 穆扎 本 能力 加赞 , 为什么 艺术 你 缺席的 从 这 最后的 抓住 的 这 摩尔式 帝国 ? "

穆扎·本·阿比勒·加赞啊，你为何不在摩尔帝国的最后据点？

" [dʌst] [ðaʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?
" Dost thou pretend to read the future , and art thou blind to the present ?
" 多斯特 你 假装 到 读 这 未来 , 和 艺术 你 瞎的 到 这 展示 ?

你自以为能预知未来，却对现在视而不见吗？

[grə'nɑːdə][hæz; həz] [kə'pitjuleit] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪəd] .
Granada has capitulated to the Spaniard .
格拉纳达 有 投降了 到 这 西班牙人 .

格拉纳达向西班牙人投降了。

[ə'ləʊn] [ai] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [siːk] , [ɪn] ['aʊə(r)] [æn'sestrəl] ['æfrɪkə] ,
Alone I have left a land of slaves , and shall seek , in our ancestral Africa ,
独自的 我 有 左边 一个 土地 的 奴隶 , 和 将 寻找 , 在 我们的 祖先的 非洲 ,

我独自一人离开了奴隶之地，将前往我们祖先的非洲，寻找……

[sʌm; səm] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'liːvə] [hæθ] [nɒt] ['trɒdn] . "
some spot where the footstep of the misbeliever hath not trodden . "
一些 点 在哪里 这 脚步 的 这 不信者 有 不是 践踏 . "

那是不信者未曾踏足之地。

" [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [wʌn] ['bɪgətri] [ɪz] , [ðen] , [siːld] , " [sed] - , ['gluːmɪli] ;
" The fate of one bigotry is , then , sealed , " said Almamen , gloomily ;
" 这 命运 的 一 偏见 是 , 然后 , 密封 , " 说 - , 阴郁地 ;

“那么，一种偏见的命运就此注定了，”阿尔马门沮丧地说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [mɔː(r)] [dɑːk] . "
" but that which succeeds it is yet more dark . "
" 但 那 哪个 成功 它 是 然而 更多的 黑暗的 . "

但紧随其后的，则更加黑暗。

" [dɒg] ! " [kraɪd] ['muːzə] , ['kaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːns] , " [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [ðʌs] [blæs'fiːm] ? "
" Dog ! " cried Muza , couching his lance , " what art thou that thus blasphemest ? "
" 狗 ! " 哭 穆扎 , 教练 他的 槊 , " 什么 艺术 你 那 因此 亵渎神明 ? "

“狗！”穆扎喊道，收起长矛，“你这何等的家伙，竟敢如此亵渎神灵？”

" [ə; eɪ] [dʒuː] ! " [rɪ'plaɪd] - , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
" A Jew ! " replied Almamen , in a voice of thunder , and drawing his cimiter
" 一个 犹 ! " 回复 - , 在 一个 嗓音 的 雷 , 和 绘画 他的 公分尺
:
:
:

“一个犹太人！”阿尔马门用雷鸣般的声音回答道，同时拔出了弯刀：

" [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [di'spaiz] [dʒuː] !
" a despised and despising Jew !
" 一个 被鄙视的 和 鄙视 犹 !

“一个被鄙视和鄙视别人的犹太人！”

[ɑːsk] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ?
Ask you more ?
问 你 更多的 ?

还有什么想问的吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
I am the son of a race of kings .
我 是 这 儿子 的 一个 种族 的 国王 .

我是王室后裔。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʊrz] [tɪl] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [næzə'riːn] [mɔː(r)] ['heɪtfl]
I was the worst enemy of the Moors till I found the Nazarene more hateful
我 曾是 这 最差 敌人 的 这 沼泽地 直到 我 成立 这 拿撒勒人 更多的 可恶
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɒzləm] ;
than the Moslem ;
比 这 穆斯林 ;

我曾是摩尔人最痛恨的人，直到我发现拿撒勒人比穆斯林更可恨；

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] ['muːzə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [rɪ'naʊnd] ['tʃæmpiən] .
and then even Muza himself was not their more renowned champion .
和 然后 甚至 穆扎 他自己 曾是 不是 他们的 更多的 著名 冠军 .

甚至穆扎本人也不是他们最著名的冠军。

[kʌm] [ɒn] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] — [mæn][tuː; tə][mæn] : [ai][dɪˈfaɪ] [ðiː] "
Come on , if thou wilt — man to man : I defy thee "
来 在 , 如果 你 枯萎 — 男人 到 男人 : 我 违抗 你 "

来吧，如果你真想这么做——就当男人对男人：我向你挑战！

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ˈmʌtə] [ˈmuːzə] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ;
" No , no , " muttered Muza , sinking his lance ;
" 不 , 不 , " 低声说道 穆扎 , 下沉 他的 槊 ;

“不，不，”穆扎低声说道，同时刺入了长矛；

" [ðaɪ] [meɪl] [ɪz] [ˈrʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪəd] ,
" thy mail is rusted with the blood of the Spaniard ,
" 你的 邮件 是 生锈的 和 这 血 的 这 西班牙人 ,

“你的邮件已被西班牙人的鲜血锈蚀了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːm] [ˈkænɒt] [smaɪt] [ðə; ði] [ˈsleiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] .
and this arm cannot smite the slayer of the Christian .
和 这 手臂 不能 惩击 这 杀手 的 这 基督教 .

这只手臂无法击杀杀害基督徒的凶手。

[pɑːt] [wiː; wi] [ɪn] [piːs] . "
Part we in peace . "
部分 我们 在 和平 . "

我们和平分手。

" [həʊld] , [prɪns] ! " [sed] - , [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːltəd] [vɔɪs] :
" Hold , prince ! " said Almamen , in an altered voice :
" 抓住 , 王子 ! " 说 - , 在 一个 已修改 嗓音 :

“等等，王子！”阿尔马门用一种变了调的声音说道：

" [ɪz] [ðaɪ] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [səʊl] [θɪŋ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðiː] ?
" is thy country the sole thing dear to thee ?
" 是 你的 国家 这 唯一 事物 亲爱的 到 你 ?

你只珍视你的国家吗?

[hæz; həz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [ˈnevə(r)] [ˈstəʊlən] [bɪˈniːθ] [ðaɪn] [ˈɑːmə(r)] ?
Has the smile of woman never stolen beneath thine armour ?
有 这 微笑 的 女士 绝不 被盗 下面 你的 盔甲 ?

女人的微笑难道从未潜入过你的盔甲之下吗?

[hæz; həz] [ðaɪ] [hɑːt] [ˈnevə(r)] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [sˈɒftɐ] [ˈmiːtiŋz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəʊ] ? "
Has thy heart never beat for softer meetings than the encounter of a foe ? "
有 你的 心 绝不 打 为了 更柔和 会议 比 这 遇到 的 一个 敌人 ? "

难道你的心从未渴望过比与敌人交锋更温柔的相遇吗?

" [ˌeɪ ˈem][ai][ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ? " [rɪˈtɜːnd] [ˈmuːzə] .
" Am I human , and a Moor ? " returned Muza .
" 是 我 人类 , 和 一个 泊 ? " 返回 穆扎 .

“我是人类，还是摩尔人？”穆扎问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [juː; jʊ] [dɪˈvaɪn] [əˈraɪt] ; [ænd; ənd] ,
" For once you divine aright ; and ,
" 为了 一次 你 神圣的 好的 ; 和 ,

“一旦你预言正确；而且，

[kʊd; kəd] [ðaɪ] [spelz] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ðiːz] [aɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔː(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['treʒə(r)] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ɜːθ] ,

could thy spells bestow on these eyes but one more sight of the last treasure left to me on earth ,

可以 你的 咒语 赐给 在 这些 眼睛 但 一 更多的 视线 的 这 最后的 宝藏 左边 到 我 在 地球 ,

你的魔法能否让我的双眼再看一眼这世上仅存的珍宝?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['kredʒələs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɔːsəri] [æz; əz] ['bəuɑːbdi] . "

I should be as credulous of thy sorcery as Boabdil . "

我 应该 是 作为 轻信的 的 你的 巫术 作为 博阿布迪尔 . "

我本该像波阿布迪尔一样轻信你的巫术。

" [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ðen] — [ðɪs] ['liːlə; 'leɪlə] ? "

" Thou lovest her still , then — this Leila ? "

" 你 最爱 她 仍然 , 然后 — 这 莱拉 ? "

"那么，你依然爱着她——这个莱拉?"

" [dɑːk] ['nekrəʊmænsə(r)] , [hæst] [ðaʊ] [riːd] [maɪ] ['siːkrət] ? [ænd; ənd] [nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ?

" Dark necromancer , hast thou read my secret ? and knowest thou the name of my beloved one ?

" 黑暗的 死灵法师 , 哈斯特 你 读 我的 秘密 ? 和 最了解 你 这 姓名 的 我的 心爱 一 ?

"黑暗死灵法师，你可曾窥探过我的秘密? 你是否知晓我挚爱之人的名字?"

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðiː] [ɪn'diːd] [waɪz] ,

let me believe thee indeed wise ,

让 我 相信 你 的确 明智的 ,

让我相信你确实是睿智的，

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [həʊldz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] !

and reveal to me the spot of earth which holds the delight of my soul !

和 揭示 到 我 这 点 的 地球 哪个 持有 这 喜 的 我的 灵魂 !

请告诉我，哪里能让我灵魂感到快乐!

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['vaɪzə(r)] ,

Yes , " continued the Moor , with increased emotion , and throwing up his vizor ,

是的 , " 持续 这 泊 , 和 增加 情感 , 和 投掷 向上 他的 面颊 ,

"是的,"摩尔人激动地说道，同时抬起了他的面罩。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] — " [jes] ; ['ælə; ə'lɑː] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

as if for air — " yes ; Allah forgive me !

作为 如果 为了 空气 — " 是的 ; 真主 原谅 我 !

仿佛需要呼吸一样——"是的；真主啊，请原谅我!"

[bʌt; bət] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [grə'nɑːdə] , [ai] [hæd; həd] [stɪl] [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['feɪtɪd] ['bɜːθpleɪs] :

but , when all was lost at Granada , I had still one consolation in leaving my fated birthplace :

但 , 什么时候 全部 曾是 丢失的 在 格拉纳达 , 我 有 仍然 一 安慰 在 离开 我的 命中注定 出生地 :

但是，当格拉纳达的一切努力都付诸东流时，离开我命中注定的出生地，我仍然有一丝慰藉:

[ai] [hæd; həd] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['liːlə; 'leɪlə] ;

I had licence to search for Leila ;

我 有 执照 到 搜索 为了 莱拉 ;

我持有搜寻莱拉的许可证;

[ai][hæd; həd][ðə; ði][həʊp][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ɪn]['dɪstənt][lændz][wʌn][tuː; tə] [huːz]
I had the hope to secure to my wanderings in distant lands one to whose
我 有 这 希望 到 安全的 到 我的 漫游 在 遥远 土地 一 到 谁
[glɑːns] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʊəri] [wʊd] [biː; bi][dɪm] .
glance the eyes of the houris would be dim .
瞥一眼 这 眼睛 的 这 小时 会 是 暗淡 .

我曾希望，在我远游异乡的旅途中，能找到一位连仙女的眼睛都黯然失色的女子。

[bʌt; bət][ai] [weɪst] [wɜːdz] .
But I waste words .
但 我 浪费 字 .

但我浪费口舌。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ɪz]['liːlə; 'leɪlə] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ! "
Tell me where is Leila , and conduct me to her feet ! "
告诉 我 在哪里 是 莱拉 , 和 执行 我 到 她 脚 ! "

告诉我莱拉在哪里，带我到她脚边去！

" ['mɒzləm] , [ai] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - ,
" Moslem , I will lead thee to her , " answered Almamen ,
" 穆斯林 , 我 将要 带领 你 到 她 , " 回答 - ,

"穆斯林，我将带你去见她,"阿尔马门回答道。

['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [prɪns] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn]
gazing on the prince with an expression of strange and fearful exultation in
凝视 在 这 王子 和 一个 表达 的 奇怪的 和 可怕 大喜 在
[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] :
his dark eyes :
他的 黑暗的 眼睛 :

他凝视着王子，深邃的眼眸中流露出一种既陌生又恐惧的兴奋之情：

" [ai] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" I will lead thee to her - follow me .
" 我 将要 带领 你 到 她 - 跟随 我 .

"我将引领你到她那里去——跟随我。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ˌjestə'naɪt] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
It is only yesternight that I learned the walls that confined her ;
它 是 仅有的 昨晚 那 我 学习 这 墙壁 那 受限 她 ;

直到昨晚我才知道，是什么样的高墙将她囚禁起来；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv][ai] ['dʒɜːrnid] ['əʊvə(r)] ['maʊntən] [ænd; ənd]
and from that hour to this have I journeyed over mountain and
和 从 那 小时 到 这 有 我 旅程 超过 山 和
['dezət] , [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔː(r)] [fuːd] . "
desert , without rest or food . "
沙漠 , 没有 休息 或者 食物 . "

从那时到现在，我跋山涉水，翻山越岭，没有休息，也没有进食。

" [jet] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ðiː] ? " [ɑːskt] ['muːzə] , [sə'spɪʃəsli] .
" Yet what is she to thee ? " asked Muza , suspiciously .
" 然而 什么 是 她 到 你 ? " 问 穆扎 , 可疑地 .

"可是她对你来说又算什么呢？"穆扎狐疑地问道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːn] [fʊl] [suːn] .
" Thou shalt learn full soon .
" 你 应 学习 满的 很快 .

你很快就会完全明白。

[let] [ˌjuː 'es][ɒn] .
Let us on .
让 我们 在 .

让我们继续前进。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

- [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sə'plaɪd]
Almamen sprang forward with a vigour which the excitement of his mind supplied
- 弹簧 向前 和 一个 活力 哪个 这 激动 的 他的 头脑 供应
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
to the exhaustion of his body .
到 这 疲惫 的 他的 身体 .

阿尔马门精神抖擞地向前跃去，他兴奋的心情弥补了身体的疲惫。

['muːzə] ['wʌndrɪŋli] [pʊʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz]
Muza wonderingly pushed on his charger , and endeavoured to draw his
穆扎 惊奇地 推动 在 他的 充电器 , 和 努力 到 画 他的
[mɪ'stɪəriəs] [gaɪd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
mysterious guide into conversation :
神秘 指导 进入 对话 :

穆扎好奇地推了推充电器，试图与这位神秘的向导搭上话：

[bʌt; bət] - ['skeəsli] [hiːd] [hɪm] .
but Almamen scarcely heeded him .
但 - 几乎 听从了 他 .

但阿尔马门几乎没理会他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn]
And when he broke from his gloomy silence , it was but in
和 什么时候 他 打破 从 他的 阴沉 沉默 , 它 曾是 但 在
[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ænd; ənd] [briːf] [ˌeksklə'meiʃən] ,
incoherent and brief exclamations ,
语无伦次 和 简短的 感叹词 ,

当他打破阴郁的沉默时，发出的只是断断续续、简短的惊呼声。

['ɒf(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
often in a tongue foreign to the ear of his companion .
经常 在 一个 舌头 外国的 到 这 耳朵 的 他的 伴侣 .

常常是用同伴听不懂的语言说的。

[ðə; ði] ['hɑːdi] [mɔː(r)] , [ðəʊ] [stiːl] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
The hardy Moor , though steeled against the superstitions of his race ,
这 耐寒的 泊 , 尽管 钢铁般的意志 反对 这 迷信 的 他的 种族 ,

这位意志坚强的摩尔人，虽然对本民族的迷信习俗深恶痛绝，

[les] [baɪ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
less by the philosophy of the learned than the contempt of the brave ,
较少的 经过 这 哲学 的 这 学习 比 这 鄙视 的 这 勇敢的 ,

与其说是受学者哲学的影响，不如说是受勇者的蔑视的影响。

[felt] [æn; ən] [ɔː] ['gæðə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [rɒks]
felt an awe gather over him as he glanced , from the giant rocks
毛毡 一个 敬畏 收集 超过 他 作为 他 瞥了一眼 , 从 这 巨大的 岩石
[ænd; ənd] ['ləʊnli] ['væliz] ,
and lonely valleys ,
和 孤独 山谷 ,

当他环顾四周，看到巨大的岩石和寂静的山谷时，一种敬畏之情油然而生。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['æspekt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['sɔːsərə(r)] ;
to the unearthly aspect and glittering eyes of the reputed sorcerer ;
到 这 超凡脱俗的 方面 和 闪闪发光 眼睛 的 这 知名 巫师 ;

这位声名远扬的巫师有着超凡脱俗的外貌和闪亮的双眼；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['mʌtə] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]
and more than once he muttered such verses of the Koran as were
和 更多的 比 一次 他 低声说道 这样的 诗句 的 这 《古兰经》 作为 是
[ɪs'tiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ðə; ði] ['kaʊntər'spɛl] [tuː; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði]
esteemed by his countrymen the counterspell to the machinations of the
尊敬的 经过 他的 同胞们 这 反制咒语 到 这 阴谋 的 这
['iːv(ə)l]['dʒiːnɪˌaɪ] .
evil genii .
邪恶的 天才 .

他不止一次地低声念诵《古兰经》中的经文，这些经文被他的同胞们视为对抗邪恶精灵阴谋的法宝。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ['dʒɜːrnid] [tə'geðə(r)] , [wen] -
It might be an hour that they had thus journeyed together , when Almamen
它 可能 是 一个 小时 那 他们 有 因此 旅程 一起 , 什么时候 -
[pɔːzd] [ə'brʌptli] .
paused abruptly .
暂停 突然 .

他们一起走了可能一个小时后，阿尔马门突然停了下来。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪərid] , " [sed] [hiː; hi] , ['feɪntli] ; " [ænd; ənd] , [ðəʊ] [taɪm] ['presɪz] ,
" I am wearied , " said he , faintly ; " and , though time presses ,
" 我 是 疲惫 , " 说 他 , 淡淡的 ; " 和 , 尽管 时间 出版社 ,

“我累了,”他虚弱地说；“而且，虽然时间紧迫，

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [wɪl] [feɪl][ˌem 'iː] . "
I fear that my strength will fail me . "
我 害怕 那 我的 力量 将要 失败 我 . "

我担心自己会力不从心。

" [maʊnt] , [ðen] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [ˌhezɪ'teɪʃn] :
" Mount , then , behind me , " returned the Moor , after some natural hesitation :
" 山 , 然后 , 在后面 我 , " 返回 这 泊 , 后 一些 自然的 犹豫 :
" [dʒuː] [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ,
" Jew though thou art ,
" 犹 尽管 你 艺术 ,

“那么，就躲到我身后吧,”摩尔人犹豫片刻后回答道：“尽管你是犹太人，

[ai] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['liːlə; 'leɪlə] . "
I will brave the contamination for the sake of Leila . "
我 将要 勇敢的 这 污染 为了 这 清酒 的 莱拉 . "

为了莱拉，我甘愿冒着被污染的风险。

" [mɔː(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['hiːbruː] , ['fɪəsli] , " [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][maɪn] .
" Moor ! " cried the Hebrew , fiercely , " the contamination would be mine .
" 泊 ! " 哭 这 希伯来语 , 激烈地 , " 这 污染 会 是 矿 .

“摩尔人！”希伯来人凶狠地喊道，“污染将归我所有。”

[θɪŋz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [æz; əz][ðaɪ] ['prɒfɪt] [ænd; ənd][ðaɪ] [kriːd] [ɑː(r); ə(r)] ,
Things of yesterday , as thy Prophet and thy creed are ,
事物 的 昨天 , 作为 你的 先知 和 你的 信条 是 ,

那些都已成为昨日之事，正如你的先知和你的信条一样。

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [saʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['ləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hɑːt] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
thou canst not sound the unfathomable loathing which each heart faithful to the
你 罐 不是 声音 这 深不可测 厌恶 哪个 每个 心 忠实 到 这
['eɪnʃənt] [ɒv; əv] [deɪz] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪn] . "
Ancient of Days feels for such as thou and thine . "
古老的 的 天 感觉 为了 这样的 作为 你 和 你的 . "

你无法体会到，每一颗忠于亘古常在者的心，对像你和你的人所怀有的那种难以言喻的憎恶。

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːbə] ! " [sed] ['muːzə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːk] ,
" Now , by the Kaaba ! " said Muza , and his brow became dark ,
" 现在 , 经过 这 克尔白 ! " 说 穆扎 , 和 他的 眉头 成为 黑暗的 ,

“现在，以克尔白的名义！”穆扎说道，眉头紧锁。

" [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][maɪ] [stiːd] [ʃæl; ʃəl]['træmp(ə)l][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
" another such word and the hoofs of my steed shall trample the breath of
" 其他 这样的 单词 和 这 蹄子 的 我的 骏马 将 践踏 这 气息 的
['blæsfəmi] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['bɒdi] . "
blasphemy from thy body . "
亵渎神明 从 你的 身体 . "

“你若再说一句这样的话，我必用战马的蹄子将你身上的亵渎之气彻底碾碎。”

" [ai] [wʊd] [dɪ'faɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [dɪs'deɪnfəli] ;
" I would defy thee to the death , " answered Almamen , disdainfully ;
" 我 会 违抗 你 到 这 死亡 , " 回答 - , 轻蔑地 ;

“我愿与你决一死战，”阿尔马门不屑地回答道；

" [bʌt; bət][ai] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði]['breɪvɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [diːd] ['wɜːði] [ɒv; əv]
" but I reserve the bravest of the Moors to witness a deed worthy of
" 但 我 预订 这 最勇敢的 的 这 沼泽地 到 证人 一个 契据 值得 的
[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['dʒɛfθə] .
the descendant of Jephtha .
这 后裔 的 耶弗他 .

“但我保留最勇敢的摩尔人来见证耶弗他后裔应有的壮举。”

[bʌt; bət][hɪst] !
But hist !
但 历史 !

但是历史！

[ai][hɪə(r)] [huːf] .
I hear hoofs .
我 听到 蹄子 .

我听到了蹄声。

" ['muːzə] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːd][ænd; ənd]
" Muza listened ; and his sharp ear caught a distinct ring upon the hard and
" 穆扎 听着 ; 和 他的 锋利的 耳朵 捕捉 一个 清楚的 戒指 之上 这 难的 和
['rɒki] [sɔɪl] .
rocky soil .
岩石 土壤 .

“穆扎侧耳倾听；他敏锐的耳朵捕捉到了坚硬多石的土壤上传来清晰的铃声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] - ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndəwʊd] ,
He turned round and saw Almamen gliding away through the thick underwood ,
他 转向 圆形的 和 锯 - 滑翔 离开 通过 这 厚的 安德伍德 ,

他转过身，看见阿尔马门正穿过茂密的灌木丛滑行而去。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [fɔːm] .
until the branches concealed his form .
直到 这 分支 暗 他的 形式 .

直到树枝遮蔽了他的身影。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [brɔːt] [ɪn] [vjuː] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ˌkævə'lɪə(r)] , ['maʊntɪd] [ɒn]
Presently , a curve in the path brought in view a Spanish cavalier , mounted on
目前 , 一个 曲线 在 这 小路 带来 在 看法 一个 西班牙语 骑士 , 安装 在
[æn; ən][ˌændə'luːziən] ['dʒenɪt] :
an Andalusian jennet :
一个 安达卢西亚 驴骡 :

这时，道路拐弯处出现了一位西班牙骑士，他骑着一匹安达卢西亚母驴：

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] ['geɪli] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['bælədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ;
the horseman was gaily singing one of the popular ballads of the time ;
这 骑手 曾是 兴高采烈地 歌唱 一 的 这 受欢迎的 民谣 的 这 时间 ;

骑马的人兴高采烈地唱着当时流行的一首民谣；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊrz] ,
and , as it related to the feats of the Spaniards against the Moors ,
和 , 作为 它 有关的 到 这 壮举 的 这 西班牙人 反对 这 沼泽地 ,

并且，就其与西班牙人对抗摩尔人的功绩而言，

- ['hɔːti] [blʌd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [stɜːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['kwɪvəd] [ɒn]
Muza's haughty blood was already stirred , and his moustache quivered on
- 傲慢 血 曾是 已经 搅拌 , 和 他的 胡子 颤抖 在

[hɪz; ɪz] [lɪp] .
his lip .
他的 唇 .

穆扎傲慢的血液早已沸腾，他的胡须在嘴唇上颤抖起来。

" [ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [eə(r)] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['mɒzləm] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːns] , [wen] ,
" I will change the air , " muttered the Moslem , grasping his lance , when ,
" 我 将要 改变 这 空气 , " 低声说道 这 穆斯林 , 抓握 他的 粱 , 什么时候 ,

“我要改变这里的空气，”穆斯林低声说道，同时握紧了他的长矛。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] [hɪm] ,
as the thought crossed him ,
作为 这 想法 交叉 他 ,

当这个念头掠过他的脑海时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['spænɪəd] ['sʌd(ə)nli] [riːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ɒn] [ðə; ði]
he beheld the Spaniard suddenly reel in his saddle and lay prostrate on the
他 观看 这 西班牙人 突然 卷轴 在 他的 鞍 和 躺 前列腺 在 这

[graʊnd] .
ground .
地面 .

他看见那个西班牙人突然从马鞍上踉跄下来，倒在了地上。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [hæd; həd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [siːzd] [ðə; ði]
In the same instant Almamen had darted from his hiding - place , seized the
在 这 相同的 立即的 - 有 飞镖 从 他的 隐藏 - 地方 , 查获 这

[stiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] ,
steed of the cavalier ,
骏马 的 这 骑士 ,

就在同一瞬间，阿尔马门从藏身之处冲了出来，抓住了骑士的坐骑。

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [eə(r)] ['muːzə] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]
mounted , and , ere Muza recovered from his surprise , was by the side
安装 , 和 , 埃雷 穆扎 恢复 从 他的 惊喜 , 曾是 经过 这 边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
of the Moor .
的 这 泊 .

他骑上马，还没等穆扎从惊讶中回过神来，就已来到摩尔人身边。

" [baɪ] [wɒt] [hɑːm] , " [sed] ['muːzə] , ['kɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑːb] , " [dɪdst] [ðaʊ] [fel] [ðə; ði]
" By what harm , " said Muza , curbing his barb , " didst thou fell the
" 经过 什么 伤害 , " 说 穆扎 , 路缘 他的 倒钩 , " 迪斯特 你 跌倒 这

“你究竟是因何而倒下？”穆扎收敛了尖刻的言辞，问道。

['spænɪəd] — ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bləʊ] ? "
Spaniard — seemingly without a blow ? "
西班牙人 — 似乎 没有 一个 吹 ? "

西班牙人——似乎毫发无损？

" [æz; əz]['deɪvɪd] [feld] [gə'laɪəθ] — [baɪ][ðə; ði]['peb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['keələsli] .
" As David felled Goliath — by the pebble and the sling , " answered Almamen , carelessly .
" 作为 大卫 倒下 歌利亚 — 经过 这 卵石 和 这 吊索 , " 回答 - , 粗心大意 .

“就像大卫用石头和投石器击倒歌利亚一样，”阿尔马门漫不经心地回答道。

" [naʊ] , [ðen] , [spɜː(r)] ['fɔːwəd] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [ðaɪ]['liːlə; 'leɪlə] .
" Now , then , spur forward , if thou art eager to see thy Leila .
" 现在 , 然后 , 刺 向前 , 如果 你 艺术 渴望的 到 看 你的 莱拉 .

“那么，如果你渴望见到你的莱拉，就快快前进吧。”

" [ðə; ði] ['hɔːsmən] [dæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌnd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] ['spænɪəd] .
" The horsemen dashed over the body of the stunned and insensible Spaniard :
" 这 骑兵 虚线 超过 这 身体 的 这 目瞪口呆 和 麻木不仁 西班牙人 .

骑兵们从昏迷不醒的西班牙人身上飞奔而过。

[triː] [ænd; ənd] ['maʊntən] [glaidid][baɪ] ; ['grædʒuəli][ðə; ði] ['væli] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['fɒrɪst] [luːm] [ə'pɒn][ðeə(r)] [pɑːθ] .
Tree and mountain glided by ; gradually the valley vanished , and a thick forest loomed upon their path .
树 和 山 滑翔 经过 ; 逐步地 这 谷 消失了 , 和 一个 厚的 森林 迫近 之上 他们的 小路 .

树木和山峦掠过眼前；山谷渐渐消失，茂密的森林出现在他们的面前。

[stɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ɒn] ,
Still they made on ,
仍然 他们 制成 在 ,

他们仍然继续前进，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪntə'leɪst] [bau] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] ['sʌmwɒt] [əb'strʌktɪd] [ðeə(r)] [wei] ;
though the interlaced boughs and the ruggedness of the footing somewhat obstructed their way ;
尽管 这 交织 树枝 和 这 坚固性 的 这 立足点 有些 受阻 他们的 方式 ;

虽然交错的树枝和崎岖的地面在一定程度上阻碍了他们的去路；

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['sɜːkjələ(r)] [speɪs] ,
until , as the sun began slowly to decline , they entered a broad and circular space ,
直到 , 作为 这 太阳 开始 缓慢地 到 衰退 , 他们 进入 一个 广阔 和 圆 空间 ,

直到太阳开始缓缓西沉，他们才进入了一个宽阔的圆形空间。

[raʊnd] [wɪtʃ] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [grəʊθ] [spred] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [bau] .
round which trees of the eldest growth spread their motionless and shadowy boughs .
圆形的 哪个 树木 的 这 长子 生长 传播 他们的 静止不动 和 阴暗的 树枝 .

周围环绕着古老的树木，它们伸展着静止而阴暗的枝干。

[ɪn][ðə; ði]['mɪdməʊst] [swɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [stəʊn] ,
In the midmost sward was a rude and antique stone ,
在 这 中间 草 曾是 一个 粗鲁的 和 古董 石头 ,

草坪中央矗立着一块粗糙而古老的石头。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [kriːd] .
resembling the altar of some barbarous and departed creed .
类似 这 坛 的 一些 野蛮 和 已离开 信条 .

宛如某种野蛮且早已消逝的教派的祭坛。

[hɪə(r)] - [ə'brʌptli] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Here Almamen abruptly halted , and muttered inaudibly to himself .
这里 - 突然 停止 , 和 低声说道 听不见 到 他自己 .

阿尔马门突然停了下来，低声自语道。

" [wɒt] [muːvz] [ðiː] , [dɑːk] ['streɪndʒə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [mɔː(r)] ;
" What moves thee , dark stranger ? " said the Moor ;
" 什么 移动 你 , 黑暗的 陌生人 ? " 说 这 泊 ;

"是什么驱使着你，黑暗的陌生人？"摩尔人问道；

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['mʌtə(r)] [ænd; ənd] [geɪz] [ɒn] [speɪs] ?
" and why dost thou mutter and gaze on space ?
" 和 为什么 朋友 你 低声 和 目光 在 空间 ?

你为何喃喃自语，凝视虚空？

" - ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] , [bʌt; bət] [,dis'maunt] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]
" Almamen answered not , but dismounted , hung his bridle to a branch of
" - 回答 不是 , 但 下马 , 悬挂 他的 辔 到 一个 分支 的
[ə; eɪ] [skeið] [ænd; ənd] ['rɪv(ə)n] [elm] ,
a scathed and riven elm ,
一个 受伤 和 裂隙 榆树 ,

"阿尔马门没有回答，而是下了马，把缰绳挂在一棵伤痕累累、裂开的榆树枝上。"

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] .
and advanced alone into the middle of the space .
和 先进的 独自的 进入 这 中间 的 这 空间 .

然后独自一人走到了空间的中央。

" [dred] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['paʊə(r)] [ðæt] [ɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [ə'laʊd] ,
" Dread and prophetic power that art within me ! " said the Hebrew , aloud ,
" 恐惧 和 预言 力量 那 艺术 之内 我 ! " 说 这 希伯来语 , 大声 ,

"我体内蕴藏着敬畏和预言的力量！"希伯来人大声说道。

— " [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [spɒt] [ðæt] , [baɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['vɪʒn] ,
— " this , then , is the spot that , by dream and vision ,
— " 这 , 然后 , 是 这 点 那 , 经过 梦 和 想象 ,

——"那么，这就是梦境和幻象中所指的地方，

[ðaʊ] [hæst] [fɔː'təʊld] [ˌem 'iː] [weər'ɪn] [tuː; tə] [kən'sʌmət] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt]
thou hast foretold me wherein to consummate and record the vow that
你 哈斯特 预言 我 其中 到 完善 和 记录 这 发誓 那
[ʃæl; ʃəl] ['sevə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [lɑːst] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .
shall sever from the spirit the last weakness of the flesh .
将 断绝 从 这 精神 这 最后的 弱点 的 这 肉 .

你已预言我将在哪里完成并记录下那将使灵魂摆脱肉体最后弱点的誓言。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] , [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['slʌmbə(r)] ,
Night after night hast thou brought before mine eyes , in darkness and in slumber ,
夜晚 后 夜晚 哈斯特 你 带来 前 矿 眼睛 , 在 黑暗 和 在 睡眠 ,

夜复一夜，在黑暗和沉睡中，你将它们呈现在我眼前，

[ðə; ði] ['sɒləm] ['sɒlətjuːd] [ðæt] [ai] [naʊ] ['sɜːveɪ] .
the solemn solitude that I now survey .
这 庄严 孤独 那 我 现在 民意调查 .

我此刻所看到的，是一片肃穆的孤独。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧!

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] !
I am prepared !
我 是 准备 !

我准备好了!

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] :
" Thus speaking , he retired for a few moments into the wood :
" 因此 请讲 , 他 退休 为了 一个 很少 时刻 进入 这 木头 :

说完，他便退入树林中片刻。

[kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] ['desələt] [kleɪ] ,
collected in his arms the dry leaves and withered branches which cumbered the desolate clay ,
集 在 他的 武器 这 干燥 树叶 和 干枯 分支 哪个 受累 这 荒凉 黏土 ,

他把堆积在荒凉黏土上的枯叶和枯枝都抱在怀里，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['fjuːəl][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
and placed the fuel upon the altar .
和 放置 这 燃料 之上 这 坛 .

并将燃料放在祭坛上。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ləʊ] ! [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɔːltə(r)] ,
Then , turning to the East , and raising his hands he exclaimed , " Lo ! upon this altar ,
然后 , 转弯 到 这 东方 , 和 提高 他的 双手 他 惊呼 , " 洛 ! 之上 这 坛 ,

然后，他转向东方，举起双手，高声说道：“看哪！在这祭坛上，

[wʌns] ['wəːʃip] , [pə'tʃɑːns] , [baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] ['sævɪdʒ] ,
once worshipped , perchance , by the heathen savage ,
一次 崇拜 , 或许 , 经过 这 异教徒 野蛮的 ,

或许曾被异教野蛮人崇拜过，

[ðə; ði][lɑːst][bəʊld]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðaɪ] ['fɔːlən][ænd; ənd] ['skætəd] [reɪs] ['dedikeit, 'dedikit, -keit] , [əʊ] [ɪn'efəb(ə)l] [wʌn] !
the last bold spirit of thy fallen and scattered race dedicates , O Ineffable One !
这 最后的 大胆的 精神 的 你的 倒下 和 疏散 种族 奉献 , 哦 难以言喻的 一 !

祢堕落散落的族群中最后一位勇敢的灵魂，献上我的敬意，哦，不可言喻者！

[ðæt] ['preʃəs] ['ɒfərɪŋ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['saɪə(r)][ɒv; əv][əʊld] .
that precious offering Thou didst demand from a sire of old .
那 宝贵的 提供 你 迪斯特 要求 从 一个 父系 的 老的 .

那珍贵的祭品，是你向远古先祖索取的。

[ək'sept] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !
Accept the sacrifice !
接受 这 牺牲 !

接受牺牲吧！

" [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] [endid] [hɪz; ɪz][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['faɪəl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
" As the Hebrew ended his adjuration he drew a phial from his bosom ,
" 作为 这 希伯来语 结束 他的 誓言 他 画 一个 小瓶 从 他的 怀 ,

“希伯来人说完劝诫后，从胸前掏出一个小瓶，

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ə'pɒn][ðə; ði]['ærɪd]['fjuːəl] .
and sprinkled a few drops upon the arid fuel .
和 撒上 一个 很少 滴 之上 这 干旱 燃料 .
然后往干燥的燃料上洒了几滴。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] ; [ænd; ənd] ,
A pale blue flame suddenly leaped up ; and ,
一个 苍白 蓝色的 火焰 突然 跳跃 向上 ; 和 ,
一道淡蓝色的火焰突然跃起；然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hægəd] [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] ,
as it lighted the haggard but earnest countenance of the Israelite ,
作为 它 照明 这 枯槁 但 认真 面容 的 这 以色列人 ,
它照亮了以色列人憔悴但虔诚的面容。

['muːzə] [felt] [hɪz; ɪz]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [blʌd] [kən'dʒiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] , [ðəʊ]
Muza felt his Moorish blood congeal in his veins , and shuddered , though
穆扎 毛毡 他的 摩尔式 血 凝 在 他的 静脉 , 和 颤抖 , 尽管
[hiː; hi] [skeəs] [njuː] [waɪ] .
he scarce knew why .
他 稀少 知道 为什么 .
穆扎感到自己体内的摩尔人血液凝固在血管里，不禁打了个寒颤，尽管他几乎不知道为什么。

- , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] , [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɒks] ,
Almamen , with his dagger , severed from his head one of his long locks ,
- , 和 他的 匕首 , 切断 从 他的 头 一 的 他的 长的 锁 ,
阿尔马门用匕首从头上割下一缕长发，

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [fleɪm] .
and cast it upon the flame .
和 投掷 它 之上 这 火焰 .
然后把它扔到火焰上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kən'sjuːmd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] ,
He watched it until it was consumed ; and then , with a stifled cry ,
他 观看 它 直到 它 曾是 消耗 ; 和 然后 , 和 一个 窒息 哭 ,
他目不转睛地看着它被吞噬；然后，他发出了一声压抑的叫喊，

[fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] .
fell upon the earth in a dead swoon .
跌倒 之上 这 地球 在 一个 死的 昏厥 .
他突然昏厥倒地，一命呜呼。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] ; [hiː; hi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['templz] ;
The Moor hastened to raise him ; he chafed his hands and temples ;
这 泊 加快 到 增加 他 ; 他 擦伤 他的 双手 和 寺庙 ;
摩尔人急忙扶起他；他的手和太阳穴都被磨破了；

[hiː; hi] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði] [vest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;
he unbuckled the vest upon his bosom ;
他 解开 这 背心 之上 他的 怀 ;
他解开了胸前的背心扣；

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒuː] ,
he forgot that his comrade was a sorcerer and a Jew ,
他 忘了 那 他的 同志 曾是 一个 巫师 和 一个 犹 ,
他忘记了他的同伴是一位巫师，也是一位犹太人。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
so much had the agony of that excitement moved his sympathy .
所以 很多 有 这 痛苦 的 那 激动 已搬 他的 同情 .
那份激动带来的痛苦深深打动了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðæt] - , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] -
It was not till several minutes had elapsed that Almamen , with a deep -
它 曾是 不是 直到 一些 分钟 有 过去 那 - , 和 一个 深的 -
[drɔːn] [saɪ] ,
drawn sigh ,
绘制 叹 ,

过了好几分钟，阿尔马门才深深地叹了口气。

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] .
recovered from his swoon .
恢复 从 他的 昏厥 .

他从昏厥中恢复过来。

" [ɑː] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !
" Ah , beloved one !
" 啊 , 心爱 一 !

“啊，亲爱的！”

[braɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
bride of my heart !
新娘 的 我的 心 !

我心中的新娘！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
" he murmured ,
" 他 低声说道 ,

他低声说道：

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [kə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [pledʒ] [ɒv; əv]
" was it for this that thou didst commend to me the only pledge of
" 曾是 它 为了 这 那 你 迪斯特 表彰 到 我 这 仅有的 保证 的
['aʊə(r)] ['juːθfl] [lʌv] ?
our youthful love ?
我们的 青春 爱 ?

“难道你把我们青春爱情的唯一信物托付给我，就是为了这个吗？”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[ai] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒentaɪl] .
I restore her to the earth , untainted by the Gentile .
我 恢复 她 到 这 地球 , 未受污染的 经过 这 外邦人 .

我将她归还大地，使她不受外邦人的玷污。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'vʌlʃn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
" He closed his eyes again , and a strong convulsion shook his frame .
" 他 关闭 他的 眼睛 再次 , 和 一个 强的 抽搐 摇晃 他的 框架 .

他再次闭上眼睛，一阵强烈的抽搐使他的身体摇晃起来。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [driːm] , [kəm'pəʊzd] ,
It passed ; and he rose as a man from a fearful dream , composed ,
它 通过了 ; 和 他 玫瑰 作为 一个 男人 从 一个 可怕 梦 , 由 ,

梦醒了；他像从噩梦中醒来的人一样，镇定自若地站了起来。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃt] , [baɪ][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn]
and almost as it were refreshed , by the terrors he had undergone
和 几乎 作为 它 是 焕然一新 , 经过 这 恐怖 他 有 经历
.
.
.

仿佛经历了种种恐怖之后，他反而精神焕发了。

[ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli] [laɪt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['ɔːltə(r)] ,
The last glimmer of the ghastly light was dying away upon that ancient altar ,
这 最后的 微光 的 这 阴森 光 曾是 垂死 离开 之上 那 古老的 坛 ,

那道古老祭坛上最后一丝诡异的光芒也渐渐消逝了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [wɪnd] [krept] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
and a low wind crept sighing through the trees .
和 一个 低的 风 悄悄地爬 叹息 通过 这 树木 .

微风轻拂，穿过树林，发出叹息般的声响。

" [maʊnt] , [prɪns] , " [sed] - , ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ;
" Mount , prince , " said Almamen , calmly , but averting his eyes from the altar ;
" 山 , 王子 , " 说 - , 平静地 , 但 避免 他的 眼睛 从 这 坛 ;

"上山吧，王子，"阿尔马门平静地说，但他的目光却避开了祭坛；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪz] . "
" we shall have no more delays . "
" 我们 将 有 不 更多的 延误 . "

"我们不会再有任何延误。"

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][ɪk'spleɪn][ðaɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ? " [ɑːskt] ['muːzə] ; " [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][maɪ]['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] ,
" Wilt thou not explain thy incantation ? " asked Muza ; " or is it , as my reason tells me ,
" 枯萎 你 不是 解释 你的 咒语 ? " 问 穆扎 ; " 或者 是 它 , 作为 我的 原因 讲述 我 ,

"你难道不打算解释一下你的咒语吗？"穆扎问道，"或者，正如我的理智告诉我的那样，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌglə(r)] ? "
but the mummery of a juggler ? "
但 这 哑剧 的 一个 杂耍演员 ? "

但那不过是杂耍演员的滑稽表演吗？

" [ə'læs] ! [ə'læs] ! " ['ɑːnsə(r)d] - , [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ɔːltəd] [təʊn] , " [ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] .
" Alas ! alas ! " answered Almamen , in a sad and altered tone , " thou wilt soon know all .
" 唉 ! 唉 ! " 回答 - , 在 一个 伤心 和 已修改 语气 , " 你 枯萎 很快 知道 全部 .

"唉！唉！"阿尔马门用悲伤而怪异的语气回答道，"你很快就会知道一切。"

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
THE SACRIFICE .
这 牺牲 .

牺牲。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðəʊz] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [aɪ'bɪəriən] [skaɪz] ;
The sun was now sinking slowly through those masses of purple cloud which belong to Iberian skies ;
这 太阳 曾是 现在 下沉 缓慢地 通过 那些 群众 的 紫色的 云 哪个 属于 到 伊比利亚半岛 天空 ;

太阳正缓缓地穿过伊比利亚半岛天空中那片片紫色的云层；

[wen] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['trævələz] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [smɔːl]
when , emerging from the forest , the travellers saw before them a small
什么时候 , 新兴 从 这 森林 , 这 旅行者 锯 前 他们 一个 小的
[ænd; ənd] ['lʌvli] [pleɪn] ,
and lovely plain ,
和 迷人的 清楚的 ,

当旅人们走出森林时，他们看到眼前是一片美丽而宁静的小平原。

['kʌltɪveɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .
cultivated like a garden .
栽培 喜欢 一个 花园 .

精心培育，如同花园一般。

[rəʊz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv]
Rows of orange and citron trees were backed by the dark green foliage of
行 的 橙子 和 香橼 树木 是 支持的 经过 这 黑暗的 绿色的 叶子 的
[vaɪnz] ;
vines ;
藤蔓 ;

成排的橘子树和香橼树背后是深绿色的藤蔓植物;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'gen] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ɪn] ['gɜːrdl] [kɒps] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] , [əʊk] ,
and these again found a barrier in girdling copses of chestnut , oak ,
和 这些 再次 成立 一个 障碍 在 环状 小树林 的 板栗 , 橡木 ,

而这些又在成片的栗树、橡树丛中遇到了阻碍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['vɜːdʒə(r)] [ɒv; əv] [paɪnz] : [waɪl] , [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
and the deeper verdure of pines : while , far to the horizon ,
和 这 更深 绿意盎然 的 松树 : 尽管 , 远的 到 这 地平线 ,

还有更深邃的松树林：而远在地平线上，

[rəʊz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [reɪndʒ] ,
rose the distant and dim outline of the mountain range ,
玫瑰 这 遥远 和 暗淡 大纲 的 这 山 范围 ,

远处山脉的轮廓渐渐显现，模糊不清。

['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meləʊ] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .
scarcely distinguishable from the mellow colourings of the heaven .
几乎 可区分的 从 这 醇厚 着色剂 的 这 天堂 .

与天际柔和的色彩几乎难以区分。

[θruː] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt] [went] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['tɒrənt] ,
Through this charming spot went a slender and sparkling torrent ,
通过 这 迷人 点 去 一个 苗条 和 闪闪发光 激流 ,

一条纤细闪亮的溪流从这处迷人的地方流过。

[ðæt] [kə'lektɪd] [ɪts] ['wɔːtəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['beɪs(ə)n] ,
that collected its waters in a circular basin ,
那 集 它是 水 在 一个 圆 盆地 ,

它把水汇集到一个圆形水池中，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [hʌŋ] [ðeə(r)] ['kɒntræstid] ['blɒsəmz] .
over which the rose and orange hung their contrasted blossoms .
超过 哪个 这 玫瑰 和 橙子 悬挂 他们的 对比 花朵 .

玫瑰和橙花垂挂其上，交相辉映。

[ɒn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ðɪs] [pleɪn] , [ɔː(r)] ['gɑːd(ə)n] , [rəʊz] [ðə; ði] [spaɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
On a gentle eminence above this plain , or garden , rose the spires of a
在 一个 温和的 卓越 多于 这 清楚的 , 或者 花园 , 玫瑰 这 尖塔 的 一个
['kɒnvənt] :
convent :
修道院 :

在这片平原或花园上方的一处缓坡上，耸立着一座修道院的尖顶：

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] [ˈdeɪlaɪt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈlætɪs]
and , though it was still clear daylight , the long and pointed lattices
和 ， 尽管 它 曾是 仍然 清除 日光 ， 这 长的 和 尖 晶格
[wɜː(r); wə(r)] [ɪˈluːmɪnd] [wɪˈðɪn] ;
were illumined within ;
是 照明 之内 ；

虽然当时还是白天，但细长的尖格栅内部却被灯光照亮了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [kɑːst][ðeə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði][paɪl] ,
and , as the horsemen cast their eyes upon the pile ,
和 ， 作为 这 骑兵 投掷 他们的 眼睛 之上 这 桩 ，

当骑兵们将目光投向那堆马时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈkɔːrəs] — [meɪd] [mɔː(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn]
the sound of the holy chorus — made more sweet and solemn from its own
这 声音 的 这 圣 合唱 — 制成 更多的 甜的 和 庄严 从 它是 自己的
[ˌɪndɪˈstɪŋktnɪs] ,
indistinctness ,
模糊不清 ，

圣歌合唱的声音——因其自身的模糊不清而显得更加甜美庄严。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈkwestəd]
from the quiet of the hour , from the sudden and sequestered
从 这 安静的 的 这 小时 ， 从 这 突然 和 隔离
[ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [spɒt] ,
loveliness of that spot ,
可爱 的 那 点 ，

从此刻的静谧，从那地方突如其来的、与世隔绝的美丽中，

[ˈsuːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ][səʊ] [wel] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][kənˈventjʊəl] [laɪf] — [rəʊld] [ɪts][ˈmjuːzɪk] [θruː]
suiting so well the ideal calm of the conventual life — rolled its music through
适合 所以 出色地 这 理想的 冷静的 的 这 会议 生活 — 滚动 它是 音乐 通过
[ðə; ði] [ˈəʊdərəs] [ænd; ənd][ˈluːsənt][eə(r)] .
the odorous and lucent air .
这 有气味的 和 明亮的 空气 .

如此契合修道院生活的理想宁静——音乐在芬芳明亮的空气中回荡。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt] [saʊnd] , [səʊ][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ˈhɑːmənaɪz] [ðə; ði]
But that scene and that sound , so calculated to soothe and harmonise the
但 那 场景 和 那 声音 ， 所以 计算 到 舒缓 和 协调 这
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ，

但那场景和那声音，如此精心设计，旨在抚慰和和谐思绪，

[siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] - [ˈɪntuː][ˈæɡəni][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
seemed to arouse Almamen into agony and passion .
似乎 到 引起 - 进入 痛苦 和 热情 .

这似乎激起了阿尔马门内心的痛苦和激情。

[hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ; [ænd; ənd] , [ˈʃriːkɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən]
He smote his breast with his clenched hand ; and , shrieking , rather than
他 猛击 他的 胸部 和 他的 紧握 手 ； 和 ， 尖叫 ， 相当 比
[ikˈskleim] , " [ɡɒd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] !
exclaiming , " God of my fathers !
惊呼 ， " 上帝 的 我的 父亲们 ！

他用紧握的手捶打自己的胸膛；然后，与其说是惊呼，不如说是尖叫着说：“我祖先的神啊！

[hæv; həv][ai] [kʌm] [tuː] [leɪt] ?
have I come too late ?
有 我 来 也 晚的 ？

我来晚了吗？

" ['berid] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raʊəl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [stiːd] .
" buried his spurs to the rowels in the sides of his panting steed .
" 埋葬 他的 马刺 到 这 轮状物 在 这 侧面 的 他的 喘息 骏马 .

他将马刺深深扎进喘息的战马两侧的轮刺里。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [swɔːd] , [θruː] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [ʃrʌbz] , [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['pebli] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['tɒrənt] ,
Along the sward , through the fragrant shrubs , athwart the pebbly and shallow torrent ,
沿着 这 草 , 通过 这 香 灌木 , 横穿 这 卵石状 和 浅的 激流 ,

沿着草地，穿过芬芳的灌木丛，横穿布满卵石的浅溪，

[ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [sped] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] .
up the ascent to the convent , sped the Israelite .
向上 这 上升 到 这 修道院 , 加速 这 以色列人 .

以色列人迅速登上通往修道院的山路。

['muːzə] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] [rɪ'lʌktənt] , ['fɒləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
Muza , wondering and half reluctant , followed at a little distance .
穆扎 , 好奇 和 一半 不情愿的 , 随后 在 一个 小的 距离 .

穆扎既疑惑又有些不情愿，远远地跟在后面。

['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ;
Clearer and nearer came the voices of the choir ;
更清晰 和 更近 来了 这 声音 的 这 唱诗班 ;

合唱团的声音越来越清晰，越来越近；

[brɔːdə] [ænd; ənd] [redə(r)] [gləu] [ðə; ði] ['teɪpəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['keɪsmənt] :
broader and redder glowed the tapers from the Gothic casements :
更广泛 和 更红 发光 这 锥形 从 这 哥特 窗户 :

从哥特式窗户里射出的蜡烛发出更宽更红的光芒：

[ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['tʃæp(ə)l] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ; [ðə; ði] ['hiːbruː] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
the porch of the convent chapel was reached ; the Hebrew sprang from his horse .
这 门廊 的 这 修道院 教堂 曾是 达到 ; 这 希伯来语 弹簧 从 他的 马 .

他们到达了修道院小教堂的门廊；希伯来人从马上跳了下来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peznts] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['lɔitə] ['revərəntli] [raʊnd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;
A small group of the peasants dependent on the convent loitered reverently round the threshold ;
一个 小的 团体 的 这 农民 依赖 在 这 修道院 徘徊 虔诚地 圆形的 这 临界点 ;

一小群依附于修道院的农民恭敬地在门槛周围徘徊；

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wʌn] ['fræntɪk] , - ['entəd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
pushing through them , as one frantic , Almamen entered the chapel and disappeared .
推动 通过 他们 , 作为 一 疯狂的 , - 进入 这 教堂 和 消失 .

阿尔马门疯狂地挤过人群，冲进小教堂，消失不见了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] .
A minute elapsed .
一个 分钟 过去 .

一分钟过去了。

[ˈmuːzə][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [pɔːzd] [ɪˈrezəluːtli] , [eə(r)][hiː; hi]
Muza was at the door ; but the Moor paused irresolutely , ere he
穆扎 曾是 在 这 门 ; 但 这 泊 暂停 犹豫不决 , 埃雷 他
[ˌdisˈmaunt] .
dismounted .
下马 .

穆扎已经到了门口；但摩尔人犹豫了一下，才下马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

第3/4页

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['serəməni] ?
" What is the ceremony ?
" 什么 是 这 仪式 ?

仪式是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peznts] .
" he asked of the peasants .
" 他 问 的 这 农民 .

他问农民们。

" [ə; eɪ] [nʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊz] , " ['ɑːnsə(r)d] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" A nun is about to take the vows , " answered one of them .
" 一个 尼姑 是 关于 到 拿 这 誓言 , " 回答 一 的 他们 .

“一位修女即将发愿，”其中一人回答道。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ɒv; əv] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['terə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] .
A cry of alarm , of indignation , of terror , was heard within .
一个 哭 的 警报 , 的 愤慨 , 的 恐怖 , 曾是 听到 之内 .

里面传来一声惊恐、愤慨、恐惧的呼喊。

['muːzə] [nəʊ] ['lɒŋɡə(r)] [dɪ'leɪd] : [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
Muza no longer delayed : he gave his steed to the bystanders ,
穆扎 不 更长 延迟 : 他 给予 他的 骏马 到 这 旁观者 ,

穆扎不再犹豫，他把马给了旁观者。

[pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
pushed aside the heavy curtain that screened the threshold and was within the chapel .
推动 旁边 这 重的 窗帘 那 筛选 这 临界点 和 曾是 之内 这 教堂 .

推开遮蔽门槛、通往教堂内部的厚重帷幔。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ['ɡæðəd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [ɡruːp] — [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['æbes] .
By the altar gathered a confused and disordered group — the sisterhood , with their abbess .
经过 这 坛 聚集 一个 使困惑 和 混乱 团体 — 这 姐妹情谊 , 和 他们的 女修道院长 .

祭坛旁聚集了一群混乱无序的人——修女们和她们的院长。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [reɪl] [flɒkt] [ðə; ði] [spek'tetər] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
Round the consecrated rail flocked the spectators , breathless and amazed .
圆形的 这 已祝圣的 轨 成群结队的 这 观众 , 喘不过气 和 惊叹 .

围在圣洁的栏杆周围的观众们屏息凝神，惊叹不已。

[kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [ɒn] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [pleɪs] ,
Conspicuous above the rest , on the elevation of the holy place ,
显眼的 多于 这 休息 , 在 这 海拔 的 这 圣 地方 ,

在圣地的高处，它格外显眼，

[stʊd] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɔːn] ['dæɡə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
stood Almamen with his drawn dagger in his right hand ,
站立 - 和 他的 绘制 匕首 在 他的 正确的 手 ,

阿尔马门站在那里，右手拿着拔出的匕首。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [klɑːsp, klæsp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] , [huːz] [dres] ,
his left arm clasped around the form of a novice , whose dress ,
他的 左边 手臂 紧握 大约 这 形式 的 一个 新手 , 谁 裙子 ,

他的左臂搂着一个修道士的身影，修道士的衣着，

[nɒt] [jet] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ðə; ði] [sɜːdʒ] , [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪl] ;
not yet replaced by the serge , bespoke her the sister fated to the veil ;
不是 然而 替换 经过 这 哔叽 , 定制 她 这 姐姐 命中注定 到 这 面纱 ;

尚未被斜纹呢绒取代，为她量身定制了注定要戴面纱的妹妹；

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstə(r)] , [wʌn] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
and , on the opposite side of that sister , one hand on her shoulder ,
和 , 在 这 对面的 边 的 那 姐姐 , 一 手 在 她 肩膀 ,

而在那位姐妹的另一侧，一只手搭在她的肩膀上，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rɪərɪŋ] [ɒn] [haɪ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kruːsəfɪks] , [stʊd] [ə; eɪ] [stɜːn] , [kə'mɑːndɪŋ] [fɔːm] ,
the other rearing on high the sacred crucifix , stood a stern , commanding form ,
这 其他 饲养 在 高的 这 神圣 十字架 , 站立 一个 船尾 , 指挥 形式 ,

另一尊雕像高高竖立着神圣的十字架，身形庄严威严。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːdə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['toʊməs] [diː] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] .
in the white robes of the Dominican order ; it was Tomas de Torquemada .
在 这 白色的 长袍 的 这 多米尼加 命令 ; 它 曾是 托马斯 德 托尔克马达 .

身穿多明我会白色长袍的，是托马斯·德·托尔克马达。

" [ə'vɔːnt] , - ! " [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] - [ɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
" Avaunt , Almamen ! " were the first words which reached Muza's ear as he
" 前进 , - ! " 是 这 第一的 字 哪个 达到 - 耳朵 作为 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

“前进，阿尔马门！”这是穆扎站起身时最先听到的一句话。

[ˌʌn'nəʊtɪst] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] : " [hɪə(r)] [ðaɪ] ['sɔːsəri] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːts] ['kænɒt]
unnoticed , in the middle of the aisle : " here thy sorcery and thine arts cannot
未被察觉 , 在 这 中间 的 这 走道 : " 这里 你的 巫术 和 你的 艺术 不能
[ə'veɪl] [ðiː] .
avail thee .
可用 你 .

在过道中央，悄无声息地说道：“在这里，你的巫术和你的诡计都无法帮助你。”

[rɪ'liːs] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ! "
Release the devoted one of God ! "
发布 这 奉献 一 的 上帝 ! "

释放虔诚的信徒！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] !
" She is mine !
" 她 是 矿 !

她是我的！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
she is my daughter !
她 是 我的 女儿 !

她是我女儿！

[ai] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪə(r)]
I claim her from thee as a father , in the name of the great Sire
我 宣称 她 从 你 作为 一个 父亲 , 在 这 姓名 的 这 伟大的 父系
[ɒv; əv] [mæn] ! "
of Man ! "
的 男人 ! "

我以人类之父的名义，认她为父！

" [siːz] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] ! [siːz] [hɪm] !
" Seize the sorcerer ! seize him !
" 抢占 这 巫师 ! 抢占 他 !

“抓住那个巫师！抓住他！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ,
" exclaimed the Inquisitor , as , with a sudden movement ,
" 惊呼 这 审判官 , 作为 , 和 一个 突然 移动 ,

“审判官惊呼道，同时突然动了一下，”

- [klɪəd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['skætəd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [gruːp] ,
Almamen cleared his way through the scattered and dismayed group ,
- 已清除 他的 方式 通过 这 疏散 和 沮丧 团体 ,

阿尔马门拨开人群，穿过四散奔逃、惊慌失措的人群。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [step][ɒv; əv][ðə; ði]
and stood with his daughter in his arms , on the first step of the
和 站立 和 他的 女儿 在 他的 武器 , 在 这 第一的 步 的 这
['kənsə,kreitid] ['plætfɔːm] .
consecrated platform .
已祝圣的 平台 .

他抱着女儿，站在圣坛的第一级台阶上。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [fʊt] [stɜːd] — [nɒt][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] .
But not a foot stirred — not a hand was raised .
但 不是 一个 脚 搅拌 — 不是 一个 手 曾是 提高 .

但无人动弹，无人举手。

[ðə; ði] ['epɪθet] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [briːðd] [ə; eɪ]
The epithet bestowed on the intruder had only breathed a
这 别名 授予 在 这 入侵者 有 仅有的 呼吸 一个
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
supernatural terror into the audience ;
超自然 恐怖 进入 这 观众 ;

对入侵者的称呼只会给观众带来一种超自然的恐惧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['suːnə(r)] [rʌʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] ,
and they would have sooner rushed upon a tiger in his lair ,
和 他们 会 有 很快 匆忙 之上 一个 老虎 在 他的 巢穴 ,

他们宁愿冲进老虎的巢穴。

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['lɪftɪd] ['dægə(r)][ænd; ənd]['sævɪdʒ]['æspekt][ɒv; əv] [ðæt] [grɪm]['streɪndʒə(r)] .
than on the lifted dagger and savage aspect of that grim stranger .
比 在 这 抬起 匕首 和 野蛮的 方面 的 那 严峻 陌生人 .

比起那个冷酷陌生人高举的匕首和凶狠的面容，我更关注他。

" [əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !
" Oh , my father !
" 哦 , 我的 父亲 !

“哦，我的父亲！”

" [ðen] [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
" then said a low and faltering voice ,
" 然后 说 一个 低的 和 摇摇欲坠 嗓音 ,

然后，一个低沉而颤抖的声音说道：

[ðæt] ['stɑːtld] ['muːzə][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] — " ['res(ə)l] [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði]
that startled Muza as a voice from the grave — " wrestle not against the
那 惊慌 穆扎 作为 一个 嗓音 从 这 严重 — " 搏斗 不是 反对 这
[dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
decrees of Heaven .
法令 的 天堂 .

那声音如同来自坟墓，令穆扎大为震惊——“不要与上天的旨意对抗。”

[ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [tʃɔɪs] .
Thy daughter is not compelled to her solemn choice .
你的 女儿 是 不是 被迫 到 她 庄严 选择 .

你的女儿并非被迫接受她庄严的选择。

['hʌmbli] , [bʌt; bət] [dɪ'vəʊtɪdli] , [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kriːd] ,
Humbly , but devotedly , a convert to the Christian creed ,
谦卑地 , 但 虔诚地 , 一个 转变 到 这 基督教 信条 ,

谦卑而虔诚地皈依基督教信仰

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [wɪʃ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsə,kreitid] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [vaʊ] . "
her only wish on earth is to take the consecrated and eternal vow . "
她 仅有的 希望 在 地球 是 到 拿 这 已祝圣的 和 永恒 发誓 . "

她此生唯一的愿望就是立下神圣而永恒的誓言。

" [hɑː] ! " [grəʊn] [ðə; ði] ['hiːbruː] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊld] ,
" Ha ! " groaned the Hebrew , suddenly relaxing his hold ,
" 哈 ! " 呻吟 这 希伯来语 , 突然 放松 他的 抓住 ,

“哈！”希伯来人呻吟一声，突然放松了手。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , " [ðen] [hæv; həv] [ai] [ɪn'diːd] [biːn] [təʊld] ,
as his daughter fell on her knees before him , " then have I indeed been told ,
作为 他的 女儿 跌倒 在 她 膝盖 前 他 , " 然后 有 我 的确 到过 讲述 ,

当他的女儿跪倒在他面前时，“那么我确实被告知了，

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [fɔː'siːn] , [ðə; ði] [wɜːst] .
as I have foreseen , the worst .
作为 我 有 预见 , 这 最差 .

正如我预料的那样，最糟糕的情况发生了。

[ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [rent] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæθ] [left] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
The veil is rent — the spirit hath left the temple .
这 面纱 是 租 — 这 精神 有 左边 这 寺庙 .

幔子裂开了——圣灵离开了圣殿。

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['desɪkreɪtɪd] ; [ðaɪ] [fɔːm] [ɪz] [bʌt; bət] [ʌn'hæləʊd] [kleɪ] .
Thy beauty is desecrated ; thy form is but unhallowed clay .
你的 美丽 是 亵渎 ; 你的 形式 是 但 不神圣的 黏土 .

你的美丽已被亵渎；你的形体不过是未经雕琢的泥土。

[dɒg] !
Dog !
狗 !

狗！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [mɔː(r)] ['fɪəsli] , ['gleərɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [,ʌn'muːvd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
" he cried , more fiercely , glaring round upon the unmoved face of the Inquisitor ,
" 他 哭 , 更多的 激烈地 , 刺眼 圆形的 之上 这 不动 脸 的 这 审判官 ,

“他更加凶狠地喊道，怒视着审判官面无表情的脸。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [wɜːk] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['traɪʌmf] .
" this is thy work : but thou shalt not triumph .
" 这 是 你的 工作 : 但 你 应 不是 胜利 .

这是你的工作，但你必不能得胜。

[hɪə(r)] , [baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [ʃraɪn] , [ai] [spɪt] [æt; ət] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðiː] , [æz; əz] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,
Here , by thine own shrine , I spit at and defy thee , as once before ,
这里 , 经过 你的 自己的 神社 , 我 吐 在 和 违抗 你 , 作为 一次 前 ,

在此，在你自己的神龛前，我像以前一样，向你吐唾沫，向你蔑视。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪn'hjuːmən] [kɔːt] .
amidst the tortures of thy inhuman court .
在……之中 这 酷刑 的 你的 不人道 法庭 .

在你们那非人道的法庭的酷刑之中。

[ðʌs] — [ðʌs] — [ðʌs] — - [ðə; ði] [dʒuː] [di'livəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [frɒm; frəm]
Thus — thus — thus — Almamen the Jew delivers the last of his house from
因此 — 因此 — 因此 — - 这 犹 交付 这 最后的 的 他的 房子 从
[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['gæləliː] ! "
the curse of Galilee ! "
这 诅咒 的 加利利 ! "

就这样——就这样——就这样——犹太人阿尔马门将他家族的最后一个人从加利利的诅咒中解救出来！

" [həʊld] , ['mɜːdərə(r)] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ;
" Hold , murderer ! " cried a voice of thunder ;
" 抓住 , 凶手 ! " 哭 一个 嗓音 的 雷 ;

"住手，杀人犯！"一个雷鸣般的声音喊道；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːmd] [mæn] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
and an armed man burst through the crowd and stood upon the platform .
和 一个 武装 男人 爆裂 通过 这 人群 和 站立 之上 这 平台 .

一名持枪男子冲过人群，站上了讲台。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] : [θraɪs] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðæt]
It was too late : thrice the blade of the Hebrew had passed through that
它 曾是 也 晚的 : 三次 这 刀刃 的 这 希伯来语 有 通过了 通过 那
['ɪnəs(ə)nt] [brest] ;
innocent breast ;
清白的 胸部 ;

为时已晚：希伯来人的刀刃已经三次刺穿了那无辜的胸膛；

[θraɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['redən] [wɪð] [ðæt] ['vɜːdʒɪn] [blʌd] .
thrice was it reddened with that virgin blood .
三次 曾是 它 发红 和 那 处女 血 .

它曾三次被处女之血染红。

['liːlə; 'leɪlə] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɪm] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
Leila fell in the arms of her lover ; her dim eyes rested upon his
莱拉 跌倒 在 这 武器 的 她 情人 ; 她 暗淡 眼睛 休息 之上 他的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

莱拉倒在了爱人的怀里；她迷离的眼神凝视着他的脸庞。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
as it shone upon her ,
作为 它 闪耀 之上 她 ,

当它照耀在她身上时，

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] ['vaɪzə(r)] - [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] —
beneath his lifted vizor - a faint and tender smile played upon her lips —
下面 他的 抬起 面颊 - 一个 头晕的 和 投标 微笑 玩 之上 她 嘴唇 —
['liːlə; 'leɪlə] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Leila was no more .
莱拉 曾是 不 更多的 .

在他抬起的面罩下——她唇边浮现出一丝淡淡的温柔微笑——莱拉已经不在人世了。

[wʌn] ['heɪsti] [glɑːns] - [kɑːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
One hasty glance Almamen cast upon his victim , and then ,
一 仓促 瞥一眼 - 投掷 之上 他的 受害者 , 和 然后 ,

阿尔马门匆匆瞥了一眼他的受害者，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [lɑːf] [ðæt] [wəʊk] ['evri] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [aɪlz] , [hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm]
with a wild laugh that woke every echo in the dreary aisles , he leaped from
和 一个 荒野 笑 那 觉醒 每一个 回声 在 这 凄凉 过道 ， 他 跳跃 从
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

他发出了一声响彻沉闷过道的狂笑，然后从那里跳了起来。

['brændiʃ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['wepən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊəd]
Brandishing his bloody weapon above his head , he dashed through the coward
挥舞 他的 血腥 武器 多于 他的 头 ， 他 虚线 通过 这 懦夫
[kraʊd] ;
crowd ;
人群 ；

他高举着沾满鲜血的武器，冲进了胆怯的人群中；

[ænd; ənd] , [eə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɑːtld] [də'mɪnɪkən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
and , ere even the startled Dominican had found a voice ,
和 ， 埃雷 甚至 这 惊慌 多米尼加 有 成立 一个 嗓音 ，

甚至连那位受惊的多米尼加人还没来得及开口说话，

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [stiːd] [ræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ; [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd][ɔːl]
the tramp of his headlong steed rang upon the air ; an instant — and all
这 流浪汉 的 他的 一头扎 骏马 响铃 之上 这 空气 ； 一个 立即的 — 和 全部
[wɒz; wəz]['saɪlənt] .
was silent .
曾是 沉默的 .

他策马疾驰的蹄声响彻云霄；刹那间，万籁俱寂。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məːdə] [gɜːl] [liːnd] [ðə; ði][mɔː(r)] , [æz; əz] [jet] [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
But over the murdered girl leaned the Moor , as yet incredulous of her
但 超过 这 被谋杀 女孩 倾斜 这 泊 ， 作为 然而 难以置信 的 她
[deθ] ;
death ;
死亡 ；

但摩尔人俯身看着被谋杀的女孩，仍然难以置信她的死讯；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [ˌʌn'ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts]['pɜːp(ə)l] ['tresɪz] ,
her head still unshorn of its purple tresses ,
她 头 仍然 未剪毛 的 它是 紫色的 头发 ，

她头上那头紫色的秀发依然未剪，

['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] — [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ,
pillowed on his lap — her icy hand clasped in his ,
枕头 在 他的 膝 — 她 冰冷的 手 紧握 在 他的 ，

她枕在他的腿上——她冰冷的手紧紧握着他的手，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['weltə] [fɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] .
and her blood weltering fast over his armour .
和 她 血 缝合 快速地 超过 他的 盔甲 .

她的鲜血迅速地流淌在他的盔甲上。

[nʌn] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['hæbɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] , [nʌn]
None disturbed him ; for , habited as the knights of Christendom , none
没有任何 不安 他 ； 为了 ， 居住地 作为 这 骑士 的 基督教世界 ，没有任何
[sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
suspected his faith ;
怀疑 他的 信仰 ；

没有人打扰他；因为他穿着基督教骑士的服饰，没有人怀疑他的信仰；

[ænd; ənd] [ɔ:l] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
and all , even the Dominican , felt a thrill of sympathy at his distress .
和 全部 , 甚至 这 多米尼加 , 毛毡 一个 刺激 的 同情 在 他的 痛苦 .

甚至连多米尼加人也对他的痛苦感到一阵同情。

[haʊ] [hi:; hi] [keɪm] ['hɪðə(r)] , [wɪð] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [wɒt] [həʊp] ,
How he came hither , with what object , — what hope ,
如何 他 来了 这里 , 和 什么 目的 , — 什么 希望 ,

他如何来到这里？他的目的是什么？他抱有怎样的希望？

[ðeə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [lɒkt] [ɪn] ['pɪti] [tu:; tə] [kən'dʒektʃə(r)] .
their thoughts were too much locked in pity to conjecture .
他们的 想法 是 也 很多 已锁定 在 遗憾 到 推测 .

他们的思绪被怜悯占据，无法进行推测。

[ðeə(r)] , ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [bent] [ðə; ði] [mɔ:(r)] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks]
There , voiceless and motionless , bent the Moor , until one of the monks
那里 , 无声 和 静止不动 , 弯曲 这 泊 , 直到 一 的 这 僧侣
[ɛpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] ,
approached and felt the pulse ,
接近 和 毛毡 这 脉冲 ,

摩尔人就那样无声无息地弯着腰，直到一位僧侣走近，摸了摸他的脉搏。

[tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [laɪf] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['ʌtəli] [gɒn] .
to ascertain if life was , indeed , utterly gone .
到 探明 如果 生活 曾是 , 的确 , 完全地 已消失 .

以确定生命是否真的彻底消失了。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [æt; ət] [fɜ:st] [weɪvd] [hɪm] ['hɔ:tɪli] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [di'vain] [ðə; ði] [mʌŋks]
The Moor at first waved him haughtily away ; but , when he divined the monk's
这 泊 在 第一的 挥手 他 傲慢地 离开 ; 但 , 什么时候 他 神谕 这 僧侣的
['pɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,

摩尔人起初傲慢地挥手打发他走；但是，当他识破了僧侣的意图后，

['sʌfəd] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hænd] .
suffered him in silence to take the beloved hand .
遭受 他 在 沉默 到 拿 这 心爱 手 .

他默默地牵起心爱之人的手。

[hi:; hi] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [drɒpt]
He fixed on him his dark and imploring eyes ; and when the father dropped
他 固定的 在 他 他的 黑暗的 和 恳求 眼睛 ; 和 什么时候 这 父亲 掉落
[ðə; ði] [hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

他用那双深邃而恳求的眼睛盯着他；当父亲放下手时，

[ænd; ənd] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,
and , gently shaking his head , turned away ,
和 , 轻轻地 摇晃 他的 头 , 转向 离开 ,

他轻轻摇了摇头，转身离开了。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [grəʊn] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [ðæt]
a deep and agonising groan was all that the audience heard from that
一个 深的 和 痛苦的 呻吟 曾是 全部 那 这 观众 听到 从 那
[hɑ:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['aɪən] [ɒv; əv] [feɪt] [hæd; həd] ['entəd] .
heart in which the last iron of fate had entered .
心 在 哪个 这 最后的 铁 的 命运 有 进入 .

观众们只听到一声深沉而痛苦的呻吟，那是命运的最后一根铁钉射入的心脏发出的声音。

['pæʃənətli] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['eɪndʒl] [feɪs] ,
Passionately he kissed the brow , the cheeks , the lips of the hushed and angel face ,
热情地 他 亲吻 这 眉头 ， 这 脸颊 ， 这 嘴唇 的 这 静静地 和 天使 脸 ，

他热情地亲吻了那张宁静天使般的脸庞，吻了吻她的额头、脸颊和嘴唇。

[ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] .
and rose from the spot .
和 玫瑰 从 这 点 .

然后从原地站了起来。

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
" What dost thou here ?
" 什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [nəʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv] [jɒn] ['mɜːdərəs] ['enəmi] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and what knowest thou of yon murderous enemy of God and man ? " asked the Dominican , approaching .
和 什么 最了解 你 的 远 杀人犯 敌人 的 上帝 和 男人 ? " 问 这 多米尼加 ， 接近 .

"你对那个残暴的上帝和人类的敌人又了解多少呢? "多明我会修士走上前来问道。

['muːzə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɔːkt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
Muza made no reply , as he stalked slowly through the chapel .
穆扎 制成 不 回复 ， 作为 他 跟踪 缓慢地 通过 这 教堂 .

穆扎没有回答，而是慢慢地穿过教堂。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] .
The audience was touched to sudden tears .
这 观众 曾是 感动 到 突然 眼泪 .

观众们深受感动，不禁潸然泪下。

" [fɔː'beə(r)] ! " [sed] [ðeɪ] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːʃ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ;
" Forbear ! " said they , almost with one accord , to the harsh Inquisitor ;
" 忍耐 ! " 说 他们 ， 几乎 和 一 符合 ， 到 这 残酷的 审判官 ;

"住手! "他们几乎异口同声地对严厉的审判官说道;

" [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðiː] .
" he hath no voice to answer thee .
" 他 有 不 嗓音 到 回答 你 .

他没有声音回答你。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ə'presɪv] [griːf] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [θrɒŋ] ,
" And thus , amidst the oppressive grief and sympathy of the Christian throng ,
" 和 因此 ， 在……之中 这 压迫性的 悲伤 和 同情 的 这 基督教 人群 ，

于是，在基督徒人群压抑的悲痛和同情之中，

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['peɪnɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
the unknown Paynim reached the door , mounted his steed ,
这 未知 支付 达到 这 门 ， 安装 他的 骏马 ，

那位身份不明的帕伊尼姆来到门口，翻身上马，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [paɪl] ,
and as he turned once more and cast a hurried glance upon the fatal pile ,
和 作为 他 转向 一次 更多的 和 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 之上 这 致命的 桩 ,

他再次转身，匆匆瞥了一眼那堆致命的物体，

[ðə; ði]['baɪstændəz] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['swɔːði] [tʃiːks] .
the bystanders saw the large tears rolling down his swarthy cheeks .
这 旁观者 锯 这 大的 眼泪 滚动 向下 他的 黝黑的 脸颊 .

旁观者看到大颗大颗的泪珠顺着他黝黑的脸颊滚落下来。

['sləʊli] [ðæt] [kəʊl] - [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlək] , [krɒst] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] ,
Slowly that coal - black charger wound down the hillock , crossed the quiet and lovely garden ,
缓慢地 那 煤炭 - 黑色的 充电器 伤口 向下 这 岗 , 交叉 这 安静的 和 迷人的 花园 ,

那匹漆黑的战马缓缓驶下小山坡，穿过宁静美丽的庭院。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and vanished amidst the forest .
和 消失了 在……之中 这 森林 .

然后消失在森林深处。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] , [tuː; tə][mɔː(r)][ɔː(r)] ['krɪstʃən] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][grə'nɑːdə] .
And never was known , to Moor or Christian , the future fate of the hero of Granada .
和 绝不 曾是 已知 , 到 泊 或者 基督教 , 这 未来 命运 的 这 英雄 的 格拉纳达 .

无论是摩尔人还是基督徒，都从未知道格拉纳达英雄的未来命运。

['weðə(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'sestrəl]['æfrɪkə] ,
Whether he reached in safety the shores of his ancestral Africa ,
无论 他 达到 在 安全 这 海岸 的 他的 祖先的 非洲 ,

他是否平安抵达了祖先的非洲海岸，

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [aʊt] [njuː] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] [deθ] , [baɪ] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)] [straɪf] ,
and carved out new fortunes and a new name ; or whether death , by disease or strife ,
和 雕刻 出去 新的 财富 和 一个 新的 姓名 ; 或者 无论 死亡 , 经过 疾病 或者 冲突 ,

并开创了新的财富和新的名声；或者，无论是因疾病还是冲突而死亡，

['tɜːrməˌnet] [əb'skjʊəli] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [briːf] [kə'rɪə(r)] , ['mɪst(ə)ri] — [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'penɪˌtreɪtɪd] ,
terminated obscurely his glorious and brief career , mystery — deep and unpenetrated ,
终止 晦涩地 他的 辉煌 和 简短的 职业 , 神秘 — 深的 和 未渗透 ,

他辉煌而短暂的职业生涯以默默无闻的方式结束，神秘莫测，难以捉摸。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][bɑːrdz] [huː] [hæv; həv] ['kənsəˌkreitid] [hɪz; ɪz] [diːdz] — [ræps] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] ,
even by the fancies of the thousand bards who have consecrated his deeds — wraps in everlasting shadow the destinies of Muza Ben Abil Gazan ,
甚至 经过 这 幻想 的 这 千 吟游诗人 WHO 有 已祝圣的 他的 契约 — 卷饼 在 永恒 阴影 这 命运 的 穆扎 本 能力 加赞 ,

即使是成千上万吟游诗人歌颂他的功绩，也无法完全掩盖穆扎·本·阿比勒·加赞的命运。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
from that hour ,
从 那 小时 ,

从那一刻起，

[wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θruː] [ɪts] ['pɑːtɪŋ] [reɪ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eb(ə)n] [bɑːb] ,
when the setting sun threw its parting ray over his stately form and his ebon barb ,
什么时候 这 环境 太阳 扔 它是 离别 射线 超过 他的 庄严 形式 和 他的 乌木 倒钩 ,

当夕阳将最后一缕光芒洒在他庄严的身躯和乌黑的倒钩上时，

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['breθləs] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
disappearing amidst the breathless shadows of the forest .
消失 在……之中 这 喘不过气 阴影 的 这 森林 .

消失在森林幽暗的阴影中。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] — [ðə; ði] ['raɪət] — [ðə; ði] ['tretʃəri] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] .
THE RETURN — THE RIOT — THE TREACHERY — AND THE DEATH .
这 返回 — 这 暴动 — 这 背信弃义 — 和 这 死亡 .

回归——暴乱——背叛——以及死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [grə'nɑːdə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjədz] ,
It was the eve of the fatal day on which Granada was to be delivered to the Spaniards ,
它 曾是 这 前夕 的 这 致命的 天 在 哪个 格拉纳达 曾是 到 是 发表 到 这 西班牙人 ,

那是格拉纳达即将被西班牙人攻占的前夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔːlt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] ,
and in that subterranean vault beneath the house of Almamen , before described ,
和 在 那 地下 金库 下面 这 房子 的 - , 前 描述 ,

在前面描述的阿尔马门宅邸下方的那个地下拱顶中，

[θriː] ['eldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [met] .
three elders of the Jewish persuasion were met .
三 长者 的 这 犹太人 劝说 是 遇见 .

会见了三位犹太教长老。

" ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['ʃiːˌmɛn] , " [kraɪd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [juː'ʒʊəriəs] ['mɜːtʃənt] ,
" Trusty and well - beloved Ximen , " cried one , a wealthy and usurious merchant ,
" 可靠 和 出色地 - 心爱 西门 , " 哭 一 , 一个 富裕 和 高利贷 商人 ,

“忠诚又受人爱戴的西门！”一个富有的高利贷商人喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['æspekt] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
with a twinkling and humid eye , and a sleek and unctuous aspect , which did not , however ,
和 一个 闪烁 和 湿 眼睛 , 和 一个 光滑 和 油润的 方面 , 哪个 做过 不是 , 然而 ,

她眼神闪烁着湿润的光芒，面容油滑油腻，然而，这并没有……

[sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['krɑːfti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [braʊ] [ænd; ənd] [pɪntʃt]
suffice to disguise something fierce and crafty in his low brow and pinched
足够了 到 伪装 某物 凶猛的 和 狡猾 在 他的 低的 眉头 和 捏
[lɪps] — " ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['ʃiːˌmɛn] ,
lips — " trusty and well - beloved Ximen ,
嘴唇 — " 可靠 和 出色地 - 心爱 西门 ,

他低垂的眉宇和紧抿的嘴唇足以掩盖他内心的凶狠和狡黠——“忠诚而深受爱戴的西门，

" [sed] [ðɪs] [dʒuː] — " ['truːli] [ðaʊ] [hæst] [sɜːvd] [ˌjuː 'es] [wel] ,
" said this Jew — " truly thou hast served us well ,
" 说 这 犹 — " 真的 你 哈斯特 服务 我们 出色地 ,

这位犹太人说：“你确实为我们服务得很好。”

[ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pəːsikjuːtid] ['breðrən] [ðɪs] ['siːkrət] ['ʃeltə(r)] .
in yielding to thy persecuted brethren this secret shelter .
在 屈服 到 你的 受迫害 弟兄们 这 秘密 庇护所 .

将这处秘密庇护所让给你受迫害的弟兄们。

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [ðə; ði] ['hiːðn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [veɪn] !
Here , indeed , may the heathen search for us in vain !
这里 , 的确 , 可能 这 异教徒 搜索 为了 我们 在 徒劳 !

愿异教徒在此徒劳地寻找我们！

['verɪli] , [maɪ] [veɪns] [grəʊ] [wɔːm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [hæθ] [θɜːst] .
Verily , my veins grow warm again ; and thy servant hungereth , and hath thirst .
确实 , 我的 静脉 生长 温暖的 再次 ; 和 你的 仆人 饥饿 , 和 有 口渴 .
"
"
"

我的血管又暖和起来了；你的仆人饥渴难耐。

" [iːt] , ['aɪzək] — [iːt] ; ['jɒndə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vaɪəndz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [iːt] , [ænd; ənd] [speə(r)]
" Eat , Isaac — eat ; yonder are viands prepared for thee ; eat , and spare
" 吃 , 艾萨克 — 吃 ; 远处 是 菜肴 准备 为了 你 ; 吃 , 和 空闲的
[nɒt] .
not .
不是 .

“以撒，吃吧，吃吧；那里有为你预备的饭食；吃吧，不要吝惜。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪ'laɪəs] — [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [drɔː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] ?
And thou , Elias — wilt thou not draw near the board ?
和 你 , 埃利亚斯 — 枯萎 你 不是 画 靠近 这 木板 ?

以利亚啊，你难道不愿靠近牌桌吗？

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [əʊld] [ænd; ənd] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ðiː] . "
the wine is old and precious , and will revive thee . "
这 葡萄酒 是 老的 和 宝贵的 , 和 将要 复活 你 . "

这酒陈年珍贵，会让你精神焕发。

" ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['hɪsəp] — ['hɪsəp] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]
" Ashes and hyssop — hyssop and ashes , are food and drink for
" 灰烬 和 牛膝草 — 牛膝草 和 灰烬 , 是 食物 和 喝 为了
[ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'laɪəs] ,
me , " answered Elias ,
我 , " 回答 埃利亚斯 ,

“灰烬和牛膝草——牛膝草和灰烬，对我来说就是食物和饮料，”伊利亚斯回答道。

[wɪð] ['pæʃənət] ['bɪtənəs] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [reiz] [maɪ] [haʊs] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bɜːnd] [maɪ]
with passionate bitterness ; " they have rased my house — they have burned my
和 热情的 苦味 ; " 他们 有 举起 我的 房子 — 他们 有 烧伤 我的
['grænəri] — [ðeɪ] [hæv; həv]['məʊltən] [daʊn] [maɪ][gəʊld] .
granaries — they have molten down my gold .
粮仓 — 他们 有 熔融的 向下 我的 金子 .

带着强烈的愤恨；“他们拆毁了我的房子——他们烧毁了我的粮仓——他们熔化了我的黄金。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ! "
I am a ruined man ! "
我 是 一个 毁坏 男人 ! "

我彻底完了！

" [neɪ] , " [sed] ['ʃiːˌmɛn] ,
" Nay , " said Ximen ,
" 不 , " 说 西门 ,

“不，”西门说道。

[huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['ʌtəli] [hæd; həd] [j'iəz]
who gazed at him with a malevolent eye — for so utterly had years
WHO 凝视 在 他 和 一个 恶意的 眼睛 — 为了 所以 完全地 有 年
[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [mɪkst] [wɪð] [gɔːl]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn]['kaɪndlɪə] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [pə'zest] ,
and sorrows mixed with gall even the one kindlier sympathy he possessed ,
和 悲伤 混合 和 瘿 甚至 这 一 更友善 同情 他 拥有 ,

那人用恶毒的目光盯着他——因为多年的苦难和悲伤已经彻底掩盖了他仅存的一点同情心。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['tʃʌk(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veri] [ə'flikʃən] [hiː; hi] [rɪ'liːvd]
that he could not resist an inward chuckle over the very afflictions he relieved
那 他 可以 不是 抵抗 一个 向内 轻笑 超过 这 非常 苦难 他 松了口气
,
,
,

他忍不住在心里暗自发笑，因为他所解除的正是那些痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɪmpətəns] [hiː; hi] [prə'tektɪd] — " [neɪ] , [ɪ'laɪəs] ,
and the very impotence he protected — " nay , Elias ,
和 这 非常 阳痿 他 受保护 — " 不 , 埃利亚斯 ,

而他所保护的正是这种无能——“不，伊莱亚斯，

[ðaʊ] [hæst] [welθ] [jet] [left] [ɪn][ðə; ði] ['siːpɔːt] [taʊnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bai] [ʌp] [hɑːf][grə'nɑːdə] . "
thou hast wealth yet left in the seaport towns sufficient to buy up half Granada . "
你 哈斯特 财富 然而 左边 在 这 海港 城镇 充足的 到 买 向上 一半 格拉纳达 . "

你在海港城镇还剩下足够的财富，可以买下半个格拉纳达。

" [ðə; ði] [næzə'riːn] [wɪl] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" The Nazarene will seize it all !
" 这 拿撒勒人 将要 抢占 它 全部 !

“拿撒勒人必将夺取这一切！”

" [kraɪd] [ɪ'laɪəs] ; " [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ! "
" cried Elias ; " I see it already in his grasp ! "
" 哭 埃利亚斯 ; " 我 看 它 已经 在 他的 抓牢 ! "

“埃利亚斯喊道：‘我看到它已经在他手里了！’”

" [neɪ] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [səʊ] ? — [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ? " [ɑːskt] ['ʃiːˌmɛn] , ['stɑːtld] ['ɪntuː][sɪn'sɪə(r)] ,
" Nay , thinkest thou so ? — and wherefore ? " asked Ximen , startled into sincere ,
" 不 , 思考 你 所以 ? — 和 因此 ? " 问 西门 , 惊慌 进入 真诚 ,
[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] ['selfɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .
because selfish anxiety .
因为 自私 焦虑 .

“不，你真这么认为吗？——为什么呢？”西门问道，他吓了一跳，变得真诚起来，因为他感到自私的焦虑。

" [mɑːk] [ˌem 'iː] !
" Mark me !
" 标记 我 !

给我标记!

['ʌndə(r)]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [truːs] , [ai] [went] , [lɑːst] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] :
Under licence of the truce , I went , last night , to the Christian camp :
在下面 执照 的 这 休战 , 我 去 , 最后的 夜晚 , 到 这 基督教 营 :

昨晚,我根据停战协议的许可去了基督教营地:

[ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
I had an interview with the Christian king ; and when he heard my name and faith ,
我 有 一个 面试 和 这 基督教 国王 ; 和 什么时候 他 听到 我的 姓名 和 信仰 ,

我觐见了那位基督教国王;当他听到我的名字和信仰时,

[hɪz; ɪz] ['veri] [bɪəd] [kɜːld] [wɪð] ['aɪə(r)] .
his very beard curled with ire .
他的 非常 胡须 卷曲 和 愤怒 .

他的胡须都因愤怒而卷曲起来。

- [haʊnd] [ɒv; əv] ['biːljəl] ! -
' Hound of Belial ! '
- 猎犬 的 恶魔 ! -

“贝利亚的猎犬!”

[hiː; hi] [rɔːd] [fɔːθ] , - [hæz; həz] [nɒt] [ðaɪ] ['kɒmreɪd] ['kæriən] , [ðə; ði] ['sɔːsərə(r)] - ,
he roared forth , ' has not thy comrade carrion , the sorcerer Almamen ,
他 咆哮 前进 , - 有 不是 你的 同志 腐肉 , 这 巫师 - ,

他咆哮道:“你的同伴腐肉,巫师阿尔玛门,难道不是吗?”

[sə'fɪʃntli] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [speɪn] ?
sufficiently deceived and insulted the majesty of Spain ?
足够 受骗 和 受辱 这 威严 的 西班牙 ?

是否已经充分欺骗和侮辱了西班牙的威严?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]['kwɔːtə(r)] .
For his sake , ye shall have no quarter .
为了 他的 清酒 , 是的 将 有 不 四分之一 .

为了他的缘故,你们不可饶恕他。

['tæri] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɔːps] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] !
Tarry here another instant , and thy corpse shall be swinging to the winds !
塔里 这里 其他 立即的 , 和 你的 尸体 将 是 摇摆 到 这 风 !

你若在此多停留片刻,你的尸体就会随风飘荡!

[gəʊ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] [ˌmɪs'gɒtən] [welθ] ; [dʒʌst] ['sensəs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Go , and count over thy misgotten wealth ; just census shall be taken of it ;
去 , 和 数数 超过 你的 误得 财富 ; 只是 人口普查 将 是 已采取 的 它 ;

去清点你那不义之财吧;必须对它进行公正的统计;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dɪˈfrɔːd] [ˈaʊə(r)][ˈhəʊli][ˈɪmpəʊst][baɪ][wʌn] [piːs] [ɒv; əv][ˈkɒpə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [sʌp]
and if thou defraudest our holy impost by one piece of copper , thou shalt sup
和 如果 你 欺诈 我们的 圣 关税 经过 一 片 的 铜 ， 你 应 上
[wɪð] [daɪvz] ! -
with Dives ! '
和 潜水 ! -

如果你偷偷少收我们神圣的税款哪怕一枚铜板，你都将与富翁同席而坐！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪn] [ˈɑːnsə(r)] .
Such was my mission , and mine answer .
这样的 曾是 我的 使命 ， 和 矿 回答 .

这就是我的使命，也是我的答案。

[ai] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv] [maɪn] [haʊs] !
I return home to see the ashes of mine house !
我 返回 家 到 看 这 灰烬 的 矿 房子 !

我回到家，看到的却是我家房子的灰烬！

[wəʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] ! "
Woe is me ! "
悲哀 是 我 ! "

我好惨！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [dʒuː] !
" And this we owe to Almamen , the pretended Jew !
" 和 这 我们 欠 到 - ， 这 假装 犹 !

“这一切都要归功于阿尔马门，那个假装是犹太人的人！”

" [kraɪd] [ˈaɪzək] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [bʌt; bət] [nɒt] [ˈaɪd(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːd] .
" cried Isaac , from his solitary but not idle place at the board .
" 哭 艾萨克 ， 从 他的 孤 但 不是 闲置的 地方 在 这 木板 .

“艾萨克从他独自一人但并非无所事事的棋盘旁喊道。”

" [ai] [wʊd] [ðɪs] [naɪf] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [θrəʊt] !
" I would this knife were at his false throat !
" 我 会 这 刀 是 在 他的 错误的 喉 !

“我真希望这把刀抵在他的假喉咙上！”

" [graul] [ɪˈlaɪəs] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒnjəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈbəʊni] [ˈfɪŋgəz] .
" growled Elias , clutching his poniard with his long bony fingers .
" 咆哮 埃利亚斯 ， 紧握 他的 匕首 和 他的 长的 骨质 手指 .

“埃利亚斯低吼着，用他那瘦长的手指紧紧握住匕首。”

" [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ˈmʌtə] [ˈʃiːˌmɛn] ; " [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][grəˈnɑːdə] .
" No chance of that , " muttered Ximen ; " he will return no more to Granada .
" 不 机会 的 那 ， " 低声说道 西门 ； " 他 将要 返回 不 更多的 到 格拉纳达 .

“没门了，”西门低声说道，“他再也不会回格拉纳达了。”

[ðə; ði] [ˈvʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːm] [hæv; həv] [dɪˈvaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːkəs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [eə(r)] [ðɪs] ;
The vulture and the worm have divided his carcass between them ere this ;
这 秃鹫 和 这 蠕虫 有 分割 他的 尸体 之间 他们 埃雷 这 ；

秃鹫和虫子在此之前已经瓜分了他的尸体；

[ænd; ənd] ([hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɪnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [smaɪl]) [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gəʊld]
and (he added inly with a hideous smile) his house and his gold
和 （ 他 额外 仅限 和 一个 可怕 微笑 ） 他的 房子 和 他的 金子
[hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈtʃaɪldləs] [ˈʃiːˌmɛn] . "
have fallen into the hands of old childless Ximen . "
有 倒下 进入 这 双手 的 老的 无子女 西门 . "

（他带着狰狞的笑容补充道）他的房子和黄金都落入了那个没有孩子的老西门手中。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [vɔːlt] , " [sed] ['aɪzək] ,
" This is a strange and fearful vault , " said Isaac ,
" 这 是 一个 奇怪的 和 可怕 金库 , " 说 艾萨克 ,

"这是一个既奇怪又可怕的地窖,"艾萨克说道。

[kwɑːf, kwɔf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [hɒt] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['veɪgə] ;
quaffing a large goblet of the hot wine of the Vega ;
畅饮 一个 大的 高脚杯 的 这 热的 葡萄酒 的 这 维加 ;

痛饮一大杯维加酒馆的热葡萄酒;

" [hɪə(r)] [mait] [ðə; ðiː] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['ɛndɔːr] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ðiː] [ded] .
" here might the Witch of Endor have raised the dead .
" 这里 可能 这 巫婆 的 恩多尔 有 提高 这 死的 .

"恩多尔女巫或许曾在这里复活死者。"

[jɒn] [dɔː(r)] — ['wɪðə(r)] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] ? "
Yon door — whither doth it lead ? "
扬 门 — 往哪里去 确实 它 带领 ? "

那扇门——通向何方?

" [θruː] [p'æsɪdʒɪz] [nʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , [seɪv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [hæθ] ['trɒdn] , "
" Through passages none that I know of , save my master , hath trodden , "
" 通过 段落 没有任何 那 我 知道 的 , 节省 我的 掌握 , 有 践踏 , "
['ɑːnsə(r)d] ['ʃiːˌmɛn] .
answered Ximen .
回答 西门 .

"除了我的主人,据我所知,没有人走过这些通道,"西门回答道。

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [æl'hæmbrə] .
" I have heard that they reach even to the Alhambra .
" 我 有 听到 那 他们 抵达 甚至 到 这 阿尔罕布拉宫 .

我听说他们甚至到达了阿尔罕布拉宫。

[kʌm] , ['wɜːði] [ɪ'laɪəs] !
Come , worthy Elias !
来 , 值得 埃利亚斯 !

来吧,值得尊敬的伊利亚斯!

[ðaɪ] [fɔːm] ['trembəlz] [wɪð] [ðə; ðiː] [kəʊld] : [teɪk] [ðɪs] [waɪn] . "
thy form trembles with the cold : take this wine . "
你的 形式 颤抖 和 这 寒冷的 : 拿 这 葡萄酒 . "

你身子因寒冷而颤抖:喝下这杯酒吧。

" [hɪst] ! " [sed] [ɪ'laɪəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ; " ['aʊə(r)] [pə'sjuːə] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn]
" Hist ! " said Elias , shaking from limb to limb ; " our pursuers are upon
" 历史 ! " 说 埃利亚斯 , 摇晃 从 肢 到 肢 ; " 我们的 追击者 是 之上
[ˌjuː 'es]
us
我们

"嘶!"伊莱亚斯浑身颤抖着说,"追兵来啦!"

— [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [step] !
— I hear a step !
— 我 听到 一个 步 !

我听到脚步声!

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ðiː] [dɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aɪzək] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ['sləʊli] ['əʊpənd] [ænd; ənd]
" As he spoke , the door to which Isaac had pointed slowly opened and
" 作为 他 辐 , 这 门 到 哪个 艾萨克 有 尖 缓慢地 打开 和

"他说话间,以撒指着的那扇门缓缓打开了。"

- ['entəd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
Almamen entered the vault .
- 进入 这 金库 .

阿尔马门进入了金库。

[hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [njuː] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['ɛndɔːr] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [ðə; ði] [ded] ,
Had , indeed , a new Witch of Endor conjured up the dead ,
有 , 的确 , 一个 新的 巫婆 的 恩多尔 召唤 向上 这 死的 ,

如果真的有一位新的恩多女巫召唤了亡灵，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [mɔː(r)] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ðæt] ['gʊdli] ['triːəʊ] .
the apparition would not more have startled and appalled that goodly trio .
这 幻影 会 不是 更多的 有 惊慌 和 震惊 那 很好 三人组 .

这幻影不会让那善良的三人更加惊恐万分。

[ɪ'laɪəs] , ['graɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] .
Elias , griping his knife , retreated to the farthest end of the vault .
埃利亚斯 , 抱怨 他的 刀 , 撤退 到 这 最远 结尾 的 这 金库 .

伊莱亚斯紧握着刀，退到了金库的最远端。

['aɪzək] [drɒpt] [ðə; ði] ['gɒblət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dreɪn] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Isaac dropped the goblet he was about to drain , and fell upon his knees .
艾萨克 掉落 这 高脚杯 他 曾是 关于 到 流走 , 和 跌倒 之上 他的 膝盖 .

以撒手中的酒杯掉在了地上，他正要喝光杯中的酒，于是跪倒在地。

['ʃiːˌmɛn] , [ə'ləʊn] , ['grəʊɪŋ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] ['gɑːstli] — [rɪ'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
Ximen , alone , growing , if possible , a shade more ghastly — retained something of self - possession ,
西门 , 独自的 , 生长 , 如果 可能的 , 一个 阴影 更多的 阴森 — 保留 某物 的 自己 - 拥有 ,

西门独自一人，似乎变得更加狰狞可怖——但他仍然保留着一丝沉着冷静。

[æz; əz] [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] !
as he muttered to himself — " He lives !
作为 他 低声说道 到 他自己 — " 他 生活 !

他喃喃自语道：“他还活着！”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [ɪz] [nɒt] [maɪn] !
and his gold is not mine !
和 他的 金子 是 不是 矿 !

他的黄金不是我的！

[kɜːs] [hɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !

诅咒他！

" ['siːmɪŋli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gests] [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃuəri] ['ʃraʊdɪd] ,
" Seemingly unconscious of the strange guests his sanctuary shrouded ,
" 似乎 无意识 的 这 奇怪的 客人 他的 避难所 被遮蔽的 ,

“他似乎完全没有意识到他的庇护所里住着一些奇怪的客人，

- [stɔːkt] [ɒn] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
Almamen stalked on , like a man walking in his sleep .
- 跟踪 在 , 喜欢 一个 男人 步行 在 他的 睡觉 .

阿尔马门蹒跚而行，如同梦游一般。

[ˈʃiːˌmɛn] [raʊzd] [hɪmˈself] — [ˈsɒftli] [ˌʌnˈbɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌpə(r)]
Ximen roused himself — softly unbarred the door which admitted to the upper
西门 唤醒 他自己 — 轻轻 畅通无阻 这 门 哪个 承认 到 这 上
[əˈpɑːtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

西门起身，轻轻打开通往楼上房间的门闩。

[ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [tuː; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] ,
and motioned to his comrades to avail themselves of the opening ,
和 示意 到 他的 同志们 到 可用 他们自己 的 这 开幕 ,

他示意同伴们利用这个机会，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈaɪzək] — [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][hɪnt] — [krept] [əˈkrɒs] , - [fɪkst]
but as Isaac — the first to accept the hint — crept across , Almamen fixed
但 作为 艾萨克 — 这 第一的 到 接受 这 暗示 — 悄悄地爬 穿过 , - 固定的
[əˈpɒn][hɪm][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [aɪ] ,
upon him his terrible eye ,
之上 他 他的 糟糕的 眼睛 ,

但当第一个领会暗示的以撒悄悄爬过去时，阿尔马门用他那可怕的眼睛盯着他。

[ænd; ənd] , [əˈpiəriŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [əˈweɪk] [tuː; tə] [ˈkɒnʃəsnəs] , [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ðaʊ]
and , appearing suddenly to awake to consciousness , shouted out , " Thou
和 , 出现 突然 到 醒 到 意识 , 喊叫 出去 , " 你
[ˈmɪskriənt] , [ˈʃiːˌmɛn] !
miscreant , Ximen !
恶棍 , 西门 !

然后，他仿佛突然醒了过来，大声喊道：“你这恶棍，西门！”

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːkrəts][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] ?
whom hast thou admitted to the secrets of thy lord ?
谁 哈斯特 你 承认 到 这 秘密 的 你的 主 ?

你向谁透露了你主人的秘密？

[kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ðiːz] [men] [mʌst; məst][daɪ] ! "
Close the door — these men must die ! "
关闭 这 门 — 这些 男人 必须 死 ! "

关上门——这些人必须死！

" [ˈmaɪti] [ˈmɑːstə(r)] ! " [sed] [ˈʃiːˌmɛn] , [ˈkɑːmli] ,
" Mighty master ! " said Ximen , calmly ,
" 强大的 掌握 ! " 说 西门 , 平静地 ,

“伟大的主人！”西门平静地说道。

" [ɪz] [ðaɪ] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði][ˈruːmə(r)] [ðæt] [dɪˈkleəd] [ðaɪ] [deθ] ?
" is thy servant to blame that he believed the rumour that declared thy death ?
" 是 你的 仆人 到 责备 那 他 相信 这 谣言 那 声明 你的 死亡 ?

“难道你的仆人因为相信了你去世的谣言而有错吗？”

[ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhəʊli] [feɪθ] ,
These men are of our holy faith ,
这些 男人 是 的 我们的 圣 信仰 ,

这些人都是我们神圣信仰的信徒，

[huːm] [ai][hæv; həv] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ænd; ənd]
whom I have snatched from the violence of the sacrilegious and
谁 我 有 抢夺 从 这 暴力 的 这 亵渎神明 和
[ˈmædən] [mɒb] .
maddened mob .
疯狂的 暴民 .

我从亵渎神灵、疯狂暴徒的暴力中救出了他。

[nəʊ] [spɒt] [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['frenzi] . "
No spot but this seemed safe from the popular frenzy . "
不 点 但 这 似乎 安全的 从 这 受欢迎的 狂热 . "

没有哪个地方能逃过这股人潮的狂潮。

" [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [dʒuːz] ? " [sed] - .
" Are ye Jews ? " said Almamen .
" 是 是的 犹太人 ? " 说 - .

“你们是犹太人吗？”阿尔马门问道。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ai] [nəʊ] [jiː; ji] [naʊ] — [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [bə'zɑː(r)] ' .
I know ye now — things of the market - place and bazaar ' .
我 知道 是的 现在 — 事物 的 这 市场 - 地方 和 市场 ' .

我现在认得你们了——你们是市集和集市上的事物。

[əʊ] , [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [dʒuːz] , [ɪn'diːd] !
Oh , ye are Jews , indeed !
哦 , 是的 是 犹太人 , 的确 !

哦，你们真是犹太人啊！

[gəʊ] , [gəʊ] !
Go , go !
去 , 去 !

走，走！

[liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

" ['weɪtɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði] [θriː] ['vænɪʃd] ; [bʌt; bət] , [eə(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] ,
" Waiting no further licence , the three vanished ; but , ere he quitted the vault ,
" 等待 不 更远 执照 , 这 三 消失了 ; 但 , 埃雷 他 辞职 这 金库 ,

“三人没有等待进一步的许可，便消失了；但是，在他离开金库之前，

[ɪ'laɪəs] [tɜːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒn] - ([huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'gen] ['ɪntuː]
Elias turned back his scowling countenance on Almamen (who had sunk again into
埃利亚斯 转向 后退 他的 皱眉 面容 在 - (WHO 有 沉没 再次 进入

[æn; ən] [əb'zɔːbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]) [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['aɪə(r)] — - [wɒz; wəz]
an absorbed meditation) with a glance of vindictive ire — Almamen was
一个 吸收 冥想) 和 一个 瞥一眼 的 报复心强的 愤怒 — - 曾是

[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

埃利亚斯转过头，怒气冲冲地瞪着阿尔马门（阿尔马门又陷入了沉思），眼神中充满了报复的怒意——阿尔马门孤身一人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ʃiːˌmen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ;
In less than a quarter of an hour Ximen returned to seek his master ;
在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 西门 返回 到 寻找 他的 掌握 ;

不到一刻钟，西门就回来寻找他的主人了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'zɜːtɪd] .
but the place was again deserted .
但 这 地方 曾是 再次 荒凉的 .

但那里再次空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] — ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət][nɒt] [rɪ'pəʊz] .
It was midnight in the streets of Granada — midnight , but not repose .
它 曾是 午夜 在 这 街道 的 格拉纳达 — 午夜 , 但 不是 休息 .

格拉纳达的街道已是午夜——午夜，但并非安息之时。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [raʊzd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] - [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
The multitude , roused into one of their paroyxsms of wrath and sorrow ,
这 民众 , 唤醒 进入 一 的 他们的 - 的 愤怒 和 悲哀 ,

众人被激怒，陷入了愤怒和悲伤的狂怒之中，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə]
by the reflection that the morrow was indeed the day of their subjection to
经过 这 反射 那 这 明天 曾是 的确 这 天 的 他们的 隶属 到
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [fəʊ] ,
the Christian foe ,
这 基督教 敌人 ,

他们想到，明天就是他们臣服于基督教敌人的日子了。

[pɔː] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
poured forth through the streets to the number of twenty thousand .
倾倒 前进 通过 这 街道 到 这 数字 的 二十 千 .

两万人涌上街头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] [naɪt] ; [ðəʊz] [fə'mɪdəb(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
It was a wild and stormy night ; those formidable gusts of wind ,
它 曾是 一个 荒野 和 暴风雨 夜晚 ; 那些 强大 阵风 的 风 ,

那是一个狂风暴雨的夜晚；狂风呼啸，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [swiːp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['wɪntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vɑːdə] ,
which sometimes sweep in sudden winter from the snows of the Sierra Nevada ,
哪个 有时 扫 在 突然 冬天 从 这 雪 的 这 塞拉 内华达州 ,

有时，它会在冬季突然从内华达山脉的积雪中席卷而来。

[haul] [θruː] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [grəʊvz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːts] .
howled through the tossing groves , and along the winding streets .
嚎叫 通过 这 抛掷 小树林 , 和 沿着 这 绕线 街道 .

嚎叫声回荡在摇曳的树林间，沿着蜿蜒的街道传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [siːmd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði]
But the tempest seemed to heighten , as if by the sympathy of the
但 这 暴风雨 似乎 到 增高 , 作为 如果 经过 这 同情 的 这
['elɪmənts] ,
elements ,
元素 ,

但仿佛是受到了自然元素的感召，暴风雨似乎愈演愈烈。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [stɔːm] [ænd; ənd] ['wɜːlwɪnd] .
the popular storm and whirlwind .
这 受欢迎的 风暴 和 旋风 .

广为人知的暴风雨和旋风。

['brændiʃ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,
Brandishing arms and torches , and gaunt with hunger ,
挥舞 武器 和 火炬 , 和 瘦削 和 饥饿 ,

他们挥舞着武器和火把，面容憔悴，饥饿难耐。

[ðə; ði] [dɑːk] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [mʊrz] [siːmd] [laɪk] [guːlz] [ɔː(r)] ['spektəz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
the dark forms of the frantic Moors seemed like ghouls or spectres , rather than
这 黑暗的 表格 的 这 疯狂的 沼泽地 似乎 喜欢 食尸鬼 或者 幽灵 , 相当 比
['mɔːt(ə)l][men] ;
mortal men ;
凡人 男人 ;

那些疯狂的摩尔人的黑色身影，看起来更像是食尸鬼或幽灵，而不是凡人；

[æz; əz] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ,
as , apparently without an object , save that of venting their own disquietude ,
作为 , 显然 没有 一个 目的 , 节省 那 的 通风 他们的 自己的 不安 ,

显然，他们除了发泄自己的不安之外，并没有其他目的。

[ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðeɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['sɪti] .
or exciting the fears of earth , they swept through the desolate city .
或者 激动人心 这 恐惧 的 地球 , 他们 扫荡 通过 这 荒凉 城市 .

或者说，激起了地球人的恐惧，他们席卷了这座荒凉的城市。

[ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ðə; ði] [kraʊd] ['hɔːltɪd] , [ɪ'rezəluːt] [ɪn] [ɔːl] [els] ,
In the broad space of the Vivarrambla the crowd halted , irresolute in all else ,
在 这 广阔 空间 的 这 - 这 人群 停止 , 徊 在 全部 别的 ,

在宽阔的维瓦兰布拉大道上，人群停下了脚步，对其他一切都犹豫不决。

[bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [grə'nɑːdə] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [dʌn] .
but resolved at least that something for Granada should yet be done .
但 已解决 在 至少 那 某物 为了 格拉纳达 应该 然而 是 完毕 .

但至少他们下定决心，应该为格拉纳达做些事情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɑːmd] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['liːdəz] :
They were for the most armed in their Moorish fashion ; but they were wholly without leaders :
他们 是 为了 这 最多 武装 在 他们的 摩尔式 时尚 ; 但 他们 是 完全 没有 领导人 :

他们大多都装备精良，符合摩尔人的武装方式；但他们完全没有领袖：

[nɒt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ,
not a noble , a magistrate , an officer ,
不是 一个 高贵 , 一个 地方法官 , 一个 官 ,

不是贵族，不是地方官，也不是官员

[wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊpləs] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːs] [wɪð] ['fɜːd(ə)nænd] .
would have dreamed of the hopeless enterprise of violating the truce with Ferdinand .
会 有 梦见 的 这 绝望 企业 的 违反 这 休战 和 费迪南德 .

他做梦也想不到会有如此徒劳无功的举动，那就是违反与斐迪南的停战协定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɒpjələ(r)] ['tjuːmʌlt] — [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒb] ; — [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [les] [fə'mɪdəb(ə)l] ,
It was a mere popular tumult — the madness of a mob ; — but not the less formidable ,
它 曾是 一个 仅仅 受欢迎的 骚乱 — 这 疯狂 的 一个 暴民 ; — 但 不是 这 较少的 强大 ,

这不过是一场民众骚乱——暴民的疯狂行径；——但其威力却不容小觑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːstən] [mɒb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɒb] [wɪð] [sɔːd] [ænd; ənd] [ʃɑːft] ,
for it was an Eastern mob , and a mob with sword and shaft ,
为了 它 曾是 一个 东 暴民 , 和 一个 暴民 和 剑 和 轴 ,

因为这是一群来自东方的暴徒，一群手持刀剑长矛的暴徒。

[wɪð] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd] [meɪl] — [ðə; ði] [mɒb] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɛmpaɪəz] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn] !
with buckler and mail — the mob by which oriental empires have been built and overthrown !
和 盾牌 和 邮件 — 这 暴民 经过 哪个 东方 帝国 有 到过 建造 和 被推翻 !

手持盾牌和锁子甲——东方帝国的建立和覆灭都归功于这群暴民！

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd] ['tɜːrnəmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ærəb] [ænd; ənd] ['æfrɪkən] ['ʃɪvəlri] — [ðeə(r)] ,
in the splendid space that had witnessed the games and tournaments of that Arab and African chivalry — there ,
在 这 灿烂 空间 那 有 目击者 这 游戏 和 锦标赛 的 那 阿拉伯 和 非洲 骑士精神 — 那里 ,

在那片曾见证过阿拉伯和非洲骑士精神的竞技和锦标赛的辉煌空间里——在那里，

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌstrəm] [kɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'vjuːd] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] ['ɑːmiz] — [ə'sembəld] [ðəʊz] ['despərət] [men] ;
where for many a lustrum kings had reviewed devoted and conquering armies — assembled those desperate men ;
在哪里 为了 许多 一个 五年 国王 有 已审核 奉献 和 征服 军队 — 组装 那些 绝望的 男人 ;

多年来，国王们检阅了忠诚而骁勇的军队——召集了那些孤注一掷的勇士；

[ðə; ði] [laʊd] [wɪndz; waɪndz] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['tɒsɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] .
the loud winds agitating their tossing torches that struggled against the moonless night .
这 大声 风 搅拌 他们的 抛掷 火炬 那 挣扎 反对 这 无月 夜晚 .

狂风吹拂着他们抛掷的火把，在没有月光的夜里艰难地游荡。

" [let] [ˌjuː 'es] [stɔːm] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] ! " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænd] : " [let] [ˌjuː 'es] [siːz]
" Let us storm the Alhambra ! " cried one of the band : " let us seize
" 让 我们 风暴 这 阿尔罕布拉宫 ! " 哭 一 的 这 乐队 : " 让 我们 抢占

“让我们攻占阿尔罕布拉宫！”乐队成员之一高喊道：“让我们占领！”

['bəuɑːbdi] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [let] [ˌjuː 'es] [rʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði]
Boabdil , and place him in the midst of us ; let us rush against the
博阿布迪尔 , 和 地方 他 在 这 中间 的 我们 ; 让 我们 匆忙 反对 这

把波阿布迪尔放在我们中间；让我们冲向……

['krɪstʃənz] , ['berid] [ɪn] [ðeə(r)] [praʊd] [rɪ'pəʊz] ! "
Christians , buried in their proud repose ! "
基督徒 , 埋葬 在 他们的 自豪的 休息 ! "

基督徒们，安息于他们骄傲的长眠之中！

" - , - ! — [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mɒb] .
" Lelilies , Lelilies ! — the Keys and the Crescent ! " shouted the mob .
" - , - ! — 这 钥匙 和 这 新月 ! " 喊叫 这 暴民 .

“百合花，百合花！——钥匙与新月！”人群高喊道。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [daɪd] :
The shout died :
这 喊 死亡 :

喊声渐渐消失：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ][wʌns][fə'mɪliə(r)]
and at the verge of the space was suddenly heard a once familiar
和 在 这 边缘 的 这 空间 曾是 突然 听到 一个 一次 熟悉的
[ænd; ənd]['evə(r)] - ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .
and ever - thrilling voice .
和 曾经 - 惊险 嗓音 .

突然，在空间的边缘，传来一个曾经熟悉而又令人振奋的声音。

[ðə; ði] [mʊrz] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [ɔː] ; [ænd; ənd] [bɪ'held] ,
The Moors who heard it turned round in amaze and awe ; and beheld ,
这 沼泽地 WHO 听到 它 转向 圆形的 在 惊奇 和 敬畏 ; 和 观看 ,

听到这话的摩尔人惊愕不已，转过身来，看见了：

[reɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kraiə][ɔː(r)]['herəld][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə]['ʌtə(r)]
raised upon the stone upon which the criers or heralds had been wont to utter
提高 之上 这 石头 之上 哪个 这 哭泣者 或者 使者 有 到过 惯于 到 说出
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌprɔklə'meiʃən] ,
the royal proclamations ,
这 皇家 公告 ,

竖立在以前传令官或使者宣读皇家公告的那块石头上，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['sæntɒn] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ɔːl'redi] [wɪð] [ðə; ði]
the form of Almamen , the santon , whom they had deemed already with the
这 形式 的 - , 这 圣顿 , 谁 他们 有 被认为 已经 和 这
[ded] .
dead .
死的 .

阿尔马门（Almamen）的形象，这位圣像，他们已经认为他与死者同在。

" [mʊrz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɒv; əv][grə'nɑːdə] !
" Moors and people of Granada !
" 沼泽地 和 人们 的 格拉纳达 !

“摩尔人和格拉纳达人！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [bʌt; bət] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , " [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [jiː; ji] [stɪl] .
" he said , in a solemn but hollow voice , " I am with ye still .
" 他 说 , 在 一个 庄严 但 空洞的 嗓音 , " 我 是 和 是的 仍然 .

他用庄严但空洞的声音说：“我仍然与你们同在。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mɒnək] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊz][hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [jiː; ji] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [jiː; ji]
Your monarch and your heroes have deserted ye , but I am with ye
你的 君主 和 你的 英雄 有 荒凉的 是的 , 但 我 是 和 是的
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !
to the last !
到 这 最后的 !

你们的君主和英雄都已离你们而去，但我会与你们同在直到最后一刻！

[gəʊ][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə] : [ðə; ði] [fɔːt] [ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] — [ðə; ði] [gɑːd] ['feɪθf(ə)l] .
Go not to the Alhambra : the fort is impenetrable — the guard faithful .
去 不是 到 这 阿尔罕布拉宫 : 这 堡 是 坚不可摧 — 这 警卫 忠实 .

不要去阿尔罕布拉宫：堡垒固若金汤——守卫忠诚。

[naɪt] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [brɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑːmi] .
Night will be wasted , and day bring upon you the Christian army .
夜晚 将要 是 浪费 , 和 天 带来 之上 你 这 基督教 军队 .

黑夜将逝去，白昼将迎来基督军队。

[mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] ; [pɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['veɪgə] ; [dɪ'send] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn][ðə; ði][fəʊ] !
March to the gates ; pour along the Vega ; descend at once upon the foe !
行进 到 这 大门 ; 倒 沿着 这 维加 ; 下降 在 一次 之上 这 敌人 !

向城门进发；沿着织女河奔涌；立刻向敌人发起进攻！

" [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] ;
" He spoke , and drew forth his sabre ;
" 他 辐 , 和 画 前进 他的 军刀 ;

“他开口说话，然后拔出了佩剑；

[ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] — [ðə; ði] [mʊrz] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][fə'nætɪk] ['revərəns] —
it gleamed in the torchlight — the Moors bowed their heads in fanatic reverence —
它 闪闪发光 在 这 手电筒 — 这 沼泽地 鞠躬 他们的 头部 在 狂热分子 尊敬 —
[ðə; ði]['sæntɒn] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] ,
the santon sprang from the stone ,
这 圣顿 弹簧 从 这 石头 ,

它在火炬的光芒下闪闪发光——摩尔人低头表示狂热的敬畏——圣像从石头中跃然而出，

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
and passed into the centre of the crowd .
和 通过了 进入 这 中心 的 这 人群 .

然后进入了人群中央。

[ðen] , [wʌns][mɔː(r)] , [ə'rəʊz] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] .
Then , once more , arose joyful shouts .
然后 , 一次 更多的 , 出现 快乐 喊叫 .

然后，欢呼声再次响起。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['liːdə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] ; [ænd; ənd][ɪn]
The multitude had found a leader worthy of their enthusiasm ; and in
这 民众 有 成立 一个 领导者 值得 的 他们的 热情 ; 和 在
['regjələ(r)]['ɔːdə(r)] ,
regular order ,
常规的 命令 ,

民众找到了一位值得他们拥戴的领袖；于是，按部就班地，

[ðeɪ] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] .
they formed themselves rapidly , and swept down the narrow streets .
他们 形成 他们自己 快速 , 和 扫荡 向下 这 狭窄的 街道 .

他们迅速集结起来，沿着狭窄的街道席卷而来。

[sweld] [baɪ] ['sevrəl] ['skætəd] [gruːps] [ɒv; əv]['desəlt(ə)ri] [məɹ'ɔːdəz] ([ðə; ði] ['rʌfiən] [ænd; ənd]
Swelled by several scattered groups of desultory marauders (the ruffians and
肿胀 经过 一些 疏散 团体 的 漫无目的的 乱兵 (这 恶棍 和
[rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]) ,
refuse of the city) ,
拒绝 的 这 城市) ,

再加上几伙零散的游荡劫掠者（城里的恶棍和败类），

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
the infidel numbers were now but a few furlongs from the great
这 异教徒 数字 是 现在 但 一个 很少 弗隆 从 这 伟大的
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

异教徒们距离大门只有几弗隆的距离了，

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɒn][ðə; ði][fəʊ] .
whence they had been wont to issue on the foe .
何处 他们 有 到过 惯于 到 问题 在 这 敌人 .

他们过去常常以此向敌人发出警告。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] , [hæd; həd][ðə; ði] [mʊrz] [pɑːst] [ðiːz] ['geɪts] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
And then , perhaps , had the Moors passed these gates and reached the
和 然后 , 也许 , 有 这 沼泽地 通过了 这些 大门 和 达到 这
['krɪstʃən] [ɪn'kæmpmənt] ,
Christian encampment ,
基督教 营地 ,

那么，或许摩尔人能够越过这些城门，抵达基督徒的营地，

[lʌl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] [sliːp] ,
lulled , as it was , in security and sleep ,
昏昏欲睡 , 作为 它 曾是 , 在 安全 和 睡觉 ,

当时，他正沉浸在安全和睡眠之中。

[ðæt] [waɪld] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['despərət] [men] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [grə'nɑːdə] ;
that wild army of twenty thousand desperate men might have saved Granada ;
那 荒野 军队 的 二十 千 绝望的 男人 可能 有 已保存 格拉纳达 ;

那支由两万亡命之徒组成的狂野军队或许能够拯救格拉纳达；

[ænd; ənd] [speɪn] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [pə'zes] [ðə; ði]['əʊnli]['sɪvɪlaɪzd]['empaɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪθ]
and Spain might at this day possess the only civilised empire which the faith
和 西班牙 可能 在 这 天 具有 这 仅有的 文明 帝国 哪个 这 信仰
[ɒv; əv] [mə'hæmɪd] ['evə(r)] ['faʊndɪd] .
of Mohammed ever founded .
的 穆罕默德 曾经 创立 .

而西班牙或许是当今唯一一个由穆罕默德的信仰所建立的文明帝国。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][stɑː(r)][ɒv; əv]['bəuɑːbdi] [prɪ'veɪld] .
But the evil star of Boabdil prevailed .
但 这 邪恶的 星星 的 博阿布迪尔 最终获胜 .

但是邪恶的星宿波阿布迪尔最终还是占了上风。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [riːtʃt] [hɪm] .
The news of the insurrection in the city reached him .
这 消息 的 这 起义 在 这 城市 达到 他 .

他听到了城里发生暴动的消息。

[tuː] [eɪdʒd] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sɪti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] — [di'mɑːnd, -'mænd]
Two aged men from the lower city arrived at the Alhambra — demanded
二 老年人 男人 从 这 降低 城市 到达的 在 这 阿尔罕布拉宫 — 要求
[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ;
and obtained an audience ;
和 获得 一个 观众 ;

两名来自下城区的老人来到阿尔罕布拉宫，要求觐见，并获得了觐见的机会；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'pɒn]['bəuɑːbdi] .
and the effect of that interview was instantaneous upon Boabdil .
和 这 影响 的 那 面试 曾是 瞬间 之上 博阿布迪尔 .

那次采访对博阿布迪尔产生了立竿见影的效果。

[ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['frenzi] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən]
In the popular frenzy he saw only a justifiable excuse for the Christian
在 这 受欢迎的 狂热 他 锯 仅有的 一个 合理的 原谅 为了 这 基督教
[kɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,
king to break the conditions of the treaty ,
国王 到 休息 这 状况 的 这 条约 ,

他认为，民众的狂热情绪只是基督教国王撕毁条约条款的一个正当借口。

[reɪz] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .
rase the city , and exterminate the inhabitants .
拉塞 这 城市 , 和 歼 这 居民 .

夷平这座城市，并将居民全部消灭。

[tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,
Touched by a generous compassion for his subjects ,
感动 经过 一个 慷慨的 同情 为了 他的 主题 ,

他出于对臣民的博爱和怜悯,

[ænd; ənd]['æktʃuːeɪtɪd][nəʊ] [les] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɪŋli] ['ɒnə(r)] ,
and actuated no less by a high sense of kingly honor ,
和 驱动 不 较少的 经过 一个 高的 感觉 的 王者 荣誉 ,

而这完全是出于对君主荣誉的崇高追求。

[wɪtʃ] [led][hɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [truːs] ['sɒləmli] [swɔːn] [tuː; tə] , [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] ['maʊntɪd]
which led him to preserve a truce solemnly sworn to , he once more mounted
哪个 引领 他 到 保存 一个 休战 庄严地 宣誓 到 , 他 一次 更多的 安装
[hɪz; ɪz] [kriːm] - ['kʌləd] ['tʃɑːdʒə(r)] ,
his cream - coloured charger ,
他的 奶油 - 有色 充电器 ,

因此，他恪守了庄严宣誓的休战协议，再次骑上他那匹奶油色的战马。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] ,
with the two elders who had sought him by his side ; and ,
和 这 二 长者 WHO 有 寻求 他 经过 他的 边 ; 和 ,

两位长老一直陪伴在他身边；还有,

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði][æl'hæmbrə] .
at the head of his guard , rode from the Alhambra .
在 这 头 的 他的 警卫 , 骑 从 这 阿尔罕布拉宫 .

他率领卫队，从阿尔罕布拉宫骑马而来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪts] , [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The sound of his trumpets , the tramp of his steeds , the voice of his
这 声音 的 他的 小号 , 这 流浪汉 的 他的 马匹 , 这 嗓音 的 他的
['herəld] ,
heralds ,
使者 ,

他的号角声，他的战马蹄声，他的使者的声音,

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ; [ænd; ənd] , [eə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
simultaneously reached the multitude ; and , ere they had leisure to decide
同时地 达到 这 民众 ; 和 , 埃雷 他们 有 闲暇 到 决定
[ðeə(r)] [kɔːs] ,
their course ,
他们的 课程 ,

同时抵达人群；而且，在他们有时间决定下一步行动之前,

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the king was in the midst of them .
这 国王 曾是 在 这 中间 的 他们 .

国王就在他们中间。

" [wɒt] ['mædnəs] [ɪz] [ðɪs] , [əʊ][maɪ]['piːp(ə)l] ? " [kraɪd]['bəuɑːbdi] , ['spɜːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
" What madness is this , O my people ? " cried Boabdil , spurring into the midst of
" 什么 疯狂 是 这 , 哦 我的 人们 ? " 哭 博阿布迪尔 , 刺激 进入 这 中间 的
[ðə; ði] [θrɒŋ] ,
the throng ,
这 人群 ,

“我的子民啊，这是什么疯狂之举? ”波阿布迪尔喊道，策马冲入人群之中。

— " ['wɪðə(r)] [wʊd] [jiː; ji][gəʊ] ? "
— " whither would ye go ? "
— " 往哪里去 会 是的 去 ? "

——“你们要去哪里? ”

" [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ! — [ə'genst] [ðə; ði] [gɒθ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .
" Against the Christian ! — against the Goth ! " shouted a thousand voices .
" 反对 这 基督教 ! — 反对 这 哥特 ! " 喊叫 一个 千 声音 .

“反对基督徒！——反对哥特人！”成千上万的人高声喊道。

" [liːd] [ˌjuː 'es][ɒn] !
" Lead us on !
" 带领 我们 在 !

带领我们前进！

[ðə; ði]['sæntɒn][ɪz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪd][baɪ][ðaɪ] [raɪt] [hænd] ! "
The santon is risen from the dead , and will ride by thy right hand ! "
这 圣顿 是 升起 从 这 死的 , 和 将要 骑 经过 你的 正确的 手 ! "

圣像已从死里复活，将骑在你右边！

" [ə'læs] ! " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jiː; ji] [wʊd] [mɑːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] !
" Alas ! " resumed the king , " ye would march against the Christian king !
" 唉 ! " 恢复 这 国王 , " 是的 会 行进 反对 这 基督教 国王 !

“唉！”国王继续说道，“你们竟要向基督教国王进军！”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['hɔstidʒ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] :
Remember that our hostages are in his power :
记住 那 我们的 人质 是 在 他的 力量 :

记住，我们的人质在他的掌控之中：

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][nəʊ]['betə(r)][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['lev(ə)l][grə'nɑːdə] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ,
remember that he will desire no better excuse to level Granada with the dust ,
记住 那 他 将要 欲望 不 更好的 原谅 到 等级 格拉纳达 和 这 灰尘 ,

记住，他再也找不到比这更好的借口来将格拉纳达夷为平地了。

[ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒːd] .
and put you and your children to the sword .
和 放 你 和 你的 孩子们 到 这 剑 .

并将你和你的孩子处以刀剑。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['triːti] [æz; əz]['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [fəʊ][ænd; ənd][fəʊ] .
We have made such treaty as never yet was made between foe and foe .
我们 有 制成 这样的 条约 作为 绝不 然而 曾是 制成 之间 敌人 和 敌人 .

我们缔结了前所未有的敌对双方之间的条约。

[jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , [lɔːz] , [welθ] — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] .
Your lives , laws , wealth — all are saved .
你的 生活 , 法律 , 财富 — 全部 是 已保存 .

你的生命、法律、财富——一切都得保全。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] , [seɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['bəuɑːbdi] .
Nothing is lost , save the crown of Boabdil .
没有什么 是 丢失的 , 节省 这 王冠 的 博阿布迪尔 .

除了博阿布迪尔的王冠，其他一切都安然无恙。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['sʌfərə(r)] .
I am the only sufferer .
我 是 这 仅有的 患者 .

只有我一个人受害。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[maɪ]['iːv(ə)l][stɑː(r)] [brɔːt] [ɒn][juː; jʊ] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['destini] : [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'vaɪv] ,
My evil star brought on you these evil destinies : without me , you may revive ,
我的 邪恶的 星星 带来 在 你 这些 邪恶的 命运 : 没有 我 , 你 可能 复活 ,

我的凶星给你带来了这些邪恶的命运：没有我，你或许可以复活。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
and be once more a nation .
和 是 一次 更多的 一个 国家 .

并再次成为一个国家。

[jiːld] [tuː; tə] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [grɑːsp][hɜː(r); hə(r)] ['praʊdɪst] [ə'wɔːdz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Yield to fate to - day , and you may grasp her proudest awards to - morrow .
屈服 到 命运 到 - 天 , 和 你 可能 抓牢 她 最引以为豪 奖项 到 - 明天 .

今天顺应命运，明天或许就能获得她最引以为傲的奖赏。

[tuː; tə] [sə'kʌm] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səb'djuːd] .
To succumb is not to be subdued .
到 屈服 是 不是 到 是 低沉的 .

屈服并非被征服。

[bʌt; bət][gəʊ] [fɔːθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][wɪn][wʌn]['bæt(ə)l] ,
But go forth against the Christians , and if ye win one battle ,
但 去 前进 反对 这 基督徒 , 和 如果 是的 赢 一 战斗 ,

但是，你们去与基督徒作战吧，即使你们赢了一场战役，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['terəb(ə)l][wɔː(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɒnərəb(ə)l] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ,
it is but to incur a more terrible war ; if you lose , it is not honourable capitulation ,
它 是 但 到 招致 一个 更多的 糟糕的 战争 ; 如果 你 失去 , 它 是 不是 光荣的 投降 ,

这样做只会招致更可怕的战争；如果战败，那也不是光荣的投降。

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rʌʃ] !
but certain extermination , to which you rush !
但 肯定 灭绝 , 到 哪个 你 匆忙 !

但你却急于进行彻底的灭绝！

[biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .
Be persuaded , and listen once again to your king .
是 被说服 , 和 听 一次 再次 到 你的 国王 .

听从你们国王的劝告吧。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] , [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [kən'vɪnst] .
" The crowd were moved , were softened , were half - convinced .
" 这 人群 是 已搬 , 是 软化 , 是 一半 - 确信 .

“人群被感动了，情绪有所缓和，半信半疑。”

[ðeɪ] [tɜːnd] , [ɪn]['saɪləns] , [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['sæntɒn] ; [ænd; ənd] - [dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'piːl] ;
They turned , in silence , towards their santon ; and Almamen did not shrink from the appeal ;
他们 转向 , 在 沉默 , 向 他们的 圣顿 ; 和 - 做过 不是 收缩 从 这 上诉 ;

他们默默地转向他们的圣像；阿尔马门没有回避请求；

[bʌt; bət] [stʊd] [fɔːθ] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
but stood forth , confronting the king .
但 站立 前进 , 面对 这 国王 .

但他挺身而出，与国王对峙。

" [kɪŋ] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] !
" King of Granada !
" 国王 的 格拉纳达 !

“格拉纳达之王！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [bɪ'həʊld] [ðaɪ] [frend] — [ðaɪ] ['prɒfɪt] !
" he cried aloud , " behold thy friend — thy prophet !
" 他 哭 大声 , " 看哪 你的 朋友 — 你的 先知 !

他大声喊道："看哪，你的朋友——你的先知！"

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['vɪktəri] ! "
I assure you victory ! "
我 保证 你 胜利 ! "

我向你保证胜利！

" [həʊld] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bəuɑːbdi] ; " [ðaʊ] [hæst] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [lɒŋ] !
" Hold ! " interrupted Boabdil ; " thou hast deceived and betrayed me too long !
" 抓住 ! " 中断 博阿布迪尔 ; " 你 哈斯特 受骗 和 背叛 我 也 长的 !

"等等！"波阿布迪尔打断道，"你欺骗和背叛我太久了！"

[mʊrz] !
Moors !
沼泽地 !

沼泽地！

[nəʊ]
know
知道

知道

[jiː; ji] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['sæntɒn] ?
ye this pretended santon ?
是的 这 假装 圣顿 ?

是啊，这个假装是桑顿的人?

[hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['mɒzləm] [kriːd] .
He is of no Moslem creed .
他 是 的 不 穆斯林 信条 .

他并非穆斯林。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [huː] [wʊd] [sel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['bɪdə(r)] .
He is a hound of Israel who would sell you to the best bidder .
他 是 一个 猎犬 的 以色列 WHO 会 卖 你 到 这 最好的 竞标者 .

他是以色列的一条恶犬，会把你卖给出价最高的人。

[sleɪ] [hɪm] ! "
Slay him ! "
杀 他 ! "

杀了他！

" [hɑː] ! " [kraɪd] - , " [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [maɪ] [ə'kjuːzə(r)] ? "
" Ha ! " cried Almamen , " and who is my accuser ? "
" 哈 ! " 哭 - , " 和 WHO 是 我的 原告 ? "

"哈！"阿尔马门喊道，"谁是控告我的人？"

" [ðaɪ] ['sɜːvənt] - [bɪ'həʊld] [hɪm] !
" Thy servant - behold him !
" 你的 仆人 - 看哪 他 !

"你的仆人——看他！"

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['rɒɪəl] [gɑːdz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ,
" At these words the royal guards lifted their torches ,
" 在 这些 字 这 皇家 守卫 抬起 他们的 火炬 ,

听到这话，皇家卫队举起了火把。

[ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)] [fel] ['redli] [ɒn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['ʃiːˌmɛn] .
and the glare fell redly on the death - like features of Ximen .
和 这 强光 跌倒 红利 在 这 死亡 - 喜欢 特征 的 西门 .

耀眼的光芒映照在西门死气沉沉的脸上，泛起一片血红。

" [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
" Light of the world !
" 光 的 这 世界 !

世界之光！

[ðeə(r)][biː; bi]['ʌðə(r)][dʒuːz] [ðæt] [nəʊ] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['treɪtə(r)] .
there be other Jews that know him , " said the traitor .
那里 是 其他 犹太人 那 知道 他 , " 说 这 叛徒 .

"还有其他犹太人认识他,"叛徒说道。

" [wɪl] [jiː; ji]['sʌfə(r)][ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə] [liːd] [jiː; ji] , [əʊ] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Will ye suffer a Jew to lead ye , O race of the Prophet ? " cried the king .
" 将要 是的 遭受 一个 犹 到 带领 是的 , 哦 种族 的 这 先知 ? " 哭 这 国王 .

"先知的后裔啊，你们竟要让一个犹太人来领导你们吗？"国王喊道。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .
The crowd stood confused and bewildered .
这 人群 站立 使困惑 和 困惑 .

人群茫然不知所措。

- [felt] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪ'rekt] .
Almamen felt his hour was come ; he remained silent , his arms folded , his brow erect .
- 毛毡 他的 小时 曾是 来 ; 他 剩余 沉默的 , 他的 武器 折叠 , 他的 眉头 直立 .

阿尔马门感到自己的时辰已到；他保持沉默，双臂交叉抱在胸前，眉宇间高高耸立。

" [biː; bi][ðeə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] - [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ? " [kraɪd] ['bəuɑːbdi] ,
" Be there any of the tribes of Moisa amongst the crowd ? " cried Boabdil ,
" 是 那里 任何 的 这 部落 的 - 在 这 人群 ? " 哭 博阿布迪尔 ,

"人群中有没有摩西的部族人？"波阿布迪尔喊道。

[pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ; " [ɪf] [səʊ] , [let] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['testɪfaɪ] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] .
pursuing his advantage ; " if so , let them approach and testify what they know .
追求 他的 优势 ; " 如果 所以 , 让 他们 方法 和 作证 什么 他们 知道 .

追求他的优势；"如果是这样，就让他们来作证他们所知道的事情。

" [fɔːθ] [keɪm] — [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] - [treɪn] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɪzrəlaɪt] .
" Forth came — not from the crowd , but from amongst Boabdil's train , a well - known Israelite .
" 第四 来了 — 不是 从 这 人群 , 但 从 在 - 火车 , 一个 出色地 - 已知 以色列人 .

"这时，一位著名的以色列人从波阿布迪尔的随从中走了出来，他不是从人群中走出来的，而是从波阿布迪尔的随从中走出来的。"

" [wiː; wi] [dɪs'əʊn] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [frɔːd] , " [sed] [ɪ'laɪəs] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ;
" We disown this man of blood and fraud , " said Elias , bowing to the earth ;
" 我们 断绝关系 这 男人 的 血 和 欺诈罪 , " 说 埃利亚斯 , 鞠躬 到 这 地球 ;

"我们与这个嗜血成性、欺诈成性的人断绝关系,"伊利亚斯说着，向大地鞠了一躬；

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kriːd] . "
" but he was of our creed . "
" 但 他 曾是 的 我们的 信条 . "

“但他和我们信仰相同。”

" [spiːk] , [fɔːls] ['sæntɒn] !
" Speak , false santon !
" 说话 , 错误的 圣顿 !

“说吧，假圣人！”

[ɑːt] [ðaʊ] [dʌm] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .
art thou dumb ? " cried the king .
艺术 你 哑的 ? " 哭 这 国王 .

“你是哑巴吗？”国王喊道。

" [ə; eɪ] [kɜːs] [lait] [ɒn] [ðiː] , [dʌl] [fuːl] ! " [kraɪd] - , ['fɪəsli] .
" A curse light on thee , dull fool ! " cried Almamen , fiercely .
" 一个 诅咒 光 在 你 , 乏味的 傻子 ! " 哭 - , 激烈地 .

“诅咒降临在你身上，愚蠢的傻瓜！”阿尔马门怒吼道。

" [wɒt] ['mætəz] [huː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [θrəʊn] ?
" What matters who the instrument that would have restored to thee thy throne ?
" 什么 事情 WHO 这 乐器 那 会 有 恢复 到 你 你的 王座 ?

“是谁能助你重返王位，这又有什么关系呢？”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ai] , [huː] [hæv; həv] [ruːld] [ðaɪ] ['kaunslz] , [huː] [hæv; həv][led] [ðaɪn] ['ɑːmiz] ,
I , who have ruled thy councils , who have led thine armies ,
我 , WHO 有 裁决 你的 议会 , WHO 有 引领 你的 军队 ,

我，曾主宰你的议会，曾统领你的军队，

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv]['dʒɒʃuə][ænd; ənd][ɒv; əv]['sæmjʊəl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]
I am of the race of Joshua and of Samuel — and the Lord of
我 是 的 这 种族 的 约书亚 和 的 塞缪尔 — 和 这 主 的
[hoʊsts][ɪz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] - !
Hosts is the God of Almamen !
主持人 是 这 上帝 的 - !

我是约书亚和撒母耳的后裔——万军之耶和华是阿尔玛门的神！

" [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðæt] ['maɪti] ['mʌltɪtjuːd] : [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊks] , [ðə; ði] [miːn] ,
" A shudder ran through that mighty multitude : but the looks , the mien ,
" 一个 不寒而栗 跑 通过 那 强大的 民众 : 但 这 看起来 , 这 面容 ,

“那庞大的人群中弥漫着一阵颤栗；但他们的眼神，他们的神态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['wepən] [wɒz; wəz]
and the voice of the man awed them , and not a weapon was
和 这 嗓音 的 这 男人 敬畏 他们 , 和 不是 一个 武器 曾是
[reɪzd] [ə'genst] [hɪm] .
raised against him .
提高 反对 他 .

那人的声音震慑了他们，没有人敢对他动用武器。

[hiː; hi] [mait] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
He might , even then , have passed scathless through the crowd ;
他 可能 , 甚至 然后 , 有 通过了 无伤 通过 这 人群 ;

即使那样，他也可能毫发无损地穿过人群；

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [klaim] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃərɪŋ]
he might have borne to other climes his burning passions and his torturing
他 可能 有 出生 到 其他 气候 他的 燃烧 激情 和 他的 酷刑
[wəu] :
woes :
烦恼 :

他或许会将他炽热的激情和痛苦的折磨带到其他地方:

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf][wɒz; wəz][pɑːst] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɜːs] [hɪz; ɪz][dj'uːps] ,
but his care for life was past ; he desired but to curse his dupes ,
但 他的 关心 为了 生活 曾是 过去的 ; 他 想要的 但 到 诅咒 他的 重复 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .
and to die .
和 到 死 .

但他已不再珍惜生命；他只想诅咒那些受骗的人，然后死去。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)][ænd; ənd]
He paused , looked round and burst into a laugh of such bitter and
他 暂停 , 看起来 圆形的 和 爆裂 进入 一个 笑 的 这样的 苦的 和
['hɔːti] [skɔːn] ,
haughty scorn ,
傲慢 轻蔑 ,

他停顿了一下，环顾四周，然后突然发出了一声充满苦涩和傲慢蔑视的笑声。

[æz; əz][ðə; ði] ['temptɪd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [meɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [bɪ'ləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]
as the tempted of earth may hear in the halls below from the lips of
作为 这 受诱惑 的 地球 可能 听到 在 这 大厅 以下 从 这 嘴唇 的
['eblɪs] .
Eblis .
埃布利斯 .

正如那些受诱惑的尘世之人，在下方的殿堂中，从埃布利斯的嘴唇间听到的那样。

" [jes] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [sʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] !
" Yes , " he exclaimed , " such I am !
" 是的 , " 他 惊呼 , " 这样的 我 是 !

“是的，”他惊呼道，“我就是这样！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['aɪdl][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] .
I have been your idol and your lord .
我 有 到过 你的 偶像 和 你的 主 .

我曾是你们的偶像，你们的主宰。

[ai] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [deθ] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['væŋkwiʃə] .
I may be your victim , but in death I am your vanquisher .
我 可能 是 你的 受害者 , 但 在 死亡 我 是 你的 征服者 .

我或许是你的受害者，但死亡面前，我却是你的征服者。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['mɒzləm] [ə'laɪk] [maɪ] [fəʊ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv]['træmp(ə)ld][ə'pɒn] [bəuθ] .
Christian and Moslem alike my foe , I would have trampled upon both .
基督教 和 穆斯林 同样 我的 敌人 , 我 会 有 践踏 之上 两个都 .

无论是基督徒还是穆斯林，都是我的敌人，我都会毫不留情地践踏他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] , ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [geɪv] [ˌem 'iː] [smuːð] [wɜːdz] ;
But the Christian , wiser than you , gave me smooth words ;
但 这 基督教 , 更明智 比 你 , 给予 我 光滑的 字 ;

但那位比你更有智慧的基督徒，给了我一些甜言蜜语；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][səʊld][ji:; ji][tu:; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [w'ɪkɛdɐ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [hi:; hi]
and I would have sold ye to his power ; wickeder than you , he
和 我 会 有 卖 是的 到 他的 力量 ; 更邪恶 比 你 , 他
[dɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ;
deceived me ;
受骗 我 ;

我本想把你们出卖给他；他比你们更邪恶，欺骗了我；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
and I would have crushed him that I might have continued to deceive
和 我 会 有 碎 他 那 我 可能 有 持续 到 欺骗
[ænd; ənd] [ru:l] [ðə; ði] ['pʌpits] [ðæt] [ji:; ji][kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:fs] .
and rule the puppets that ye call your chiefs .
和 规则 这 木偶 那 是的 称呼 你的 酋长们 .

我本可以把他碾碎，这样我就可以继续欺骗和统治你们所谓的首领们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai] [tɔil] , [ænd; ənd] ['leɪbəd] , [ænd; ənd] [sin] — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m]
But they for whom I toiled , and laboured , and sinned — for whom
但 他们 为了 谁 我 辛勤劳作 , 和 辛勤劳作 , 和 罪过 — 为了 谁
[ai] [sə'rendəd] [pi:s] [ænd; ənd] [i:z] ,
I surrendered peace and ease ,
我 投降 和平 和 舒适 ,

但我为之辛勤劳作、甚至犯罪的人——我为之放弃了安逸和舒适，

[jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tərz] ['pɜ:s(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tərz] [blʌd] — [ðeɪ] [hæv; həv]
yea , and a daughter's person and a daughter's blood — they have
是的 , 和 一个 女儿的 人 和 一个 女儿的 血 — 他们 有
[bɪ'treɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ,
betrayed me to your hands ,
背叛 我 到 你的 双手 ,

是的，女儿的生命和鲜血——她们把我出卖给了你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][əʊld] [rests] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˌevə'mɔ:(r)] — [ɑ:'men; eɪ'men] !
and the Curse of Old rests with them evermore — Amen !
和 这 诅咒 的 老的 休息 和 他们 越来越 — 阿门 !

古老的诅咒将永远伴随着他们——阿门！

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪz] [rent] : - , [ðə; ði]['sæntɒn] , [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑ:(r)] [ðə; ði][dʒu:] !
The disguise is rent : Almamen , the santon , is the son of Issachar the Jew !
这 伪装 是 租 : - , 这 圣顿 , 是 这 儿子 的 以萨迦 这 犹 !

伪装被揭穿了：圣人阿尔马门，其实是犹太人以萨迦的儿子！

" [mɔ:(r)] [mait] [hi:; hi][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
" More might he have said , but the spell was broken .
" 更多的 可能 他 有 说 , 但 这 拼写 曾是 破碎的 .

他本还可以说更多，但魔咒已经解除。

[wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [jel] , [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜ:n]
With a ferocious yell , those living waves of the multitude rushed over the stern
和 一个 凶猛 叫喊 , 那些 活的 波浪 的 这 民众 匆忙 超过 这 船尾
[fə'nætɪk] ;
fanatic ;
狂热分子 ;

伴随着一声凄厉的呐喊，无数活生生的人潮涌向了那位严厉的狂热分子；

[sɪks] [pɑ:st] [θru:] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [nɒt] : [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][hi:; hi][wɒz; wəz]
six cimiters passed through him , and he fell not : at the seventh he was
六 公米 通过了 通过 他 , 和 他 跌倒 不是 : 在 这 第七 他 曾是
[ə; eɪ] [kɔ:ps] .
a corpse .
一个 尸体 .

六根剑穿过他的身体，他没有倒下；第七根剑穿过他的身体，他就成了一具尸体。

['trɒdn] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] — [ðen] [wɜːl] [ə'lɒft] — [lɪm] [tɔːn] [frɒm; frəm] [lɪm] ,
Trodden in the clay — then whirled aloft — limb torn from limb ,
践踏 在 这 黏土 — 然后 旋转 高空 — 肢 撕裂 从 肢 ,

被踩进泥土里——然后被抛向空中——肢体被撕裂，

— [eə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [breθ] [naɪn] [taɪmz] ,
— ere a man could have drawn breath nine times ,
— 埃雷 一个 男人 可以 有 绘制 气息 九 时代 ,

——在这里，一个人可能已经呼吸了九次，

[skeəs] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['blʌdi] [kleɪ] .
scarce a vestige of the human form was left to the mangled and bloody clay .
稀少 一个 痕迹 的 这 人类 形式 曾是 左边 到 这 残缺不全 和 血腥 黏土 .

残破不堪、血淋淋的泥土上，几乎没有留下任何人类形态的痕迹。

[wʌn] ['vɪktɪm] [sə'fais] [tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
One victim sufficed to slake the wrath of the crowd .
一 受害者 足够了 到 熄灭 这 愤怒 的 这 人群 .

一个受害者就足以平息众人的怒火。

[ðeɪ] ['gæðəd] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [huːz] ['hʌŋgə(r)][ɪz] [ə'piːzd] , [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['mɒnək] ,
They gathered like wild beasts whose hunger is appeased , around their monarch ,
他们 聚集 喜欢 荒野 野兽 谁 饥饿 是 安抚 , 大约 他们的 君主 ,

他们像饥饿得到满足的野兽一样聚集在君主周围。

[huː] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [in'devə] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ['sʌməri] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,
who in vain had endeavored to stay their summary revenge , and who now ,
WHO 在 徒劳 有 努力 到 停留 他们的 概括 复仇 , 和 WHO 现在 ,

他们曾徒劳地试图阻止他们仓促的复仇，而现在，

[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] .
pale and breathless , shrank from the passions he had excited .
苍白 和 喘不过气 , 缩小 从 这 激情 他 有 兴奋的 .

他脸色苍白，气喘吁吁，因他激起的激情而退缩了。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd] [ˌegzɔː'teɪʃn] , [tɜːnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
He faltered forth a few words of remonstrance and exhortation , turned the head of his steed ,
他 犹豫不决 前进 一个 很少 字 的 抗议 和 讲道 , 转向 这 头 的 他的 骏马 ,

他结结巴巴地说了几句劝诫的话，然后转过马头，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .
and took his way to his palace .
和 采取 他的 方式 到 他的 宫殿 .

然后他返回了自己的宫殿。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .
The crowd dispersed , but not yet to their homes .
这 人群 分散的 , 但 不是 然而 到 他们的 房屋 .

人群散去，但还没有回家。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] - [wɜːkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [həʊl] [reɪs] .
The crime of Almamen worked against his whole race .
这 犯罪 的 - 工作 反对 他的 所有的 种族 .

阿尔马门的罪行对他的整个种族都造成了损害。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] - ['kwɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [set][ɒn]['faɪə(r)] ;
Some rushed to the Jews ' quarter , which they set on fire ;
一些 匆忙 到 这 犹太人 - 四分之一 , 哪个 他们 放 在 火 ;

一些人冲到犹太人居住区，放火焚烧了那里；

['ʌðə(r)z][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] - .
others to the lonely mansion of Almamen .
其他的 到 这 孤独 大厦 的 - .

其他人则前往阿尔马门那座孤零零的宅邸。

['ʃiːˌmɛn] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mɒb] .
Ximen , on quitting the king , had been before the mob .
西门 , 在 辞职 这 国王 , 有 到过 前 这 暴民 .

西门退位后，曾被暴民围堵。

[nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][reɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
Not anticipating such an effect of the popular rage , he had hastened to
不是 预期 这样的 一个 影响 的 这 受欢迎的 愤怒 , 他 有 加快 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他没有预料到民众的愤怒会造成如此大的影响，便匆匆赶回了家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [diːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [əʊn] .
which he now deemed at length his own .
哪个 他 现在 被认为 在 长度 他的 自己的 .

他现在终于把它视为自己的财产了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [lɔːd] — [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
He had just reached the treasury of his dead lord — he had just
他 有 只是 达到 这 财政部 的 他的 死的 主 — 他 有 只是
[fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɪŋgəts][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [dʒemz] ;
feasted his eyes on the massive ingots and glittering gems ;
盛宴 他的 眼睛 在 这 大量的 锭 和 闪闪发光 宝石 ;

他刚刚到达已故君主的宝库——他刚刚饱览了那些巨大的金锭和闪闪发光的宝石；

[ɪn][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][kraɪd] [ə'laʊd] , " [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]
in the lust of his heart he had just cried aloud , " And these are
在 这 欲望 的 他的 心 他 有 只是 哭 大声 , " 和 这些 是
[maɪn] !
mine !
矿 !

他被欲望冲昏了头脑，大声喊道：“这些都是我的！”

" [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][wɔːl] ,
" when he heard the roar of the mob below the wall ,
" 什么时候 他 听到 这 吼 的 这 暴民 以下 这 墙 ,

当他听到墙下暴民的咆哮声时，

— [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
— when he saw the glare of their torches against the casement .
— 什么时候 他 锯 这 强光 的 他们的 火炬 反对 这 窗扇 .

——当他看到他们火把的光芒照在窗户上时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃriːk] [ə'laʊd] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪk'spəʊzd][ðə; ði]
It was in vain that he shrieked aloud , " I am the man that exposed the
它 曾是 在 徒劳 那 他 尖叫 大声 , " 我 是 这 男人 那 裸露 这
[dʒuː] !
Jew !
犹 !

他徒劳地大声喊道：“我就是揭露犹太人的人！”

" [ðə; ði][waɪld][wɪnd] ['skætəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['defənd] ['ɔːdiəns] .
" the wild wind scattered his words over a deafened audience .
" 这 荒野 风 疏散 他的 字 超过 一个 耳聋 观众 .

"狂风将他的话语吹散，淹没在充耳不闻的听众之中。"

['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] , [ə'freɪd][tuː; tə]['ventʃə(r)] [fɔːθ]
Driven from his chamber by the smoke and flame , afraid to venture forth
驱动 从 他的 房间 经过 这 抽烟 和 火焰 , 害怕的 到 风险投资 前进
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ,
amongst the crowd ,
在 这 人群 ,

他被烟火逼出了房间，不敢冒险走到人群中。

[ðə; ði]['maɪzə(r)] ['ləʊdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] : [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]
the miser loaded himself with the most precious of the store : he descended
这 吝啬鬼 已加载 他自己 和 这 最多 宝贵的 的 这 店铺 : 他 下降
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

守财奴把店里最值钱的东西都搬了进去，然后走下台阶。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [vɔːlt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][flɔː(r)] , [pɪəst] [baɪ][ðə; ði]
he bent his way to the secret vault , when suddenly the floor , pierced by the
他 弯曲 他的 方式 到 这 秘密 金库 , 什么时候 突然 这 地面 , 穿孔 经过 这
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

他弯着腰走向秘密金库，突然，地板被火焰穿透了。

[kræʃt] ['ʌndə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [rʌʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['fɪəsə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ræpɪd]
crashed under him , and the fire rushed up in a fiercer and more rapid
崩溃了 在下面 他 , 和 这 火 匆忙 向上 在 一个 更凶猛 和 更多的 迅速的
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

在他脚下轰然倒塌，火焰以更猛烈、更迅猛的速度窜升起来。

[æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [ʃriːk] [brəʊk] [θruː] [ðæt] ['lʊərɪd] [ʃraʊd] .
as the death - shriek broke through that lurid shroud .
作为 这 死亡 - 尖叫 打破 通过 那 骇人的 裹尸布 .

一声死亡的尖叫穿透了那层诡异的帷幕。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['dɪnəsti]
Such were the principal events of the last night of the Moorish dynasty
这样的 是 这 主要的 活动 的 这 最后的 夜晚 的 这 摩尔式 王朝
[ɪn][grə'nɑːdə] .
in Granada .
在 格拉纳达 .

以上便是摩尔王朝在格拉纳达的最后一夜发生的主要事件。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[deɪ] [dɔːnd] [ə'pɒn][grə'nɑːdə] : [ðə; ði] ['pɒpjələs] [hæd; həd] [sɔːt] [ðeə(r)] [hoʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Day dawned upon Granada : the populace had sought their homes , and a
天 黎明 之上 格拉纳达 : 这 民众 有 寻求 他们的 房屋 , 和 一个

[prə'faʊnd] ['kwaɪət] [ræpt] [ðə; ði] [striːts] ,
profound quiet wrapped the streets ,
深刻的 安静的 包装 这 街道 ,

格拉纳达迎来了黎明：民众已经返回家中，街道上一片寂静。

[seɪv] [weə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['tjuːmʌlt] ,
save where , from the fires committed in the late tumult ,
节省 在哪里 , 从 这 火灾 坚定的 在 这 晚的 骚乱 ,

除了最近动乱中发生的火灾之外，

[wɒz; wəz] [jet] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ruːfs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['freɪgrənt]
was yet heard the crash of roofs or the crackle of the light and fragrant
曾是 然而 听到 这 碰撞 的 屋顶 或者 这 裂纹 的 这 光 和 香

['tɪmbə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðəʊz] [pə'vɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
timber employed in those pavilions of the summer .
木材 受雇 在 那些 亭子 的 这 夏天 .

仍然能听到夏季凉亭屋顶的坍塌声，或是轻盈芬芳的木材发出的噼啪声。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][grə'nɑːdə][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ,
The manner in which the mansions of Granada were built ,
这 方式 在 哪个 这 豪宅 的 格拉纳达 是 建造 ,

格拉纳达的豪宅建造方式，

[iːtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ] [ɪk'stensɪv] ['gaːdnz] , ['fɔːtʃənətli] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]
each separated from the other by extensive gardens , fortunately prevented the
每个 分开 从 这 其他 经过 广泛的 花园 , 幸运的是 阻止 这

[fleɪmz] [frɒm; frəm] [ɪk'stendɪŋ] .
flames from extending .
火焰 从 扩展 .

幸好，两座花园彼此隔开，阻止了火势蔓延。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [kɛəd] [səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæzəd] ,
But the inhabitants cared so little for the hazard ,
但 这 居民 关心 所以 小的 为了 这 冒险 ,

但当地居民对这种危险毫不在意。

[ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gɑːd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
that not a single guard remained to watch the result .
那 不是 一个 单身的 警卫 剩余 到 手表 这 结果 .

没有一个守卫留下来观看结果。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['mɪzrəbl] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [gaʊn] [mait] [biː; bi] [siːn] ['kaʊə(r)ɪŋ]
Now and then some miserable forms in the Jewish gown might be seen cowering
现在 和 然后 一些 悲惨的 表格 在 这 犹太人 袍 可能 是 已见 畏缩

[baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,
by the ruins of their house ,
经过 这 废墟 的 他们的 房子 ,

偶尔可以看到一些身穿犹太长袍、面容凄惨的人蜷缩在自家房屋的废墟旁。

[laɪk] [ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['pleɪtəʊ] , [wɒtʃt] [ɪn] ['tʃɑːnəl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn]
like the souls that , according to Plato , watched in charnels over their own
喜欢 这 灵魂 那 , 根据 到 柏拉图 , 观看 在 人葬台 超过 他们的 自己的

['məʊldərɪŋ] ['bɒdɪz] .
mouldering bodies .
模压 身体 .

就像柏拉图笔下的那些灵魂，在尸骨堆中注视着自己腐朽的躯体。

[deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][sʌn] , ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv]
Day dawned , and the beams of the winter sun , smiling away the clouds of
天 黎明 , 和 这 光束 的 这 冬天 太阳 , 微笑 离开 这 云 的
[ðə; ði][pɑːst] [naɪt] ,
the past night ,
这 过去的 夜晚 ,

天亮了，冬日的阳光洒下，驱散了昨夜的阴霾。

[pleɪd] ['tʃɪərəli] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːroʊ] .
played cheerily on the murmuring waves of the Xenil and the Darro .
玩 兴高采烈地 在 这 淙淙 波浪 的 这 - 和 这 达罗 .

在泽尼尔河和达罗河潺潺的波浪上欢快地玩耍。

[ə'ləʊn] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] [kə'mɑːndɪŋ] [ðæt] ['steɪtli] ['lændskeɪp] , [stʊd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]
Alone , upon a balcony commanding that stately landscape , stood the last of the
独自的 , 之上 一个 阳台 指挥 那 庄严 景观 , 站立 这 最后的 的 这
['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kɪŋz] .
Moorish kings .
摩尔式 国王 .

独自一人站在俯瞰这片壮丽景色的阳台上，站着最后一位摩尔国王。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi]
He had sought to bring to his aid all the lessons of the philosophy
他 有 寻求 到 带来 到 他的 援助 全部 这 课程 的 这 哲学
[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] .
he had cultivated .
他 有 栽培 .

他试图将自己所研习的哲学思想全部运用到自己的事业中。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [prɪns] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːld]
" What are we , " thought the musing prince , " that we should fill the world
" 什么 是 我们 , " 想法 这 沉思 王子 , " 那 我们 应该 充满 这 世界
[wɪð] [ɑː'selvz] — [wiː; wi] [kɪŋz] !
with ourselves — we kings !
和 我们自己 — 我们 国王 !

“我们算什么，”沉思的王子心想，“我们竟能用自己填满整个世界——我们这些国王！”

[ɜːθ] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [θrəʊn] :
Earth resounds with the crash of my falling throne :
地球 回响 和 这 碰撞 的 我的 坠落 王座 :

我的王座轰然倒塌，大地发出震耳欲聋的巨响：

[ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['reɪsɪz] [ˌʌn'bɔːn] [ðə; ði]['ekəʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [prə'lɒŋd] .
on the ear of races unborn the echo will live prolonged .
在 这 耳朵 的 种族 未出生的 这 回声 将要 居住 延长 .

在尚未出生的种族耳边，回声将长久萦绕。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ai] [lɒst] ? — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ]
But what have I lost ? — nothing that was necessary to my happiness , my
但 什么 有 我 丢失的 ? — 没有什么 那 曾是 必要的 到 我的 幸福 , 我的
[rɪ'pəʊz] ;
repose ;
休息 ;

但我失去了什么呢？——没有失去任何对我的幸福和安宁至关重要的东西；

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['retʃɪdnəs] , [ðə; ði]['mɑːrɑː][ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
nothing save the source of all my wretchedness , the Marah of my life !
没有什么 节省 这 来源 的 全部 我的 悲惨 , 这 玛拉 的 我的 生活 !

除了我所有痛苦的根源，我生命中的灾祸之外，别无他物！

[ʃæl; ʃəl] [ai] [les] [ɪn'dʒɔɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] ['ækʃ(ə)n] ,
Shall I less enjoy heaven and earth , or thought or action ,
将 我 较少的 享受 天堂 和 地球 , 或者 想法 或者 行动 ,

我岂能减少对天地、思想和行动的享受?

[ɔː(r)] [mænz] [mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [fuːd] [ɔː(r)] [sliːp] — [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːp]
or man's more material luxuries of food or sleep — the common and the cheap
或者 男人的 更多的 材料 奢侈品 的 食物 或者 睡觉 — 这 常见的 和 这 便宜的
[dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [ɔːl] ?
desires of all ?
欲望 的 全部 ?

还是人类更物质化的奢侈品，比如食物或睡眠——这是所有人普遍而廉价的欲望?

[ə'raʊz] [ðiː] , [ðen] , [əʊ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !
Arouse thee , then , O heart within me !
引起 你 , 然后 , 哦 心 之内 我 !

那么，唤醒你吧，我内心的那颗心!

['meni] [ænd; ənd] [diːp] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [left] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
many and deep emotions of sorrow or of joy are yet left to break the
许多 和 深的 情绪 的 悲哀 或者 的 喜悦 是 然而 左边 到 休息 这
[mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
monotony of existence .
单调 的 存在 .

还有许多深刻的悲伤或喜悦的情感等待着打破生活的单调。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" He paused ; and , at the distance ,
" 他 暂停 ; 和 , 在 这 距离 ,

他停顿了一下；然后，望向远处，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ['pæləs] [ɒv; əv]
his eyes fell upon the lonely minarets of the distant and deserted palace of
他的 眼睛 跌倒 之上 这 孤独 宣礼塔 的 这 遥远 和 荒凉的 宫殿 的
['muːzə] [ben] ['æbɪl] ['ɡɑːzən] .
Muza Ben Abil Gazan .
穆扎 本 能力 加赞 .

他的目光落在了遥远而荒凉的穆扎·本·阿比勒·加赞宫殿孤零零的宣礼塔上。

" [ðaʊ] [went] [raɪt] , [ðen] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] — " [ðaʊ] [wɜːt] [raɪt] , [breɪv] ['spɪrɪt] , [nɒt]
" Thou went right , then , " resumed the king — " thou wert right , brave spirit , not
" 你 去 正确的 , 然后 , " 恢复 这 国王 — " 你 沃特 正确的 , 勇敢的 精神 , 不是
[tuː; tə] ['pɪti] ['bəuɑːbdi] :
to pity Boabdil :
到 遗憾 博阿布迪尔 :

“那么，你的做法是对的，”国王继续说道，“你是对的，勇敢的灵魂，没有怜悯波阿布迪尔:

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [deθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ; [mænz] [səʊl] [ɪz] ['ɡreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
but not because death was in his power ; man's soul is greater than his
但 不是 因为 死亡 曾是 在 他的 力量 ; 男人的 灵魂 是 更大的 比 他的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

但这并非因为他能掌控死亡；人的灵魂比他的财富更重要。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ðæt] [fɔːl] [ə'raʊnd] [ɪts] [pɑːθ]
and there is majesty in a life that towers above the ruins that fall around its path
和 那里 是 威严 在 一个 生活 那 塔楼 多于 这 废墟 那 落下 大约 它是 小路
.
.
.

而一种生命，凌驾于周围倒塌的废墟之上，展现出一种庄严的气魄。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [peɪl] ,
" He turned away , and his cheek suddenly grew pale ,
" 他 转向 离开 , 和 他的 脸颊 突然 生长 苍白 ,

他转过身去，脸颊突然变得苍白。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [huːf] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv]
for he heard in the courts below the tread of hoofs , the bustle of
为了 他 听到 在 这 法院 以下 这 踏 的 蹄子 , 这 忙碌 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] :
preparation :
准备 :

因为他听见了法庭下方马蹄的脚步声，以及忙碌的准备声：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
it was the hour for his departure .
它 曾是 这 小时 为了 他的 离开 .

那是他离开的时间。

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ['vænɪʃd] : [hiː; hi] [grəʊn] [ə'laʊd] ,
His philosophy vanished : he groaned aloud ,
他的 哲学 消失了 : 他 呻吟 大声 ,

他的哲学思想消失了：他大声呻吟起来。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv]
and re - entered the chamber just as his vizier and the chief of
和 关于 - 进入 这 房间 只是 作为 他的 维齐尔 和 这 首席 的
[hɪz; ɪz] [gɑːd] [brəʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] .
his guard broke upon his solitude .
他的 警卫 打破 之上 他的 孤独 .

他刚回到房间，他的维齐尔和卫队长就闯入了他的房间，打破了他独处的宁静。

[ðə; ði][əʊld][vɪ'zɪə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] .
The old vizier attempted to speak , but his voice failed him .
这 老的 维齐尔 尝试过 到 说话 , 但 他的 嗓音 失败的 他 .

老维齐尔试图开口说话，但却发不出声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , [ðen] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , [wɪð] ['kɑːmnəs] ; " [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] :
" It is time , then , to depart , " said Boabdil , with calmness ; " let it be so :
" 它 是 时间 , 然后 , 到 离开 , " 说 博阿布迪尔 , 和 平静 ; " 让 它 是 所以 :

“那么，是时候离开了，”博阿布迪尔平静地说；“就这么办吧。”

['rendə(r)][ʌp][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðaɪ] [frend] , [nəʊ][mɔː(r)][ðaɪ]
render up the palace and the fortress , and join thy friend , no more thy
使成为 向上 这 宫殿 和 这 堡垒 , 和 加入 你的 朋友 , 不 更多的 你的
['mɒnək] ,
monarch ,
君主 ,

交出宫殿和堡垒，去投奔你的朋友，不再效忠你的君主。

[ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] .
in his new home .
在 他的 新的 家 .

在他的新家。

" [hiː; hi] [steɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] : [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [flʌŋ]
" He stayed not for reply : he hurried on , descended to the court , flung
" 他 入住 不是 为了 回复 : 他 慌忙 在 , 下降 到 这 法庭 , 扔
[hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][bɑːb] ,
himself on his barb ,
他自己 在 他的 倒钩 ,

他没有等待答复，而是匆匆赶往法庭，猛扑上去，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [treɪn] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and , with a small and saddened train , passed through the gate which we
和 , 和 一个 小的 和 悲伤 火车 , 通过了 通过 这 门 哪个 我们
[jet] ['sɜːveɪ] ,
yet survey ,
然而 民意调查 ,

于是，一列小小的、略显悲伤的火车驶过了我们今天仍然看到的这道大门。

[baɪ][ə; eɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['taʊə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['aɪvi] ; [ðens] ,
by a blackened and crumbling tower overgrown with vines and ivy ; thence ,
经过 一个 变黑 和 摇摇欲坠 塔 长得太茂盛了 和 藤蔓 和 常春藤 ; 因此 ,
[ə'mɪdst] ['gaːdnz] ,
amidst gardens ,
在……之中 花园 ,

沿着一座被藤蔓和常春藤覆盖的焦黑坍塌的塔楼；然后，在花园之中，

[naʊ] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktə(r)] [feɪθ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l]
now appertaining to the convent of the victor faith , he took his mournful
现在 属于 到 这 修道院 的 这 胜利者 信仰 , 他 采取 他的 悲哀
[ænd; ənd] [ʌn'wɪtnɪst] [wei] .
and unwitnessed way .
和 无人目击 方式 .

如今他已归属于胜利信仰的修道院，独自一人悲伤地离开了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['gaːdnz] ,
When he came to the middle of the hill that rises above those gardens ,
什么时候 他 来了 到 这 中间 的 这 爬坡道 那 上升 多于 那些 花园 ,

当他来到俯瞰花园的那座小山丘的中央时，

[ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɑːmə(r)] [gliːm] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [sent] [tuː; tə]
the steel of the Spanish armour gleamed upon him as the detachment sent to
这 钢 的 这 西班牙语 盔甲 闪闪发光 之上 他 作为 这 分离 发送 到
['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['pæləs] ['maːtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪn] ['stedi] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
occupy the palace marched over the summit in steady order and profound silence .
占据 这 宫殿 行军 超过 这 首脑 在 稳定的 命令 和 深刻的 沉默 .

西班牙盔甲的钢铁在他身上闪闪发光，奉命占领宫殿的部队以整齐的队形和沉寂的气氛登上了山顶。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væŋgɑːd] [rəʊd] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['pɔːlfri] , [ðə; ði] ['bɪʃəp]
At the head of this vanguard rode , upon a snow - white palfrey , the Bishop
在 这 头 的 这 先锋 骑 , 之上 一个 雪 - 白色的 帕尔弗雷 , 这 主教
[ɒv; əv]['ævɪlə] ,
of Avila ,
的 阿维拉 ,

走在这支先锋队伍的最前面，骑着一匹雪白的骏马，是阿维拉主教。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌbeə'fʊtɪd] [mʌŋks] .
followed by a long train of barefooted monks .
随后 经过 一个 长的 火车 的 赤足 僧侣 .

后面跟着一大群赤脚僧侣。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æz; əz]['bəuɑːbdi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
They halted as Boabdil approached ,
他们 停止 作为 博阿布迪尔 接近 ,

当博阿布迪尔走近时，他们停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['bɪʃəp] [sə'luːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ə'dresɪz] [æn; ən]
and the grave bishop saluted him with the air of one who addresses an
和 这 严重 主教 敬礼 他 和 这 空气 的 一 WHO 地址 一个
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] .
infidel and an inferior .
异教徒 和 一个 下 .

这位神情严肃的主教向他行礼，语气就像是在向一个异教徒和下级说话一样。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlən] ,
With the quick sense of dignity common to the great , and yet more to the fallen ,
和 这 快的 感觉 的 尊严 常见的 到 这 伟大的 ， 和 然而 更多的 到 这 倒下 ，

伟人身上常有的那种敏锐的尊严感，以及陨落者身上更强烈的那种尊严感，

['bəuɑːbdi] [felt] , [bʌt; bət] [ri'zent] [nɒt] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .
Boabdil felt , but resented not , the pride of the ecclesiastic .
博阿布迪尔 毛毡 ， 但 怨恨 不是 ， 这 自豪 的 这 牧师 .

博阿布迪尔感受到了教会人士的骄傲，但他并不怨恨他们。

" [gəʊ] , ['krɪstʃən] , " [sed] [hiː; hi] , ['maɪldli] , " [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] ,
" Go , Christian , " said he , mildly , " the gates of the Alhambra are open ,
" 去 ， 基督教 ， " 说 他 ， 轻微地 ， " 这 大门 的 这 阿尔罕布拉宫 是 打开 ，

“去吧，克里斯蒂安，”他温和地说，“阿尔罕布拉宫的大门敞开着。”

[ænd; ənd] ['ælə; ə'lɑː] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] :
and Allah has bestowed the palace and the city upon your king :
和 真主 有 授予 这 宫殿 和 这 城市 之上 你的 国王 :

真主已将宫殿和城市赐予你的君王：

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] [ə'təʊn] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['bəuɑːbdi] !
may his virtues atone the faults of Boabdil !
可能 他的 美德 赎罪 这 故障 的 博阿布迪尔 !

愿他的美德能够弥补博阿布迪尔的过错！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] .
" So saying , and waiting no answer , he rode on , without looking to the right or left .
" 所以 说 ， 和 等待 不 回答 ， 他 骑 在 ， 没有 寻找 到 这 正确的 或者 左边 .

“说完，他没有等任何人回答，便继续骑马前行，既没有向左也没有向右看。”

[ðə; ði] ['spænjədz] ['ɔːlsəʊ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] [wei] .
The Spaniards also pursued their way .
这 西班牙人 还 追击 他们的 方式 .

西班牙人也继续追寻着他们的道路。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['feəli] ['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [wen] ['bəuɑːbdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [bɪ'held] ,
The sun had fairly risen above the mountains , when Boabdil and his train beheld ,
这 太阳 有 相当 升起 多于 这 山脉 ，什么时候 博阿布迪尔 和 他的 火车 观看 ，

当太阳几乎已经升起在群山之上时，博阿布迪尔和他的随从看到了……

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːməmənt] [ɒv; əv] [speɪn] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
from the eminence on which they were , the whole armament of Spain ; and at the same moment ,
从 这 卓越 在 哪个 他们 是 ， 这 所有的 武器 的 西班牙 ； 和 在 这 相同的 片刻 ，

从他们所处的高地上，西班牙的全部军备；与此同时，

[laʊdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [hɔːs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
louder than the tramp of horse , or the flash of arms ,
更大声 比 这 流浪汉 的 马 ， 或者 这 闪光 的 武器 ，

比马蹄声或武器闪光声都更响亮

[wɒz; wəz] [hɜːd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [tiː] [ˈdiːˌʊm] ,
was heard distinctly the solemn chant of Te Deum ,
曾是 听到 明显地 这 庄严 呗 的 特 赞美神 ,

清晰地听到了庄严的《感恩赞》圣歌。

[wɪtʃ] [priː'siːd, pri-] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'fəːl] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['stændədz] .
which preceded the blaze of the unfurled and lofty standards .
哪个 之前 这 火焰 的 这 展开 和 高远 标准 .

这先于高高飘扬的旗帜的辉煌绽放。

['bəuɑːbdi] , [hɪm'self] [stɪl] ['saɪlənt] , [hɜːd] [ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪn] ;
Boabdil , himself still silent , heard the groans and exclamations of his train ;
博阿布迪尔 , 他自己 仍然 沉默的 , 听到 这 呻吟 和 感叹词 的 他的 火车 ;

博阿布迪尔本人仍然沉默不语，他听到了列车上乘客的呻吟和惊呼声；

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ɔː(r)] [tʃaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] ,
he turned to cheer or chide them , and then saw , from his own watch - tower ,
他 转向 到 欢呼 或者 喝叱 他们 , 和 然后 锯 , 从 他的 自己的 手表 - 塔 ,

他转身想为他们欢呼或责备，然后从自己的瞭望塔上看到：

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [ɪts] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [krɒs] [ɒv; əv] [speɪn] .
with the sun shining full upon its pure and dazzling surface , the silver cross of Spain .
和 这 太阳 灼灼 满的 之上 它是 纯的 和 耀眼的 表面 , 这 银 叉 的 西班牙 .

阳光普照在它纯净耀眼的表面上，西班牙的银十字架。

[hɪz; ɪz] [æl'hæmbrə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] , [waɪl] ,
His Alhambra was already in the hands of the foe , while ,
他的 阿尔罕布拉宫 曾是 已经 在 这 双手 的 这 敌人 , 尽管 ,

他的阿尔罕布拉宫当时已落入敌人之手，而

[bɪ'saɪd] [ðæt] [bædʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [wɔː(r)] , [weɪvd] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [flɔːnt] [flæg] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu] ,
beside that badge of the holy war , waved the gay and flaunting flag of St . Iago ,
旁 那 徽章 的 这 圣 战争 , 挥手 这 同性恋 和 炫耀 旗帜 的 英石 . 伊阿古 ,

在圣战的徽章旁边，飘扬着圣伊阿古的欢快而醒目的旗帜。

[ðə; ði] ['kænənaiz] [mɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] [speɪn] .
the canonised Mars of the chivalry of Spain .
这 已封圣 火星 的 这 骑士精神 的 西班牙 .

西班牙骑士精神中被奉为圣人的战神玛尔斯。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [kɪŋz] [vɔɪs] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] : [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɑːb] ,
At that sight the king's voice died within him : he gave the rein to his barb ,
在 那 视线 这 国王的 嗓音 死亡 之内 他 : 他 给予 这 缰绳 到 他的 倒钩 ,

看到那一幕，国王的声音戛然而止，他放开了手中的利剑。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ˌserɪ'məʊniəl] ,
impatient to close the fatal ceremonial ,
不耐烦 到 关闭 这 致命的 仪式 ,

急于结束这场致命的仪式，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['slækən] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tɪl] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [baʊ; bəʊ] - [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋks]
and did not slacken his speed till almost within bow - shot of the first ranks
和 做过 不是 放松 他的 速度 直到 几乎 之内 弓 - 射击 的 这 第一的 排名
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .
of the army .
的 这 军队 .

他一路疾驰，直到几乎到达敌军第一排的弓箭射程之内，才放慢速度。

['nevə(r)][hæd; həd] ['krɪstʃən] [wɔː(r)] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['splendɪd][ɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['æspekt] .
Never had Christian war assumed a more splendid or imposing aspect .
绝不 有 基督教 战争 假定 一个 更多的 灿烂 或者 气势磅礴 方面 .

基督教战争从未呈现出如此辉煌壮观的景象。

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [laɪnz] [ɒv; əv]
Far as the eye could reach extended the glittering and gorgeous lines of
远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 扩展 这 闪闪发光 和 华丽的 线条 的
[ðæt] ['gʊdli] ['paʊə(r)] ,
that goodly power ,
那 很好 力量 ,

目光所及之处，皆是那美好力量闪耀而华丽的线条。

['brɪslɪŋ] [wɪð] ['sʌnlɪt] [spiə] [ænd; ənd] ['bleizən] ['bænəz] ; [waɪl] [bɪ'saɪd] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd]
bristling with sunlit spears and blazoned banners ; while beside murmured , and
竖起的 和 阳光照射 长矛 和 纹章 横幅 ; 尽管 旁 低声说道 , 和
[gləu] , [ænd; ənd] [dɑːnst] ,
glowed , and danced ,
发光 , 和 跳舞 ,

阳光照耀下，长矛林立，旗帜飘扬；旁边有人低语、发光、跳舞，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] - , ['keələs] [wɒt] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
the silver and laughing Xenil , careless what lord should possess , for his little
这 银 和 笑 - , 粗心 什么 主 应该 具有 , 为了 他的 小的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

银光闪闪、笑声不断的泽尼尔，对他短暂的一生中应该拥有哪位领主毫不在意。

[ðə; ði][bæŋks] [ðæt] [bluːmd] [baɪ][ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kɔːs] .
the banks that bloomed by its everlasting course .
这 银行 那 盛开 经过 它是 永恒 课程 .

因其永恒的航程而繁荣的河岸。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [mɒsk] ['hɔːltɪd] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .
By a small mosque halted the flower of the army .
经过 一个 小的 清真寺 停止 这 花 的 这 军队 .

军队的精锐被一座小清真寺挡住了去路。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [priːsts] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['haɪərɑːki] ,
Surrounded by the arch - priests of that mighty hierarchy ,
包围 经过 这 拱 - 神父 的 那 强大的 等级制度 ,

在那个强大等级制度中的大祭司们的簇拥下，

[ðə; ði] [pɪəz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [ðæt] ['raɪvld] [ðə; ði] ['rəʊlənd] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] ,
the peers and princes of a court that rivalled the Rolands of Charlemagne ,
这 同龄人 和 王子们 的 一个 法庭 那 竞争对手 这 罗兰兹 的 查理曼大帝 ,

足以与查理曼大帝的罗兰王朝相媲美的宫廷贵族和王子们

[wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋli] [fɔːm] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd] [hɪm'self] ,
was seen the kingly form of Ferdinand himself ,
曾是 已见 这 王者 形式 的 费迪南德 他自己 ,

人们看到了费迪南德本人威严的形象。

[wɪð] ['ɪzəbel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪbɔːn] [deɪmz] [ɒv; əv] [speɪn] , [rɪ'liːvɪŋ] ,
with Isabel at his right hand and the highborn dames of Spain , relieving ,
和 伊莎贝尔 在 他的 正确的 手 和 这 出身高贵 女士们 的 西班牙 , 缓解 ,

伊莎贝尔在他右手边，西班牙的贵族贵妇们在一旁帮忙。

[wɪð] [ðeə(r)] [geɪ] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [dʒemz] , [ðə; ði] ['stɜːrnər] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krestɪd] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [meɪl] .
with their gay colours and sparkling gems , the sterner splendour of the crested helmet and polished mail .
和 他们的 同性恋 颜色 和 闪闪发光 宝石 , 这 更严厉 辉煌 的 这 冠状 头盔 和 抛光 邮件 .

她们色彩艳丽，宝石闪耀，头戴饰有羽冠的头盔，身披光亮的锁子甲，显得更加威严华丽。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gruːp] , ['bəuɑːbdi] ['hɔːltɪd] — [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [səʊ] [æz; əz] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
Within sight of the royal group , Boabdil halted — composed his aspect so as best to conceal his soul ,
之内 视线 的 这 皇家 团体 , 博阿布迪尔 停止 — 由 他的 方面 所以 作为 最好的 到 隐藏 他的 灵魂 ,

在王室成员的视线范围内，博阿布迪尔停下了脚步——他调整好自己的面容，尽可能地掩饰自己的情绪。

— [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skænti] [treɪn] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] , [ɪn] [miːn] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] ,
— and , a little in advance of his scanty train , but never , in mien and majesty ,
— 和 , 一个 小的 在 进步 的 他的 稀少 火车 , 但 绝不 , 在 面容 和 威严 ,

——而且，略微走在他那稀疏的随从前面，但无论在仪态还是威严上，都始终不逊色于任何人。

[mɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æb'dɑːlə] [met] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['kɒŋkərə(r)] .
more a king , the son of Abdallah met his haughty conqueror .
更多的 一个 国王 , 这 儿子 的 阿卜杜拉 遇见 他的 傲慢 征服者 .

阿卜杜拉之子更像是一位国王，他遇到了傲慢的征服者。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌmli] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['bjuːti] ,
At the sight of his princely countenance and golden hair , his comely and commanding beauty ,
在 这 视线 的 他的 王子 面容 和 金的 头发 , 他的 漂亮 和 指挥 美丽 ,

看到他王子般的面容和金色的头发，以及他英俊威严的容貌，

[meɪd] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [baɪ] [juːθ] ,
made more touching by youth ,
制成 更多的 接触 经过 青年 ,

年轻人让这一切更加感人，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [ðæt] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [feə(r)] .
a thrill of compassionate admiration ran through that assembly of the brave and fair .
一个 刺激 的 富有同情心 钦佩 跑 通过 那 集会 的 这 勇敢的 和 公平的 .

勇敢公正的人们心中涌起一股充满同情和钦佩的激动之情。

['fɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] ['sləʊli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [leɪt] ['raɪv(ə)l] — [ðeə(r)] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] ,
Ferdinand and Isabel slowly advanced to meet their late rival — their new subject ; and ,
费迪南德 和 伊莎贝尔 缓慢地 先进的 到 见面 他们的 晚的 竞争对手 — 他们的 新的 主题 ; 和 ,

费迪南德和伊莎贝尔缓缓走向他们昔日的对手——他们的新臣民；

[æz; əz]['bəuɑ:bdi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdis'maunt] , [ðə; ði] ['spæniʃ] [kɪŋ] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
as Boabdil would have dismounted , the Spanish king place his hand upon his
作为 博阿布迪尔 会 有 下马 , 这 西班牙语 国王 地方 他的 手 之上 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

博阿布迪尔正要下马时，西班牙国王将手放在他的肩膀上。

" ['brʌðə(r)][ænd; ənd] [prɪns] , " [sed] [hi:; hi] , " [fə'get] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] ;
" Brother and prince , " said he , " forget thy sorrows ;
" 兄弟 和 王子 , " 说 他 , " 忘记 你的 悲伤 ;

“兄弟，王子，”他说，“忘记你的悲伤吧；

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [kən'səʊl] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ri'və:siz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðaʊ]
and may our friendship hereafter console thee for reverses against which thou
和 可能 我们的 友谊 此后 安慰 你 为了 反转 反对 哪个 你
[hæst] [kən'tend] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] - [rɪ'zɪstɪŋ] [mæn] ,
hast contended as a hero and a king - resisting man ,
哈斯特 有争议 作为 一个 英雄 和 一个 国王 - 抵抗 男人 ,

愿我们今后的友谊能安慰你，抚慰你作为英雄和反抗君王的勇士所经历的挫折。

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][gɒd] !
but resigned at length to God !
但 辞职 在 长度 到 上帝 !

但最终还是向上帝屈服了！

" ['bəuɑ:bdi][dɪd][nɒt] [ə'fekt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðɪs] ['bɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['mɒkəri] [ɒv; əv]
" Boabdil did not affect to return this bitter , but unintentional mockery of
" 博阿布迪尔 做过 不是 影响 到 返回 这 苦的 , 但 无意的 嘲讽 的
['kɒmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

“博阿布迪尔并没有回应这句尖刻但无意的嘲讽式赞美。

[hi:; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] ; [ðen] , [m'əʊʃənɪŋ] [tu:; tə]
He bowed his head , and remained a moment silent ; then , motioning to
他 鞠躬 他的 头 , 和 剩余 一个 片刻 沉默的 ; 然后 , 示意 到
[hɪz; ɪz] [treɪn] ,
his train ,
他的 火车 ,

他低下头，沉默片刻；然后，朝他的火车尾部做了个手势，

[fɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] ['fɜ:d(ə)nænd] , ['prɔfə] [tu:; tə]
four of his officers approached , and kneeling beside Ferdinand , proffered to
四 的 他的 警官 接近 , 和 跪着 旁 费迪南德 , 提供的 到
[hɪm] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['bʌklə(r)] ,
him , upon a silver buckler ,
他 , 之上 一个 银 盾牌 ,

他的四名军官走上前，跪在斐迪南身边，将一块银盾牌呈给他。

[ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
the keys of the city .
这 钥匙 的 这 城市 .

城市钥匙。

" [əʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

“哦，国王！

" [ðen] [sed] ['bəuɑ:bdi] , " [ək'sept] [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [həʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]
" then said Boabdil , " accept the keys of the last hold which has resisted the
" 然后 说 博阿布迪尔 , " 接受 这 钥匙 的 这 最后的 抓住 哪个 有 抵抗 这
[ɑ:mz] [ɒv; əv] [speɪn] !
arms of Spain !
武器 的 西班牙 !

"然后博阿布迪尔说道:'接受这最后一道抵御西班牙军队进攻的要塞的钥匙吧!'

[ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒzləm] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
The empire of the Moslem is no more .
这 帝国 的 这 穆斯林 是 不 更多的 .

穆斯林帝国已不复存在。

[ðaɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [grə'nɑ:də] : ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðaɪ] ['praʊəs] ,
Thine are the city and the people of Granada : yielding to thy prowess ,
瘦 是 这 城市 和 这 人们 的 格拉纳达 : 屈服 到 你的 能力 ,

格拉纳达城及其人民都属于你:他们臣服于你的威能,

[ðeɪ] [jet] [kən'faɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['mɜ:si] . "
they yet confide in thy mercy . "
他们 然而 信任 在 你的 怜悯 . "

他们仍然信赖你的慈悲。

" [ðeɪ] [du:; də] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " ['aʊə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] ['brəʊkən] .
" They do well , " said the king ; " our promises shall not be broken .
" 他们 做 出色地 , " 说 这 国王 ; " 我们的 承诺 将 不是 是 破碎的 .

"他们做得很好,"国王说;"我们的承诺不会违背。"

[bʌt; bət] , [sɪns] [wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] [ˌkævə'lɪəs] , [nɒt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,
But , since we know the gallantry of Moorish cavaliers , not to us ,
但 , 自从 我们 知道 这 英勇 的 摩尔式 骑士 , 不是 到 我们 ,
[bʌt; bət] [tu:; tə] ['dʒentlə(r)] [hændz] ,
but to gentler hands ,
但 到 更温和 双手 ,

但是,既然我们知道摩尔骑士的英勇,他们并非对我们,而是对更温柔的人,

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv] [grə'nɑ:də] [bi:; bi] [sə'rendəd] .
shall the keys of Granada be surrendered .
将 这 钥匙 的 格拉纳达 是 投降 .

格拉纳达的钥匙是否应该交出?

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['fɜ:d(ə)nænd] [geɪv] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə] ['ɪzəbel] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'drest]
" Thus saying , Ferdinand gave the keys to Isabel , who would have addressed
" 因此 说 , 费迪南德 给予 这 钥匙 到 伊莎贝尔 , WHO 会 有 已解决
[sʌm; səm] ['su:ðɪŋ] ['flætəri] [tu:; tə] ['bəuɑ:bdi] :
some soothing flatteries to Boabdil :
一些 舒缓 奉承 到 博阿布迪尔 :

"于是,费迪南德把钥匙交给了伊莎贝尔,伊莎贝尔便对博阿布迪尔说了一些奉承话:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
but the emotion and excitement were too much for her
但 这 情感 和 激动 是 也 很多 为了 她
[kəm'pæʃənət] [hɑ:t] ,
compassionate heart ,
富有同情心 心 ,

但是,这激动的情绪和兴奋之情,让她那颗充满怜悯的心难以承受。

['herəʊɪn] [ænd; ənd] [kwi:n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] ,
heroine and queen though she was ; and ,
女英雄 和 女王 尽管 她 曾是 ; 和 ,

尽管她是女英雄和女王;而且,

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [peɪl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən]
when she lifted her eyes upon the calm and pale features of the fallen
什么时候 她 抬起 她 眼睛 之上 这 冷静的 和 苍白 特征 的 这 倒下
['mɒnək] ,
monarch ,
君主 ,

当她抬起头，看到那位陨落君主平静而苍白的面容时，

[ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ɪn] ['məːməz]
the tears gushed from them irresistibly , and her voice died in murmurs
这 眼泪 滔滔不绝 从 他们 无法抗拒地 , 和 她 嗓音 死亡 在 低语
.
.
.

泪水止不住地涌出，她的声音也渐渐低了下去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['bəuɑːbdi] ,
A faint flush overspread the features of Boabdil ,
一个 头晕的 冲洗 蔓延 这 特征 的 博阿布迪尔 ,

博阿布迪尔的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)]
and there was a momentary pause of embarrassment which the Moor
和 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 的 尴尬 哪个 这 泊
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] .
was the first to break .
曾是 这 第一的 到 休息 .

一阵短暂的尴尬沉默之后，摩尔人率先打破了沉默。

" [feə(r)] [kwiːn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] ;
" Fair queen , " said he , with mournful and pathetic dignity ;
" 公平的 女王 , " 说 他 , 和 悲哀 和 可怜的 尊严 ;

“美丽的皇后，”他用悲伤而可怜的尊严说道；

" [ðaʊ] [kænst] [riːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ðaɪ] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [səb'djuː] : [ðɪs] [ɪz]
" thou canst read the heart that thy generous sympathy touches and subdues : this is
" 你 罐 读 这 心 那 你的 慷慨的 同情 触摸 和 压制 : 这 是
[ðaɪ] [lɑːst] ,
thy last ,
你的 最后的 ,

“你能读懂你慷慨的同情心所触动和征服的那颗心：这是你最后的，

[nɔː(r)] [liːst] ['glɔːriəs] , ['kɒŋkwest] .
nor least glorious , conquest .
也不 至少 辉煌 , 征服 .

征服，这绝非最光荣的事。

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'teɪn] [jiː; ji] : [let] [nɒt] [maɪ] ['æspekt] [klaʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] .
But I detain ye : let not my aspect cloud your triumph .
但 我 扣留 是的 : 让 不是 我的 方面 云 你的 胜利 .

但我耽搁了你们：不要让我的出现影响你们的胜利。

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] . "
Suffer me to say farewell . "
遭受 我 到 说 告别 . "

请允许我道别。

" [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] ?
" May we not hint at the blessed possibility of conversion ?
" 可能 我们 不是 暗示 在 这 蒙福 可能性 的 转换 ?

我们是否可以暗示一下皈依的美好可能性呢？

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['paɪəs] [kwiːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒɪəl] ['kɒnsɔːt] .
" whispered the pious queen through her tears to her royal consort .
" 低声说道 这 虔诚的 女王 通过 她 眼泪 到 她 皇家 配偶 .

“虔诚的王后含着泪低声对她的王夫说道。”

" [nɒt] [naʊ] — [nɒt] [naʊ] , [baɪ] [ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu] ! " [rɪ'tɜːnd] ['fɜːd(ə)nænd] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,
" Not now — not now , by St . Iago ! " returned Ferdinand , quickly , and in the same tone ,
" 不是 现在 — 不是 现在 , 经过 英石 . 伊阿古 ! " 返回 费迪南德 , 迅速地 , 和 在 这 相同的 语气 ,

“现在不行——现在不行，以圣伊阿古的名义！”费迪南德迅速地用同样的语气回答道。

['wɪlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['kɒnfərəns] .
willing himself to conclude a painful conference .
愿意的 他自己 到 结束 一个 痛苦 会议 .

他强迫自己结束了这场痛苦的会议。

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] , [ə'laʊd] , " [gəʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [feə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [juː; jʊ] !
He then added , aloud , " Go , my brother , and fair fortune with you !
他 然后 额外 , 大声 , " 去 , 我的 兄弟 , 和 公平的 财富 和 你 !

然后他大声说道：“去吧，我的兄弟，祝你好运！”

[fə'get] [ðə; ði] [pɑːst] .
Forget the past .
忘记 这 过去的 .

忘记过去吧。

" ['bəuɑːbdi] [smaɪld] ['bɪtəli] , [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['rɒɪəl] [peə(r)] [wɪð] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['revərəns] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['sləʊli] [ɒn] ,
" Boabdil smiled bitterly , saluted the royal pair with profound and silent reverence , and rode slowly on ,
" 博阿布迪尔 微笑 苦涩地 , 敬礼 这 皇家 一对 和 深刻的 和 沉默的 尊敬 , 和 骑 缓慢地 在 ,

博阿布迪尔苦笑了一下，以深沉而无声的敬意向这对皇室夫妇致敬，然后缓缓骑马离去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [bɪ'ləʊ] ,
leaving the army below ,
离开 这 军队 以下 ,

离开下方的军队，

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - .
as he ascended the path that led to his new principality beyond the Alpuxarras .
作为 他 上升 这 小路 那 引领 到 他的 新的 公国 超过 这 - .

他沿着通往阿尔普萨拉斯山脉之外的新公国的道路向上攀登。

[æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [snætʃt] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
As the trees snatched the Moorish cavalcade from the view of the king ,
作为 这 树木 抢夺 这 摩尔式 车队 从 这 看法 的 这 国王 ,

当树木遮蔽了国王的视线，摩尔人的车队从眼前消失时

['fɜːd(ə)nænd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ɪts] [mɑːtʃ] ;
Ferdinand ordered the army to recommence its march ;
费迪南德 订购 这 军队 到 重新开始 它是 行进 ;

斐迪南下令军队重新开始行军；

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['sɪmbl] ['prez(ə)ntli] [sent] [ðeə(r)] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒzləmz] .
and trumpet and cymbal presently sent their music to the ear of the Moslems .
和 喇叭 和 钹 目前 发送 他们的 音乐 到 这 耳朵 的 这 穆斯林 .

于是，号角和钹声响起，将音乐传到了穆斯林的耳中。

['bəuɑ:bdi] [spɜ:d] [ɒn] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] ['tʃɑ:dʒə(r)] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
Boabdil spurred on at full speed till his panting charger halted at the little village where his mother ,
博阿布迪尔 受到刺激 在 在 满的 速度 直到 他的 喘息 充电器 停止 在 这 小的 村庄 在哪里 他的 母亲 ，

博阿布迪尔策马疾驰，直到他气喘吁吁的坐骑停在他母亲居住的小村庄前。

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'mi:n] ([sent] [ɒn] [bɪ'fɔ:(r)]) [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
his slaves , and his faithful Amine (sent on before) awaited him .
他的 奴隶 ， 和 他的 忠实 胺 (发送 在 前) 等待中 他 .

他的奴隶和他忠实的阿米内（先行出发）都在等着他。

['dʒɔɪnɪŋ] [ði:z] , [hi:; hi] [prə'si:did] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [pɑ:θ] .
Joining these , he proceeded without delay upon his melancholy path .
加入 这些 ， 他 继续 没有 延迟 之上 他的 忧郁 小路 .

加入他们之后，他毫不迟疑地踏上了他忧郁的道路。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðæt] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pɑ:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] - .
They ascended that eminence which is the pass into the Alpuxarras .
他们 上升 那 卓越 哪个 是 这 经过 进入 这 - .

他们攀登了那座高地，那就是通往阿尔普萨拉斯山的山口。

[frɒm; frəm] [ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] [veɪl] , [ðə; ði] ['rɪvəz] , [ðə; ði] [spaɪəz] , [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [grə'nɑ:də] ,
From its height , the vale , the rivers , the spires , the towers of Granada ,
从 它是 高度 ， 这 谷 ， 这 河流 ， 这 尖塔 ， 这 塔楼 的 格拉纳达 ，

从高处俯瞰，山谷、河流、尖顶、格拉纳达的塔楼，

[brəʊk] ['glɔ:riəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] .
broke gloriously upon the view of the little band .
打破 辉煌地 之上 这 看法 的 这 小的 乐队 .

小乐队的身影在眼前熠熠生辉。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ; ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [si:n] .
They halted , mechanically and abruptly ; every eye was turned to the beloved scene .
他们 停止 ， 机械地 和 突然 ； 每一个 眼睛 曾是 转向 到 这 心爱 场景 .

他们机械而突然地停了下来；所有人的目光都转向了那令人心驰神往的场景。

[ðə; ði] [praʊd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['bæfld] ['wɒrɪəz] , [ðə; ði] ['tendə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [həʊm] — [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [ɒv; əv] ['fɑ:ðəlænd] ,
The proud shame of baffled warriors , the tender memories of home — of childhood — of fatherland ,
这 自豪的 耻辱 的 困惑 战士 ， 这 投标 回忆 的 家 — 的 童年 — 的 祖国 ，

困惑的战士们引以为傲的羞愧，对家乡——童年——祖国的温柔回忆，

[sweld] ['evri] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [gʌʃ] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] .
swelled every heart , and gushed from every eye .
肿胀 每一个 心 ， 和 滔滔不绝 从 每一个 眼睛 .

感动了每一个人，让每一个人热泪盈眶。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [buːm] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
the distant boom of artillery broke from the citadel and rolled along the
这 遥远 繁荣 的 炮兵 打破 从 这 堡垒 和 滚动 沿着 这
['sʌnlɪt] ['væli] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['rɪvə(r)] .
sunlit valley and crystal river .
阳光照射 谷 和 水晶 河 .

远处隆隆的炮声从城堡传来，沿着阳光普照的山谷和清澈的河流传来。

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [weɪl] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eksaɪlz] !
A universal wail burst from the exiles !
一个 普遍的 哀号 爆裂 从 这 流亡者 !

流亡者们发出震耳欲聋的哀嚎!

[ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [kɪŋ] ,
it smote — it overpowered the heart of the ill - starred king ,
它 猛击 — 它 实力悬殊 这 心 的 这 患病的 - 星形 国王 ,

它击溃了——它征服了那位命运多舛的国王的心。

[ɪn] [veɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [hɪm'self] [ɪn] ['iːstən] [praɪd] [ɔː(r)] ['stəʊɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] .
in vain seeking to wrap himself in Eastern pride or stoical philosophy .
在 徒劳 寻求 到 裹 他自己 在 东 自豪 或者 斯多葛派 哲学 .

他徒劳地试图用东方人的骄傲或斯多葛哲学来包装自己。

[ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz]
The tears gushed from his eyes , and he covered his face with his hands
这 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 , 和 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手
.
.
.

泪水夺眶而出，他用双手捂住了脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

第4/4页

[ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['mʌðə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɑːd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪz] ,
Then said his haughty mother , gazing at him with hard and disdainful eyes ,
然后 说 他的 傲慢 母亲 ， 凝视 在 他 和 难的 和 轻蔑的 眼睛 ，

然后，他那傲慢的母亲用冷酷轻蔑的目光瞪着他，说道：

[ɪn] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] — " [eɪ] ,
in that unjust and memorable reproach which history has preserved — " Ay ,
在 那 不公正 和 难忘 责备 哪个 历史 有 保存完好 — " 哎 ，

在历史上被保存下来的那句不公正且令人难忘的谴责中——“唉，

[wiːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [dɪ'fend] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !
weep like a woman over what thou couldst not defend like a man !
哭泣 喜欢 一个 女士 超过 什么 你 可以 不是 保卫 喜欢 一个 男人 ！

像个女人一样哭泣，为你无法像个男人一样捍卫的东西哭泣吧！

" ['bəuɑːbdi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] ['mædʒəsti] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd]
" Boabdil raised his countenance , with indignant majesty , when he felt his hand
" 博阿布迪尔 提高 他的 面容 ， 和 愤怒 威严 ， 什么时候 他 毛毡 他的 手

['tendəli] [klɑːsp, klæsp] ,
tenderly clasped ,
温柔地 紧握 ，

“当博阿布迪尔感到自己的手被温柔地握住时，他昂首挺胸，神情愤慨而威严。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ə'miːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and , turning round , saw Amine by his side .
和 ， 转弯 圆形的 ， 锯 胺 经过 他的 边 .

他转过身，看到阿明在他身边。

" [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] !
" Heed her not !
" 注意 她 不是 ！

别听她的！

[hiːd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , ['bəuɑːbdi] !
heed her not , Boabdil !
注意 她 不是 ， 博阿布迪尔 ！

别听她的，博阿布迪尔！

" [sed] [ðə; ði] [sleɪv] ; " ['nevə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['nəʊb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt]
" said the slave ; " never didst thou seem to me more noble than in that
" 说 这 奴隶 ； " 绝不 迪斯特 你 似乎 到 我 更多的 高贵 比 在 那

['sɒrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

“奴隶说：‘在我看来，你从未像在那悲伤中那样高贵过。’

[ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [θrəʊn] ; [bʌt; bət] [fiːl] [stɪl] , [əʊ] [lait] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] ,
Thou wert a hero for thy throne ; but feel still , O light of mine eyes ,
你 沃特 一个 英雄 为了 你的 王座 ； 但 感觉 仍然 ， 哦 光 的 矿 眼睛 ，

你曾是王位的英雄；但请你继续感受，哦，我眼中的光芒。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ! "
a woman for thy people ! "
一个 女士 为了 你的 人们 ！ "

为你的人民找个女人！

" [ɡɒd] [ɪz] [ɡreɪt] ! " [sed] ['bəuɑːbdi] ; " [ænd; ənd] [ɡɒd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [stɪl] !
" God is great ! " said Boabdil ; " and God comforts me still !
" 上帝 是 伟大的 ! " 说 博阿布迪尔 ; " 和 上帝 舒适 我 仍然 !

"上帝真伟大！"博阿布迪尔说；"上帝仍然安慰着我！"

[ðaɪ] [lɪps] ; [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['flætəd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] !
Thy lips ; which never flattered me in my power , have no reproach for me in my affliction !
你的 嘴唇 ; 哪个 绝不 受宠若惊 我 在 我的 力量 , 有 不 责备 为了 我 在 我的 痛苦 !

你的嘴唇，在我权势滔天时从未奉承过我，如今在我受苦受难时，也不要责备我！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn] [ə'miːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
" He said , and smiled upon Amine — it was her hour of triumph .
" 他 说 , 和 微笑 之上 胺 — 它 曾是 她 小时 的 胜利 .

"他说着，微笑着看着阿米娜——这是她胜利的时刻。"

[ðə; ði][bænd] [wuːnd] ['sləʊli] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['sɒlətri] [di'fail] : [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wept] ,
The band wound slowly on through the solitary defiles : and that place where the king wept ,
这 乐队 伤口 缓慢地 在 通过 这 孤 污秽 : 和 那 地方 在哪里 这 国王 哭泣 ,

队伍缓缓穿过寂静的峡谷：而国王哭泣的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [suːðd] , [ɪz] [stɪl] [kɔːld] " [el] , ['ʌltɪˌməʊ][səːspɪroʊ][del]['mɔːrəʊ] ,
and the woman soothed , is still called " El , ultimo suspiro del Moro ,
和 这 女士 舒缓 , 是 仍然 称为 " 埃尔 , ultimo 叹息 del 摩洛人 ,

而那位被安抚的女人，仍然被称为"El, ultimo suspiro del Moro,

— [ðə; ði] [lɑːst] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔː(r)] ! "
— THE LAST SIGH OF THE MOOR ! "
— 这 最后的 叹 的 这 泊 ! "

——荒原的最后一声叹息！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神